

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА
SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY
SHEVCHENKO SOCIÉTÉ DES SCIENCES
SCHEVTSCHENKO GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

**Записки
Наукового Товариства
ім. Шевченка**

Том CLXI

Збірник Філологічної Секції

т. 24

НЬЮ ЙОРК — ПАРИЖ

1953.

ЗБІРНИК ФІЛОЛОГІЧНОЇ СЕКЦІЇ

т. 24.

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА
SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY
SHEVCHENKO SOCIÉTÉ DES SCIENCES
SCHEVTSCHENKO GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

MEMOIRS
OF THE
SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY

VOL. 161

Collected Papers by The Philological Section
vol. 24

NEW YORK — PARIS
1953.

ЗАПИСКИ
НАУКОВОГО ТОВАРИСТВА
ІМ. ШЕВЧЕНКА

ТОМ 161

Видання 1953 року

Збірник Філологічної Секції
т. 24

НЬЮ ЙОРК — ПАРИЖ
1953.

Edited with support of The East European Fund, Inc. New York.

ВСТУП

В цьому томі поміщено праці обговорені на наукових засіданнях Філологічної Секції та затверджені до друку між 1947. та 1953. рр.

У двох перших працях застосовано історичний підхід до питання, як творилась літературна мова на тлі народної стихії:

Кость Кисілевський визбирав мовні народні особливості, що всякли в богослужбову пам'ятку XII. і наступних сторіч, знану під назвою „Кодекс Ганкенштайна“, збережену в рукописному відділі Австрійської Національної Бібліотеки у Відні. На їх основі довів, що цей рукопис своєю графікою, фонетикою, морфологією, синтаксою та лексикою належить до галицьких пам'яток старої доби. Помилки писарів проти церковнослов'янської мови та інші особливості, наведені з оригіналу, свідчать, що існувала староукраїнська редакція пам'яток з народними прикметами.

З технічних причин фотоцинкографовано працю. Додано до неї чотири світлини, виконані відділом Австрійської Національної Бібліотеки у Відні.

Василь Лев подав у праці „Мова поетів Руської Трійці“ систему тієї літературної мови, що в першій половині XIX. ст. появилася у творах Маркіяна Шашкевича, Якова Головацького та Івана Вагилевича і вплинула на тодішніх і наступних галицьких письменників, до Івана Франка включно. Мова „Русалки Дністрової“ з 1837 р. об'єднує дві системи — українську літературну, започатковану Іваном Котляревським у 1798 р., та галицьку народну. Автор побудував свої висновки на багатому доказовому матеріалі.

„Франкові переклади з античних мов“ Михайла Соневицького показують науково-перекладну роботу письменника та подають нові дані про недруковані переклади з останньої доби його творчості, між 1900 і 1916 рр., коли то він безпереривно займався перекладанням Пліутарха, Гесіода, Герондаса, Теоокрита, Гомера і інших. Дотепер то було неторкнене поле, а Франкові переклади лежали в архіві. Щойно ця праця висвітлює багато нових, незнаних досі питань з Франкової творчості.

В останній частині поміщено тут праці з літературознавства:

в одній з них Володимир Радзикович розглядає перший прозаїчний твір Івана Франка п. з. "Петрії і Довбущуки". Ця повість виявляє вплив світових романтиків і демократичних ідеалів.

Микола Глобенко подає в своїй праці п. з. "Шевченко в советському літературознавстві" основні тенденції у трактуванні поета, від вульгаризаторів типу Коряк-Річицький до офіційних тез ЦК КПБУ з 1934 і 1946 рр., що намагаються втиснути його в "загальноросійську" історичну та історично-літературну схему. Автор показує тернистий шлях шевченкознавства в ССРСР.

До всіх праць додаємо іншомовні резюме для зазнайомлення з ними чужих читачів.

INTRODUCTION

This volume contains articles which have been presented at the meetings of the Philological Section and accepted for publication between 1947 and 1953.

The first two articles deal with the historical approach to the question of the formation of the literary language in Ukraine on the basis of the folk element:

Constantine Kysilewskyj has collected the popular linguistic peculiarities of a religious monument of the XII and later centuries, known as the Codex of Hankenstein, preserved in the manuscript division of the Austrian National Library in Vienna. Through these he has shown that this monument in its hand, phonetics, morphology, syntax and vocabulary is a Western-Ukrainian monument of the ancient period. The mistakes of the writers in the Church Slavic language and other peculiarities introduced into the original, serve as proof of the existence of a special ecclesiastical Ukrainian tradition containing folk elements.

Wasył Lew in his article the Language of the Poets of the Rus'ka Triytsya has given a survey of the literary language of the Western-Ukrainians as shown in the XIX century in the works of Markian Shashkewych, Yakiw Holowats'kyj and Iwan Wahylewych which exerted an influence on all the contemporary and later writers including Iwan Franko. The language of the Rusalka Dnistrowaya in 1837 united two systems: the Ukrainian literary language begun by Iwan Kotlarewskyj in 1798 and the Western-Ukrainian folk speech. The author bases his conclusions on a mass of examples.

The translations from the ancient literatures by Iwan Franko are handled by Michael Sonewyc'kyj. These show the poet's method of work and give new facts about the unprinted translations from the last period of his production between 1900 and 1916. In this time he translated Plutarch, Hesiod, Herondas, Theocritus, Homer, etc. This field of Franko's activity has never been handled, but his translations were preserved in the archives. Therefore this article explains many new and unknown features of the literary activity of our poet.

In the last part of this volume the articles are dedicated to questions of literature:

Wolodymyr Radzykewych considers the first prose work written

by Iwan Franko under the title "Petrii and Dowbushchuky." It was a novel in the romantic spirit, but with an expression of those democratic ideals which were proclaimed by Michael Drahomanov and Ostap Terletz'kyj. The author analyzes the creative motives and history of the creation of this work.

Mykola Hlobenko considers in his article "Shevchenko in the Soviet literary study" the fundamental official tendencies in the treatment of the national Genius beginning with the vulgarizers as Koryak and Richyts'kyj, through the official theses of 1934 and the endeavours to place him in the general Russian scheme of Literature, to the last days. The author shows the thorny way of the development of Shevchenko study in the Soviet Union.

We have added also short resumés in other languages, so as to acquaint the scholarly world with our philological and literary problems.

EINFUEHRUNG

Im vorliegenden Bande erscheinen die Abhandlungen, welche auf den Sitzungen der Philologischen Sektion besprochen und in den Jahren 1947—953 zur Veroeffentlichung genehmigt wurden.

In zwei ersten Abhandlungen wurde das historische Verfahren zur Frage, wie die ukrainische Schriftsprache auf volkstuemlichen Elementen gebildet wurde, angewendet.

Konstantin Kysilew's'kyj verzeichnete die sprachlichen Volkselemente aus dem rituellen Denkmal des XII und nachfolgender Jahrhunderte, welches unter dem Namen „Codex Hankensteinianus“ in der Oesterreichischen Nationalbibliothek in Wien aufbewahrt wird. Auf Grund jener Elemente hat der Verfasser nachgewiesen, dass dieses Denkmal durch seine Graphik, Phonetik, Morphologie, Syntax und Wortschatz zu den altukrainischen Denkmaelern aus Galizien angehoert. Die Fehler der Schreiber gegen die kirchenslavische Sprache und andere Eingentuemlichkeiten, welche aus dem Original angefuehrt wurden, beweisen, dass im Altertum eine ukrainisch-kirchenslavische Redaktion der Denkmaeler existierte. Aus technischen Gruenden wurde die Abhandlung photozinkographiert. Vier Lichtbilder, welche von der Abteilung der Oesterreichischen Nationalbibliothek aufgenommen worden sind, wurden beigefuegt.

Wasył Lew behandelt in seiner Arbeit ueber die Sprache der Dichter, welche „Rus'ka Trijc'a“ (Ruthenische Dreieinigkeıt) bildeten, das System jener westukrainischen Literatursprache in Galizien, welche in der ersten Haelfte des XIX Jahrhunderts in den Werken von Markian Schaschkewytsch, Jakiw Holowatz'kyj und Iwan Wahylewytsch angewendet wurde und auf die damaligen sowie auf die spaeteren Schriftsteller, einschliesslich Iwan Franko, ihren Einfluss ausgeuebt hatte. Die Sprache der „Rusalka Dnistrowaja“ aus dem Jahre 1837 vereinigt zwei Systeme, und zwar das ukrainische-literarische, das von Iwan Kotlarew's'kyj im Jahre 1798 eingefuehrt wurde, und das galizisch-volkstuemliche. Der Verfasser stuetzte seine Folgerungen auf reichem Beweismaterial.

Die Uebersetzungen aus den antiken Sprachen von Iwan Franko, verfasst von Michael Sonewyts'kyj, zeigen das Uebersetzungsstudium des Schriftstellers und geben neue Kenntnisse aus der Uebersetzungs-

taetigkeit seiner letzten Lebensperiode, in welcher er fast ununterbrochen mit Uebersetzungen aus Plutarch, Hesiod, Theokrit, Homer beschaeftigt war. Bis jetzt war dies ein unantastbares Feld und die Uebersetzungen befanden sich im Archiv.

Der zweite Teil des vorliegenden Bandes enthaelt die Abhandlungen aus der Literatur. Wladimir Radzykewytsch behandelt das erste Prosawerk von Iwan Franko unter dem Titel „Petrii und Dowbuschtschuky,“ eine Erzaehlung, welche den Einfluss der romantischen Schriftsteller und der demokratischen Weltanschauung beweist. Der Verfasser analysiert die schoepferischen Motive der genannten Erzaehlung und berichtet ueber die Entstehung des Werkes.

Zuletzt zeichnet Mykola Hlobenko in seiner Abhandlung unter dem Titel „Schewtschenko in der sovietischen Literaturkunde“ die Hauptlinien der Behandlungsweise des Dichters, von den vulgaeren Kritikern angefangen, bis zu den offiziellen Thesen des Zentralkomitees der kommunistischen bolschewistischen Partei der Ukraine von den Jahren 1934 und 1946, welche den Dichter in das „gemeinsam-russische“ Schema einzupressen bemueht sind. Der Verfasser zeigt den Dornenlaufbahn in der Behandlung der Schewtschenko-Kunde in Sowietunion.

Zu den Abhandlungen werden auch kurze Zusammenfassungen in verschiedenen Sprachen fuer fremde Leser beigefuegt.

КОДЕКС ГАНКЕНШТАЙНА - СТАРОУКРАЇНСЬКА ПАМ'ЯТКА

ВСТУП

Кодекс Ганкенштайна - то замітний і складний твір середньовіччя. Його заголовок ВОСМОГЛАСНИК, поміщений на першому, пізніше доданому листку, не відповідає вповні різноманітному змістові рукопису. Його первинне письмо відсвіжене в полинялих місцях тексту та при тому збагачене новими помилками. Його історія тільки здогадна.

Склад Кодексу вказує на те, що це книга богослужбового характеру, вживана вчасно для потреб Церкви. Його мова потверджує здогад, що це відпис із старого оригіналу, зроблений руками західніх українців між XII і наступними віками.

Досьогочасні досліди над цією пам'яткою не дали повного образу її особливостей, хоч поруч багатьох коротких заміток про неї та описів маємо теж декілька розвідок і статей про її зміст і мову. Найстарша з них - то некритична студія самого її власника Йосипа Ганке фон Ганкенштайн, бібліотекаря в Оломуці, від якого походить назва пам'ятки.

Ще в 1804 р. видав він у Будапешті об'ємисту рецензію п.з. "Rezensiön der aeltesten Urkunde der slavischen Kirchengeschichte, Litteratur und Sprache", в якій намагався доказати, що ця пам'ятка старша від перекладів св. Кирила і що походить з VIII ст. Оначе його докази засвідчили великі недостачі філологічного та палеографічного знання у самого автора.

Другий з черги, Йосип Добровський подав опис Кодексу у своїй "Institutiones linguae slavicae dialecti veteris". Vindobonae. (1822). На основі важніших прикмет він означив його як пам'ятку з XII-XIII ст., що походить з Руси.

Франц Мікросіч користав з Кодексу тільки для порівняння з мовою літописів у своїй розвідці п.з.: "Ueber die Sprache der aeltesten russischen Chronisten, vorzueglich Nestor's. Wien 1885.

Його підхід до Кодексу в основі не задовільний. По-перше, він покликається на здогад Добровського щодо походження пам'ятки та приймає його без застережень:

"Wir werden nun die in den Abschriften Nestor's vorkommenden Eigentuemlichkeiten, soferne sie die Laut- und Formenlehre betreffen, anfuehren, und bei jeder untersuchen, ob sie in Nestor und in dem nach Dobrovsky (Institut. XXVII) im dreizehnten oder zwoelften Jahrhundert in Russland geschriebenen Codex Hankensteinianus der Kaiserlichen Hofbibliothek consequent eintritt, oder ob nicht in einzelnen Faellen auch die altslovenische Re-

gel beobachtet wird." (ор.с.4-5)

Подруге, хоч у цитатах Міклосіча береться до уваги виключно тільки головний текст Кодексу, а проте заключення його відносяться до цілої пам'ятки, що має також бічний, молодший текст. Тому його твердження помилкові щодо: 1/ повноголосу; 2/ вживання О замість Є. "Im Hankensteinianus ist diese Erscheinung nicht wahrzunehmen." (ор.с.10)

Потрете, Міклосіч не перевіряв як слід виписок з Кодексу та не вишукав характеристичних прикладів навіть з головного тексту, напр. у його розвідці нема згадки про: 1/ вживання ЖЧ на місці ЖДЖ, бо на його думку є тут постійне ЖД: ИЖДИТИ, ИЖДЕНОУ, РАЖДЕЖЕНЬ... 2/ випад В; 3/ форми прикметника -ОЪ, -ОГО / ор.с. 34, 38/

Не відповідає дійсності його твердження про Ъ. "Im N. wird Ъ nicht ausgestossen." Не правдиве теж його твердження про сплутування Ъ-И, ЪІ-И, що буцим то їх нема тут /ор.с.23, 27/. Врешті поруч неправдивих бувають у нього неточні дані, напр. СЕМЬ замість СЪМЬ, Ж замість ЖД, що постійно тут виступає /ор.с. 32/; насправді на сотки прикладів з Ж тільки виїмково буває ЖД.

Супроти недостач у праці Міклосіча та браку монографічної розвідки про наш Кодекс уже здавна виявлялася потреба заповнити прогалину в історії української мови. Бажав цього покійний проф. Степан Смаль Стоцький, що в своїй розвідці "Ueber den Inhalt des Codex Hankensteinianus" Відень, 1886.р. торкнувся тільки однієї сторінки цієї пам'ятки, а саме змісту, застерігаючи собі на майбутнє дослідження палеографії та мови. На превеликий жаль не виконав того. Також праця Стоцького не вирішила всіх подробиць, напр. порівняння восьмигласників з різних віків і різних редакцій не висвітлило старовини Кодексу. "Безвартісні" записки на краях Кодексу свідчать про те, що пам'ятка зберегалась на українській землі, бо мова їх українська.

Врешті треба згадати мою дисертацію "Ueber die sprachlichen Merkmale der altukrainischen Denkmäler des XI-XIV Jh. mit besonderer Rucksicht auf Codex Hankensteinianus". Відень 1912. Вона залишилась у рукописі через воєнні події. Та проте мій дальший дослід дав змогу поширити доказовий матеріал та використати його .

ЗМІСТ ПАМ'ЯТКИ

Кодекс Ганкенштайна - то збірник, що містить у собі частину скороченого восьмигласника та скорочений анфологон без закінчення. В цілій пам'ятці замітні перш за все три частини, що різняться між собою віком, тобто А головний, Б побічний текст, В додані два листки, з чого тільки три сторінки, абв записані. Ця остання частина наймолодша і свідчить, що її писар був неосвічений. Йому теж, правдоподібно, завдячуємо відновлення

сторінок, що мали полиняле або знищене письмо, а може цілого головного тексту.

До восьмигласника або октоїха належить: вісім скорочених канонів та недільні утренні богослужби, шість будніх, дописки на краях, окремо зібрані воскресні кондаки. До анфологіона - двадцять два апостольські діяння і послання, тридцять дві євангелії на будні, неділі й важніші свята, канони пророкам, апостолам, святим отцям, мученикам і мученицям, преподобним, устав богослужби, -- що зветься тут "СНАКСАРЬ", та доповнення до канонів: сідалні, антифони і стихирі. Окремо стоїть "МОЛИТВА" на прогнання злого, що не має нічого спільного з текстом Кодексу. Вона поміщена між дописками в частині Б.

Цей зміст зближує нашу пам'ятку до найстарших богослужбових книг, що містили найпотрібніші частини богослужби й тому були скорочені. Звернув на це увагу С. Смаль Стоцький, прирівнюючи пам'ятку з грецькими та церковнослов'янськими октоїхами. Він запитав, що в слов'янських рукописних октоїхах немає Канону Богородиці; що також і в нашій пам'ятці немає сідалних після третьої пісні та кондака й ікоса після шостої пісні; що будні канони в нашому Кодексі не подвійні; що ця частина Кодексу відповідає змістові книги, що зветься у літописі ОХТАЙКА. Також і частина з анфологіона представляє коротшу форму як грецькі анфологіони, бо нема тут стихир і подвійних канонів. З апостольських діянь і послань є тут такі виїмки, що їх подаємо за С. Смалем Стоцьким:

1/з послань: I, до коринтян, I, 18-24; IV, 9-16; XII, 27-31; XIII, 1-8; XIV, 20-25; XV, 1-II; III. до коринтян: VI, 16-18; VII, 1; до галатів III, 23-29; IV, 1-7; до ефезців: VI, 10-17; до филипійців II, 5-II; I до солунян IV, 13-17, II до Тимофея II, 1-10; до Тита II, II-14, III, 4-7; до євреїв II, 2-10; VII, 7-17, 26-28; VIII, 1-2; послання Якова: V, 10-20.

2/ Апостольські діяння: I, 1-12; II, 1-II; XIV, 6-17; XIX, 1-8.

3/ З євангелій увійшли тут: Матея II, 1-23; III, 13-17; X, 1; 5-8; XI, 2-15, 27-30; XIII, 24-30, 36-43; XXIII, 29-39; XXVIII, 1-20. Марка: III, 13-19; VIII, 34-38; IX, 1; X, 24-34; XVI, 1-20. Луки: II, 23-40; IV, 22-30; VIII, 43-48; IX, 1; X, 1-12, 16-21, 38-42; XI, 27-28; 24, 1-53. Йоана: I, 1-17, V, 24-30, VII, 14-53, VIII, 12; X, 9-16; XV, 17-27; XVI, 1, 2. XX I-32; XXI, 1-25.

У "СНАКСАР-1" згадуються під 2 травня і 24 червня -- святі Борис і Гліб, а під 1 жовтня Свято Покрови в частині Б.

ВИГЛЯД ПАМ'ЯТКИ

Кодекс Ганкенштайна - то пергаменований рукопис з уставним письмом, з недавнім лагінським написом на хребті *Officium temporaneum ecclesiae ruthenicae saeculi IX...* Пам'ятка має 287 листків первинних та 2 молодші, встав-

ВЪСЕМЪ ЛАСНИЖЪ БОГО ПТО УНЪ ЛЕ
КЪ БЪЛЪ ВЪНЪ ОУЪ

ВѢУЕДИНЪ ШААМЪ ТЪ БЫ. ПРИЛИСТЫ
И СЪ. ПЛОДЪ ИЖЪ НАМЪ ОСТАВЪ КЪНЪ
ГРЪХЪ. ВИСОУ ДНЬ МВИ ИАУЛНР
Ъ ВЪ ДЕРНИЕ :

ОБИИТЪ СЛАДЪ СЪ СЪКАНЪ И СЪКАУН
ЛАСЪ. ПЛОДЪ КЪ СЛАБОУ ОУНЪ ЛЪ.
КЪ СЪ СЪ СЛАУ И СЪ МЪ РЪ ЖЪ ХЪ. ЛАСОТ
ОУЕТЪ БЪНЪ ШЪ. И СЪ ВЪ ВЪНЪ СЪ КЪ
ЛАСИНА МЪ ШИХЪ :

ПРИДЪ ТЕЛЪ ДНЪ ПЛОДЪ И СЪ СЛАУ
И СЪ СЛАУ ХОУ. СЛАЩЪ ЕГО СТОЕ КЪ
СЪ КРИНЕ. ЛАСОТ ОУЕТЪ БЪНЪ ШЪ СЪ
ЛЪ СЪ ВЪ РАЖЪ МЪ СЪ КЪ ЛНР ЛН СЪ ВЪ ДН

ВѢ СЪ ЛНРЪ НАУ СЛАКОУ. ОУТЪ МЪ ВЪ
Ъ ПЛОТЪ БЪНЪ ШЪ. ПЪ ЛАСОУ РОЖЪ ШЪ
Ю ПЪ НАУ ДЪ КЕРЪ. ВОСПОВЕДЪ И
МЪ ЛН ШЪ ДЪ ВЪ ЦЮ. БЕСЛОТНЪ МЪ ЛЪ И КЪ

лені на початку книги.Оправа з дошок,потягнених шкірою, без оздоб, з рештками відтисків і спиначок.Кодекс знаходиться у віденській національній бібліотеці між слов'янськими рукописами.

ГРАФІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПАМ'ЯТКИ

Письмо пам'ятки кириличне, уставне, в шіснадцятирядкових стовпцях,що мають приблизно 19 см висоти та 11 см ширини, чорне з киноварними ініціалами, трохи більшими, як інші букви. Єдина оздоба на початку книги - то два, сплетені вузи з головами звірів. Заставок і кінцівок немає.Заголовні букви канонів та євангелій великі.Береги книги здебільшого записані письмом молодшого походження дбайливої форми.Найменше мистецькі три перші сторінки. Букви в головній частині А виконані дбайливо.Їх форма--круглувата.Бічний текст Б має переважно молодші форми буков. В третій частині В букви незугарні. Скорочення--рідші в А, зате часті в Б, головню в СНАКСАР-і.

Друга частина Кодексу не однородно графічно.Поруч письма, що в більшості дописок виявляє постійно ту саму руку, маємо ще декілька інших характерів,напр. на листках 5а/а-то права сторона/ --9а.: Молитва кь Господу Богу нашему на отогнаньє, а далі степенн-і та антифони. Їх письмо гостре, скуплене; на листку 53а,б-- букви вищі й більші, як деінде.На листках 154б -186б поміщено у став богослужб з написом " СНАКСАРЬ",що його письмо замітне своїм почерком, зближеним найбільше до письма молитви на відігнання злого, хоч все таки іншої руки.Також тут стрічаємо багато дописок та поправок у тексті, іноді полинялих та невиразних,напр. дописки на листках: 4а,б, 41а,48а,51а, 59б,72б,73б; відновлення: 1б.....

ПОМИЛКИ В ПАМ'ЯТЦІ.МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ.

Наша пам'ятка - то відпис із старшого оригіналу.Вказують на те, між іншими, також деякі помилки в тексті. Можна їх поділити на такі групи: 1/ помилки, що свідчать про техніку рукописання та про рівень освіти писаря; 2/ помилки основані на говорючих прикметах писаря. Щодо першої групи, то треба підкреслити звички давніх писарів.Відписуючи з оригіналу, вони намагалися зберегти точно всі його технічні прикмети. Подібно робили теж писарі нашого Кодексу. Якщо не можна було відчитати деяких буков в оригіналі, тоді писали подібні щодо розміру.Звідци походять деякі недоречні слова в пам'ятці.Писар не вглиблявся у зміст, натомість намагався зберегти форму.Сумнівні букви мають звичайно над собою крашку,що не різниться родом чорнила від тексту.Це вказує на походження від однієї руки.Друга група помилок характеризує

ВН. НАДЕЖЕОСНАСТЬ
ТНСВЪТЪ. ТОУТАПО
КОМ . . .

Ⓔ КНАСТОУЮСЬБЕЛЪ
СТАЯ. НСКАННОУ. И
СКАНЖАЛЗАКОНУ.
НЕЛАГОДАТИ. ТОКО
ЮКО^У ПУСТЕДАСТЬ
СА. ^У ПЛАВЪДАНЪИ
МЪ. КЛЪВНОУЪПЛЪ
СНАКСАРЬ. ШИНАНСТВОКГОУРЪ
БАПЪУТАИ . . .

ПРЪСЕНТЪ РЕКОУЗИ. РИСИЗ. ПЛАДНИ. Д. ДНЬ
ТРА. ТА. КИ. ДНОШЬ. БИ. Ⓐ ПАСТГОЩА. СЕПТИ
ТРИ. ИДИКЪ. Г. В. КНАТЪАРИСАДЪТЪ. ЗРЪДЕНА
САТ. СЪКОВОБЛАСТЬ. ПЛАСЖИВЪ. БАЕНЕЖИЦАЛЪ
ТИ. БАСТИТЪСАГРИ. СХРАНА. МЪВЪЦИ. ИРЪ. ЕЩА. РА
А. ДИТЪА. ПОВЕДИЦЕИТЪСНИ. ДАТИ. ТРИ. СЕПТИ
ТИ. ПЕРМЪИСТА. АНЪСЪ. РЕКОВОБЛАСТЬ. СЪ. ПЕРМЪИ.

мову пам'ятки. Вона в основі церковнослов'янська з українськими прикметами.

В ділянці фонетики це проявляється так:

1/ нема тут уже жсів із старими звуковими значеннями. Заступили їх: У, ІА;

2/ букви Ъ, Ь не мають теж своїх давніх значень; у положеннях слабих не раз пропущені, у міцних заступлені : О, Е, напр.

а/А: ИЗ ГРОБА 4б, ИС ТЕБЕ 5а, 6а, СТВОРИВЬ 8а, СКРОВИША 4За

Б: СКРУШИШЕМУ 73б, СБЕСПЛОТНЫМИ 73б, СДЪТЕЛЮ 73б, але: ДОЛЪЖНО 126а

б/А: НАЧАТОКЪ 63б, ІЦ9б, ВЪНЕСЬ 26а, 247б, 257б

Б: КРЪПОКЪ 4а, ЛЕСТЬ 25б, ЧЛВКОЛЮБЕСЬ 23б

В: ВОСПОМНЕМЬ а, ВОЗРАДОУЕТЕСЯ в, ДВЕРЬ а

3/ Староцерковнослов'янські групи ТРЪТ, ТЛЪТ, ТРЪТ, ТЛЪТ виступають у подвійному виді: а/ ТЪРТ, ТЪЛТ, ТЪРТ, ТЪЛТ

б/ у повноголосі: ТОРТ, ТОЛТ, ТЕРТ, ТЕЛТ, що відповідають сьогоднішньому звучанню:

а/А: ГЪРДЪНИА 18б, ИСТЪРГНЕМЬ 157а

б/А: СМЕРТЬ 32 рази/, СМЕРТЕНЬ 29б, 19б, БЕСМЕРТЬНЫИ 19б, 45б, ОУМЕРТЬ 194б, СМЕРТЬНАГО 32б, СМЕРТЬНИКЪ 163 а, МЕРТВЫЦЬ 14б, але: МЪРТВЫЦЬ 90б, ОУМЪРШАІА 167б, ВЪВЕРГОУТЬ 158а, ВЕРХОВНИ 134б, ДЕРЗНОВЕНИЕ 266а, ДЕРЖАТЬСА 188б, ИСПЕРВА 1а, ТОЛКОВЩИМЬ 276а, ОБОЛЧЕНА 132а, ИСПОЛНЬ 30б

Б: ИСПРОВЕРЖЕ 4а, РАСТЕРЗА 14б, ВОЛКОМЬ 139а, ІСПОЛНЬ СА 53б, СЪЕРБИ 74б

В: МЕРТВЫХЪ а, ОУМЕРТВИ в

4/ Ъ, Ь бувають рівноважниками О, Е, що вказує на хитку ортофонію цих півзвуків:

А: Достоинъ замість ДОСТОИНО 13б, ВЪЛЕЮ 16а, 18б, 23б, АДЪВА 18а, АДЪВИ 21б, СЪБОУ 26б, ИНЪГДА 27а, СТАДЪ 29б, замість СТАДО, ВИНЪГРАДЪ 41а, ЖИВЪНОСЬЦЕ 46а, ЖИВЪДАВЪЧЕА 34, ТЪЛЬ ІО3а, замість ТЪЛО

Б: ВЪЗДАЙЖЬ 57б

5/ Бувають іраціональні О, Е замість Ъ, Ь:

А: КРЪПОКОУ 25а, СПОДОБИЛО ЁЕСИ 64а, НЪТЕЛЪННЫИ 5б ЗАБЛОУЖЕШИМЬ 19а, ТЪМЬ і ТЪМЕ 23а, НАШЕ замість: НАШЬ 26 а, б, НЕПОРОЧЕНАІА 75б, ЧЛВКОЛЮБЕЧЕ 79б, 144а, БОСЛОВЕСТВИ ІА 109а, ЁЕСТЕ ПИСАНО 184а

Б: НЕВЪРЕ-СТВЪА 135б, ХЪРОВИМЕСКЪ 141б, ЧУВЕСТВЪНОБ 141.

6/ Бувають теж рідкі сплутування Ъ з Ь:

А: ПЪРВОЗЪДАНАГО 7б, МЪНЪ 60б, МЪЗДОУ 37а, ЧИНЪМИ б ІО7, СИЛЪНЬ 12а

7/ Підсилення Ъ, Ь до Ы, И в положенні перед голосними:

А: ПРИАТЪИИ ВЪ ДОМЪ замість ПРИАТЬ И ВЪ ДОМЪ а, І62, ВЪНЧАЛЪИ ЁЕСИ замість ВЪНЧАЛЬ И ЁЕСИ 155б, ПОСТАВИЛЪИ И-ЁЕСИ 155б, МЫ ОУГЛЕМЪИИ замість МЫ ОУГЛЕМЬ И 173 а, ДА ПОМАЖУТИИ замість ДА ПОМАЖУТЬ И 174а, ВОПРАШАХОУТИИ 226а, ГНЕТЪАХОУТИИ 204а, ЦЪЛИТИИ 206а, ВРАТИТИИ 206б, ПРИАТЪИИ 227а. В текстах Б і В нема таких прикладів.

8/ Підсилення Ъ,Ъ до О,Е у зложеннях та перед голосни-ми:

А: НАДО ВСЪМИ І80б, Б: ЇЗОІСТЛЪНЪА І25б, 39б, І42б, БЕ-ЗОЛЬСТИ 7а, ОТОГНАНЪЄ 5а; А: ПЛАЧЕ И І58а, НАШЕИ заміст НАШЪ И 2бб, ПЛАЧЪ И; В: ОБОУИМЕТЕ а; тут Ъ-О-ОУ.

9/ Підсилення в зложеннях, А: ИЗИГНАНЪ 74б, В: ОБИСТО-АШЕ І06б.

10/ Повноголосі форми стрічасмо зрідка в молодшій час-тині тексту:

А: нема прикладів, Б: СТЕРЕЖАХОУ 52а, поруч: ИСТРЪЖА-ХУ 62а, ПЕРЕНЕСЪНЪЄ І82б, І84а, БЕРЕЗОВООУЛЪ І75а, ВОРОГЪ І08а.

11/ Іраціональні групи графічні, що утворились із спо-лучення вимови та традиційного письма: ТЪРЪТ, ТЪРЪТ, ТЪЛЪТ ТЪЛОТ, ТЪРОТ:

А: ВЪРЪСТОУ 39а, НА ПЪРЪСИ І94а, ОУТВЪРЪЖАЮЩИ 23а, ООБЪ-ЛЪКЪЛЪ ІЕСИ 23а, ОЗЪЛОБЛЪНИЦА 30а, ОО ПЪРЪСТИ 98б,

Б: ОО ВЕРЪСТИ І08б, В: нема прикладів.

12/ Поруч правильних графем з Е масмо тут графем з Ъ /ЪЕ/. Особливо в Б частині виступають вони у великій ма-сі. Це явище вимагає систематичного обговорення:

а/ Ъ замість Е в словах, що мають у сьогочасній мові відповідники: І/ і, 2/ 'і:

А: ВЕСЪЛИЦА 68б, 229б, ВЪСКРЪСЪНИЦЕ 39а, 60б, 61а, 66а, ВЪЗНЕСЪНИЦЕ 232а, ДЪЛГОТЪРЪПЪНИЦЕ 49б, ИЗБАВЛЪНИЦА 54б, 224а, 284а, КАМЪНИЦЕ 9б, КАМЪНИЦЕМЪ 210б, КАМЪНЪ І74б, І77 б, І85б, ПРЪСТОУПЪНИЦЕ 30б, ПОМЪШЛЪНИЦА 224а, НЕИСТЛЪНЪЄ б 39./Б/, СМОТРЪНИЦЕ І7б, СРЪТЪНИЦЕ 22Іа

В: ВЕСЪЛИОМЪ а, ООСТАВЛЪНЪЄ а

Б: ВЕСЪЛЪ 24а, ВОСКРСЪНЪЄ І4б, 38а, ЇЗОЙСТЛЪНЪА б І42б, ПРЪОБРАЖЪНЪЄ І95а, ПОВЕЛЪНЪА 74б, ТВОРЪНЪА 2бб.

Інші приклади: А: МАТЪРІЮ 82б, НЕИЗМЪННО 8б, НЪ/7 раз/ СЪМЪ замість СЕДМЪ І75б, СЪМЪ /СЕМЪ/ І66б, І78а, ШЪСТЬ 20б б; В: НЪМЪ а.

б/ Згідно з традицією:

А: БЛГОВОЛЪНИЦЕ 60а, БЪЗДЪНЪ 252а, ВЪЩ 280б, ВСЕ - ДЕРЖІТЪЛЬ І95б, ДЪБЕЛЪСТВЪМЪ 8б, ДРЪВЛЕ, ДРЪВЛЬ 280б, ДЪ-ЛАТЪЛЬ 214б, ИЗБАВИТЪЛЬ 239а, ЗАКОЛЪНИЦЕ 54б, МЛАДЪНЪЦА б 275, МЪЧЪ 214а, НЕИЗДРЕЧЪННО 248б, 266а, НЪТЪЛЪНИЦЕ 50а, ОСАЖЪТЕ І85а, ПАДЪНИЦЕ 224а, РОДИТЪЛЪНИЦЕ 80б, СЛОВЪСЪ 83а, СЕЛЪНИЦЕ 249а, СВЪДЪТЪЛЪСТВО 227а, СПЪСЪНИЦЕ 223б, СПСИ-ТЪЛЬ 219б, ТРИДЪННО 36а, ОУЧЪНИЦЕ 230а

Б: БЪЗДЪНУ І22б, БЛГОВОЛЪНЪЄ, БЛГОСЛОВЛЪНЪЄ 61а, ЗА-КОЛЪНЪЄ 4б, 50б, БЛГОВЪШЪНЪА 96а, ВСЕЛЪНЪЄ 93б, ВЪЛЪМИ 7б, ВЪЛЪЮ І6а, ЗАПРЪШЪНЪЕМЪ 39б, ЗЪМЛЪНИЦІ І15а, ЗНАМЪНЪЄ І3І б, ИЗБАВЛЪНЪЄ 96а, ДУШЪВНАГО І08а, ДЪНОВЪНЪЕМЪ І48а, ДЕРЪ-НОВЪНЪЕМЪ 41а, ЗАСТОУПЪНЪЄ 70б, ЛЮБЛЪНЪЕМЪ 42а, ОСТАВЛЪНЪЄ 93б, ПРОШЪНЪЄ 49б, РОДИТЪЛЬ І95а, СОГРЪШЪНЪИ І07а, ОУС-ПЪНЪЄ 74б.

В: БЪЗАКОНІА б, БЪСКВЪРЪНЪИ в, ВСЪМИРЪОВОЮ а, ВЪЧЕР-НАІА а, ИЖЪ б, НЕМЖЪ в, НЪИЗРЪЧЕНО б, ОУЧЪ а, ЧЪРТОГА в.

І3/ В молодшій частині Б масмо приклади на Ё за Е :

ПЛАНІЕНЬ ВЪІ 166, СЪХРАНІЕНЬ 17а, ВЪЗНЕСЬСА 95а, ПОНЕСЛЪ 170а, поруч ПОНЕСШИ 46, ГРЕЗНЬ 1426, ЗЛЕГША 158а, ПРІЕ ДЬ 108а, РЕНШИХЪ 536, ЗАТВОРЕНЬ 286, ЖЕНЗЪ 126а, НУЖЕ НЪ 76, БЛАЖЕНЬ 53а, ПРИЛЩЕНЬ 726, КНАЗЕМЪ 1456, ВЪЗВЕДЕНЬ 46, 1456, ЗОВЕМЪ 38а, /тричі/, ПЕТРЪ 52а, РЕЧЕНЕМЪ 536, ПРИГВОЖДЕНЬ 726, 105а, ПРОВОДЕНЬ 1326, ЖИВЕНЕМЪ 1356, ~~О~~ОВЕРЖЕНЬСА 1356

14/ Замітною прикметою пам'ятки є вживання Е замість Ъ:

А: НЕИЗМЕРЬНЫИ 3а, НЕПРЕСТАННО 247а, 249а, 2666, 2676, ИМЕТЬ 1766 поруч ИМЪТЬ 1766, ОБЛЕЧЕТЕСА 79а, ОБРЕТЕСА 267а, ОБРЕТЬ 254а, ПРЕЖЕ 986, 145а, СРЕДОУ 161а, ТЕЛЕСЕ а 181, 1776, ТЕЛЕСЕ 288а, ПРЕ-/20 разів/, К ТЕБЕ /21раз/, ОУ ТЕБЕ 149а, ВЪ ТЕБЕ 269а, КЪ СЕБЕ /7 разів/

Б: ТЕБЕ в давальному 26 разів, СЕБЕ в давальному 225 а, ГРОБЕ у місцевому, 16а, В ТЕЛЕСИ 155а

В: ВЕРНЫМЪ 6, ИСТЛЕНЬА 6, КРТЕ в, ГРЕХИ в.

15/ Пам'ятка має теж приклади на заміну Ъ через И та навпаки:

А: СВЪДИТЕЛИ 1846, ВЪ КОРИНФИ 1586, ПРИЗРИ 1176, поруч ПРЪЗРИ 133а, ПРЕЗРИ 1356, ПОДЪПОВЕЛИТЕЛИ 2036, БРАТЬЪ давальный, 170 а, поруч БРАТЬИ 1726, ВЕЧЕРЪ 1816 поруч ВЕЧЕРИ у місцевому 194а, ВЪРЪ 2026, НЕВЪМЪСТЪМАГО 273а, ОУТРЪБЪ у називному множини 1636

Б: ПРИЖЕ 236, ПРИЖЕ 746, 936, 1156, ПРИЖЪ 946, 122 а, ПРИДЪ 1086, 147 а, ПРИДЪТЕКУЩИА 114а, ПРИДЪТЕЧ 114а та 35 прикладів із зложеннями ПРИ- замість ПРЪ; МОЪМЪ 1896.

Згадані приклади вказують на перехідову стадію вимови Ъ, в якій воно зближалося то до і^е, згідно з південнослов'янською традицією, то до і, згідно з українською народною вимовою.

Замітна форма ВЪСЪВЕРШЕНОУНОУ-ИШО ВЪНИДЕ СЪНЬ 56 А. Можна вважати її графічною помилкою, що постала наслідком переносу складів з одного рядка до другого. Але можна теж цю появу узнавати за доказ вимови деяких Ъ як ОУ.

16/ У пам'ятці виступає теж заміна Ъ та Й:

А: ВНИДЕ та ВНИДЕ 186а, ПРЪДАНУ БИТИ 1786, ВЪЗИДЕа 164, ИЗИДУТЬ 169а, ВЪЗИДОХЪ 1876, СЛИШАТИ та СЛЫШАТЬ 6 158, ОУМЕРНЫМЪ 156, ВЪНИТИ 1816

Б: ВЗИДЕ 596, 986.

17/ Після К, Г, Х - Ъ поруч виїмкових И, Ъ, що показують пом'якшення Іх: А: Ис КИВОТА 30а, КИТЬ 144а, але КЫТА 8а

Б: МНОГИ 536, ПОКИНУВЫИ 1226, СКИНЫИ 1626, ВЛДКИ 96 а, КИСОТА 206а, але: ВРАГЫІ у знахідному множини, НАРЕКЫІ Й, ИЗГЫБШАА 62а, НЕМОГЫИ 104а, ИСПРОВЕРГЫИ 80а. У молодій частині Б: ХЪРОВИМЪ 51а, ХЪРОВИМЪСТЪ 616.

18/ Пам'ятка знає заміну КР-на ХР- у словах:

А: ХРСТИТЬСА 1766, ХРЪСТАШАТАСА 1736, ХРЪСТЪ 54а, поруч правильних КРСТИЛЬ, КРЩЕНИЕ 159а, КРЪСТЪ 63а.

19/ Бувають тут різні евфонічні вставки і приставки, напр. В. І так А: НА ВОУДИЦИ 566, Б: ФАРАВОНА 113а, В: ВОСМОТЛАСНИКЪ а, СИВОНА а, але: ВЪЗДИЖЕ 2а, 6 А; ОБЕТЪШАВШАА 142, Б: ОБИВЪ 40 а, з пропущенням В.

Вставка Д :

А: НЕИЗДРЕЧЕННОЮ ІЗ 6,37 а,54б,РАЗДРОУШИШАСА І7
б,ИЗДРОУЖЫ 26а, РАЗДРЪШИВЪША 37б,НЕРАЗДРОУШИВЪ 39а,РАЗ-
ДРОУШИВЪ,РАЗДРОУШЪШАГО 58б,ИЗДРЕБРЪ 62б,І42б,ИЗДРЕБРА-
75а,ИЗДРАДЪНОЕ 97а,ИЗДРЕЩИ ІІІб,ВЪЗДРАДОВАШАЖЕСА І88б;
Б:ИЗДРАДНА І34а, РАЗДРУШНИКА 4б,РАЗДРУШИЛЪ ІЕСИ,
49а,ОУЗДРАДУЕМСА 73б,РАЗДРЪШАТИ І33б;

В: РАЗДРУШИИ 6.

Вставка Т:

Б: ПОСТРАМІСТЕСА 41б, ПОСТРАМИ 50а.

Вставка И,О,приставки И,О:

А: ИЗИГНАНЪ 74б,Б:СЪБИСТОАЩЕ І06б, В:ІЗ БОГОМЪ а,

А: НАДОВСЪМИ І80б, В: ІЗОІСТЛЪНЪА І25б.

20/Правильно вживається в пам'ятці вставне -Л-, хоч є
виїмки.

А:ОУГАЗВЛЕНЪ 9б,БЛАГОСЛОВЛЕНА І2б,-ІА 51а,ЗЕМЛЪ-
НЪИХЪ 25б,ЗЕМЛА 9б,ПОГОУЕЛЪЮ І65б,МАПЛА 34б...

Виїмки: ОУМЪРШВЕНИГА 98б, ОУГАЗВЕНАГО 22а...

Буває теж народна заміна -Л- на -Н-:

А:ВЪ ПРЪЛОМЪНИИ І82б,НЕТЪНЪНЪНО 54б.

21/ У пам'ятці багато прикладів на тверде -Л- перед
-н,-м,-в,-ц;

А: НЕПРЪДЪЛНОЕ І4а, ХВАЛНО 23а,ОУДОЛЪЛНИКЪ 2б,
б,РОДИТЪЛНИЦЕ 29а,БЕЗНАЧАЛНАГО 38б,БЕЗНАЧАЛНЫИМЪ І05а,
СЪБЕЗНАЧАЛНЪ 30б,поруч: БЕЗНАЧАЛНА 49а,9а; НЕОПАЛНА,
43а,ДАЛНАГА 49б,НАЧАЛНИКА 50б,ПОЛНОУ І92а;

Б: ДОБРОДЪТЪЛМИ Іб,ЛВОВОМЪ 9а,НЕРАЗДЪЛНО 25 б,
ВСОЛНОЮ 61б,ВСОЛНЫИМЪ 62а,СИЛНЕ 39б,І07а,ШЕСТОКРИЛНИИ,
І48а,СПРИСТОЛНА І05а,НАЧАЛНИЦЕ 75а,ПРИНАЧАЛНО І05а,РО-
ДИТЪЛНИЦА І40а,БОГОРОДИТЪЛНИЦЕ І32б,І05б,СТРАДАЛЦИ І3
2б,ВСОЛНЫИМЪ І42б,ВСОЛНОМУ І25б,СЪБЕЗНАЧАЛНА І25а,БЕЗНА-
ЧАЛНАА 58б,І05а,БЕЗНАЧАЛНАГО І35а,НЕРАЗДЪЛНА І25а,ПЕ-
ЧАЛНЫИМЪ ІІ4а,СЪДЪТЪЛ БО ВСЪМЪ 51 а...

22/ -В- чергується з -ОУ-:

А:ОУКОУПЪ 48б, але: ВЪ КОУПЪ 232б,ОУТОРИИ І08а,
але: ВТОРИИ І09б,ВЪТОРНИКЪ І58а; в чужих іменах:ПАОУЛА
228б,ПАУЛЪ 229а,ПАВЛА 228б,НАВЪЧИВЪ 265б,але: НАОУЧИ-
ВЪ 267а;

Б: ВПОВАШЕ 9а,ВЖАСОШАСА І6а,ГА ВПОДОВІШАСА 9а
І7а,ВКУШАЕТЪ І2б,ВСІ ВПОВАШЕІ 8б,ВТЪШЪНЪЕМЪ І3б,ВСЕ--
ВПОВАНЪЕМЪ І5а,ЧЛКОВЕИЦА І7а,НАВЧИША 24б,ВКУШЪ 48б,ВМИ-
РАЮ 92а,НО ВЪТРОБА 96а,ВСО ВЪТРОВЪ 40а,ВЪСТРАШІ І04а,
КО МНЪ ВХО 94б,ВСЪЧЪНЪЕМЪ 94б,НО ВНИЧЪЖІ МЕНЕ І22а,ВМО-
РИВЪ І31б,ВПОВАНЪЕ 209б,ВГОТОВА І51б,ВЛУЧИТИ І41б,ВГАШЪ-
ШЕ І48б,ВЪ СЛАВУ ВЪВОДИШИ І31б,ВЧЪНЪЕМЪ І34б,НА ВПОКСОИЪ
ЪИ ВОДЪ І34б,ВЪНЕЩЪ НЕВЪВАДОМЪИІ 140а,НЕ ВБОУША І48б,
НЕ ВДОЛЪЕТЪ І33б, поруч: ОУДОЛЪЕТЪ...

Часто ОУ замість В,напр.

Б: АДАМЪ ОУСТАВЪ І2б,СВЪТЪ ОУ АДЪ І2б,ОУЗМСОГ
ЛЪ БЫ 60б,ОУЗВЪШАЕТЪ 60б,ОУЗЫВАЮЩЕ 59б,СВОИМЪ ОУСТА
НЪЕМЪ 49а,ОУЗРАДУЕМСА 73б,ЖИЗНЬ ОУ ГРОВЪ 80а,62а,ОУЗВЪ
ШАХУ 96а,ОУСТАВЛЕТЪ І04а,ОУСПСОМО І05б,ОТЪ СНА ОУСТАВ
ШЕ І07а,ОУСТАША ІІ5б,ОУСПСОИМЪ 72б, ОУ МИРЪ 90б,ОУ ТРЕХ
Ъ І25а,ОУ АДЪ 90б,ОУСХОТЪВ І48а...

23/ У пам'ятці маємо означення м'якості попередніх:
ш,щ,ц,ч,ж.

А: ВЪЗЛОЖЬШЮ І59а, ДІШЮ Іа, І24а, І66б, СЛЫШЮ І69а, ПРО-
НО І36б, ПИШЮ І63б, ПРОШЕДИШЮ у давальному І58б, ПРИНЕМЬШЮ
36.. Б: ДІШЮ 53а, РАСПЕНШЮ ТИ СА 58б, В: ПРОЗАВЬШЮ а, А: ВЪС-
ПЛЕНШЮТЬ І0б, ГРАДОУШЮ І55б, НЕДИНАШЮСА у давальному 37а,
ИЩЮТЬ І66а, ОТСТОЯШЮ І79б, ПОСЛѢДСТВОУЮЩЮ І77а, СВЪЩЮа
І37, СОУЩЮ І58б, ОУТВЪРЖАЮЩЮ І77а, ТРЕПЕШЮТЬ 70б, ХОЩЮ І37
б, І94а, ЛЕЖАШЮ І92а... А: ПОМОЩЬНИЩЮ 7а, ЦСРІЩЮ И ВЛДЧИЩЮб
7, МОЛЬБНИЩЮ 25б, ХОДАТАИЩЮ 78а, ХЛАДОДАВИЩЮ 68а, БДЩЮ б
2б, 43а, 65а, ДВЩЮ 43а, ВЕЛИЧАЮ І25а, КРИЧЮ І30а, ПЛАЧЮСА а
І18, ЧЮДО 45а ВИЖЮ І89а, ВЪСХОЖЮ І87б, КОЖЮ 35б, ООДЕЖЮа
5, І74б, СОУЖЮ І69а, СТРАЖЮША 37а

Б: ПЛАЧЮЩЮСА 61б, ХОЩЮ 60б, СОУЩЮ 61б, ПОСПѢВАЮЩЮ ЧЮ-
ДЕСЫ 52б, НВЧЮША 57б, ЧОЖАХУСА 73б, ЧЮДО 50б, ВЧЪНЬСМЪ І3
4б, ВЪЗВОЖЮ 60а, ООДЕЖЮ І81а, ВСЕСЪЖЪНЬЕ І34б, ОУТВЕРЖЪ-
НЬЕ І42а

24/ В чужих словах бувають різноманітні заміни зву-
ків і букв: ОУ замість О; О замість А; О замість ІЕ; ОУ,
Ю на місці грецького іпсилона. Ці заміни торкаються та-
кож деяких церковнослов'янських слів:

Приклади на ОУ замість О:

А: КУЗМЫ І4б

Б: НИКУЛУ 81а, НИКУЛАЕ 81б, але: НИКОЛАЕ 81а, ЄСИФУ
ВИ І55а, КАНУНОМ І75а, АРУНЬ І90б, МОТРУНЫ І61а, АПУСТО-
ЛОМЪ І98б; також СКУЗЪ МОРЕ І35б, замість СКОЗЪ, СКВОЗЪ.

В: ООВОУИМЕТЕ а

Приклади на О замість грецького й латинського А:

А: СОТОНУ 216а, ПОЛАТО І46а, ПОРОДЪ 48б

Б: ПОРОДУ І26а, ОЛЕКСЫ І74а, ОЛЕКСО І74а, МАГДОЛЫ
НИ 61б, ОЛЕКСАНДРА І78а, ОКАКЪА І74б, ОГАФЪЪ, ОНАНЪЪ І65б .
Поруч того буває еффонічне А, напр. АРАМАТЫ І77б А.

Приклади на О замість грецького И, Е, Е:

Б: ОРИНЫ І77а, ОЛЕНЫ І77б, ПОЛАГЪ І59а, але: ІЕ-
ВА І77а, ЄСИФЪ І6а, ЄСИФУВИ І55а, ЄСИФА І75а.

Приклади на заміну іпсилона:

А: ФРОУГИИ 234б, ГОУМЪНА 272б, КУПАРИСЪ І23а, ЗМУ-
РНОУ 219а, АСУРОВО 224а, МУРОНОСИЦА 39а, 50а, МУРА 92б, МУРО
І23а, МУРА 92б, МУРЪМЪ 51а, ЕГУПТЬ 235а, ЕГУПЕТЪ 237а, КУ-
РИНЫ 235а, СУМЪОНЪ 223а, поруч СИМИОНЪ 252а, СЕМЕООНЪ б
225.

Б: КУПАРИСЪ І25а, ЄГУПЕТЪСКИ 224а, МУРОНОСИЦАМЪ І6
а, 38а, ВЪ МОРЪХЪ 83а, АНУСЪЪ І67а, ЛУКЫРЪЪ І77б, АКУЛИ-
НЫ І79а.

25/ У пам'ятці виступає постійно Ж замість ЖД:

А: НАСЛАЖЕНІЕ 5а, НЕРОЖЕНА І0б, НАДЕЖА 86а, ПРЕЖЕ
98б, І45а, СТРАЖЕТЪ 205б, ООДЕЖИ 232а

Б: ВСЕОСУЖЕНЬЕ 7а, ЗИЖИТЕЛА 7б, ПОДАЖЪ І07а, ТРУЖА-
НЕМЪСА 26б, ООДЕЖЮ І81а, ГРАЖАНЕ І47б, СЪЗИЖЕТЪ 74б, СТ
РАЖЕШИ 96а, НАДЕЖЮ І14а

В: РОЖЬШЮ а, ОУТВЕРЖЕНІЕ б, РОЖЬШАГОСА б, ПОДАИ-
ЖЪ а. Поруч цих форм є кілька виїмків: А: ПОВЪЖДЕНІЕ а
33, ПРИГВОЖДЪСА 20а; Б: ДОЖД І74б.

ки. Стоиши на соннаго соннаго тра. 100. на дѣла
 маша. претимона. уи твѣ ора.

а сто. шла. ако
 ка. силзеведѣ. **ВНАТКЪШНАМЪ**
 тре. гла. г. **ГОВЪСТАВША. НЗМА**
 апластгми. **ДТКЪИHXЪ. НЕГША**
 прѣ. вѣксюзе. **КЪРЪ. ПРЮЕМЪ**
 сти. неавно. **ШЕДЪШЕКЪВЪСЪЛМЪ**
 шла. ѿдѣлн. **ДЪПРОПОВЪДАНТЕЕ**
 ни. д. попа. **КАНГАНЕКЕНТЪДАН.**
 дѣ. вповѣдл. **НИЖЕКЪРОУНАТЪ**
 ске. ѿ. ш. ш. а. **НХУТНТЪСАСПЕНЪ**
 а. кѣ. вѣксюз. **БОУДЕТЬ. АЖЕНЕНМЕ**
 шлѣ. шла. реко. **ТЪКЪРЪ. ѿ. со. у. же**
 прзи. трабнз. **НЪБОУДЕТЬ. г. знамѣ**
 шлѣ. днн. дл. **НИИПСАБЪСТВОУ**
 днѣ. шлѣ. уа. **ЮЩНМАЪНСОУТЬ.**
 д. анѣща. ѿ. **НМЕМЕЛЪМОМЪ**
 сто. пркн. **БЪСЪИЖУЕНОУТЬ.**
 е. ре. рѣ. а. **ВЪТЪ. ДНѢ. ПЕРЕНЕСЪИЪЕ**
 оу. е. кнѣ. шц. **СТУ. ПУ. БОРИ. А. ИГЛЕ. СЪ. ВЪ. ВЪ. КД.**
 маша. афанаса. **СТЪ. ТИ. Ф. А. У. ТЦ. А. Д. П. А. Д. С. Т. О. Н. И**
 стѣ. ѿ. тѣ. ф. а. у. тц. а. д. п. а. д. с. т. о. н. и

(сифра)

В нашій пам'ятці маємо один приклад на ЖЧ замість : ЖДЖ, що є особливим прикметом пам'яток з України. Цей єдиний приклад знаходиться в головному тексті на стор. 176 б: ИЖЧЕНОУТЬ.

26/ На початку слів замітна недостача приставного И
А: ЕГУПТЬ 235а, В: ВЪ ОУГЪ 74б, ОТ ОВНОСТИ 94б, ОУЛ
БАНЬ 166а, СОТ ОУДОУ 106б / СОТЪОУДУ у Львівському Окто-
іху з 1604 р./

27/ Деякі слова виступають з подвійними голосними:
А: ЖИДОМЪ 12а, ЖЕНИИХЪ 91б, ГВОЗДИИМИ 66б, СТЪСТИ-
ИМИ 67а, СОСОУЖЕНИИА 30б, 66а, БЖИИЕ 31б, БЖИИА 105б,
НАШИИХЪ 87а, 88а, ХРЪСТИГАНИИ 99а, МОЛЬНИИЕМЪ 100б, К НИИИМЪ
158а, НИИИХЪ 176а, СОУЩИИА 126а, СЪКРОУЩИИИХЪСА 127а, ВЪП-
ЛОЩЕНИИЕ 243а... Ці подвійні звуки походять, мабуть, з
мелодії, що її вживали при співанні канону. Їх нема ані-
в Б, ані у В частині. Тут навіть скорочено слово: ОКАНЪ
НАГО 133б.

28/ Буває теж стягнення голосних:

А: ГАВРИЛЬ 108б, ДАНИЛЬ 280б, АВРАМА 221 б, АВРАМЪ-
239а, ИЗИДЕ 252б, ПРИДЕ 21а, 156б, 171б, 231б, ПРИДЕТЬ 7б, 168
б, 232а; В: ПРИМИ а.

29/ В книзі виступає заміна Ч на Ц:

А: ОЦЪСТИЛЬ 66б, СОЦЪЩЕНИИЕ 99а, 281б, ОЦЪСТИ 100а.
Б: ОПЪЩЪНЬЮ 124б, ОПЪЩЪНЬЕ 143а, ОЦЪСТИ 81б, ОПЪ-
СТИЛЬ 92а, ОЦЪСТИ 112а... Поруч таких форм маємо: ОЧИСТО-
ВАНЪ 83а, ОЧИСТИ 122а, ОЧИЩЪНЬА 134а.

30/ Асиміляція МТ-НТ : Б: СЕМТАБРЬ 164б, поруч СЕНТА-
БРЬ.

31/ Брак Г в слові: Б: ЁВУ 155а, поруч ЁВГА 16б.

32/ СЛОВО СКЪРБЬ виступає тут у формі: СКЕРБЬ 74б.

33/ Часті стягнення:

С + Ч --Щ: Б: ІЩАДЬА 75а

З + Ч --Щ: Б: ВЕЩІСЛЬНИХЪ 113а

С + С --С: Б: ІСУШИИЕ 122б, ПРИСТОАЩЕ СТРАХОМЪ
замість СЪ СТРАХОМЪ 148а;

З + С --С: Б: БЕСЪМЕНЬНА 124а

С + Ц --Ц: Б: ІЦЪЛИ 124а.

В ділянці словотвору Кодекс має такі помітні особливості

1/ Наростки -ИЕ, -НИЕ панівні в головній частині
пам'ятки поруч рідше вживаних: -ЬЕ, -НЬЕ:

А: БЛИСТАНИЕМЪ 22а, ВЕЛИЧИА 147а, ОДЪНИЕ 171 б,
ВЪЗМЪЗДИЕ 155а..., але РВЕНЬЕМЪ 89а, ВЪСКРЪСНЬЕ 73б,
б, СЪБНОВЛЪНЬЕ 4б.

В анфології щораз більше прикладів з наростком
-ЬЕ, який в останній частині головного тексту займає
панівне становище.

В бічному тексті Б панує -ЬЕ, -НЬЕ. На триста та-
ких прикладів знайдено тільки кілька -ИЕ, -НИЕ. В до-
даних листках В : -БСО.

Поруч правильного наростка -СТВИЕ маємо тут та-
кож приклади молодшого: -СТВО у слові: ЦРСТВА 123 б, ВЪ
ЦРСТВО 24б, що виступають в А тексті.

2/ Наросток -ЕЩЬ виступає в Б частині рідко:
ПЛОТНОСЕЦЬ ІЦІб, ЧЛВКОЛЮБЕЦЬ.

3/ В головному та бічному текстах стрічаємо замітні іменникові наростки чоловічого роду -ЬНИКЪ, -НИМЪ.

А: ВРАТЪНИЦИ 2Іб, ОБЫШНИКА І23б, ПОВЕДНИКЪ 2Іб, ПОБОРНИКА 33б, ПОКОНЬНИКОВ/ у давальному однини/ І56б, ИСЪ БЕЗАКОНЬНИКОМА І9б;

Б: ПРОПОВЪДНИКЪ І35б, ЗАСТУПНИКА ІЦа, НАСТАВНИКА І58б.

4/ У прикметниках, що утворені від іменників, маємо наростки -СКЫИ, -СТИИ, -СПИИ:

А: АДЬСКЫІА 57а, АДЬСКЫИМЪ ДШАМЪ ЦІб, ЛЮДЬСКИІА 2І8а, ГАЛИЛЕЙСКИ І9б, ИЮДЬСКИ І88а, 2І8а, ИДОЛЬСКИІА 2І2а, МОУЖЬСКИ 256б, МОУЖЬСКИ 227б, НЕСЬСКИХЪ І6Іб, НЕВЪСЬСКИМЪ 2І3б, АДЬСТИИ 94б, АНГСТИИ ІІ0а, І6б, 22б, ІІ3б, 278а, ГАЛИЛЬСТИИ 232а, ИЮДЬСТЫМЪ 2І7б, 2І8а, ЖИДОВЬСТИИ І0б, РАИСТЪИ І5Іб, ПЛОТЬСТЫИ 222б, ЧЛВЧЬСТЫМЪ 92б, ЧЛВЧТИ 95а, РЕХИДЕНЬСТИИ 209б, НЕСЦЫМЪ І60б, ТИВЕРИАДЬСЦЫМЪ І90б.

Б: АДЬСТИИ 50б, АНГЛСТИИ І25б, І9Іб 2І6б, АРАВИТЬСТИ И 2І7б, ИЮДЬСТЫМЪ 2І6б, 2І7а, МОРЬСТЫИ 84б, РАИСТЫИ 84б, ХЪРОВИМЪСТЫ 6Іб, ФАСОРЬСТЫИ І97б, І98а, І99б/двічі/, 200б, 202а, але ФАСОРЬСКУЮ 200б.

В ділянці відміни стрічаємо в пам'ятці такі замітні особливості:

І/ Чоловічий рід має молодші синкретизовані форми:

а/ в родовому однини буває закінчення -а, або -ОУ/У/ , -ІА або -Ю:

А: КОНЧИНА ВЪКОУ І58а, СКРИЖАЛИ ЗАКОНУ І54б, ЖИВОТУ ВДКОУ 68а, РАЮ ОУБО ЖИТЬА ІЦ2а, ИЗБАВИТЕЛЬ МИРОУ а 42; але: ВЪ СКОНЧАНИЕ ВЪКА СЕГО І58а, СЪЛШИ МИРА СВОЕГО АНГЛЫ ІІ3а, СЪВЪПРОСНИЦИ ВЪКА СЕГО І65б, РАІА КРАСЪНЪИ 46а;

Б: СЮ ...ЖИВОТА І06б.

б/ в давальному однини: -ОУ, -ОВИ, -Ю, -ЕВИ:

А: БОУ 25б, 36а, 40б, 47б, СНОУ 6б, І00б, СВЪТОУ ІЦ5а, МИРОУ 78б, ПЕТРОУ І85б, ОЦЮ ІЦб, І07а, І62а, І87б, КРСТИТЕЛЮ ІЦ4б, РОДИТЕЛЮ 50б, 78б, БВИ І7а, І6Іа, 38а, І32б, КЪ СЪПВИ 59а, 7б, СЪДЪТЕЛЕВИ 25б, ОУТЬШТЕЛЕВИ І26а, ІВИ 90б, 2ІЦа, 27а, І5б, ПЕТРОВИ І75а, СВЪТОВИ 38а, ХВИ ІІ8а...

Б: ГУ І24б, І39б, 2ІЦб, К ЖИВСОДАВЦЮ 96а, КНАЗЮ 79а, ТВОРЬЦЮ 33б, БЛГДТЛЮ 32а, але: РАБВИ І22б, ОГНЕВИ 4Іб, 277б, МЪТАРЕВИ І22а, ХСВИ 83а, ІССИФУВИ І55а, ИСОАНОВИ І59б, ПЕТРОВИ І07а, МИРОВИ ІЦб, ВСЕМУ МИРУ ІІ5а...

в/ Знахідний відмінок однини неживих речей такий самий, як називний. Знахідний живин і осіб рівний родовому:

А: СЪПОУСТЪ ПОДАТИ І37а, ХЕРОУВИМА 20б, ВРАГА 79б

Б: ФАРАВОНА ІІ3а

В: СИВОНА а.

Однак бувають виїмки, що зраджують українське походження пам'ятки, напр.:

А: ПРИІАША ЖИВОТА 84а, ЦВЪТА НОСАШИ 5Іа;

Б: ВСЕГО МИРА СВОБОДИ-І04а, ПРИСМЛЮЩЕ ЖИВОТА І0б.

б; А: ИМАТЬ ЖИВОТА ВЪЧНАГО І68б /двічі/, ДАСТЬ ЖИВОТА ИМЪТИ І68б.

г/ Кличний відмінок закінчений на -Е,-оу,-У:

А: РАЗБОЙНИЧЕ 36а, але також СНЕ 25а, ОБЛАЧЕ І28б, ЖИВОТЕ 29б, СВЪЩНИЧЕ І6;

Б: НАЧАЛНИЧЕ 75а.

д/ В орудному -ЪМЪ, рідше -ОМЪ;-ЪМЪ, рідше -ЕМЪ:

А: ГРЪХЪМЪ 7б, ІІ9а, ЖИВОТЪМЪ І47а, СТРАХЪМЪ ТИ 60а, КРОВЪМЪ 67а, СЪСТАВЪМЪ 2б, ОУМЪМЪ І32б, СЪ ОПТОМЪ І46б... ВЪНЬЦЪМЪ І48а, ВЪНЬЦЕМЪ І7а; СЪ СОШЪМЪ І3а, СЪ СОЦЕМЪ 9а, ОГНЪМЪ 89а, 47б, СОГНЕМЪ І58а, КОРАБЛИЦЕМЪ І9Іб.

е/ У місцевому: -Ъ, -И

А: ВЪ ПОНТЪ 75а, ЧЪРТОЗЪ; але ВЪ КОРИНЪИ І58б.

є/ У множині називний має закінчення: -И, -ОВЕ, -Ъ;

А: БЪСОВЕ 289б, ПЛОДЪВЕ І2Іа, ОУДОВЕ 2ІІа, ЧИНИ І ЧИНОВЕ 45б.

ж/ Родовий має в закінченні -Ъ, -Ъ, але поруч того молодші закінчення: -ОВЪ:

А: ДЪЛГОВЪ І40б, ГРЪХОВЪ 59б, БЪСОВЪ І14б;

Б: ДАРСОВЪ 75а, ГРЪХСОВЪ 93б, І26а, ЧИНСОВЪ І07б;

з/ Орудний кінчиться на: -Ы, -И, -ЪМИ, -ЪМИ;

А: СЪ АНГЛЫ І67а, СЪ АПСЛЫ І4Іа, СЪ ВОИ І4Іб, СЪ СТИ І4Іа, ИС КОРАБЛАМИ 85а, ГВОЗДЫ 7Іа, ГВОЗДИМИ 66б, 4Іб, ГЛАСЪМИ І09а.

и/ Місцевий має такі форми: -ЪХЪ, -ИХЪ, -ОХЪ, -ЪХЪ:

А: НА ВРАЗЪХЪ 79а, РАВЪХЪ 82б, ВЪ ПОТОЦЪХЪ ІІ8а, ВЪ ДОМОХЪ І60а, СЪ ДАРЪХЪ І48б, ВЪ МЪРТВЪЩИХЪ 9б, ВЪ ИЮДЪИХЪ І73а.

2/ Подібно у відміні жіночого роду поруч загальних церковнослов'янських форм виступають молодші

а/ Б: КРОВЪ ПРАВЕДЪНА І6Іа, 2І0а, в називному однини: МАТЪРЪ 237а, б, ЦРКВЪ 28б, 44а, І49б.

б/ В родовому однини: -Ы, -А, -А, -И, -Ъ, -Е, -ОВЕ:

А: МЪЛВЫ 92а, СТЫНА 30а, ДЪЦА ІІ5а, ПОГЫВЪЛИ а І9, НОШИ 65б, КРЪВЕ 59б, 98а, І25а, КРЪВИ 34б, 75а, ЛЮБОВЕ 50б, ІІ3а;

2І5б; Б: ЗИМЫ І73б, ФЕКЛЫ І57б, ТРОИЦА 53а, ДЪЦА 2І4б, ВЛУДНИЦЪ І59а, ПОЛАГЪЪ І59а, СВЛАМПЪЪ І59а, СТОЪ МУ СЪФИМЪЪ І57а, АНУСЪЪ І67а, МЕЛАНЪЪ І67б, ФЕСОДО СЪЪ І75а ЗЕНИ І7Іа, ПРИСТОЪ ВЦЪ І74б, І86б, І62б, НАДЕЖЪ І57а.

Також чоловічі іменники, що відмінюються за жіночими зразками, мають аналогічні форми родового:

Б: ПРДТЧЪ І72б, ЗАХАРЪЪ І55б, І72а, ОНАНЪЪ І58б І65б.

в/ В орудному однини: -ОЮ, -ЕЮ, -ИЮ, -ЬЮ. Тут виїмкова поправлена форма: -иѣ.

А: РАНОЮ 8а, І8б, ВОЛЕЮ 4а, 69а, НОШЕЮ І73а, ЧЪСТИЮ І55б, ЖИЗНИЮ 40б, І03б; замітна форма ЗАРОЮ І35б, утворена по аналогії до твердих основ. СЪМЪРТИВ І03б.

Крапка поміщена над останньою буквою показує, що В походить від писаря, який виправляв та відсвіжував полінялі місця тексту й замість правильної форми СЪМЪРТИ Ю ужив говоривої форми із південно-західного діалекту

Б:С ПЛОТЬЮ 24б, ЛЮБОВЬЮ 80б, ЛЮБОВИЮ 39а, СЪ МАТЬ-
РИЮ 82б

г/ У місцевого: -Ъ, -И:

А: ВЪ БЕЗДЬНЬ 19б, НА ВОУДИЦИ 56б, але також: НА
ВЕЧЕРИ 194а,

Б: В ПЕЩЕРЬ 57б.

д/ У родовому множини:

А: СЪ БЧЕЛЬ 183б, СЪ БЪДЬ 17а, СЛАСТИИ 127а, ДЛА-
НИИ 25б, 127б,

Б: СЛЕЗЬ 95б, але: СКВЪРНЬ 121б, СЪБЛАЗНЬ 115а,
137б, 166а.

За/ У відміні іменників середнього роду замітний
знахідний на -ІА: СИГАНИІА 52б, що виступає тільки один
раз в А тексті.

б/ В родовому однини поруч : ТЕЛЕСЕ 177б, 181а в А
тексті маємо: ТЪЛА 74б, 272б, 278а; СЛОВЕСЕ 9а, 146а, ИМЕНЬ
164б

в/ Орудний відмінок має такі закінчення: -ЪМЬ, -ЪМЬ,
-ОМЬ, -ЕМЬ, -ЄМЬ:

А: ДРЪВЪМЬ 3б, 6а, ХОДАТАИСТВЪМЬ 115б, -ОМЬ 120а,
115а, ЕСТЬСТВОМЬ 2а, 8б, 105б, СОУЩЬСТВОМЬ 109б, -ОМЬ 116а,
б, 268а, ВЪСТАНИЕМЬ 34а, 62б

Б: ЖЕЛАНЬЄМЬ 53а, ЛЮБЛНЬЄМЬ 42а...

г/ У множині: ТЪЛЕСА 44а, але буває теж давальний
ТЪЛОМЬ 276а.

4/ У відміні прикметників замітні старі форми пор.
новіших:

а/ Родовий чоловічого роду на -ААГО, -ААГО

б/ В давальному: -ОУОУМОУ, -ОУМЪ, -ЕМОУ, -ОМОУ

А: ПРЪСВЪЩЕНОУОУМОУ 109б, ВЪЧНОУОУМОУ 154а, ЧЛЪЧЬ-
СКОУМОУ 27б, СЪГРЪШЫШКОУМОУ 20б, ВЛАДЫЧЬНОУМОУ 107а, ВЪШИ-
НЕМОУ 119б,

Б: ВСОЛНОМУ 125б

в/ Знахідний має форми: -ААГО:

А: ОКАЖАНААГО МЕНЕ 137б, ПРАВЪДИВААГО 13а, ВЕЛИ-
КАГО 3б, ВЪШНААГО 106а, 122б, ДРЪВЪНААГО 103а

г/ Орудний:

А: ЖИВОНОСЬНЬИМЬ 56а, НЕВЪЩСТВОНЬИМЬ 36б, ПЪР-
ВОЗЪДАНЬИМЬ 20а, БЪЖИЕМЬ ДЪМЬ 4а, 13а

д/ Називний множини:

А: ГЛОУСИИ 159б, ЗЕМНИИ 72а;

Б: ДОВЛИИ 132б.

е/ Родовий:

А: СЪ АДОВЪНЬИХЪ 150б, ТРОУЖАЮЩИХЪ 125а, АДЪ-
СКЪИХЪ 106а

є/ Давальний:

А: АДЪСКЪИМЬ 41б, БОУДОУЩИМЬ 5а

ж/ Орудний:

А: БОНАЧАЛЬНЫИМИ 14а, ПЛЪТЬСКЪИИМИ 114а

з/ Місцевий:

А: ВЪ РОЖЕНЬИХЪ 160б.

З новіших форм найзамітніший родовий однини жіночо-
го роду на -ОВ, якого вживає молодша частина в календа-

рі:

Б: ПРТОЪ БЦЪ І62б, СТОЪ АНЬНЫ І64б, ПРПВНОЪ ПОЛАГЪ
Ъ І59а, поруч: ПРІДОВНЬІА МРЪЪ І75а, І79а.

В головній частині тексту іменникова відміна прикметника переважає; в побічній вона вживана виїмково, напр.
Б: В ТИХО ПРІСТАНИЩЕ ІІ4б

5/ У відміні займенників і числівників замітні форми молодшого походження, а то й західньоукраїнські:

а/ -ОГО в родовому однини чоловічого роду, напр.

А: ІЕДИНОГО І82б, І86б, 7 разів, ВСАКОГО І6Іб, ВСА-
КЬГО 46а

б/ ТОБЪ І86а, 62а/Б/; ТОБЪ б /В/, але: СЛАВА ТЕБЕБ
52, 58а, 6Іб/Б/; СОВЪ 80а /Б/

Особливо замітна форма в головному тексті: СЪ СОВОБ
50а, вживана сьогодні в південнозахіднім діалекті. Крапка над кінцевою буквою В свідчить, що це поправка молодшого писаря, який відновляв текст.

6/ У відміні дієслова замітні українські форми:

а/ Закінчення 3. особи теперішнього часу на -ТЬ становлять тут правило:

А: ГЕСТЬ 4б, 9б, І0б, І58а, І59а, І60б, І80б; СОУТЬ І58а
І83б, І60а, І67а, але один раз: СОУТЬ І94б; ДАСТЬ І92б, І66б
І69а, ВЕДЕТЬ І93б, СВЕРОУТЬ І58а, ВЪЗМЕТЬ І66б, СЛАВАТЬ І2б
26б, але ПАДЕ 9а, БОУДЪ І58а

Б: НЕ ПРООІДЕТЬ 5Іа, ПРИІДЕТЬ 53а, ЁСТЬ 53а, 6Іа, поруч рідких-Т: ОДЕРЖАТСА 53а, СВЕРШАЮТСА 53б

б/ В І. особі множини наказового способу українське закінчення-МО, А: ВЪСПОИМО 239б, В: ВОСПОИМО 70б, 93б, ЁСПОИМО І45б, 205а, 2І0б, 2І3а, 2І5б, 2І8а, ПОИМО 2ІІа; І97
б: ПООІМО, ВЪСПОИМО І97а

в/ В 2. особі однини н. сп.: ДАЙЖЕ І07а, ВЪДАЙЖЬ 57б

г/ В минулому часі /імперфект/: -ХОУТЬ, що враз з наступним займенником И утворило засмільовану форму : -ХОУТИИ, характеристичну для староукраїнських пам'яток, напр. ГНЕТЬАХОУТИИ 204а, ВЪПРАШАХОУТИИ 226а.

г/ Крім того, маємо тут старші й молодші форми імперфекту: БЫААШЕ 40а, І78б; поруч: БАШЕ І59а, І9Іб, БЪА -ХОУ І88а, І89а, І8Іб, І82б, БАХОУ І85а, ПОБАХОУ 23б, ВЪПИААШЕ І5б, 32а, ИЗМЪНААШЕСА І6а, РЫДААШЕ 48а, КРИЧААШЕ І44а

д/ Складені форми, активні й пасивні: ОУЩЕДРИТЬ ГЕСТЬ І5б, ВЪСИЦАЛА ГЕСТЬ; І6б, ВЪСКРЪСИТЬ ГЕСИ; ВЪСТАТЬ ГЕСТЬ 9а, 7а, 42а; ПИСАНА БЫВАЮТЬ І94б, БЫВАЮТЬ ОБОЖИМИ І08

е/ В тексті А вживається форма дієприслівника МОГА 39а, 48а.

7/ Між невідмінними замітні такі :

а/ Прийменники: НАДЪ, НАДО ВСЪМИ/ тут для оминення за великого збігу приголосних/ І80б; І3, І30 : ІЗОІСТЛЪНЪА б І25, І3, ІС у орудним, як у сьогочасній мові: ІЗ БОГОМ а /В/, ІС КОРАБЛАМИ 85 /А/, але: ИЗЪ ИСТОЧНИКА 24б/Б/.

б/ Прислівники: ОУКОУПЪ 48б, ВКОУПЪ С НИМИ І68а, ВЪКОУПЪ 3бб 38а/замість: КОУПНО/, ДОЛЪ, що відповідає НА ЗЕМЛИ у Дерманському Октоїсі, ВЪИНОУ 92а, ВЪИНОУ/ІІ4а, що від -

ТВОЮ МОУ.

МУРОНОСИЦА ЗЛОУТА НА
ГЛОбѢ . ВЪЗЫМЪША
СЪСОКОВИЯ МАЪТЪ
ШАНГЕНДЯ . ПЛАЧУЩА
ТЕПЛЕ ПОМАДЪТИТА
ПСКАХОУ . СЕ . НЪСАМЪ
ИЗЛАЪТЪ ВЪИХЪ ВЪСИКА
СЕ . ВЪСЪМЪИЪТЪ ЛК
НИИ ПОДАИ СЕ . СЛОВО
СЛОВИМЪ ТВОИ ВЪСИКА
СЕНИИ

У БОГО ИДЪ ОКИ СЪУТАГ . БЫ
ХОМЪ СНАБЕЛВЪХЪ . БРА
ШНОЖИВЪ ТВОИ МОУ
ЩЕ ПЛЪТЪ СНА ТВОИГО .

дає прислівник: ВСЕГДА в Дерманському Октоїсі; ПОРАДОУ, 576, ДЬВѢМА ПОРАДОУ /КОЄМУЖДОУ у Львівському Октоїсі 18 ст./

У складні Кодексу немає багато староукраїнських особливостей, бо зміст книги не дозволяє на такі зміни. А проте можна й у цій ділянці зазримити дещо таке, що зраджує походження пам'ятки.

До таких рідких прикмет належить передусім:

1/ Родовий відмінок у функції знахідного речей однини. Він буває у злучі з дієсловами: ПОДАВАТИ, ДАТИ, ИМѢТИ, ПРИНЕСТИ, НОСИТИ, ПОЛОЖИТИ.

А: ПОДАГА БОПОУСТА 1396, БОПОУСТА ПОДАВѢ МИ 136а, ДАСТѢ И СНОВИ ЖИВОТА ИМѢТИ 1686. /В цьому місці Галицьке Євангеліє з 1144 р. має: ЖИВОТѢ. / ЖИВОТА ВѢЧНАГО ИМАТЕ а 190; ЖИВОТА ИМАТѢ ВѢ СЕБѢ 1686. /Тут у Галицькому Євангелії: ИМАТѢ ЖИВОТѢ ВѢЧНЫИ/. ЖИЛИЩА ПОЛОУЧИТИ 116а, ПРИНЕСИ ПЕРСТА ТВОЕГО 1896, ВСѢМЪ ЦѢЛТА НОСАШИ 51а, ЖИВОТА ВѢ ГРОБѢ ХА ПОЛОЖИША 52а, МИРА ОЗАРАШИ 646, ПОМАНУОВЪКРТА И КОПИГА ЗЗ6, ПОМАНУОВѢ СВОЕГА КРЪВЕ 596, ЗЪЛЧИ ПРИНАТѢ 536

Б: ВООБРАЖАНЕ КРТА 38а, ВСЕГО МИРА СВОБОДИ 104а, ПРИЄМЛЮЩЕ ЖИВОТА 1066.

2/ Родовий відмінок без прийменника після дієслова ПРОШЮ, напр.

А: ПРОШЮ БОПОУСТА 1366

3/ Рідко буває рухоме СА:

А: ТЕБЕ СА МОЛИМЪ 846

Б: ІЖЕ СА ПРОГОЛКУЄТѢ 66.

Словництво виявляє велику різноманітність. Масмо в Кодексі панонізмів поруч середньоболгарських та староукраїнських слів. Буває теж і так, що одне поняття виражене то одним, то другим словом.

1/ Найстарше тут панонське слово - то МНИХЪ. Автор Канону названий тут КУЗМА МНИХЪ. Вдруге стрічаємо те саме: ИЗООСИМА МНИХА /СНАКСАРЪ, тобто у календарі під 4. січня;/ 2/ Бувають теж слова з найдавніших перекладів:

А: АЛКАТИ 19а, АЛЧЕМЪ 1636, БОУИ 163а, БОУЕСТВО 1656, БОУИСТВОМЪ 166а, БОЛЕ /БОЛѢ/ 170а, ДИВИТИСА /ЧОУДИТИСА/, ДЪТИГЕ 191 поруч ЧАДА, ДВА, ДВО поруч ДВШЕ 18а, ЖИИДЪ, ЖИИДОМЪ 12а, поруч ИЮДЪИ 6а, 166а, ВЪ ИЮДЪИХЪ 173а, ИЮДЪИЕМЪ 166а, 168а, ИЗЪЛЪ 156, ИЗЪЛЪ 426, ИЗЛЕВИ 46, ЖИДОВЪ СКОУ ЗІа, ЛЮДИГЕ ЖИДОВЪСТИИ 106, ЖИВОТЪ 3а, 8а, 55а, 1686, поруч ЖИЗНЬ 2а, 11а, 63а, ЖИВОТЪНОГЕ ДРѢВО 46, ЖИВОДАВЪЦЬ 2а, ЖИВОДАВЪЦА 16, ЗАВѢСА 96, поруч ЗАПОНА 3а, КЪРАБЛЬ 191а, ИС КОРАБЛАМЪ /И/ 85а, поруч КОРАБЛИЦЕМЪ 1916, МОЛЬ БЫ 296, МОЛЬБАМИ СИ 176 поруч МОЛИТВАМИ 786, НОУДИТИСА а 161, НОУЖЕНИЦИ 161а, ОБЛАСТЪ 161а.

У словництві бічної частини Кодексу масмо такі й подібні слова: БОРОДИТЬЛИЩЕ 1326, СВѢТЪ БЕЗЪЛТНЫИ 113 а, БЛАСТЫНИ /давальний/ 536, на БЪСЫ 38а, ВАРЪ, ВАРА 108 а, ВАРИ ЄФИОПСКАА 162а, хоч в іншому місці: СЕЛА ;ВАРАЮ ВЪ 37а, на ВДЕСАРА СЪСНАЄМИ 1466, ЧТНЫЦА ВЕРИГЫ; ВРАЧА

159, ВРАЧЬСТВУ / давальний / 1336; ВСЕЛЕНУЮ 15а, 114а, -НЬ 107а / родовий /, ДОЖД 174б, СО... ДЫХАНЬЕМЪ ДООЛНІМЪ БІАДРУ ГОМЪ 49а, ЖИЗНЬ 61б, 70б, 124а, 131б, 147б, ПОРУЧ ЖИВОТА 6 131, 146б; ЖИТЬЕ 155б, ЖИЗНОДАВЧЕ 28б, -ЦА 142б, -ЦЮ 125б, ПОРУЧ: ЖИВОТДАВЧЕ 38а, 146а; ЗАСТУПЪ МООІ БЪ 7б; ЗАТВООРЪ, 15а, ЗВЪЗДЫ 139б, ІСКУСЪ 37а, ІСТОЧНИКЪ ПРИСНОТЕКУЩЪ... ІСТЪКАЕТЪ 112а; КАЗАТЕЛА ПОКАЗА 134б, КАЛЬ 124а, КЕСАРЬА, 180б, КНАЗИ АДЪСТИИ 50б, КНИГОЧИЯ 134б, 139а, КОРМЧЕ 115б, ДАМЪ ТИ ОБЛАСТЬ 133б, ОБЛАСТЬЮ 154б, але: ВЛАСТЬ 139а, ОГ-РАД НЕВХОДНА 134б, ОДАЛАЖЕ 60б, ОЗЪРНОЕ 173б, ОТОВНОСТИ, 94б, ОПУСТЬ 141а, ОПЪЩЕНЬЮ 124б, -Е 143а, ОЧИЩЕНЬА 134а, ПАСТУХА 139б, -СИ 166а, МЫ ПЕРСНИІ 107б, НА ПЕРСНОВ 158а, В ПОСЛОУШСТВО 57б, НЕ ПОМИНАД 134а, / не пам'ятаючи /, ПОНІЧА-НА ЗЕМЛЮ 141а, ПРАВДУ 37б, -А 58б, 132б, -ДЪДНОЮ 40а, ПРИС-ТУПЪ, -И 48б, ПРИБУДУЩЕ 49а, ПОМИНАЮ ПРООСЪБЫ 5а, СВООРЪ ПУСТОШНЫХЪ 37а, 169а, НАШО СКЕРВНУ 134б, СКЕРВИ 26б, 74б, СКЕРВЪ ТІМІ 53а, СКЕРВАЩИХЪ 42а, СКОРВЪТИ МИ 1б, ОЧКАГОСНА ДРА 48а, СТЪНЕМЪ НЕДУЖНЫЯ 133б, ООТ ОУДОВ 106б, ОУНЦИ 157б ОО ОУНОСТИ 41б, ОУРАНШЕ 4а, ВЪЗІСКАЮ ХОТІ МОСА 5а, ХРАБОРЪСТВО 5б, АЗА 159б.

ДОСЛІДЖЕННЯ СЛОВНИЦТВА

Примітка: а -анфологіон, о -октоїх

- А.о. АЛКАТИ 19а / *κλιμα, esurire, νηστεύειν, ieiunare* / в Супрасльськiм рукописі; / *ἀπέχειν, abstinere* / в Ізб. Святослава: АЛКАТИ; в Остромировому Євангеліі: АЛКАТИ, гл. Miklosich, Lexicon Paleoslov.
- А.а. АЛЧЕМЪ 163б.
- А.а. АРАМАТЫ 177б, але: КОУПИША БЛГОВОНЬНОВУ МАСТЬ 174а, ВЪ НА 50а, МОРЕИ СМЪРДАЩИИ ВОНИ 51а. В найстарших євангелських текстах це грецьке слово не переложене; у молодших: ВОНА / Трновське, Юрієвське і Даргомирове євангелію, Галицьке євангеліє має тут МАСТЬ.
- А.о. БЛГОВОЛНІЕНЕ 60а. Грецьке слово *εὐδοκία* переложене в найстарших пам'ятках словом БЛАГОВОЛНІЕНЕ. Молодші знають уже БЛАГОІЗВОЛЕНЬЕНЕ, як у Галицькому та Юрієвському Євангеліях. Наша пам'ятка зближується тут до найстарших текстів.
- А.а. И ІАВИШАСА ПРЪДЪ НИМИ ІАКО БЛАД^А ГЛІ ІХЪ 179а. В інших євангелських текстах на місці слова БЛАДА стоїть ЛЖА. В нашій пам'ятці слово те поправилане та й понижене. БЛАДЪ означає: кумир, ідол, дядька.
- А.о. Слово ВЪИНОУ 25а належить, на думку О. Малужняцького, до найстарших. Поруч нього вчасно виступає ПРИСНО. В нашому Кодексі бувають оба слова.
- А.о. ГОУГНИВЪ, -ОУ 89а. Грецьке слово: *μοιλάλος* перекладали старші пам'ятки словом ГЪГНИВЪ, молодші: ЗАІАКЛИВЪ.
- А.о. МОУДЪНЪ 89а. Грецьке слово: *μαρτύς* перекладано зразу МЪДЪНЪ, потім КОСЪНЪ.
- А.о. ПАРАКЛИТЬ 79а, ХОДАТАИ 42а. Грецьке: *παρακλητος* старші

пам'ятки залишають без перекладу, ХОДАТАИ має трохи інше значення; молодші пам'ятки мають: ОУТЪШИТЕЛЬ.

А.о.а. ПРОПАТЫИ 1036, 175а, РАСПАТААГО 97а, 1066, ПРОПИНАЕ МЪ 666, ПРОПЬНОМЪ 1466, РАСПЬНЫИСА 866.

В.Ягіч називає слово ПРОПАТИ старшим від РАСПАТИ: Марійське Євангеліє 466

А.о. СЪНЬМЪ 506, СЪНЬМИЩЕ 856, 1246, СЪБОРА 1236

А.а. СЪБОРИЩЕ 1596

Б. СБОУОРЪ 37а, 169а. Грецьке слово *συνέβριον* перекладано наперед словом СЪНЬМЪ, пізніше СЪБОРА. Остромирове Євангеліє знає оба слова. Так само Кодекс Ганкенштайна.

А.о. ХВАЛЮ, ХВАЛАТЬ 109а, ХВАЛИМЪ 48а, ХВАЛНО 23а, 46а, ХВАЛАЩЕ 35а, ХВАЛНОСЛОВИМЪ 1526, ХВАЛАШИИМЪ 476, ХВАЛАЩИИХЪ 55а, ХВАЛЬНОУЮ ПЪ 2а, 6, ПОХВАЛА 150 а, 976, ПОХВАЛЕНИЕ 1106.

Грецьке слово *εὐχαριστέω, εὐχαριστία* перекладано давніше словом ХВАЛИТИ, ХВАЛА, потім словом Благодарити, БЛАГОДАРЕНИЕ.

А.о. ІАЗЫКЪ має три значення: 1/ язик, 2/ зависть, 3/ рід, нарід, плем'я, люди: напр. у другому значенні: ОУІАЗВЪТНАГО ІАЗЫКОМЪ 22а; у третьому значенні: ВСИ ІАЗЫЦИ 266, ВЪСЪ ІАЗЫКЪ 256, ВСА ІАЗЫКЫ 47а, /у знахідному/.

Грецьке слово *ἔθνος* перекладано залюбки словом ІА - ЗЫКЪ, як це показує словник до Марійського Євангелія. Натомість *χώρα* перекладано через СТРАНА.

Тим часом у Галицькому Євангелії стрічаємо вже це слово у значенні *ἔθνος (ἔθνη)* /Мат. 6, 32; 10, 5; 10, 18/ що повторяється постійно в текстах староукраїнського походження: у Кривському Євангелії, Чудивський Псалтирі. Наша пам'ятка має СТРАНА в тому значенні: А: ВЪ ПОУТЬ СТРАНЪ 1646, ПЪТЬ ІАЗЫКЪ Савин.Кн

В Кодексі бувають теж зовсім молоді слова:

А: БАГРАНИЦЮ 986, ВЪРЪСТОУ 39а, ВРАЧА 696, ВЪЩАТЕЛЬ а 146, ДОСАДОУ 29а, СТРАНА 1646, ГЛОУБОРОДИТЕЛЬНУ 27 а, ЗАПОНА 34а, ЗАВЪСА 96, ПРАДЪВНЕЕ 55а, ПРАБАБЫ 746, ПОСМЪШНА 886, ОПОУСТЬ 20а, ПРОСТЫНЮ 66, ОСКЪРВЛАКЮ 259а, СКЪРВИ 107а, СКЕРВИ 266а

Б: СКЕРВИ 266, СКЕРВЪТИ МІ 53а, СКЕРВАЩИХЪ 42а, ОПУСТЬ 141а, ПРАДЪВНЮ 40а.

А.о. БАГРАНИЦЮ 986. Грецьке *παρτήρα* БАГЪРЪАНИЦА, БАГРІАНИЦА в Остромировому Євангелії та в інших староукраїнських пам'ятках, без перекладу в Марійському та Асеманівському Євангелії, хоч буває там: ПРАПРЪДЪ, ПРЪПРЪДЪ. БАГРЕНИЦА в Трновському Євангелії.

/V. Jagić: Zur Entstehungsgeschichte der krsł. Sprache/

А.о. МУРОНОСИЦА ЖЕНА ВЪРЪСТОУ БЪЛООБРАЗНОУ ОУВИДЪ БЪЗ ПЪЛЪТНОУ 39а, поруч БОНОСНЫІА ПЛАШАНИЦА 49а.

Б: ОБАТЪА ОЧА ОО ВЕРЪСТИ МИ ПОТЪЩИСА 1086, ПЛАШАНИЦЮ ЧТОЮ 16а.

Мікросіч наводить слово ВЪРЪСТА *actas, conditio, species* з Ізборника Святослава 1076.р. та з Йоанна Клімака з XII.в.

- А.о. ГЛОУБОРОДИТЕЛЬНОУ 27а. Грецьке слово *ἀβυβωτοκος* перекладано так в Октоїхах, як у Мігановича з ІЗ 1 І5 ст./ за Мікросічем/.
- А.о. ДОСАДОУ И ОУДАРЕНИЕ ПРЪСТРАЖА 29а. Грецьке слово *ῥβσις* в значенні: кривда, прикріст перекладене словом ДОСАДА, належить за Лексико - ном Мікросіча та Словником Срезневського до дуже молодих слів. Срезневський наводить його з Іпатського Літопису з ІІ80.р. у відписі з XV.в. та з Лексикону П.Беринди.
- А.о.а. ЖИВОТЬ За, 8а, 60а, 67б, 86б, -ОУ І5а, -А 35а, 55а, 64 а, 84а, І68б; ЖИВОДАВЬЦЬ 2а, -А Іб, ЖИВОТЬНОЕДРЬ ВО 4б, ЖИЗНЬ 2а, ІІа, СЪ ЖИЗНИЮ 4бб, І03б, КЪ ЖИЗНИ 55б, 63а, І42б, ЖИТИЕ ІЗІб, ЖИТИЮ І9б, ВЪ ЖИТИИ 92а, б.
- Б: ЖИВОТЬ, -А ІЗІб, І46б, ЖИЗНЬ 6Іб, 70б, І24а, ІЗІб, І47б, ЖИТЬЕ І55а, ЖИВОДАВЧЕ 38а, І46а, ЖИЗНОДАВЧЕ 28б, ЖИЗНОДАВЦА І42б, -Ю І25б.
Відношення між кількістю наведених слів показує, як їх уживано. В головній частині Кодексу переважає ЖИВОТЬ, в побічній ЖИЗНЬ.
- А.о. СВЪТЛАГА ЗАПОНА 34а, ЗАВЪСА 9б. Грецьке слово *καταπέτασμα* перекладене в євангельських розділах та в євангеліях: ОПОНА. Галицьке Євангеліє має: ЗАПОНА, ЗАВЪСА, як у Кодексі Ганкенштайна. Мікросіч наводить оба слова з молодих пам'яток у Лексиконі. Ці пам'ятки з XIV-XVI.вв.
- А.о. МОЛЪБАМИ 78б, І23 б, МОЛЪБИ 29б, -ОУ 97б, МОЛЪБАМИ СИ І7б, І38а, МОЛЪНИИЕМЪ ТИ І0бб, МОЛЪБНИЦЮ І28б. Мікросіч наводить з Остромирового Євангелія МОЛЪТВА, натомість із Супрасльського рукопису та з І4 в./ Пандекти Антіоха/: МОЛЪБА. В нашій пам'ятці: оба слова.
- А.о. ОБПОУСТЬ 20а, Б: ОБПУСТЬ І4І а. Мікросіч наводить це слово з пам'яток XIV-XVII.в. як слово, що заступило давнє ОБПУЩЕНИЕ.
- А.о. ПАСТЫРА 6а, ПАСТОУХА 3б, Б: ПАСТУХА І39б, -СИ а І6б, ПАСТЫРЮ 75а. Грецьке слово *ποιμήν* має два: ПАСТОУХЪ і ПАСТЫРЬ, що їх уживають рівнорядно в Остромировому Євангелії, підчас коли в Супрасльському рукописі вживається тільки ПАСТОУХЪ, як це показано в Лексиконі Мікросіча.
- А.о. ПРАБАВЫ НЕУЖИНЫ 74б, СУГОУ ПРАБАВОУ І47б. Мікросіч наводить КОРМЧЮ Мігановича з XIII.в. та МИНЕЮ Львівську з XVI.ст., що вживають цього слова у заступстві ПРАМТИ.
- А.о. АДА ПОСМЪШНА ПОКАЗАВЪ 88б. Мікросіч наводить його з Кормчої Мігановича в значенні: *ῥέλος*.
- А.о. ПРАДЪДЪ 55б, 68б, -И 8а, ПРАДЪДЪНЕЕ 55а, але ПРАСОЦА 66а, 65б, 37б.
- Б: ПРАДЪДУ АДАМУ 37б
В значенні Адама це слово ПРАДЪДЪ виступає вже в Миней XI.в. ПРАДЪДЪНИИ в Ізборнику Святослава з І073.р. в значенні: прадідний. Натомість у Миней

1097 р. у Словах Григорія Назіанзенського в XI. та в Словах Кирила Турівського в XII.ст. уживають його у відношенні до Адама.

А.о. ВСЬМЬ ПРИЧАЩАЮЩИМСА ЧІО, СЛАВЫ ПРИЧАСТЬНИКЫ а 64, ОБЪЩНИКЪ, -А 1236, ОБЪЩНИЦИ 68а.

Грецьке *κληρονομία* в найстарших пам'ятках пере-кладене через НАСЛѢДИТИ, НАСЛѢДОВАТИ, НАСЛѢДСТВОВАТИ та принагідно через ПРИЧАСТИТСА, як напр. в Типографському Євангелії та Толстоївському Апостоли з 1220.р. Супрасльський Кодекс має тут: ПРИЧАТИ. Грецьке *κοινωνος* НАСЛѢДНИКЪ, ОБЪЩНИКЪ, в старших, ПРИЧАСТНИКЪ в молодших пам'ятках.

А.о. ВЪ СКРЬБЬ 86а, ОО СКРЬБАЩИХЪ 1226.
Б: СКЕРБИ 266, 746, СКЕРБЬ ТІМІ 53а, СКЕРБАЩИХЪ 42а
СКОРБѢТИМИ 16, грецьке *δύσχις* СКРЬБЬ, *λύπη* ПЕЧАЛЬ: переіменено в нашій пам'ятці на СКРЬБЬ, СКЕРБИ по руч СКОРБѢТИ.

Форму СКЕРБЬ уважають за прикмету староукраїнських пам'яток, гл. В. Ягичъ: КРИТИЧЕСКІЯ ЗАМѢТКИ, СПб. 1889.

НАЗВИ СВЯТ

В Кодексі Ганкенштайна згадуються різні свята. Найважливіші з них такі:

- А: РОЖЬСТВО ХРИСТОВО 217а, ХРЬЩЕНЬЕ ГОСПОДЬНЕ 2196
СРѢТЕНЬЕ ГОСПОДЬНЕ 221а, ПАСХА 225а, ВЪЗНЕСЕНЬЕ ГОСПОДЬНЕ 2316, СЪШЕСТВЬЕНЕ СВЯТАГО ДУХА 2336
Б: РОЖЬСТВО БОГОРОДИЦИ 187а, ПРЪОБРАЖЕНЬЕ ГОСПОДЬНЕ 1956, ОУСПЕНЬЕ СВАТЪІА БОГОРОДИЦА 203 а, ХРЬЩЕНЬЕ ГОСПОДА НАШЕГО ІСУС ХРИСТА 222, БЛАГОВѢЩЕНЬЕ СВАТЪІА БОГОРОДИЦА 248а, ВЪЗДВИЖЕНЬЕ 269 6, РЖСТВО ПРИСТЪІА БЦА 156а, ВЪЗДВИЖЕНЬЕ ЧСТНАГО - КРСТА 1566, ПРЪСТАВЛЕНЬЕ ІОАНА БОСЛОВА 158а, ЗАЧАТЬЕ СТОЪ АНЬНЫ 1646, СВООРЪ СТЪІА БЦА 1666, ОБРЪЗАНЬЕ ГА НАШЕГО ІСА ХТА 1676, БОАВЛЕНЬЕ ГІАНА ШЕГО ІС ХС 168а, СРѢТЕНЬЕ ГА НАШЕГО ІС ХС 1716, БЛГВЩЕНЬЕ ПРИСТОЪ ЕЦЪ 1746, ОУСПЕНЬЕ АНЬНЫ 1826, ПАМАТ БѢСТВНАГО ПРЪОБРАЖЕНЬА ГА НАШЕГО ІС ХС а 184, ОУСПЕНЬЕ СТЪІА БЦА 185а, ПАМАТ ОУСЪКНОВЪ - НЬА ГЛАВ ІОАНА 186а, ПОКЛОНЕНЬЕ ЧСТНОМУ ДРЪВУ, 156а.

ІМЕНА З КАЛЕНДАРЯ З УКРАЇНСЬКИМИ ПРИКМЕТАМИ

АКИМА, АНДРѢА, АНДРѢАНА, БОРИСА, ВІКЕНТЪА, ВАЛЬФРОМЪ
А, ВЛІТЫ, ОУЛИТЫ, ГАВРИЛА, ГЛЪБА, ДЪНИСЪА, ДАНИЛА, ДЕМЪАНА,
ЄРМОЛЫ, ЄСИФА, ІВАНА, ІЄВА, КЪЗМЫ, КОСТАНИНА, КУРІКА, ЛАВРА,
ЛУКЪІРЬ, ЛАРІОАНА, МОТРУНЫ, МЪФЕДЪА, НЕСТЕРА, НАСТАСЪ, НІКОЛЫ, НИКОЛЫ, ОГАФЪ, ОЛЕКСЫ, ОРИНЫ, ОЛЕНЫ, ОЛЕКСАДРА

ОНОФРЬА, ПОЛАГЪ, ПЕРФЮРЬА, СЕМЕНА, СЕМЕООНА, СПІРІДЕНА, СІ-
ДОРА, СЕЛЕВЕСТРА, ОУЛЬАНЬІ, ОУЛЬАНА, ОУСТИНА, ФЕДОРЫ, ФИЛИ-
ПА, КСЕНИ.

Ці імена виступають у календарі в родовому відмін-
ку.

НАЗВИ МІСЯЦІВ І ДНІВ

СЕНТАБРЬ РЕКОМЬІІ РЮЕНЬ, ООКТАБРЬ - ЛИСТОПАДЪ, НО-
АБРЬ - ГРУДЕН, ДЕКАБРЬ - СТУДЕНЬІІ, ГЕНВАРЬ - ПРОСИНЕЦЬ ,
ФЕВРАЛЬ - СЪЧЕН / 28 днів/, МАРТ - СУХИІ, АПРІЛ - БЕРЕЗО -
ЗОЛЬ, МАІ - ТРАВЕНЬ, ІЮНЬ - ИЗОКЪ, ІЮЛ - ЧЕРВЕН, АВГУСТ
- ЗАРЕВЪ.

Подібні назви стрічаємо у різних пам'ятках з ка-
лендарем, напр.

В Охридському Апостолі / М. П. РУМ. МУЗ. СОБР. -
ГРИГОРОВИЧА / з 1695,

СЕНТАБРЬ, ОКТАБРЬ-Листопадъ, ГРОУДЕНЬ, СТОУДЕНЬІ, -
ПРОСИНЕЦЬ, СЪЧЕНЬ, СОУХЫ, БРЪЗЕНЬ, ТРЪВЕНЬ, ИЗОКЪ, ЧРЪВЕНЬІ,
ЗАРЕВЪ.

В Македонському або Струмицькому Апостолі / Пра-
га / названі тільки такі місяці: СТУДЕНЬ, ПРОСИНЦЬ, ЗАРЕВ .

В Апостолі і Євангелію Никольського / Москва /
з XIII-XIV вв.: РОУЕНЬ, ЛИСТОПАД, СТУДЕН, ПРОСИНЕЦЬ.

Замітні назви днів: ВЪТОРНИК /ВЪ ВЪТОРНИК 1586/
СРЕДА, СРЪДА, ЧЕТВЕРЕК 163а, ВЪ ЧЕТРЬ 164а, ВЪ ПАТОКІ 165а

ВИСНОВКИ

Наведені приклади виявляють, що Кодекс Ганкенштайна - то староукраїнська пам'ятка, яка постала на території Галицько-Волинського князівства /ВЪРНАГО КНАЗА НАШЕГО ОУТВЪРДИ, А: 20а, ДАЖЬ КНАЗЕМЪ НАШИМЪ ТАКО КОСТАНИНУ ПО ВЪДУ, Б: 145б /.

Її прикмети відповідають системі, що означена дослідниками як своєрідна, староукраїнська. Пам'ятки, що тут належать, діляться на дві головні групи, які відповідають у цілому двом осередкам староукраїнського культурного життя, а саме на: київську і галицько-волинську. Між цими обома групами існують деякі різниці, що покриваються з сучасним станом говорів.

Щодо графіки Кодексу, то вона стоїть у тісному спорідненні з окремою традиційною школою, що зберігає південнослов'янську звичку писати Ъ на місці староцерковнослов'янського Е, західне ЖЧ на місці ЖДЖ, -ЪЛО-, -БРЬ-. Перша звичка заступлена багатьма прикладами, що вказують на її походження й поширення. Друга обмежена одним прикладом Третья й четверта - то вислід сплутання церковнослов'янського та староукраїнського графічного закону.

У фонетиці, морфології і складні Кодекс Ганкенштайн проявляє прикмети південнозахіднього, архаїчного діалекту, або відповідні його прототипи:

1/ Численно заступлене чергування В-ОУ; 2/ багате, велярне Л перед Н, М, Ц; 3/ декілька випадків сплутування: Ъ та И, ЪІ та И, И та Ъ; 4/ підсилення Ъ, Ь до О, Е, ЪІ, И залежно від наступного голосного; 5/ декілька прикладів палятальних К, Г, Х; 6/ сплутування К та Х у словах, зв'язаних із словами: Христос, хрест; 7/ вставка і приставка В для доброзвучності; 8/ численні випадки синкретизму у відмінні іменників; 9/ замітні форми займенників ТОБЪ, СОБЪ, СЪСО - БОВ; 10/ постійне закінчення дієслівне на -ТЬ в 3. особі теперішності, 11/ закінчення -МО в 1. особі множини наказового способу, 12/ виїмкові форми наказового способу: ДАЙЖЕ ВЪЗДАЙЖЕ, 13/ засимільовані форми: ГНЕТГАХОУТИИ, 14/ -ЪС /ИИЕ, в молодшій частині Кодексу, як наросток численних віддієслівних іменників, 15/ -ИКЪ, -НИКЪ як іменникові наростки: ПОВЪДНИКЪ, ПРЪСТОУПНИКЪ, Зачальникъ, 16/ родовий у функції знахідного неживих та речей; 17/ виїмкове рухоме СА, 18/ прийменник ІЗ у значенні СЪ; 19/ приименниковий зворот: ЗА НАСЪ ДЪЛА.

Також словництво Кодексу проявляє багато прикмет тодішньої живої мови та її тенденцій: 1/ у назвах місяців народні західньоукраїнські елементи: МАРОТЬ, СТУДЕНЬИИ; 2/ в іменах святих маємо теж багато західньоукраїнських звичок: ЛАРИОНЪ, АКИМЪ, НАСТАСЬКА, 3/ у доборі слів переважають БЖСКЪИИ над БЖЕСТВЕНЬИИ, ПРАБАБА над ПРАМТИ, ПАСТОУХЪ над ПАСТЬІРЬ, ПЪСТОУНЪ над НАСТАВЬНИКЪ, ОУТЛОУСТЬ над ОУПОЩЕНІЕ...

RESUMÉ

Codex Hankensteinianus is an ecclesiastical book, a copy from the old manuscript, which was written by the West Ukrainians in the time of XII and next centuries. In present time it is placed in the National Library in Vienna. Its graphics and language show the old Ukrainian features.

Codex Hankensteinianus — ist ein Buch fuer griechisch-orientalische Kirchenandachten, eine Abschrift aus dem alten Original, welche von den Westukrainern zwischen dem XII. und den naechsten Jahrhunderten gemacht wurde. Die Untersuchung seiner Graphik und Sprache bildet das Thema der vorliegenden Abhandlung. In der Graphik steht das Denkmal nahe der besonderen traditionellen Schule, welche die suedslavische Schreibweise des ѣ fuer e, die westukrainische жч fuer ждж, kontaminierte altukrainisch-kirchenslavische ѡло, ѡрь ausweist. Besonders werden hier die altukrainischen sprachlichen Merkmale des Denkmals unterzeichnet: 1. Wechsel zwischen в — оу; 2. velares л vor н, м, ц; 3. Vermischung des ѣ — и, ы — и, и — е; 4. Ablaut des ѣ, ѡ — о, ы, и; 5. palatalisierte з, г, х; 6. Vermischung ж — х; 7. в-Praefix und в-Infix; 8. allgemeiner Synkretismus in der Deklination der Hauptwoerter; 9. Fuerwoerter тобѣ, съ собов; 10. Stabile Endung -тъ in der 3. Person der Gegenwart und 11. in der 2. Person der Mehrzahl des Imperativus; 12. -мо Endung in der 1. Person der Mehrzahl des Imperativus; 13. -ѣ in den deverbativen Hauptwoertern; 14. -икъ, -никъ als gewoenlich gebrauchter Suffix der Hauptwoerter; побѣдникъ; 15. Genetivus in der Funktion des Accusativus bei den unbelebten; 16. selten unstabiles ся bei den Zeitwoertern; 17. із- fuer съ; 18. за насъ дѣля. In lexikaler Hinsicht: 1. altukrainische Namen fuer Monate und Personen; 2. ueberwiegende Gebrauchsweise: бжскыи fuer бжственныи, прабаба, прадѣдъ, пастоухъ, пѣстоунъ, отпоустъ...

МОВА ПОЕТІВ РУСЬКОЇ ТРІЙЦІ

Змагання до створення літературної мови на народній базі в західньо-українських землях завершило свій перший етап розвитку її виданням у 1837 р. „Русалки Дністрової“ завдяки членам „Руської Трійці“, трьом ідейним студентам, Маркіянові Шашкевичеві, Якову Головацькому та Іванові Вагилевичеві. Вони саме виступили проти чужої мови й культури, що запанували в мурах Львівської Духовної Семінарії внаслідок польонізаційної праці польських агітаторів. Три названі богослови згуртувалися для праці над двигненням з упадку української духової культури в Галичині.

Захоплені й перейняті відродженицьким рухом у ділянці мови й літератури західніх і південних слов'ян, вони вирішили покласти основи під відродження української мови й літератури на західньо-українських землях. Твори східньо-українських письменників та збірки народних пісень стають для них немов дороговказом на шляху відродження народної літератури й мови. У них ясно та виразно кристалізується погляд на українську літературну мову в Галичині. Для задокументування цього погляду всі три члени Руської Трійці основно підготувалися до видання літературного збірника, а то вивченням рідної народної мови й літератури в східній Україні, вивченням народної літератури й усної словесности інших слов'янських народів, вивченням усної словесности в збірниках Максимовича і записуванням своїх народних творів, вивченням наукових праць з ділянки письменства писаного й усного та мовознавства. Всі три члени були науково-дослідними ентузіястами рідної старини, народної творчости та рідної мови як основи літературної. Рідну мову й народну літературу та власні твори поклали вони в основу літературного збірника „Зоря“ та переробленого п. н. „Русалка Дністровая“, і виданого в Будимі 1837 р.

Мова літературної продукції членів Руської Трійці, не тільки тих творів, що видрукований у „Русалці Дністровій“, але й інших, що не ввійшли в цей збірник, або постали пізніше, дає уявлення української літературної мови в Галичині другої чвертини XIX ст. Вона стала першим етапом розвитку літературної мови в західніх українських землях, що в той час були під австрійським пануванням, і дала ясний образ та напрямні в творбі літературної мови і наступним поколінням.

В часах виступу Руської Трійці були два погляди мовознав-

ців на роллю народної мови в письменстві. Дубровський приймав різницю між простонародною мовою і книжною. Діалекти — на його думку — добрі як матеріяли для словників, а не для шкіл і науки. Для цих саме останніх потрібна мова вироблена вченими.¹ Натомість Копітар був погляду, що народня мова є основою літературної. Він був одушевленим прихильником діалектів і тішився всякою книжною, що свідчила про життя якогось діалекту.² Коли прихильниками поглядів першого вченого були Іван Могильницький, Йосиф Левицький та Михайло Лучкай, то по боці Копітарових поглядів стали Йосиф Лозинський, Маркіян Шашкевич, Яків Головацький та Іван Вагилевич. Тому для „Русалки Дністрової“ прийняли мову народню з основою західньо-українських говірок у Галичині і з Закарпаття та деяких елементів мови східньо-українських літературних творів.

Та хоч кожний із членів „Руської Трійці“ приймав до мови своїх творів найбільше елементів своєї рідної околиці, було в них поняття і почуття однієї спільної української літературної мови з народньою базою. Не було тільки у них спільного погляду на те, які саме говори повинні лягти в основу літературної мови. М. Шашкевич та його товариші не могли знати всіх говірок східньо-українських, тому по кількох нарадах на теми правопису й мови, вирішили вибрати діалект, що — на їх думку — лежить по середині українських земель, положених між Києвом і Новим Санчем, а саме покутський, між Коломиєю і Чортковом. На їх думку, він повинен бути зрозумілий українцям усіх земель між Києвом і Новим Санчем.³

Видавці „Русалки Дністрової“ прийняли фонетичний правопис на зразок сербського, зреформованого Вуком Караджічем. Отже в порівнанні з правописом Максимовича вирішили писати: замість ы — і; о, е, — і; дж (серб.); замість визвукового в — у, викинути ъ. Не прийнято пропозиції І. Вагилевича писання тежко зам. тяжко, чєс зам. чяс (чяс), свеченик зам. свяченик. Фонетичний принцип правопису „Русалки Дністрової“ є показником думок її авторів, що бажали йти поруч досягнень інших слов'янських народів, спираючись на чисто практичний, науково обоснований спосіб передачі звуків і граматичних явищ мови.⁴ Це дає теж змогу докладніше прослідити мову „Русалки Дністрової“, точніше оригінальних писань усіх трьох членів Р. Трійці, що виступили в цьому альманаху. В збірник не увійшла вся їхня літературна продукція. Процентом є найбільше творів М. Шашкевича, менше І. Вагилевича, найменше Я. Головацького. Та все ж таки при огляді мови їх треба брати до уваги і твори, що не увійшли в склад „Русалки Дністрової“.

Аналіза мови всіх трьох членів Р. Трійці виказує, що вони користувались не тільки елементами місцевої народної мови, а також і мови Котляревського і Квітки, К. Тополі та й народної мови зі збірки народних пісень М. Максимовича; та збірок В. з Олеська, П. Лукашевича, Т. Падури; крім того є у них власні новотвори, головню в ділянці лексики. Між усіма трьома авторами є в їх спільній мовнодіалектній базі деякі льокальні відхилення. Тому у Шашкевича є признаки мови Золочівщини, у Головацького Брідщини, у Вагилевича Калущини. Крім того використовували вони теж інші говірки Галичини й Закарпаття.

Позатим слід відрізнити у них від мови поетичної оригінальних творів і перекладів мову прозову та наукову. В останній у всіх трьох авторів видно деякі сліди ще давньої книжної мови, від якої Л. Головацький та І. Вагилевич під кінець 40-их рр. стали схилитися до російської мови.

Всі три поети не мають одноцілої мови в своїй цілій недовголітній літературній праці. А все ж таки мова його статей і розвідок та читанки різняться від поетичної деякими давнішими книжними формами. У Я. Головацького є деякі елементи мови з різних околиць Галичини, головню з Гуцульщини, Бойківщини і Закарпаття. В „Русалці Дністровій“ дає він гарний добір слів і граматичних форм, часто говіркових. Але дедалі змагає він до створення літературної мови їх надбудови народної. Слідне це в збірниках „Вѣнокъ Русинамъ на обжинки“ з 1846 і 1847 рр. З поступом часу і зростанням його симпатій до москвофільства зближається він щораз більше до російської мови. Одначе і після цих років є у нього багата українська лексика.

І. Вагилевич старався оснувати свою літературну мову на говірковій базі, головню в ділянці фонетики і словництва. Але й він, змінюючи свої політичні переконання став змінити й мову та, хоч перейшов на службу до поляків, став зближати свою мову до російської, передусім підо впливом переписки з Погодіном, яку розпочав ще у 1836 р.

Тому й слід розглядати творчість Я. Головацького та І. Вагилевича по кінець 40-их років, при чому треба виелемінувати впливи російської мови на їхню творчість, а брати до уваги ще й деякі чисто українські слова із пізніших років.

Треба теж відмітити, що після смерти М. Шашкевича (1843) Я. Головацький та І. Вагилевич почали тратити безпосередній зв'язок, пройшли шляхи різних вагань, одначе не втратили пом'яти про М. Шашкевича, якого не тільки вони, але й інші прихильники галицького відродження згадали з великою пошаною і признанням в 1848 р.

Для опрацювання теми використано твори письменників Руської Трійці в виданнях: 1) И. Онишкевича Руска Библиотека томъ III-ий, виданий „Академичнымъ Братствомъ“, Писаня Маркіяна Шашкевича, Ивана Вагилевича й Якова Головацького. Львів 1884, стор. XLIII, 382. 2) Твори Маркіяна Шашкевича, Якова Головацького, Николи Устияновича, Антона Могильницького. „Руська Письменність“ III, Львів 1906, стор. 623. 3) Твори Маркіяна Шашкевича зредаг. Мих. Возняком, Збірник Філологічної Секції НТШ у Львові, 1911, т. XIV. а також: М. Тершаковець: Короледворська рукопись в перекладі Маркіяна Шашкевича. Зап. НТШ т. 68. стор. 1-43, (З НТШ, 68) та М. Возняк: З фольклорних занять Маркіяна Шашкевича. Записки НТШ, т. 109, ст. 140-155, (ЗНТШ, 109). Сторінки цитую за першим виданням творів усіх трьох письменників, при чому текст перевірюю з двома другими виданнями. Крім того ініціалами подаю коло цитатів або слів прізвище автора, а за цим теж ініціалом назви окремих творів або груп поезій, а саме: Ш — Маркіян Шашкевич, По — Поезії, Пе — Переводи, П.Р. — Псалми Русланові, О — Олена, Б — Басні, Пі — Пісні, Л — Листи, Ст — Старина, З — О Запорожцях і їх Січі, Ма — Євангелія Матея, І — Євангелія Івана, Проп — Проповіди, В.п. — Варіанти переводів, Передсл. — Передслів'я до „Русалки Дністрової“, Р. в. — “Руское весіле”. Пис. М. Ш. — Писання М. Шашкевича, вид. М. Возняк. Збірник ФСТ XIV.

Г — Яків Головацький: М.Ш. — Пам'ять М. Р. Шашкевичу, Спн. — Народні сербські пісні, Сп — Переводи сербських пісень, В.Х. — “Великая Хорватія”, Ч. — “Поділ часу у русинів”, В.Р. — “Вороження у Русинів”, С.в. — “Слова витання”, ДЛ — Казки з Даля Луганського, Дд — “Добрі діти вінець”, Ж — “Казки за жидів”, Ц — “Казки за циганів”, Пр — “Приказочки”, Б.н. — “Байки і небилиці”, По — Поезії, Т.в.п. — “Три вступительніі предподаванія”, І.К. — Іван Котляревський, Пре — “Предисловія до приповідок”, В.р. — “Відомість о рукописах”, Л. — Листи.

В — Іван Вагилевич, По. І. — Повість о полку Ігореві, М — Мадей, Ж.К. — “Жулин і Калина”, Пг — “Передговор к народним пісням”, Зам — “Замітки о русской літературі”, Л.П. — Листи до Погодина. (З них вибрано тільки українські слова і форми).

ФОНЕТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ В МОВІ РУСЬКОЇ ТРІЙЦІ

Мовні признаки всіх трьох поетів зводяться до однієї бази передовсім у фонетиці (звучні), названій самими поетами “ви-

говором". Цей саме виговор, а також фонетичний правопис достосовано до законів і духа української мови.

Давне **и** (і) передне, що, в історичному розвитку пересунуло свою артикуляцію назад та зблизилося до **ы**,⁵ позначилося в західньо-українських говірках дуже виразно й послідовно в місцевому однини м'якої відміни всіх трьох родів, а саме: на **кони**, на **полици**, на **поли**, **лихій воли**, Ш. 34, при битім **гостинци**, Ш. 33. (Гл. відповідний розділ морфології).

М. Шашкевич і Я. Головацький побіч твердого закінчення іменників **-ец** (нпр. **палец**, **конец**), часто вживають м'якого закінчення, нпр. **горобець**, **вітрець**, **конець**, і т.д.

Автори "Русалки Дністрової" розрізняли два роди звука **в**: губнозубний спірант перед голосними та двогубний спірант близький до лябіялізованого **л** після голосних у визвуці складу і слова.⁶

В мові поетів „Русалки Дністрової“ проявляються характеристичні риси української звучні, байдуже, що в загальному всі три поети додержувалися ще деяких утертих норм правопису, який впливав і на ортоепію. Вони повністю зберігають групи приголосних, напр. **радістно** Ш. О. 41, **завистний**, **малістний**, **напастний**. **Краса первістна**, Г. МШ. 201, **щастливіших веремєн** В.П. 141, на своє містце В. Пг. 144; **праздник жидівський** Ш.І. 81.

Чергування **у** — **в** є в них сталим явищем.⁷ Воно зумовлене найчастіше вимогами поетичного ритму напр.: **Оттак**, **Николаю**, **вкраїнські вірлята**, Ш. По. 3; **Ходім, коню, на Вкрайноньку**, Ш. — **Погоня П**; **Сидит дівча над річкою, два віночки ввила**, Г. По. 325; **А коли ся води вернут, що за сім літ вплили**, Г. По. 326. Це явище розтягнуте передовсім у поезії на ширший діязон та обнімає теж заміну ненаголошеного **о**, що в вимові народній переходить в **у**,⁸ напр.: **Чи стоять му двори повтворяни** Г. Сп. 211; **вна мя медом, цукром годувала** Г. Сп. 213; **вна пійшла си в поле долов** Г. Сп. 214. **Напослідок дали вни сестриці** Г. Сп. 220; **Лиш вден миленький, й той далеченький** 121.

Подібне до цього явища чергування **і** — **й** напр. **Ходім, коню на Вкрайноньку** Ш. **Погоня П**. Є теж чергування **є** — **й** т. зн. **є** — **ї**, **і** — **й** **войвода**, Г. Сп. 211; **войводину** Г. Сп. 211.

Крім нормального правильного чергування **о**, **е** в закритому складі з **і** приходить також і другорядне, деколи скальковане з чужої мови, як: **готів на все** Г.М.Ш. 195; **пінявши тую мисль**, Г.М.Ш. 195; **уже Біг дожджики зсилає** Г. Дд 292; **і яко Мойсій підніс змію на пустини** Ш. І. 75; **с прізьбою В Л П**, 171, **прізьбу В. ЛП** 174; **прісьбу В. ЛП** 176; **прізьби В. ЛП**, 179; **підлинник В. ЛП** 174.

Так само рідко трапляються випадки такого повноголосся, як: щастливших **верепен** В. Пг. 141; на всякое **веремне** В. Пг. 143; **Веремня** В. ЛП. 163; верімен В.ЛП. 161; Від того **веремня** В. ЛП 167; та вставного **е,о** напр. царство, малий сокорочений словар В. ЛП. 168.

Часто, не тільки в поезії для ритму але і в прозі появляється **І** — перед двома приголосними, або перед плавкими:⁹ напр.: **І**грайте си, розкошуйте, Г. По 324; Поплив вінок із барвінку. Г. По 325; Нічку гуде, нарікає, ранком ізлиняє Ш. “Туга” Р. П. 61; на розсвіт і ізлиняє, в темні гонит Ш. там же; іже сам із себе нічого не твору Ш. І. 87; Чужими ізворотами Г. СП. 201, найстаршая ісказивала Г. Сп. 214 (два рази); Поясочок ізносить ся Г. СП. 214; Сестра спала в перинах імхових Г. СП. 221, Всюда люде з іграшками Г. По 324, мое листе ізрошати Г. По 324; виїськовання вчених, відки ізійшли залорожці Ш. З. 114; ізсохло серденько В. Ж К 133. Замість**із-** в приростку або в прийменнику рідко трапляється **зо-** напр. вибив меч **зо** жмені Ш. О. 47; але витиснені **зо** своячини Ш. З 155. Рідкі випадки груп **ри-, ли-** в відкритих складах: Хлоп аж **задрижав** Г. Пр. 315.

Також рідко, головно у Вагилевича, трапляється говіркове сонантичне **р**: **Крьюю** В Ж К 135; **серце закрьвлене** В Ж К 136; **Крвавий, Крви** В. Пг. 140. Хоч усі три поети „Русалки Дністрової” вирішили не вживати в фонетиці говіркового піднесення артикуляції **а** (’а) до **е** (’е) після пом’якшення приголосних, у Вагилевичевій мові часто стрічаємося з цією говірковою ознакою, напр.: в початках літа В. ЛП 159, старовіцких печетей В. ЛП 160; у Бучечу В. ЛП 160; жедалисте В. ЛП 162; за руки ся держели В. ЖК 137; перенев В. ЛП 159; паметної церкве В. ЛП 161; хто розвеже ону загадку В. ЛП 160; Горен і Верховинців В. ЛП 160; кромі знете всеких видів В. ЛП 160.

Лабіалізація **л** в **у** (в) в мові Руської Трійці загально українська. Поети її вживають послідовно як противаги до старшого стану книжної мови, напр.: барилці з горівкою Ш. О. 40; от вовхвів Ш. Ма 67; що товкует ся Христос Ш. І 73; істовкованіє В. ЛП 159; істовкують, істовкувати В. ЛП 161. Після губних перед йотованими голосними появляється: **л**, **м**: павляним пірем Ш. Б 35; бесідуєт славлянски Ш. З. 115; з головних поколінь славлянских В. Пг 138, о богах славлянских В. Пг 144, здоровля В. ЛП 180.

Всі три поети беруть теж до уваги говіркове м’якшення деяких приголосних головно шиплячих,¹⁰ напр.: За руки ся держели В. ЖК 137; Перед означеним чясом Ш. З. 114, зачяток козаків Ш. З 114; Мадей велів чятовати В. Мад. 128; печяр В. ЛП

171; часом В. ЖК 137; често В. Пг 140; чясть В. ЛП 171. Сидит дівчя над річкою Г. По 325; в Розгірчу В. ЛП 163; посвідчяли В. Пг 144; чясть В. ЛП 171; заблищяли В. Мад. 138; блищяли В. Пг 139; Блаженнії голоднії, жеднії правди Ш. М. 70; жяльом прозябає В. ЖК 136; належат В. Пг 139; ужесної недолі В. Пг 140; Заблищяли В. Мад. 138; блищяли В. Пг. 139; ратищя мелькали В. Мад. 128; по шалашьох В. Мад. 128.

Диспаляталізація **р** прикметна деяким галицьким говіркам, рідка: Тії діла, що я твору Ш. По 80, і же сам із себе нічого не твору Ш. По 87; бо завсігда твору, що ему ся подобає Ш. І. 87; тежке горуване Ж. К. 134; розговорує ся Пг 141; розорує В. Пг 141; розговоруються П. 143. Одначе є й палятальне **р**: поговорю В. ЛП 177. Середслівне і межислівне приподібнення приголосних на зразок місцевих говірок виступає у всіх трьох членів Руської Трійці. Маємо тут до діла з приподібненням назадним, а деколи й контракцією внаслідок першого фонетичного явища, напр.: мяжкий Г. Сп; з ростолоченими чашками В. Пг. 142; роспукає В. Пг. 142; росчісує косу В. Пг 144; роспізнаємо В. ЛП. 160; але: розвеже В. ЛП. 160; істовкуют, істовковати, В. ЛП. 161; істовкованіє В. ЛП. 159; вітнішемо В. ЛП 160; вітти (= відти, прс.) В. ЛП. 179, і зовеця (— зоветьця=зовецьця) Ш. З 115; бородьба В. Пг. 142; прізьбу В. ЛП. 174; побіч: прісьби, прісьбу, прісьбою В. ЛП. 170, 171.

Приклади на поступове приподібнення рідкі: бджола Г. Пр. 319 (4 рази).

В наслідок дисиміляції приголосних виступають теж такі явища, як: дождж Г. Пр. 308, Ні краплі дожджу ні роси не було Г. Дд. 292; уже Біг дожджики зсилає Г. Дд. 294; дожджі дрібні полочут В. Пг. 141; Дрождж го пронимає В. ЖК 136. Наслідки дисиміляції: В один рушник личко утирала Г. Сп. 229; слобідною мірою, слобідніше Г. М. Ш. 196; рімний, Г, (ЗНТШ 94, 137).¹¹ Рідкі теж випадки переходу **нь** на **й**, нпр.: милейкий, коротейкій. Пис. М. Ш. 177.¹²

З дрібніших явищ фонетичних слід ще відмітити: **ф** — на місці **хв**, напр.: фала бо, Пис. М. Ш. 177, Фалити Бога Г. Пр. 312, очи фатаючи Г. Сп. 202, Шуми, гуди филенькою Г. По. 326; Я би в фалю загреміла Г. По. 327; Брак пом'якшення **л** та **с** в наростках: силно переконував Г. М. Ш. 199, 200; латинські кляси гімназіяльні Г. М. Ш. 193.

В чужих словах **т** замість **ф**, напр.: в Витлеємі Ш. Ма. 67.

Протетичне **г**, **й**: Казав жида замкнути до гарешту, Г. Ж. 229;¹³ ягнець (паси ягнці мої, Ш. І. Ш. та брак назвукового **й**; не зведєся аж мабуть на Осафатовій долині Ш. О. 47.¹⁴ Деколи є **ьо**

замість давнього е після палятальних: **сльозами** вмивають Ш. По. 21.

ЛЕКСИКА

Коли розглянути словниковий матеріал поетів Руської Трійці, він багатий та різноманітний не тільки в порівнянні з попереднім станом літературної мови в Галичині, а також і з наступною фазою розвитку її в II. пол. XIX ст. Бажаючи розбудувати літературну мову в Галичині на народній базі і зробити її співучасницею в творбі загально-української літературної мови, ці поети черпали і з народньої скарбниці говорів і з літературної мови тих творів східніх українців, що появилися до 1836 р. В цей спосіб вони змагали до однієї літературної мови, спільної всім українцям. Крім того утворювали вони власні слова, кермуючися мовним почуттям та нормами мовних законів. На утворювання слів, згл. збагачування словництва поетів Руської Трійці найбільший вплив мали народня мова їх околиці, а у Головацького, що перемандрував майже цілу східню Галичину і частину Закарпаття,¹⁵ теж інших околиць. Крім того в мові всіх трьох поетів є слова, що вже в їх часах були архаїзмами. Не вільні вони від впливів польської мови,¹⁶ німецької, а також російської.¹⁷ Тому словництво поетів Руської Трійці належить поділити на групи за значенням згл. походженням, а крім того виділити окремо архаїзмами та різні чужі слова. Серед місцевих галицьких слів треба виділити типічно говіркові, зв'язані звичайно з околицею поета, або записані ним на екскурсіях, та загально вживані на зах.-українських землях.

ІМЕННИКИ

Найкраще проявилось словництво в творбі іменників, звичайно з допомогою різних афіксів, чи то від інших іменників, чи від прикметників, рідко займенників, а найчастіше від дієслів. Навпаки від іменників утворені теж інші частини мови, передусім дієслова.

Безсуфіксні іменники. Багато іменників чоловічого роду утворюється від інших частин мови, передусім від дієслів без допомоги наростків. Це такі: **вздох**, з усихаючих грудей тоскливо виконуються вздохи, В. Пг. 143; **говор**, красним повіствовательним говором природи Г. Сп. 202; **дубот**, тупіт. Зверх бескида глухий дубот бором ся шибает В. Мад. 128; **дудонь**, лише ще дудонь тряс землею тай знеміг Ш. О. 46; 47; **жмит** (жмуток), в окремі Галича тирається тепер много термітних жмитів і листів В. Л.

П. 161; **закрут** (заворот голови), шум і закрут у голові обманцями ходит В. Ж. К. 131; **заруб**, обсяг, у ладканьох проколюється також туга; лиш не такого зарубу, як в думках В. П. 144; **ізворот**, насякали чужими ізворотами ненашским духом Г. Сп. 201; **кон** (умирання, конання), того додало якомсь предвічного, святого кону В. Л. П. 166; **лом**, Будут тучі, гради, громи, спека, злеви, ломи. Г. По. 322; **лучай** (пригода, нагода), дало му лучай оглядітися в світі Г. П. Ш. 194; **неглуп**, дурень, йолоп, “Неглупе!” заgrimів велит ватажко; “Ванько зажег си скипку” Ш. О. 47; **обвод**, (округа), він тепер у сянцікім обводі меже горбами В. Л. П. 159; **облуд**, ходит, гонит, не томится, облудом пільмою В. Ж. К. 131; **окіл** (оточення, довкілля), В опетній гостині в околі осад древних В. Л. П. 160; **окрух**, округи, ба великі кусні сего образа чудного зеркала придержались до нині. Ш. Ст. 114; **передвік** (давні часи), стерегти сідний передвік В. Пг. I. 139; **повид**, **позор** (— погляд), спосіб, же я не виджу позору Вам відслужитись В. Л. П. 159; Послі розмірковане і повиду на се В. Л. П. 163; **помет** (рух), і во всякім пометі тіла являється В. Пг. 144; **привід** (приклад), Приводи окресні буду брати с пословиць, притч. В. Л. П. 165; **проволок** (протяг часу, перерва), впеть по довгім проволоку відзиваюся В. Л. П. 167; **согамор** (відгомін), благодатним наших собратей ворошним согамором в їх житю; В. Л. П. 162; **уплив** (вплив), Прочії словенскії нарчія через уплив чужоземщини більше — менше утратили свою давню природжену красу Г. Сп. 202; **упон**, паслися телята в городі на упоні, Г. Пр. 318; **черк** (знак), якож познимав багато черків, наряд народних В. Л. П. 160.

Кілька іменників ч. р. з наростками **ан-ин**, **-ів**, що означають місцевини або стан, утворюються без наростка **-ин**, **-ів**: **бояр** (боярин), та старшого бояра просила Г. Сп. 227; Стали свати, стали і бояре Г. Сп. 227; побіч такої форми є: **Боярине** Сп. 227; **василіян** (василіянин, чернець), я василіян з Почаєва Г. Ж. 302; **Станислав** (місто Станиславів), із шкіл в **Станиславі** В. Л. П. 183.

Безсуфіксні іменники утворюються також від прикметників: **окреснь**, **окресня** (околиця), В окресні Галича В. Л. П. 161; **скором** (пісна їжа), де нині хрестянин їсть скором, Г. Пр. 317 8.

Знаростковані іменники. Іменники чоловічого роду утворюють поети Руської Трійці з допомогою різних наростків, між якими деякі й сьогодні живі, а деякі вигибають. Наросток **-тель**, **-атель**, **-итель**, в сьогоднішній літературній мові непродуктивний, в часах “Руської Трійці” був поширений і активний. З його допомогою утворювано іменники звичайно від дієслів, на озна-

чення діючих осіб напр.: **владнуватель** (володар, провідник, керманич), Ш. Перед. 380; **возмитель** (загарбник), Ш. О. 47; **грабитель** (грабіжник) Ш. О. 46; **знатель** (знавець, знаток), Р. П. 51; **куситель** (спокусник), Ш. Ма. 68; **переводитель** (перекладач), Г. Сп. 201; **понужатель** (пан, спричинник), В. Пг. 140; **проповідатель** (проповідник), Р. С. 335.

Досить продуктивний наросток **-ець**, що творить найбільше *nomina appellativa et nomina agendi*, рідше від іменників, частіше від дієслів: **азіятець** (азієць) Ш. З. 380; **вівчинець** (вівчарня, стайня на вівці), хто дверими не входить вівчарні (вівчинця). Ш. І. 91; **горець** (верховинець), В. Л. П. 182; **гранець** (камінь), І тріскучий гром ударив, Гранці-сь розсипають. В. Ж. К. 135; **питльованець** (товста людина) Ш. По. 25; **стратенець** (засуджений на смерть, В. Пг. 141; **утіканець** (втікач), В. Л. П. 180.

Наросток **-ик** також досить активний. Він утворює іменники на означення діючих осіб або предметів, як напр.: **квартирник**, пояснення Головацького: **квартирник** — жовнір, що на квартирі стоїт Г. Д. Л. 287; **молодик** (молода людина, молодець), В. Л. П. 180; **наралник** (частина плуга, рало), Г. Ж. 298. **окаянник** (грішник), Г. Дд. 295; **поменик** (пам'ятка старовини) В. Л. П. 161; **свяченик** (священик, від святити) В. Л. П. 180.

Рідше утворює цей наросток здрібнілі слова: **ковальчик** (коваль, золотник) В. Пг. 140;

Наросток **-ок** творить від різних частин мови іменники на означення предметів, абстрактів, рідше діючих осіб: **безначаток** (щось без початку), **безконець** (щось нескінчене), Которий спряг собою безначаток і безконець Ш. Псальми Русл. 39; **зачаток** (початок), Ш. З. 114; **знімок** (рисунок — копія), що лише знайдеться уточного з старини, чи то в подлинниках, чи в вірних знімках В. Л. П. 164; **начаток** (початок) Ш. З. 114; З **начатку** було слово, і слово було у Бога Ш. І. 71; **обломок** (фрагмент, рештка), Г. Р. С. 327; **паволок**, **едамашок** (дорогі матерії) В. Пг. 145; **примісток** (частина моста), Г. Казки, 290; **просонок** (півсон), В. ДП. 183; **старунок** (підкування) Г. Дл. 293; **судинок** (посудина), Ш. І. 108; **темок** (темнота) В. Ж. К. 131.

Здрібнілі і пестливі: ремісничок (ремісник), Золото куючі ковальчики і інші реміснички В. П. 145.

Наросток **-ак**, мало активний, напр.: **пустак** (пуста, легковажна людина), В. Л. П. 180.

Також наросток **-ар**, що утворює *nomina agendi*, нечисленний; **рибар** (рибалка), Ш. М. 69; **судар** (суддя), Ш. М. 70; **грубар** (кочегар, паляч у печі), Г. Ж. 296.

До мало продуктивних належать теж наростки: **-ун: гладун** (товста людина) Ш. По. 25.

У творбі іменників жіночого роду активні різні наростки. З допомогою наростка**ин-а** утворюються іменники ж. р. від іменників та прикметників на означення тварин і неживих предметів і місцевин: **континна** (поганська святиня), В. ДП. 164; **маржина**, Люде мрут, маржина (товарина) гине Г. Дд. 292; **отечина** (батьківщина), В. Пг. 142; **паровина** (герлига; бучок, дручок Р. П. 166), Г. Ц. 307; **тепличина** (теплярня), Г. Сп. 202.

Як корелят до слова чужина утворено від займенника наш з допомогою суфікса **-ин(-а)** іменник **нашина**: Чужина нас займає, чомуж би наша не прилягла до серця, не промовила до душ? Ш. Ст. 113. Так само утворено іменник: **своячина** (батьківщина, рідний край): Але витиснені зо своячини сильнішими свояками Ш. З. 115.

Наросток **-к(-а): завійка** (хустка на голову; сербське слово), Г. Сп. 226; **кожушничка** (жінка кожушника, кушніра), Г. ДЛ. 287; **низовка** (з низів), сколько раз моя маменька низовка стояла і смотріла на гори В. ЛП. 182; **парістка** (галузка, віднога), Г. М. Ш. 194; **побійка** (поле бою, побоевище) В. Пг. 142; **показка** (інформація, показ, обсервація), В. ЛП. 160; **поговірка** (здогад, натяк), Г. ДЛ. 288; **посмівка** (насмій, глузування), Замість помочи та підохочування найшлися посмівки та недовільність, ба й ворогованя Г. М. Ш. 196; **рістка** (вітка, галузка), сут то здорові, повносильні рістки, о которих нам цілою душею дбати, Ш. Передслов. 380; **тямка** (пам'ять про когось, щось) В. Пг. 141; **украйка** (перев'язка, бандаж) Ш. І. 941.

Наросток подвійний **-ан -к(-а): сліпанка** (шукання шляху в множ. сліпанки — манівці). Сюди належить іменник **самарянинка**, утворений від ч. р. **самарянин** без пропущення наростка **-ин** Ш. І. 77.

Наросток **-иц(-я): бувалиця** (билиця, минуле) В. ЛП. 160; **душиця** (душа), вдарив тяжким молотом в груди, . . . З молодця випер душу, душицю! Ш. Пг. 34; **зазулиця** (зозуля), Ш. Пе. 35; **лучниця** (вогник — світло на багні) В. Ж. К. 131; **митниця** (мидниця, від мити) Ш. І. 97; **перестільниця** (рядно, хідник) В. Пг. 142; **підколінниця** (шкіряна панчоха, що сягає до колін, — Я. Г.: местве, що власне значить скіряні підколінниці), Г. Сп. 227.

Наросток **-от(-а): красота** (дівчина красавиця) Жала нивку дівчина красота, заспівала дівчина **пустота**. Г. Сп. 209.

Наросток **-еньк(а)**: творить здрібнілі, радше пестливі слова: **услуженька** (служниця), До них каже красна услуженька Г. Сп. 213; гл. розділ про здрібнілі слова.

Рідше вживані наростки: **-ак(а): вовколака** (ім. чол. роду — людина, що з допомогою чарів перемінилася у вовка), В. Л. П. 175; **-ух(а): молодуха** (молодиця, відданиця), Ш. По. 25; **-уш(а): катуша** (тортури; польонізм), Г. Дд. 295.

Наросток **-б(а)** творить іменники від дієслів на означення дії: **бажба** (бажання, хотіння) В. Л. П. 174; **борба** (борня, бій, боротьба) В. Пг. 143; В них русин являє ся істинним славлянином, не любуючим собі в борбі. В. Пг. 142; але також: — і дикою боротьби з падею В. Пг. 141; **кісьба** (кошення, касовиця) Г. Дд. 294; **клятьба** (закликання, присяга), Як клятбі сій не віруєш, брате, кажи у коням живу привязати. Г. Сп. 221; **судьба** (осуд, суд; посуджене — поясн. Я. Головацького), Хрань мя, Боже, від судьби і напасти Г. ДЛ. 288; (**судьба** посуджене, судити, посудити Я. Г.).

Численні й дуже цікаві утворення іменників жің. роду від інших частин мови, найчастіше дієслів, з допомогою жіночого закінчення **-а, (-я): бесіда** (розмова, поговорка) Г. Сп. 207; Ш. І. 111; **бола** (біль, болячка, недуга) Г. М. Ш. 199; **бубля** (біблія, свята книга), Г. Ж. 301; **віджа** (знання, поль. *wiedza*), В. Л. П. 168; **гана** (нагана) Г. Сп. 211; **засуха** (посуха) Г. Дд. 292; **здада** (незгода, сварка) Ш. І. 91; **люба** (любов, гуцул.) Г. Сп. 202; **З любви щирой аж на шию ввисла**, Г. Сп. 225; **надежа, надіжа** (надія) В. Л. П. 172; В. Л. П. 174; **невгода** (невигода, злидні), В. Пг. 140; **носада** (насада), гострий перед корабля, а залізнії полки насадами орали море руское В. Пг. 139/40; **невподоба** (недогода), другому за тее невподоба (недогода) Г. М. Ш. 196; **обмана** (обман, хитрощі, ошуканство) В. Пг. 142; **околишня** (околиця, від околишній) Ш. Ма. 67; **оруда** (діло, орудка, справа), Г. Д. Л. 288; **осада** (садиба, оселя) В. Л. П. 161; **паня** (пані, панія), Г. Сп. 220; **підпомога** (допомога), поміч) Г. М. Ш. 194; **піжда** (термін, час вижидання сплати довгу) Г. Ж. 299; **пісня** (давнє: пісьн, панівне в часах Русалки Дн.) Г. Сп. 208; **принуда** (додатки, прикраси) Г. Сп. 202; **сукня** (одежа, польонізм) В. Ж. К. 137; **уйма** (ганьба, від'ємна сторінка), Г. Сп. 201; **хижа** (хатина, світлиця МШ), Ш. І. 95; Ш. І. 99; **четверга** (чвирня коней) Ш. По. 25.

Наросток **-н(я): вовківня** (яма ловити вовків), Ш. Б. 49; **димня** (комин) Ш.; **обідня** (обід, тризна) Г. Ж. 298); **сакельня** (торба на пашу), Г. Ж. 301; **свійня** (рідний край, рідня), В. Пг. 143.

Наросток **-ість, -ость, -есть: безвість** (нетрі), Ш. По. 10; **близість** (мале віддалення, близькість), Г. Р. С. 335; **болість** (біль), Г. М. Ш. 199; **буйність** (відвага), В. Пг. 141; **горість** (горе, гіркота), Ш. І. 106; **докональність** (завершеність), Г. М. Ш. 200; **живость** (живучість, оживлення, бадьорість), Г. М. Ш. 199; лі-

ність (лінивість), Г. Ц. 304; **любість** (любов, кохання), Г. Сп. 214; **недовільність** (незадоволення), Г. М. Ш. 195; **питомість** (якість, прикметність), Г. Сп. 207; **прежність** (минуле), В. Л. П. 160; **соплеменність** (споріднення), Г. Р. С. 335; **щастливість** (щасливе життя), Г. Дд. 293.

Наросток **-ощ** рідкий, виступає найчастіше у множині іменників жің. роду: **обовязанош(і)** (зобов'язання, обов'язок), В. ЛП. 173; **радош(і)** (радість, радощі), Ш. По. 17; А радощів з зірочками з межи нас не труне Ш. По. 20; Ш. По. 8; Бо сплинули радощі, як Дністер спливає Ш. По. 8; **хитрош(і)**, (хитрість), Циган взяв ся на хитроші та просит ся Г. Ц. 305.

Серед іменників жіночого роду небагато іменників безсуфіксних як: **бездорож** (Я. Г.: манівці, сліпанка) Г. М. Ш. 198; **зійж** (з'їдання), Г. Дд. 293: **падь** (падіння, упадок), В. Пг. 142; Тямка минулої чести і дикої боротьби з падею. В. Пг. 141; **стать** (постать) Г. С. П. 201; **хіть** (— охота, бажання) В. Л. П. 176.

В **середньому роді** найбільш активний давній наросток (закінчення) **-іє**, що в зах.-укр. говорах дав **-є**, рідше **-я**, з м'яким приголосним у пні. Це закінчення, згл. наростковий форманс утворює не тільки віддієслівні іменники, але також відіменникові та відприкметникові і відзайменникові, що найчастіше мають абстрактні значення: **веремне** (час), В. П. 143; пісні тоті сут золотим послідком щастнійших веремєн В. П. 144; **верхове** (верховина), В. Л. П. 182; **військоване** (вишукування), Ш. З. 114; **вісіле** (весілля, одружіння), В. Мал. 131; **вороговане** (ворожнеча), Г. М. Ш. 196; **вотхновене** (натхніння), М. Ш. 199; **дароване** (талант), Г. М. Ш. 197; **діяне** (дія, праця), В. Пг. 143; **женихане** (залицяння, сватання), В. Пг. 142; **зоре** (світанок, схід), Ш. По. 26; **ладкане** (весільні співи), у ладканях проколює ся також туга, лиш не такого зарубу, як в думках В. Ц. 144; **ломаче (рішя)**, Г. Ц. 307; **іміне** (майно) В. Пг. 139; **межеріче** (межириччя), В. Л. П. 166; **орудоване** (праця, справа), В. ДП. 159; **партане** (праця, дослід), В. Л. П. 163; **передложіне** (пропозиція), Г. М. Ш. 198; **погаре** (поляна), В. Пг. 140; **переоначуване** (зміна, від означити — робити іншим, бойк.) В. Л. П. 165; **піснотворіне** (поетичний твір), Г. М. Ш. 198; поменик старословенского **піснотворенія** Слово о полку Ігор. В. Л. П. 166; **поновлене** (віднова), Ш. І. 91; **почесте** (пошана), В. Л. П. 161; **приверніне** (приворот, поворот), В. Пг. 141; **прочумане** (пробудження духове, відродження), Г. М. Ш. 195; **рівнане** (порівняння, кореляція), В. Л. П. 160; **розмірковане** (роздумування), В. Л. П. 163; **розсмотруване** (розглядання), Ш. З. 114; **сохтоване** (збирання, порядкування), **присохтоване** (пристосування), В. Л. П. 163; **співане** (спів), Г. СП. 206; **творіне** (лі-

тературний твір), Головніші його творіня були поезії, Г. М. Ш. 197; **хаще** (хащі, чагарник), В. Ж. К. 131.

В цій категорії іменників середнього роду деколи поети живляють старого закінчення **-іє**, напр.: **ваяніє** (ворожіння, приношення жертви), сочиненіє памятки ваянія славянського, В. Л. П. 175; **гласоудареніє** (наголос у поезії), на гласоударенію основан. Г. Сп. 207; **дарованіє** (талант, спосібність), Г. Сп. 201; **січеніє** (перетинка в поезії; Я. Г.) Г. Сп. 206, 207.

Наросток **-ище**, що утворює іменники середнього роду на означення предметів, а також згрубілости назв: **деревище** (домовина), В. Мал. 129; **жидище**, Г. Ж. 303; **курище** (хата курна, домашнє вогнище, попелище), Ш. О. 45; **озерище** (озеро), Г. Сп. 223; **роздорожище** (роздоріжжя), В. Ж. К. 135; **семенище** (громада, товариство), Г. М. Ш. 194.

Наростки: **-ен-о**, **-л-о**, **-ал-о**, **-алн-о**: **бариство** (купецтво, торгівля), В. П. 139; **веремєно**, В. Пг. 141; Пісні тоті сут золотим послідком щаснійших веремєн. В. П. 144; **дервєно** (пняк, колода), Г. Дд. 292; **дупло** (печера, вижолобина в скелі), В. Л. П. 175; В. Л. П. 164; пишу . . . о бердах в Урїчи, де сут дупла (Grottenwerke), В. П. Л. 179; **капітанство** (капітанування), Г. Ж. 303; **нідро** (нутро, лоно, надри), В. П. 144; **письмєно** (письмо, писання), В. Л. П. 160; **поганство**, **боганство** (поганська віра), В. Пг. 139; **погибельство** (загибіль, загин), Ш. І. 104; **учило** (школа), Семко і Данько ходили до учила. Ш. Букв. (Пис. М. Ш. 157); **черпало** (черпак), Ш. І. 771; **чуркало** (джерело, -льце), Г. По. 327.

Крім вище поданих іменників, утворюваних поетами з допомогою різних суфіксів у душі західньо-української словотворби, є ще деякі цікаві слова: **барліг** (лежанка), Г. Ц. 306; **бердо** (скеля, пропасть), В. Л. П. 179; **бєсکید** (гора, верховина), В. Пг. 138; В. Пг. 141; **бовда** (скеля, кам'яна брила), В. ЛП. 175; **бурдей** (циганське шатро, шалас), Г. Ц. 306; **гінтяй** (негідник), Г. Сп. 216; (Я. Г.: Гінтяй, гультай, несталий, невірний друг — походить від гонити, ганяти, гуляти); **грєхїт** (грегіт, румовисько, дрібнєньке каміння, сухе поломанє пруття, Р. П. 56), Сміло ступав відважний Семен по Круглім грєхоті і по розметаних костьох, 43; **газда** (господар), Г. Ж. 296; **жигачка** (гарячка, підвищена температура), Ш. І. 78; **жмит** (жмуток), В. Л. П. 161; **ледїнь** (гуц. легїнь, молодець, парубок), приспів і дружба з молодими ледїнями свого села, гонячи возьмитєля, Ш. О. 47; Ш. По. 34; **родичі** (батьки, батько-мати), Ш. І. 89; **садовий** (садівник, прикметниковий іменник), Ш. І. 109; **судки** (вузька дорїжка межї плотами, Р. П. 166),

Г. Ц. 306; **трунва** (домовина), Г. Сп. 219; **хором** (гуц. хороми, сіни), Ш. І. 79; **хрестянин** (християнин, селянин), Ш. О. 44.

Назви селянської одяжі: аж там всего як на ярмарці: і опанчів, сердаків і кожухів, і шапок і чобіт жовтих сафянових і чоловічих таки шкапових, ба й були бекеші, перемітки, вибачте і спідниці, загортки, хустини, Г. Ж. 298.

Назви господарського знаряддя та інших предметів: ба тут і железе: чересла, вісняки, різакі, сокири, тесники, Г. Ж. 298; **колобаня** (калабаня, водна глибина), В. Ж. К. 134; **шараньча** (саранча), Ш. І. 67.

Деякі слова у поетів Руської Трійці вживані не тільки на західніх, але й на східніх українських землях: **бридня** (пустощі, дрібниця), Ш. Ст. 113; **велетень** (великан), Ш. Перекл. 27; **воротарка** (сторожиха), І. Ш. 105; **взяниця** (тюрма, холодна), Ш. Ма. 71; **дверник** (воротар), Ш. І. 91; **колодязь** (криниця), Ш. І. 77; **курган** (могила), В. Пг. 141; **остріг** (тюрма), Г. ДЛ. 298.

Слова, взяті з інших мов, передусім з польської та інших слов'янських: **алембик** (котел до дистиляції, очищування горівки Р. П. 166), Г. Ж. 295; **бекеша** (верхня одяга з кожухом), Г. Ж. 298; Ш. (М. Возняк: З фолкльорних занять Маркіяна Шашкевича; ЗНТШ, т. 109, Misc. 140—45); **борухи** (жидівські молитви), Г. Ж. 300; **брать** (браття, братія; ст. поль. brać), Ш. І. Ш; **вайда** (народній співак, звич. у литвинів, поль. wajdelota) В. Л. П. 183, 184, 185; **гамбарас** (клопіт), Г. Ж. 307; **гарешт-а** (арешт, в'язниця), Г. Ж. 299; **дідинець** (подвір'я, поль. dziedziniec), Г. Ж. 304; **звада** (сварня), Ш. І. 85; **конов** (коновка, поль. konew), Ш. Ма. 77; **полон** (земні плоди, поль. plon), В. Д. Л. 166; **похідня** (смолоскип, поль. pochodnia), Ш. І. 105; **пошва** (піхва до шаблі, ст.-поль. poszew), Ш. І. 105; **приказане** (жидівські святощі, поль. przykazania), Г. Ж. 300; **приповідь** (притча, поль. przypowieść), **ридза** (рижка, поль. rydz), Ш. По. 25; **рожай** (рід, поль. rodzaj); Г. Сп. 206; Г. С. 207; **сатан** (чорт, поль. szatan), Ш. І. 98; **фурдига** (тюрма, в'язниця), Г. Ц. 304.

Гудьба (музика, чеськ. hudba), Ш. По. 9; **мешт** (пів)-черевик; Я. Г.: „Мешти у буковинських русинів називають ся коротенькі чобітки, у гуцулів каракати. Сим словом здалося нам найлучше переложити сербски мєстве, що власне значить скіряни панчішки, підколінниці“. Приклад: Синкам дала мешти сафянови, А панянкам сукні гатласови. Г. Сп. 227; **підлинник** (оригінал, рос. подлинник), В. Л. П. 164; **призрак** (привид, рос. призрак — марево), В. Пг. 141; **узток** (схід), Г. Сп. 211; **ціп** (ланцюг, рос. цепь), В. Пг. 140.

Архаїзми, що залишилися в галицьких говірках, головню

карпатських, як доказ існування їх колись в українській мові, виступають у мові Руської Трійці поруч щоденних слів. Деколи наші поети самі архаїзують мову. Приклади: **витязь** (лицар), Ш. З. 114; В. Пг. 142; **риза(-и)** (одежа), положив у ризи (свити, одержу) Ш. І. 97; і зняли тіло Ісусове і обвили в ризи (платя) і з ароматами Ш. І. 109; **вовня** або **вовна** (стсл. вълна (= хвиля) — і від того утворені демінутиви вовнонька та дієслова вовнювати, вовновати), Ш. По. 21; В. Ж. К. 132; Г. По. 325; В. Ж. К. 132; В. Ж. К. 134; В. Ж. К. 136; В. Пг. 139; **воздух** (повітря, небесні простори), Ш. П. Р. 40; Ш. О. 47; **враг** (ворог), Ш. О. 45; Ш. О. 47; **глас** (голос, звук), В. Л. П. 165; **дівер** (Я. Г.: „девір, сербськ. девер, старополь. dziewierz, шурина, мужів брат“), Г. Сп. 212; **жалость** (скарга, жалоба), Ш. І. 106; **крамола** (незгода, роздор), В. Пг. 140; **нрав** (закон, обичай), Ш. По. 25; І. Вагилевич переробляє це архаїчне слово під оглядом людської етимології на **мрав**; **овраг** (яруга), В. Л. П. 182; **півець** (співак), Ш. По. 7; **піне** (спів) Ш. По. 9; Ш. „Жаворонок“ Р. П. 64; **питель** (когут, півень), Ш. І. 106; **перст** (палець), Ш. О. 47; **потера** (сила) В. Пг. 140; **свість** (сестра мужа, сестра жінки, жінка брата), Г. Сп. 213; **сосід** (сусід), Ш. З. 114; **стагва** (посуд на воду, вино), Ш. І. 74; **тьма** (безліч), Ш. По. 91; і Ш. П. Р. 40; **хула** (насмій), Ш. І. 92; **хуста** (хустка, платок), Ш. І. 74; **язвина** (яма,нора), Ш. І. 110.

Деколи поети Руської Трійці архаїзують слова, зберігаючи давні фонетичні признаки в закінченнях слів, або навпаки модернізують старі слова, нпр.: **волюсть** (власть, влада), Ш. І. 80; **мудрость**, **радоість**, Ш. П. Р. 40.

СКЛАДНІ СЛОВА

Поети Руської Трійці вживають часто складних, рідше складених, слів, переважно ними самими утворених або перейнятих від попередників. Треба догадуватися, що на творення складних слів нашими поетами вплинула німецька мова, почасти і російська. Ці слова творяться в ділянці іменників і прикметників, рідше й інших частин мови. Складними компонентами є звичайно іменник та іменник, іменник та дієслово, прикметник або займенник та іменник, дієслово та іменник, напр.: **верховод** (провідник), В. Пг. 139; **верховодник** (провідник), „Хлопці в лад!“ загомонів верховодник, Ш. О. 47; **дієписатель** (історик, літописець), Ш. О. 114; **карпатогорець** (карпатський верховинець), В. Л. П. 182; **коновід** (конокрад), Г. Ц. 306; **куропіне** (п'яння когутів), Ш. По. 35; **місяцесловіє** (календар), Ш. Л. П.

160; **новогодник** (календар-альманах), тепер виходить „Дністровая Русалка“ новогодник на 1837 р. В. Л. П. 160; **однокашник** (шльоф-камрад, товариш, що з одного горшка кашу їсть, Я. Г.), Г. Д. Л. 289; **перворік** (початок, прадавні часи), В. Л. П. 160; **піснетворець, піснетворене** (поет, поезія), Г. Сп. 207; **родолюбець** (людина, що любить усіх людей), Г. М. Ш. 195; **рукодiло** (праця рук, будiвля), В. Пг. 139); **самостоянство** (самостійність), В. П. 138; **сполуписатель** (спiвавтор), В. ЛП. 164; **твердогород** (мiсто, твердиня), М. Шашкевич: „тин — твердогород, замок. Примiри: Милятин, Гусятин, Рогатин, Чорнятин і м. і.“. Р. П. 56; **тихомиря** (мир, спокiй), Огорнеш мя зоревою свиткою тихомиря Ш. П. Р. 40; **хiснолюбець, гiснолюбець** (той, що любить користi), бо були лукавi хiснолюбцi (гiснолюбцi), В. Пг. 140; (гл. госен, госнувати); **черко-письмо** (креслення, вiдрисовування), п. Килесiнський умiлець в черкописьмi, В. Л. П. 160.

Складні прикметники: гореноруський (український, верховинський), що се тиче письмен гореноруских, лишених в древній контині в Розгiрчю, В. Л. П. 163; **десятосложний** (десятискладовий), Г. Сп. 205; **жироїдний** (пажерливий), а сизий жироїдний орел осiв на лоб, В. Пг. 142; **краснозвучний** (милозвучний), Г. Сп. 201/202; **круглоколий** (округлий, як колесо), Мiсяченько круглоколий закрився хмарою, Ш. Коломийки, Р. П. 61; **многоучений** (високо вчений), Ш. Ст. 114; **многочесний** (чесний, характерний, вiрний), В. Пг. 145; **остроємий** (хижий), В. Пг. 140; **первовiчний** (початковий, прадавний), В. Пг. 142; **пiснолюбний** (що любить спiвати пiснi), Ш. Ст. 114; **повносильний** (дуже сильний), Ш. Передслов. 380; **самооден** (одинокий), Жулен блуден, самооден, Обманцями ходит, В. Ж. К. 131; **светотайний** (повний святощiв), i обходжували свої светотайні кони (мiстерiя), В. Л. П. 160; **скорокрилий** (меткий, скорий — птах), Ш. „Туга“ Р. П. 61; **скоропадний** (скорий, що бiгає скоро), В. Ж. К. 136; поскакали ногами скоропадними за вовчими очами, Ш. О. 46; **хлiбородний** (що родить хлiб, збiжжя), В. Пг. 138; **цiловажний** (суцiльний), Ш. Передсл. 380; **язикословний** (мовознавчий), Г. М. Ш. 196.

Є теж складні частини мови: хвалабо (Хвала Боговi), Пис. М. Ш. 195.

ЗДРiБНЛI Й ПЕСТЛИВI СЛОВА

Майже у всiх частинах мови, а найбільше в iменниках i прикметниках, уживають поети Руської Трiццi здрiбнлих та пестливих слiв. Дуже часто вживають вони цих слiв у лiричній поезiї,

а також і в прозі, писаних на лад народніх пісень і оповідань. Тут є іменники утворені з допомогою іменникових наростків **-ок, -ець, -енько, -онька, -очка, -ятко**, і т. пд. прикметникових **-енький, -есенький, -уський, -іцький** і т. п., дієслівних у формі дійменника **-оньки, -очки, -тки** і т. п. Деколи цілі віршові строфи та прозові частини переповнені демінутивами. Для прикладу подаю кілька місць з поезії і прози: М. Шашкевич: „Бандурист“, ст. 5—7:

Бувало весною, як ліс розіветь ся
І чистими птичок гукне голосами,
Пчілка задзвонить лугами, полями . . .
А в річці рибонька аж носить водою;
З пісеньков із поля вертає дівчина . . .
Бувало весною, як голуб сивенький
Із оком ясеньким як око святого,
Під полов бандурка, в устах пісень много,
Що року приходит соловії старенький.

І. Вагилевич: „Мадей“, 128:

Тисяч коней вороненьких
В байраках ірзає,
Тисяч гарних легіників
Коники сідлає.

Ой, зазуле сивенькая!
Не куйай сумненько,
Не задавай серцю туги,
Йї так мені тяженько!

Я. Головацький: „Два віночки“.

Попід гаєм зелененьким
Чиста річка тече:
На яворі зелененькім
Соловій щєбече.

М. Шашкевич: „Олена“, 41:

. . . свашеньки з молодцями стиснувши ся в кутку коло припічка, хоч дрібненько, но частенько витрясали крупник із чарочки, не дбаючи собі радненькі, на старих своїх довговусих господарів на другім боці в куті коло скрині спорою мірою попиваючих. Було то весілечко!

бородонька, В. Мал. 129; **вітросенько** (вітер), Ш. По. 21; **вовнонька** (вовня, хвиля), В. Ж. К. 132; **головочка**, В. Ж. К. 131; **Голубонько**, Г. Дд. 294; **дитинятко**, Ш. Зам. кан. 27/28; **дружби-**

тонька (дружба), Ш. 41; дружбонько (дружба), Г. Сп. 219; житце (жито), Г. Дд. 295; землеонька, годинонька, Г. По. 321; княжиненько (князь), Ш. О. 41; ковточок, Г. Сп. 228; кровонька, Г. Сп. 222; моравиця (мурава), Г. По. 320; муженько (муж, чоловік), Г. Сп. 220; невинятко (невиня), Г. Сп. 223; ніжочка, В. Пг. 141; ночонька (ніч), Ш. О. 41; островонько, Г. По. 327; паробочок, Г. Сп. 218; Г. Сп. 216; попадочка (попаддя), Г. Сп. 228; пше-ничка, Г. Дд. 295; салашина (салаш), салашочок, Т. Сп. 209; побіч салашини; там же; світличенька, Ш. О. 41; сионько, Г. Сп. 320; сиротонька, Г. М. Ш. 193; сонічко, Г. По. 320; співаночка, Г. Сп. 223; старовина (старша жінка), Г. Дд. 292; татонько, Г. Дд. 294; травиця, Г. По. 320; хлопчичок, Г. Сп. 223; ходочок (хід), Ш. По. 14; цвітонько, Г. По. 322; церківонька, церківочка (церква), Г. Сп. 222; червачонько (червак), В. Ж. К. 135; ячменець, Г. Дд. 295.

ПРИКМЕТНИКИ

В творбі прикметників є активні загально-українські прикметникові наростки, що служать до утворювання прикметників усіх трьох категорій — якісних, відносних і присвійних.¹⁸ З-поміж них найбільш характеристична група відносних, утворюваних найчастіше іменників. В цій категорії прикметників дуже активний наросток **-н(-ий)**, що з його допомогою утворюються прикметники звичайно відіменникові¹⁹: **временний** (часовий, квантитативний), В. Л. П. 165; **журний** (журливий, тужливий), Ш. По. 18; В. Ж. К. 137; В. Пг. 141; Г. Сп. 226; **колядний** (колядковий), В. Л. П. 177; В. Л. П. 183 (гл. коледочний); **літераторний** (літературний), В. Л. П. 174; **нарідний** (народний), Г. М. Ш. 194; **обрядний** (обрядовий), В. Пг. 139; **поверхний** (зверхній), В. Пг. 139; **ратний** (бойовий, военний), Г. Р. С. 337; **слезний** (слізний, повний сліз), В. Пг. 141; **спосібний** (придатний, пригожий), Г. Сп. 201; **трібний** (потрібний, конечний), се було би тельмом трібне та хісновато, В. Л. П. 164.

З допомогою того самого наростка творяться прикметники і від інших частин мови, головно дієслів; **ворошний** (зворушливий, меткий), В. Л. П. 162; **кудерний** (кучерявий), В. Л. П. 164; **опетний** (поворотний, повтірний), В. Л. П. 160; **посвятний** (святий, посвячений), В. П. 143; **поскочний** (жвавий, меткий), Г. Сп. 207; **пригіжний** (пригожий, що годиться), В. Л. П. 176; **пригожний** (пригожий, придатний), В. Л. П. 168; **робітний** (працьовитий), Г. Пр. 320; **розлучний** (вирішний, *entscheidend*), Шафарик

не знайшов ключа до оних письмен і нічого розлучного не зрік, В. Л. П. 159; **уточний** (корисний, певний), що лиш знайде ся уточного з старини, В. Л. П. 164; **худобний** (бідний), Пис. М. Ш. 161.

-ан(-ий), -ян(-ий): гвоздяний (цвяховий, від цвяха), сли не увиджу язвин гвоздяних на руках его, Ш. І. 110;

-ательн(-ий): занимательний (цікавий, інтересний), Г. Сп. 203; **повістовательний** (повістевий), Г. Сп. 202;

-ал(-ий): підуфалий (зарозумілий), Г. Пр. 313;

-ат(-ий): хісноватий (корисний), В. Л. П. 164; **шиловатий** (гострий як шило), Г. Сп. 219;

-ав(-ий), -ив(-ий): бодливий (що б'є рогами), Г. Пр. 315;

-к(-ий): порхкий (пухкий) Г. По. 321; **шпаркий** (милий), В. Пг. 141;

-л(-ий): погіблий (що помер на полі бою), В. П. 142; **тосклий** (тужний), В. Пг. 143; **щуплий** (худий, худощавий), М. Ш. 199;

-ов(-ий): неорудовний (неполагоджений, нездатний), В. Л. П. 162; **щедровний** (щедрівковий), В. Л. П. 177;

-івн(-ий): медівний (як мед, медовий), В. Пг. 142;

-оцьк(-ий): жіноцький (жіночий), В. Пг. 142; В. Пг. 143;

-ецьк(-ий): розгорецький (той, що походить з с. Розгірче), В. Л. П. 175;

-іцьк(-ий): предковіцький (прадавній), Г. Сп. 202;

-ацьк(-ий): мужацький (чоловічий), В. Пг. 141;

-ичн(-ий): биличний (казковий), Ш. З. 114; **небиличний** (казковий), В. Пг. 139; **тоничний** (акцентовий, звуковий), В. Л. П. 165;

-чн(-ий): коледочний (колядковий), гл. коледний; **уточний** (ужитковий), гл. в.;

-овськ(-ий): Дніпровський (дніпровий), зачаток козаків сидячих за порогами Дніпровськими нидіє в мраці несвідомости, Ш. З. 114;

-ськ(-ий): драбський (сильний), Г. Ц. 310; **сиротинський** (сирітський), В. Пг. 144; **сторонський** (чужий), Г. ДЛ. 288;

-ов(-ий): брескиновий (сливковий), Г. По. 324; **верхоблюдовий** (верблужий), Ш. М. 69; цей прикметник походить від іменника, утвореного на основі людової етимології: верхоблюд (верх, блудити); **гатласовий** (з атласової матерії), Г. Сп. 227;

-ев(-ий): зоревий (зоряний), Ш. П. Р. 40;

-ин: **зовичин** (що належить до зовиці), Г. Сп. 221;

-ив(-ий): шаловливий (свавільний), Г. М. Ш. 199.

Прикметники з іншим значенням, як у сьогоднішній мові: **крвавий** (закривавлений), В. Пг. 141; **мизиний** (марний, малий),

Г. Пр. 319; **поближий** (сусідній), В. Л. П. 161; **пустий** (свобідний, займавий), був тогди веселий молодик, говорив много розумного пустого, В. М. П. 180.

Прикметники, утворені від займенників і прислівників, нечисленні: **ненашский** (не наш, чужий), Г. Сп. 201; (порівн. у Бодянського: наський); **цималий** (чималий), Г. Сп. 203.

Ступінювання якості прикметників позначається різними наростками та приростками, нпр.:

-ав(-ий): бріднявий (важкий, друдний), В. Ж. К. 133;

при: припізний (спізнений), Г. М. Ш. 200; **принапилий** (підпилий), Г. ДЛ. 289.

Архаїчні прикметники.

дивий (дикий), В. Пг. 140; **древний** (старий, давній), В. Л. П. 160; **сідий** (давній, покритий мрякою непам'яті), В. Л. П. 160; **торонкий** (знатний, видатний), Г. М. Ш. 200; В. Л. П. 164; В. Л. П. 166; **шайний** (зливний, шальний Р. П. 57), Ш. О. 43.

Деякі дієприкметники мають у поетів Руської Трійці функцію прикметників, напр.: **горячий** (горючий), Ночами оточували небеса луни горячих сел, В. Пг. 140; **дрімлючий** (дрімливий), Г. Сп. 211; **колючучий** (зворушений, тремтливий), В. Пг. 139; **крещаний** (хрещатий), В. Пг. 142; **незмучений** (незакаламучений), Г. По. 327.

ЗАЙМЕННИКИ

Поруч загально вживаних в українській мові займенників цікаві деякі архаїчні та говіркові слова. Поети Руської Трійці вживають таких вказівних займенників: **сей, сесь** на означення ближчих предметів, а **той, тот, тоє, тамтой, овий, оний** на означення дальших предметів. Приклади: Сесь бо повідає Ш. З. 114; Сесе вилетіла красним тяглим горлом Ш. По. 331; Сесе всьо для нас не брідня Ш. Ст. 113; Возьми тее, а погибне сее, Ш. П. Р. 40; от тот ся оженив, он сесь ся женит, Г. Пр. 312; Сесе словесність так щасливо дохована в памяти, Г. Я. Юр. 331; Я не маю нічого при собі лиш сесею трубу, Ш. БР. П. 591; Агиниця як сесе учула, Г. Сп. 227; Та ось сесі паробчики зопинили єї, Г. Ц. 306; сесій гадці вірен остав до кінця Г. М. Ш. 195; сей самий розділ находит ся у сербских піснях, Г. Сп. 206; зайшло то сесе, то тото, В. СП. 179; мене сесі статі більше труду стоят, В. Л. П. 186.

Кто працює, оре сіє, тот і плодів ся надіє, Г. По. 322; Бо кто убієт, тот виноват буде, Ш. Ма. 71; Кто в Бога вірит, тот слушає

слова божого, Ш. І. 88; А той, що мовив з тобою, тот єсть, Ш. І. 90; бо обрав собі духовний — честний тот стан, Г. МШ. 195; ніж тота, що рукою старанливою садівника підливана, Г. М. Ш. 200; Що сказали, то те і вчинили, Г. По. 224; аби того не загинуло, В. Л. П. 182; Пісні сказали, тоті сут золотим послідком щаснійших времен, В. Пр. 144; той, що був на тамтім боці, Ш. І. 76; Ішов потом Ісус на тамтой бік моря галилейо-тиверїядского, Ш. І. 81; пійшов із учениками своїми на тамтот бік потока кедрского, Ш. І. 104; Крім знятя видів оних поменників В. Л. П. 160; поменники они ковали брата В. Л. П. 160; Кто розвяже ону загадку, В. Л. П. 160; хоронячи оную слободу навикли побіджати, Ш. 3. 144; і роздоробив оноє царство, Г. Р. С. 327; подобні овїі, якож познимав богато черків, В. Л. П. 160.

Неозначені займенники: **дакотрий, дащо**; знані бойківській говірці: Зберіт зминїі округини, щоби дащо не загинуло, Ш. І. 81; сут дакотрі з вас, що не вірують, Ш. І. 83; І мовили дакотрі з Єрусалимлян, Ш. І. 85; І говорили дакотрі з фарисеїв, Ш. І. 89; А почувши се дакотри з фарисеїв, Ш. І. 90; а дакотрі із них пішли, Ш. І. 102.

Означені займенники: **веський і таківський**: веськое дерево, що не чинит доброго плоду, висічено буває, Ш. Ма. 68; Щоби веський, що видит сина і вірує в него, Ш. І. 82; світлость, що просвіщає веського чоловіка, Ш. І. 71; А то істні ще сотня таківських памятників, В. Л. П. 172.

ДІЕСЛОВА

Дієслівна лексика поетів Руської Трійці багата і різноманітна. Цікаві дієслова, утворювані від іменників, прикметників, займенників, вигуків; також звуконаслідувальні. Крім того серед цих дієслів є давні архаїзми, що зберіглися в говірках. Окремо слід звернути увагу на місцеві дієслова, притаманні галицьким говіркам, та деякі запозики. Треба замітити теж ролю приростків на зміну значення змісту часу тривання дії. (Про це докладніше в розділі морфології).

Дієслова, утворювані від іменників: **гріхуватися** (підозрівати за прогріх), спитали господиню, на кого думає, на кого гріхує ся, Г. Пр. 288; **завирушитися** (піднятися, розгромляти), Г. Ж. 299; **зоколотувати** (оббивати ціпом колосся з околота), Г. Ж. 304; **іспитовати** (досліджувати), Г. М. Ш. 194; **літовати** (провести літо, проживати), Г. Сп. 211; **набилити** (говорити щось недо-

ладно, видумувати), В. Л. П. 178; **недуговати** (бути хворим), Ш. І. 92; **попилити** (поспішити, подбати), І того попилую гнет Вам післати, В. Л. П. 167; **пополовіти** (злиняти), В. Ж. К. 136; **попутувати** (мандрувати, походити), В. Л. П. 174; **посестрити** (подружитися), Г. Сп. 211; **трепетати** (дрижати) Г. Р. С. 337.

Дієслова, утворювані від прикметників: **змудрувати** (продумати), Г. Пр. 290; **удоброхатися** (подобріти), Г. Пр. 316; **хворати** (хворіти), Г. Сп. 212; **чуженіти** (відчужуватися), В. Пр. 140.

Дієслова, утворювані від вигуків: **бликати** (мигати, махати), Г. По. 328; **бликнути** (замигтіти), Г. М. Ш. 193; **блискнути** (блиснути, заясніти), П. М. Ш. 199; **замеркотіти** (замигтіти), Ледви забликла зірничка, замеркотіла на проясненім небі, Г. М. Ш. 193; **притаковитися** (пригодитися, трапитися), З допущення Божого притаковив ся великий неурожай, Г. ДЛ. 293; **сверкнути** (блиснути, рос.), В. Ж. К. 135; **сіпатися** (змагатися), В. Пр. 140; **тріпотіти** (говорити скоро без перестанку), Г. Ж. 299.

Архаїчні дієслова: **вергтися** (кинутися), В. Ж. К. 136; **відшибнути** (відкинути), Г. Д. Л. 290; **затворити** (закрити, зачинити), Г. Сп. 212; **зізвати** (скликати), Г. Дд. 292; **зірчи** (умовитися; Я. Г.: „В горах говорит ся: рчу, рчу, рчемо, замість реку, рчемо; від того походить речинець — уречений час, termín; зрівн. чеське: урчіті, урчени“); Ходи, мила, най тя приголублю, Де зірчемо, то там ся зійдемо, Г. Сп. 216; **зьобати** (клювати), В. Ж. К. 137; **повелівати, приказувати** (наказувати; це синоніми, з допомогою яких автор архаїзує стиль), А сей розказ, із нашої царської ласки і милости виданий, повеліваємо і приказуем, аби виповнен був, Г. Дд. 293, 41; **стрітитися** (стрінутися), Г. Ж. 297; **ушибнути** (зопсути, змінити), Г. М. Ш. 199.

Дієслова притаманні галицьким говіркам: **балуватися** (бродити в снігу), Г. Пр. 318; **бредити** (маячити, говорити в гарячці, поль. bredzić), Г. Пр. 289; **буджати** (будити зі сну), Г. Сп. 210; **вернути** (повернутися), Г. По. 326; **виниряти** (виринати), Г. Сп. 223; **випудити** (нагнати, поль. wypędzić), Г. Сп. 217; Г. Ж. 296; **витеребляти** (винищувати), В. Пг. 139; **гибіти** (пропадати, загинати), Ш. Передс. 380; **гомотіти** (лунати, гомоніти), Ш. По. 10; **гороїжитися** (паношитися), В. Пг. 139; **дотікати** (недоставати, бракувати), ДЛ. 291; **дуфати** (вірити, поль. ufać, ст-поль. dufać Г. По. 321; **думітувати** (сумніватися), В. П. Л. 176; **загиннути** (пропасти, загинути), П. По. 328; **задернути** (задряснути, скалічити), Г. П. 322; **закладати** (давати в застав), Г. Ж. 299; **засікатися** (хоронитися, робити засіки), В. Пг. 140; **захрасти** (зарости), Г. Дд. 295; **зашибатися** (доходити, заходити), В. Пг. 141; **збути**

(позбутися чогось), Ш. По. 18; Г. П. 326; **звернути** (перевернути, струтити), щоб го вода не звернула, Г. Ж. 297; **здаритися** (трапитися, поль. zdarzyć się), Г. По. 322; **зношати** (зносити, приносити), Г. Сп. 220; **зоколотувати** (оббити ціпом колосся в снопі), Г. Ц. 304; **клиннути** (проклинати, клясти), Г. Сп. 221; **корняти** (побуджувати, примушувати), Г. Сп. 213; **кортатися** (справуватися, працювати), Г. Д. Л. 287; **мати око** (щось угледіти, мати охоту на щось, наважитися на щось), А вовк мав око на телята, Г. Пр. 318; **обходжувати** (дбати про щось, піклуватися), В. Л. П. 160; **озиркатися** (проявлятися, проглядати), В. Ж. К. 137; **отрубляти** (проголошувати з допомогою труб), В. Пг. 139; **пахати** (нюхати), Г. Сп. 218; **пограбати** (справити землю в городі граблями), Г. По. 321; **позасуковати** (позакочувати штани), Г. Ж. 297; **поперепуджувати** (перелякати), Г. Ж. 300; **приплакати** (плакати, оплакувати когось), Та вже ж я не приплачу, В. Ж. К. 136; **пуджати** (лякати, проганяти), Г. Сп. 218; **розраджати** (радити, до-раджувати), Г. Сп. 212; **розсвічати** (роз'яснювати), В. Пр. 140; **розцвивати** (розквітати), В. Пг. 141; **скричати** (вилаятися), Г. Пр. 317; **спужати** (злякатися), Г. Ц. 307; **стератися** (висиловатися, тратити силу, поль. sterać się), В. Пг. 141; **схитати** (покивати), В. Ж. К. 136; **упаритися** (нагрітися), уже Біг дожджики зсилає, земельнька упарила ся, Г. Дд. 294; **уронитися** (скільчитися), Єще гаразд не уронилося зерно, Г. Дд. 292; **успіяти** (успівати), В. Л. П. 165; **халасати** (лакомо їсти), Г.Ц.306; **хиріти** (хворіти), Г.Сп. 222.

ПРИСЛІВНИКИ

В мові Руської Трійці прислівники, утворювані різними способами та від різних частин мови, сягають далеко поза норми літературної мови. Вони зберігають ще багато слів з давньої української мови та з говірок, де саме заховали теж сліди попередніх століть. Деякі із давніх прислівників узяли поети прямо з книжної згл. церковно-слов'янської мови, багато з говірок, мало з інших мов. При тому деякі слова творять самі на лад місцевих говірок. Тут даю перегляд прислівників за походженням і способами творення:

Прислівники, перейняті з давньої мови: **вон** (геть, стсл. вьнъ), Иди вон від мене, сатано, Ш. М. 69; (давно), Даві і Калуша і Унілів творили передмістні чести В. Л. П. 161; **днесь, днеська** (сьогодні, нині стсл. дньньсь), Ш. По. 11, Ш. По. 24; В. Пг. 139; **зде, зьді** (тут, стсл. зьдѣ), В. Л. П. 164; **льзя, льзі** (можна стсл. лъзѣ), В. Л. П. 164.

Прислівники, утворені з прислівникових наростків²⁰: **декуда**, П. Сп. 205; **досіль** (доти), В. Л. П. 172; **завсігда**, Ш. І. 82; Ш. І. 87, 92; **інуди** (де інде), гл. zde; **ниніка** (сьогодні), словар такий прикметний та пригожний, який нужний ниніка, В. Л. П. 165; **тамой** (там), Тепер печатає ся тамой мое послідованіє о гуцулах, В. Л. П. 171; **тамтой** (там), Тамтой в звалищи вежи найшовем напис словенский на граніті, В. Л. П. 168; **теперечка** (тепер), Г. ДЛ. 288; **теперечки**, Г. МШ. 194; **тегди** (тоді), В. Л. П. 168; **тогда**, Ш. Ма. 64; **тогди**, Ш. О. 43.

Прислівники, утворені з іменників: **вечер** (ввечорі), Г. Сп. 224; **долов** (внизу, в долині), Коли пійдеш в поле долов, Долів в поле, долів в коло.²¹ Г. Сп. 214; **зимі** (в зимі), В. Л. П. 174; **митю** (в мить), Ш. По. 25; **небавком** (незабаром), Ш. По. 3; **пригодою** (принагідно), Г. М. Ш. 195; **прихапци** (принагідно, наоспіх), Г. М. Ш. 194; **сила** (оскільки), Ш. О. 42; **силоміцю** (насильно), Г. Сп. 226; **тельма** (дуже, радо, в цілості), маєм ми просто писати і тельма нарід мати на оку, В. Л. П. 163; **тельмом** (т. с.), В. Л. П. 163.

Прислівники, утворені з іменника з прийменником: **в-річи** (дійсно, ніби), В. Ж. 137; **в-мішмі** (разом, всуміш), В. Л. П. 168; **втогід, вторік** (минулого року), Г. По. 327; Г. По. 328; **завтру** (завтра), Ш. І. 86; **знова** (знову), Ш. І. 77; Ш. По. 8; Ш. О. 43; **мимохітне** (мимохіть), Ш. О. 38; **наслідок** (вкінці), В. Пг. 138; **наслідках** (в останніх часах), В. Л. П. 162; **поверха** (зверху), В. Ж. К. 136; **сночи** (Я. Г.: **сночи, сночики** [серб. синоч], пізно євечір; снішний, вчерашний, вечерішний), Г. Сп. 213.

Прислівники, утворені від прикметників: **близь** (близько), Г. Сп. 224; **боле** (Я. Г.: „боле значит тільки що добре, від того походить рос. і слов. **болѣе, болій, лучше, лучший**. У нас лишень одно нарічіє заховалося в первістнім значеню, бо більше, більший значить множое, вяще“), Мужу первий, моя перва доле, було ж мені за тобою боле, Г. Сп. 210; **далій** (дальше), Г. Ж. 298; **добрі** (добре), В. ЛП. 173; **живко** (скоро, мерщій) Г. Сп. 227; **здібно** (правильно), В. ЛП. 164; **конче** (конечно), Ш. Ма. 76; **маленько** (вкоротці), Ш. І. 102; **маленько** і не увидите мене і знов **маленько** і узрите мене, Ш. І. 102; **неперервано** (без упину), Ш. З. 115; **повиш** (повище), Г. Ж. 297; **поєдинче** (окремо, поодинок), Ш. І. 111/12; **приквално** (з поспіхом), Ш. По. 24; **примило** (дуже мило, приємно), В. ЛП. 161; **самостатно** (самостійно), Г. Р. С. 333; **суєтно** (марно, дармо), В. Л. П. 164; **торонко** (виразно), Г. Сп. 206; **туженько** (тужно), Ш. По. 101; **хісновато** (корисно), В. Л. П. 163; **чимало** (чимало), Г. М. Ш. 194; **цілі** (в цілості, цілком), В. Л. П. 168; В. Л. П. 169.

Прислівники, що постанали з прийменника і прикметника: **в** **послід** (останній раз), Г. По. 328; **зарімно** (однаково, одно-стайно), В. Пг. 139; **зперва** (з початку), Г. М. Ш. 196; **на вискоки** (дуже скоро), Г. Ц. 309; **на прошки** (навпростець), Г. Ц. 309; **по польський** (по-польському), В. Л. П. 174.

Прислівники, утворені з займенникових пнів: **відкіль** (звідкіля), Ш. О. 44; **всячино** (всіляко), В. Л. П. 164; **звітси** (звідтіля), Ш. І. 107; **док** (доки, поки), Ш. О. 43; **інуди**, В. Л. П. 164; **нігде** (ніде), Г. По. 328; **онакше** (іначе), Г. Ж. 298; **отде** (онде, осьде), В. Л. П. 182; **такий** (таки), гл. в.; **тамка** (там), Г. Сп. 213; **тількой** (тільки), В. Л. П. 166.

Прислівники, утворені з дієслівних форм: **май** (мабуть), но дактилотрохейський розмір зовсім май так, як у словяцких піснях, Г. Сп. 205; **ніт** (немає); **подоба** (випадає, пристойть), Ш. Ма. 68; **тра** (треба), Ш. Б. 49.

Прислівники, складені з різних частин мови: **алепак** (алеж), Р. П. 166; Чи они алепак не маот панських волів, Г. Ж. 301; Г. Ж. 302; **відтак** (опісля), Г. Ж. 291; **предці**, **предсі** (та ж; поль. przecież), Г. М. Ш. 194; Г. Сп. 203; Г. Пр. 312; Г. По. 322; **сьогодне**, Г. Пр. **гучно-бучно** (гомінко, весело), Пан боярів живко позберав гучно-бучно гряде по княгиню, Г. Сп. 227; **тишком-нишком** (тихцем), А садівник тишком-нишком зайшов із заду, Г. Ц. 305; **ча-сто-густо**, Часто-густо і первая половиця сама уживає ся, Г. Сп. 207).

ПРИЙМЕННИКИ

Побіч загальноновживаних в українській мові прийменників поети Руської Трійці вживають теж прийменників архаїчних та льокальних, говіркових. Крім того за прикладом народньої мови в функції прийменників, вживають самих іменників, або іменників з прийменниками. Деякі прийменники мають в зах.-українській мові ще інше значення крім загально-українського.

Архаїчні прийменники: **д** (до), Кажи **д** коням живу привязати, Г. Сп. 221; лишіте **д** мені, В. Л. П. 167; поведіте коні **д** колі, і рижого і гнідого, Г. Сп. 215; **к** (до, стсл. къ), Ш. По. 12; Ш. По. 9; Ш. О. 42; Серце **к** серцю най припаде, Ш. „Слово до читителів рус. язика“, Р. П. 62; Ш. По. 33; Г. Ж. 302; **Ко** (до), Ш. По. 33; **чрез** (понад, крізь), Гуляй, гуляй на всі сили! **Чрез** болота, чрез могили, Ш. По. 12; Крім того: **чрез** (крізь, з причини), Через густе хаще дресьа, В. Ж. К. 131; В. Л. П. 165.

Іменники з функцією прийменників: **верх** (поверх, вище). Ватра верх вовн розлялася, В. Ж. К. 132; В. Ж. К. 137.

Прийменники, що постали з іменника в сполучі з прийменником: **зверх** (понад), В. Мал. 128; **покрай** (біля), Г. Сп. 215.

Прийменники з льокальною функцією: **о, об, обо** (про), о що питаєш і о чім бесідуєш з нею, Ш. І. 77 9В. В. Л. П. 173; Вельми мене утішило, що Ви обо мні тямите, В. Л. П. 173; **про** (через щось, чому), про що ж мені не вірите, Ш. І. 88! Ш. О. 43; **скрізь** (крізь; Вагилевич ужив цього прийменника неправильно, замість **крізь**, не знаючи добре значення цього східньо-українського прийменника), Ватра верх вовн розляглася скрізь п'їтьму темненьку, В. Ж. К. 132.

СПОЛУЧНИКИ

Поети Руської Трійці вживають різних сполучників. Крім первісних сполучників: **і, а, та** (часто **тай**), **бо**, є багато сполучників вивідних, що постали з різних частин мови. Вони взяті в більшій частині з місцевих говірок або з давнішого мовного стану. Деколи мають вони інше значення, як у літературній мові. Приклади: **аж** (аж поки: так, що), І будь там, аж ти скажу, Ш. Ма. 67; **ба** (звичайно в сполучі з іншим словом — а також), ба й були бекеши, перемітки . . ., Г. Ж. 298; **док** (доки, поки), Г. Сп. 214; **же** (що, поль. *że*), Господи, виджу, же ти пророк, Ш. І. 77; Ш. І. 95; **коль** (коли), Г. Сп. 215); **но** (тільки, лиш), Ш. І. 76; **сли** (= єсть-ли, = якщо), Ш. По. 20; Ш. Ма. 69; Ш. По. 26; **єстли** (якщо), Ш. І. 105; Ш. Предсл. 380; **хібань** (хіба), Г. Ц. 305; **хоть** (хоч, -а, Ш. О. 41); **ци**, також **чи** (чи), Г. Сп. 205; Ци ти росла на сосну гляючи, Ци на яблінь дерево саджене, Ци на брата мого гадаючи? Г. Сп. 216; Г. Сп. 224; Г. Д. Л. 200; В. Л. П. 164; Г. Ж. 296; чи близький дїм, чи далекий, дорога брїднява, В. Ж. К. 133; **чей** (чень, хїба), В. Л. П. 162; Г. По. 327; В. Л. П. 160; **щоби**, молоком бим ся вмивала, щоби біла була, Рожею бим ся втирала, щоб румяна була.

Крім простих сполучників є також складні. Наші поети беруть їх звичайно з народньої мови: **заким** (поки), Г. По. 327; **не-чїм** (немов), В. Пг. 139; **однакож** (одначе), Ш. Предсл. 380; **позакїлько** (о скїльки), Г. Р. С. 333.

ВИГУК

Вигуків у мові Руської Трійці не багато. Найбільше їх у поезїї та оповіданнях в народному стилі. Вони загально-українські. Є також і місцеві, притаманні говіркам.

Крім первісних вигуків, як: ох, ой, гей, е, ага, уживаних у всій українській мові, є теж звуконаслідувальні вигуки, взяті переважно із народньої мови. Тут цікаві такі: **нуте**, А нуте, бистренький Пруте, Весело мені заграй, Г. По. 327; **тпру**, а я що маю сили, держу та кричу і тпру, гніда! тпру, гніда! а вона летит та летит, Г. Ц. 306; А що! голосні твої дзвони? — тай жида по колінах пужалом — а жид: **Бам-м-м!** Добрий голос, каже, ану другий — та по руках; а жид: **День-делень!** Добрий каже, ану ще третій? — Як ударив по голові, а жид: **дзінь!** Г. Ж. 308; **пекець**, Тай підвів циганище до плота, . . . взяв під коліно, тай пекець! через острішок: Г. Ц. 305; **бовх, хап**, Правда, Грицуню, що гроші бовх, а ти хап? Г. Ж. 299; Він признався, що гроші бовх, а він хоп, Г. Ж. 304; **бігме**, Бігме, панове громада, взявся циган клясти та божити, Г. . 306; **гвалт**, але то як би був ще раз навернувся до дзінь, то би уже не було дзінь, але було би гвалт! Г. Ж. 308; **бач**, Аж бач! з гори дідич суне четвергою, Ш. По. 25.

МОРФОЛОГІЯ

У відміні іменних частин мови поети Руської Трійці послуговуються граматичними формами, що притаманні західно-українським говіркам і тодішній розговірній мові галицької інтелігенції. Крім того за прикладом мови східно-українських письменників, що їх твори дісталися до Галичини, та збірників народніх пісень М. Максимовича 1827 р. П. Лукашевича й українських пісень у польських етнографічних збірках, стараються вони вживати форм східно-українських. Рідко приймали теж деякі форми російської мови, вважаючи їх за українські, а рідко під впливом польської літератури і польської мови. Також вживають і деяких архаїчних форм під впливом церковщини; яку вивчали в духовній семінарії. Все ж таки найбільше проявилися в морфології елементи західно-українські.

ІМЕННИКИ

Чоловічий рід:

Побіч нечисленних іменників чоловічого роду з жіночою відміною, прикметних усій українській мові, у поетів наших є ще кілька інших іменників з жіночою відміною, як: **бандуриста**, „мабуть наш жвавий бандуриста Данилко“, озвалося кілька

грубих голосів, Ш. О. 44; бандуристою ввійшов-ем у замок, Ш. О. 45; та **Гулака** — прізвище українського поета Петра Артемовського-Гулака — В. Л. П. 178; То само і з П. Гулакою Артемовським, Т. Шевченком, В. Л. П. 180. Іменник суддя має тодішню й до сьогодні у старій галицькій інтелігенції збережену форму **судія**, а іменник **дід** в називному однини має закінчення **-о**, по аналогії іменників ч. р. типу Михайло, Павло, швагро: помагав трохи по мамі дідо, парох руский із Підлися отець Авдиковський, Г. М. Ш. 194; Натомість до жіночого роду належать сьогоднішні іменники чоловічого року, що постали з кореня **пис** і відповідного морфологічного компонента: **напись**, **літопись** тощо.

В родовому однини закінчення **-а**, **-я** та **-у**, **-ю** виступають правильно щодо змісту і значення. Тільки деколи під впливом давньої мови замість закінчення **-у**, **-ю** трапляється **-а**, **-я**, напр.: Така доля народа галицко-русского, Г. М. Ш. 193; Донській козаки будучи ближче Кавказа, Ш. З. 115; Рідше трапляється інша архаїчна форма: аж до сего **дне** замість дня, Г. Р. С. 334; та за польським прикладом жіноче закінчення прізвищ закінчених у наз. одн. на **-о**, напр., **Коритко**, із рукопису Коритки, Г. Л. П. 177; Такого закінчення в цій категорії слів уживала колись інтелігенція в Галичині.

В знахідньому однини є правильне вживання закінчення родового для осіб і тварин та називного для неживих предметів.

Також і в давальному однини, абстрагуючи від фонетичних особливостей, є нормальне закінчення **-ови**, **-еви**, з правильним континуантом давнього закінчення деклінаційного, рідше архаїчне **-у**, **-ю**; напр.: Побратимови Ш. З. мудрость тая світови, що вода рибі, Ш. П. Р. 40; посвятився станови духовному, Г. М. Ш. 194; Г. Сп. 212; Тогда вона попалася богатому, лютому нелюбови або якому пройдисвіту, В. Пг. 143; „Память Маркіяну Руслану Шашкевичу, Г. 193.

Такі самі закінчення **-ови**, **-еви** виступають і в місцевому однини іменників, звичайно твердої групи, нпр.: Бо знав, що було в чоловікови, Ш. І. 74; то і по таляреви дадуть милостині, Г. Пр. 313; (тут таляр належить до мішаної групи).

В **м'якій** групі **місцевий** має закінчення **-и**, а деколи й **-і**, напр.: в Ясени, В. Л. П. 169; при битім гостинці, Ш. По. 25; на завтрішнім дни, Ш. По. 26; вірте же мені, же я в отці, а отець в мені, Ш. І. 99; же я в отці моїм, Ш. І. 99 і 103. Таке саме закінчення виступає дуже рідко в твердій групі, напр.: а там всего як на ярмарці, Г. Жид. 296.

Позатим у місцевому є теж закінчення **-у** в твердій групі, не

тільки після задньо-піднебінних приголосних, але також і інших: Ой, по саду, винограду сумний походжаю, Г. По. 323; а по Дністру бют вовноньки в крутім береженьку, В. Ж. К. 133; В бистрім Дністру глухо, тихо, В. Ж. К. 134; як же він згубив на броду гроші, Г. Ж. 298.

В орудному однини до закінчення твердої групи **-ом** достовується закінчення **м'якої** й **мішаної** груп **-ем**. Як у більшості західньо-українських говірок, ці групи дістають **-ом**, **-ьом**.²² Те саме відноситься теж і до іменників середнього роду **м'якої** й **мішаної** груп. Приклади: стануло на умі ройом, Ш. О. 43; Заточився під **Мадейом** кінь, В. Мад. 129; приступив д нему з кухльом, Ш. О. 42; Місяцьом ся впerezала І звiздами затикала, Ш. По. 38; дiвiця з легiньом, В. П. 144; з жельом, В. Ж. К. 136; з своїм дідичом, Г. Пр. 315; з Русляном Шашкевичом, В. Л. П. 160. Це закінчення майже панівне в мові Руської Трійці. Менше випадків з правильним закінченням **-ем**. Форма: живилися чужим хоснем, Г. Пр. 320. зам. **хісном**, свiдчить про перенесення слова хосен з твердої групи до мішаної.

Кличний відмінок має звичайні загально-українські закінчення. Рідко трапляється кличний відмінок без закінчення, нпр.: Розступайся, синій Дунай, Г. По. 325.

У множині ч. р. називний іменників з наростками **-ан**, **-ин** має давнє закінчення **-е** побіч рідшого **-и**, яке переноситься й на іменники інших категорій, напр.: Бо коли другі славяне вершка ся дохоплюють, Ш. Передсл. 380; Панове міщане і передміщане П. старозаконні люде, Г. Дд. 293; а що посіяли миряне, Г. Дд. 292; Бо цуратися, тобов будуть люде, Ш. П. Р. 39; Люде кажуть, що я рожу клюю, Г. Сп. 206; також: а люди видящи чудо, Ш.І. 81.

Закінчення **-ове** в давній відміні **-у** зберігається часто в іменниках на означення стану й пошани осіб, дуже рідко тварин, нпр.: А жидове відповіли і мовили, Ш. І. 74, 93; Сербове відділені від сiверної Словенщини, Г. Сп. 212; Ні то сніги, ані лебедове, Лиш наметце Асан-Аганове, Г. Сп. 225.

Родовий мн. Крім правильного закінчення **-ів**, рідше архаїчного **-ов**, що буває і в жіночому та середньому роді, деколи взагалі не має закінчення (рефлекс давньої відміни **-о**) **нпр.**: І забавляли там немного день, Ш. І. 74; на шість день перед паскою, Ш. І. 95; зрадуєшся нині, а з тобою многі сусід, Ш. О. 45; не вiй, вiтре, з низ Днiстра, Ш. По. 26; познакомився з греками, утіканицями з Турок, В. Л. П. 180; на двісті локот, Ш. І. Ш. Закінчення **-ій** (**-ий**) в формі: з чотирех братiй, Г. М. Ш. 193, взяте по аналогії до людей, коней (**-ий**,²³ замість: **-ей**).

В давальному мн. Крім правильного вживання форм родо-

вого мн. для людей і деколи тварин дістають теж форми називного: Володимир поділив царство своє меже сини, Г. Р. С. 337.

В орудному мн. є правильне закінчення **-ами**, рідше **-ми**. Друге закінчення більш поширене як сьоогдні, нпр.: Вовком вержесь в вражі тучи, Зубми заскрегоче, В. Мад. 129.

Місцевий мн. м'якої та мішаної груп часто зберігає давнє закінчення **-ех** (-ѣхъ давньої відміни **-і**) рідко **-іх**, а після шиплячих і м'яких **-ох**, **-ьох**,²⁴ нпр.: В **корчех**, Г. Ж. 296; в **сех** днєх, В. Л. П. 159; в **Крєхівцєх**, В. Л. П. 169; в **Дєрєшівцїх**, В. Л. П. 171; по **корчьох**, Ш. О. 53; В. Ж. К. 131; **огні** горять по **шалашьох**, В. Мад. 128; по **довгих** тьмавих **ночох**, Ш. Передсл. 380; **Лихо** єму в **пальцьох** сидит, Ш. О. в **золотих** стільцьох, В. Пг. 141; на **ворон-коньох**, В. Пг. 141;

Жіночий рід:

В називному однини ж. р. є деякі відступлення від загальних норм. Форма матір взята із знахідного: матір твоя назве тя гадиною, Ш. П. Р. 34.

В родовому одн. по закінченню **-и** пізнати тверду групу імеників з наростком **-иц-а**, зам. **-иц-я**. Прикл.: Від Стрия до Бистрици, В. Л. П. 168.

Давальний і місцевий одн. м'якої та мішаної груп має звичайно західньо-українське закінчення **-и**,²⁵ рідко східньо-українське **-і**, нпр.: При одній ся водиці вмили, Г. Сп. 224; обвилася рожа на ялиці, Г. Сп. 224; **конец** моїй **пісни** **конец** і **недоли**, Ш. О. 44; **бо** не вгодив єсь **їх** **лихий** **воли**, Ш. П. Р. 39; **вівці** пасуться на **стерни**, Г. Сп. 229; **як** **слєза** в **долони** **сєрафима**, Ш. 43; **Радість** в єго **души** **калиною** **зацвила**, Ш. О. 44; **Луснув** по **сакельни**, Г. Ж. 301; В **буйній** **радости**, В. П. 144; в **гарній** **бєсідливости**, В. П. 144.

В орудному однини побіч літературного закінчення **-ою**, **-єю** та з **-ію**, **-ію** в приголосній відміні дуже часто є говіркові закінчення **-ов**, **-єв**, прикметні майже всім західньо-українським карпатським і долівським говіркам. Такі закінчення деколи, головню в поезії, виступають побіч літературних. Вони є теж в прикметниках та дієприкметниках, займенниках і числівниках.²⁶ Приклади: з **тяжкою** **журбою**, Ш. По. 6; з **журною** **гадкою**, Ш. По. 17; на **Дніпром** **Славотицьою**, Ш. По. 10; **ідеою** (поль. idea); (як **ідея** **розвила**), В. Л. П. 175; **хорошою** і **кріпкою** **засіяют** **величєю**, Ш. Передсл. 380; і **мислєю** **чєсть** єму **спїває**, Ш. По. 7; **густою** **дєбрею**, В. Мад. 128; **радуєть** ся **радєстію** на **голос** **жєниха**, Ш. І. 76; **вєличаючися** **своєю** **лютєстію**, Ш. О. 48; **Провївають** **буйною** **гарностію**, В. Пг. 142; **провївають** **гарною** **любєстію**, В. П. 143.

Дуже рідко в приголосній відміні є закінчення **-ю** без подвоєння пневного приголосного,²⁷ напр.: висьте сілю землі, Ш. Ма. 70; той прийшов до Ісуса нічу, Ш. І. 75; вона нічу до саду прибула, Г. Сп. 220; Газда з челядю засів до стола, Г. Пр. 212.

Іменник **мати** творить такий орудний: з матерію, Ш. Пр. 11; син з матерею своєю душею, В. П. 143; з Марією, матірю Свго, Ш. Ма. 67.

Орудний від іменника **кров**: Бідне серце зайшло кровю, В. Ж. К. 132, ріки кровною ударили, В. Пр. 140; серце, зайшлоє кровлею, ниє, В. Пр. 142; І серденько заплило кровю, В. Ж. К. 135²⁸; як русков кривлев наповала ся, Ш. По. 4.²⁸ Закінчення **-ов**, **-ев**: З славов гаразд пробував, Ш. По. 10; весело ми з тов гудобов, Ш. По. 9; нуждов мя вдарат, Ш. П. Г. 40; І щез стрілов в густій мраці, Ш. По. 13; з пісеньков, Ш. По. 5; під полов бандура, Ш. По. 5; Водов підливала, Ш. По. 17; Ш. По. 37; студенов водов, Г. Сп. 218; А ранною поров утворено, Г. Сп. 212; шабельков махає, Г. Сп. 229; а нині тебе з тов тугов витаю, Г. По. 228; під зеленев муравоньков, В. Мад. 129; Бе ся в груди білов руков, В. Ж. К. 135; замулені білов пінов, В. Ж. К. 137.

Землев ся розплила, Ш. По. 24; з недолев бороти ся, Ш. По. 20; Глухов пущев, темнов ночев, В. Мад. 129; над своєв недолев ужеснув, В. Пг. 140; . Кровцьов груди обкипіли, В. Мад. 130; задраснула остров тернев біленькую ніжну, Ш. По. 45.

Деколи стоять поруч себе закінчення: **-ов**, — **-ою**, **-ев**, — **-єю**: гей ватров широко розложеною, Ш. О. 44; шпарков полетів стрілою, Ш. По. 38.

В кличному відмінку одн. поруч загально панівних в українській мові закінчень **-о** (в твердій групі), **-е**, **-ю**, в м'якій групі) деколи пересувається закінчення твердої групи до мішаної. Приклади: Ах, ти, рожо, красна рожо,²⁹ Чому-сь рано розвила, Ш. По. 34; але також: моя роже румяная, Ш. По. 37.

В називному множини побіч правильних закінчень **-и**, **-і** закінчення **-и** в слові пісни ж бо то пісни, Ми таких не вмієм, Ш. По. 7; вказує на приналежність іменника **пісня** до твердої групи: **пісна**. Така форма цього слова znana досьогодні говіркам на захід від Львова.³⁰

Іменники типу **радош**, **новош** в цьому відмінку мають закінчення **-і**. Найрадоші мому серцю, Най надія грає, Ш. По. 18; Бо сплинули радоші, Ш. По. 9; новоші літературській, В. Л. П. 172. Таких іменників вживають письменники Руської Трійці звичайно в множині.

В родовому множини іменники приголосної відміни й типу:

миш (-а), кури мають закінчення **-ий, -ей**, напр.: з народних пісней, В. Л. П. 161.

В беззакінченевій формі цього відмінка пневе **о** в закритому складі деколи лишається незмінне, нпр.: всіх віків і всіх сторон щастя, Ш. По. Р. 39; нема ні ворот ні дверей, Ш. О. 44. Крім того деякі іменники, що в літературній мові не мають закінчення, тут за прикладом говірок дістають чоловіче закінчення **-ів, -їв**,³¹ нпр.: зо сотних церквів Києва, В. Пг. 139; сами від губів будемо віднимати, Г. Дд. 294; з срібних похвів, Г. По.; Зо старих рукописів, В. Л. П. 160; (наз. одн. рукопись, жін. роду).

Давальний і знахідний множини дістають загально українські закінчення. **Орудний множини** має кілька нелітературних форм, як напр.: кістьома, В. Пг. 140.

Зате місцевий множини дістає побіч рідше вживаних правильних закінчень **-ах, -ях**, частіше **-ех** та **-ох, -ьох** без огляду на розрізнення груп,³² нпр.: З миленьким у любощах вік би ся прожило, Ш. По. 24; О монастирях, В. Л. П. 175; слези в грудех скаменіли, Ш. По. 7; в грудех твоїх, Ш. По. 8; на грудех, Г. Д. Л. 289; у грудех, В. Л. П. 162; при зачинених дверех, Ш. І. 110; учив-ем в божницех, Ш. І. 105; не спав по ночех, Г. Д. Л. 288; в корчех, Г. Ж. 296; в многих речех, В. Л. П. 163; в приповідех, Ж. І. 103; на своїх путех, В. Л. П. 171; в львівських „Розмаїтостех“, В. Л. П. 159; о новостех, В. Л. П. 168; По довгих тьмавих ночох, Ш. По. 11; по розметаних костьох, Ш. О. 43; В. Пг. 142; в чорних безвістьох, Ш. О. 46; В вовньох, В. Ж. К. 137; по хлібородних окресностьох, В. Пг. 138; в пісьнох, В. Пг. 139, 145; в прислівьох, В. Пг. 138, 139, 145; у печерьох, В. Пг. 140.

Середній рід:

Іменники середнього роду з давнім закінченням **-ие, -ье** в західньо-українській мові дістають в **називному однини** закінчення **-е**, а в деяких говірках **-я** без подвоєння пневого приголосного в обох випадках, нпр.: Дуброва як дівка в цвіте прибореся, Ш. По. 5; щасте Ш. П. Р. 39; Мое листе ізрошати Г. По. 322; сесе уложене Г. Дд. 293; Збилося гіля скрізь облогою, Ш. По. 271; Своє гіля, Своє щастя, Ш. По. Р. Н. 61; „Туга“; було весіля в Кані Галилейській, Ш. І. 73; Ми-смо насія Авраамове, Ш. І. 87. Старша форма цього типу іменників проявилася в формі орудного: не-тямливим веселієм, В. П. 143.

В родовому однини побіч звичайних форм іменник приголосної відміни ім'я в тексті має форму імня, нпр.: з мого імня, В. Л. П. 182. Так само в знахідному: лишіт містце і імня, В. Л. П. 182.

В орудному однини іменники типу *житє, листє*, мають закінчення **-єм**, а також, як і в інших групах (м'якій мішаній), замість **-єм** є **-ом, -ьом**, нпр.: з весілем, Г. Сп. 226; гай ся на честь гарной Лади піньом дівиць розлягав, Ш. По. 9; приказав Мойсей таких каміньом забивати, Ш. І. 86; каміньом забити, Ш. І. 93; і гнав споловілим листьом з гір, Ш. О. 43; не нудила серцьом, Ш. По. 36; житьом проклинаю, В. Ж. К. 132; за про тебе клялам житьом, В. Ж. К. 133; Ручки . . . угльом згоріли, В. 136; жальом прозябає, В. Ж. К. 136; діяньом, В. Пг. 143; місячним мріньом, В. П. 144; з глибоким почуваньом, В. Л. П. 167; з тим однакож услівйом, Ш. З. 116; ратищом, В. Мад. 129; оружом, Ш. І. 105.

В місцевому однини іменники м'якої й мішаної відміни дістають закінчення **-і, -ю**, нпр.: полі широкім, Г. Сп. 223; по сердці крає, Г. По. 324; в моєм серці, В. Л. П. 162; ми в просоні гадали думку, В. Л. П. 162; по сухім ломачю, Ш. О. 44; недостаток в збіжю, Г. Дд. 293.

В множині називний, знахідний і кличний мають звичайне закінчення **-а, -я**.

В родовому множини побіч форм без закінчень трапляються закінчення чоловічої відміни **-ей, -ів**, нпр.: лице столітей, Ш. З. 113; много чудів, Ш. І. 110; не видите знаків чудів, Ш. І. 78; не пербивали ему стегнів, Ш. І. 108.

В орудному множини окрім звичайних форм з закінченням **-ами** є також інші закінчення — залишки давніх форм, нпр.: чи то вірли крильми бют ся, Ш. По. 13; Г. Сп. 215; В. К. Ж. 136.

Місцевий множини, подібно як у чоловічому й жіночому роді, крім закінчення **-ах** має теж закінчення **-ех, -іх, ьох**, нпр.: в наших очах, Ч. Р. С. 334; в узголовіх, Г. Сп. 221; в ізслідованіх дальних, В. Л. П. 172; в іміньох гірко придбаних, В. Пг. 140; у ладканьох, В. Пг. 144.

ДВОЇНА

Поети Руської Трійці вживають двійного числа не тільки на означення двох предметів, але також трьох і чотирьох в сполуці з числівниками 3, 4. Такі форми, як континуант давньої двоїни зберігаються досить численно в зах.-українських говірках. Приклади: за нею дві доньці поспіли, Г. Сп. 225; двох синків в чоло ціловала, обі доньці в личка румяненькі, Г. Сп. 226; Аж дві донці глядять у віконці, Г. Сп. 227; Копайте ми яму . . . Дві стопі широку, Г. Сп. 223; Коби мені крильці мати, Ш. По. 15; руці обі за пояс засунув, Ш. По. 25; по дві і по три мірі, Ш. І. 74; Єго козаки підняли на три

списі к горі, Г. Ж. 302; Щоб ся милій у сивеньки надивити очи, Ш. По. 15; муть тя вірли крилма бити, Г. Сп. 215.

ПРИКМЕТНИКИ

В відміні прикметників помітне вживання поетами Руської Трійці іменникових і займенникових форм прикметників. В порівнянні з сьогоднішнім станом літературної мови є цих форм куди більше як сьогодні. Натомість зах.-українські говори, головно надсянський і наддністрянський, в яких цих форм більше, як у літературній мові, свідчать про стан розвитку морфології прикметників у поетів галицького відродження; напр.: коровай красен, Ш. О. 42; там нещасен думаю, Ш. По. 9; як стар поцілує, Ш. Пе. 38; за нев ходит молод, Ш. Пе. 38; бо й годен був того, Ш. По. 5; дробен листок, Г. По. 322; Жулин блуден, самооден обманцями ходит, В. Ж. К. 131; студен вихор, В. Ж. К. 133; тверд камінь, Ш. По. Р. П. 62; буду подобен вам, Ш. І. 88; єсть безумен, Ш. І. 91; плод, годен покаяння, Ш. М. 68; богдай здоров був, Ш. О. 42; подобен єму, Г. Сп. 205; І ти молод, Г. Сп. 209, 210, 216; я буду слободен (свобідний), Г. Д. Л. 288; мій ворон коник, Г. Сп. 223; студен вихор не завіє, Г. По. 322.

Іменникові форми відмінні мають також дієприкметники: силно вдарен, Ш. По. 13; обманут от вовхвів, Ша. Ма. 67; вигнан буде, Ш. І. 96; поставлен парохом, Г. М. Ш. 199.

Стягнені форми прикметників, як явище карпатських говорів³³ виступають у мові Руської Трійці в називному та знахідному множини, нпр.: Не диви ся на шити рукави, Г. Сп. 212; Але біли мої двори, Г. Сп. 219; слізни оченька, Г. Сп. 226; здорови повертали, Г. Сп. 227; Ой, вже двори Агови минают, Г. Сп. 227; і красни окресности, В. Пг. 141; добри люде, Г. Ж. 298; честни газди, Г. Ж. 299; трудни з дороги, Г. Пр. 311; мудри лавники, Г. Пр. 317; заробити лінивими, Г. Пр. 318; Темни луги, Г. По. 320; Най би яки добри були, Все не свої рідни, Г. По. 323; Молоди літа каменови луги, Г. По. 328; Весняни цвіти, зелени смуги, Г. По. 328.

Деколи іменникові форми називного відмінка ставиться як означення біля іменників у **давальному** або **знахідному** відмінку, нпр.: Королю світлому подай ворон **коня**, молод **хорунжому** коровгу шовкову, Г. Сп. 228.

Займенникові форми прикметників виступають у мові поетів Руської Трійці не тільки в поезії, але і в прозі белетристичній та науковій. Вони численніші, як у сьогоднішній народній поезії. В **називному** **однини** твердої групи зберігають старший стан

у розвитку української народної мови, нпр.: Ти зазуле сивенькая, розпука та лютая, Ш. По. 14; чужая чужениця, Г. По. 324; чужая сторононька, моя водо студеная, моя роже румяная, Ш. По. 37; милая родинонько, Г. По. 325; блідая зоря, В. Пг. 141; журная мати, Г. М. Ш. 197; подобная краса дівоча, Г. Сп. 202; Далматинская пісня, Г. Сп. 225; річенько домашня, Г. По. 326; царство небесное, Ш. Ма. 69; діло Божое, Ш. І. 82; острое ратище, В. Мад. 129; гіля буйненькое, листя дрібненькое, Ш. По. — Р. П. 61; величное сонце, Ш. П. В. 39; ширшее небо над море, Довшое море над поле, Ш. Пе. 36; Первое виховане, Г. М. Ш. 193; біленькое личко, Г. Сп. 218; Румяное лице, В. Ж. К. 131; небо ясное, Сонце черленое, В. Ж. К. 137; бывшее і теперішне, Г. М. Ш. 193; серце зайшло кровлею ние, В. Пг. 142; мову, чужою полюблюем, Ш. По. 23; простую красу, Г. Сп. 202; службу Божую, В. Пг. 139; добрії люде, Ш. Б. 57; Ш. І. 90; Сербські народни пісні, Г. Сп. 201; подобнії дитинячі жарти, Г. Сп. 202; розбіглися возніі по цілім краю, Г. Дд. 293; чужая сторононька, та люде чужії, не пристану до серденька, хоть і не лихії, Г. По. 323; роги жубровії, В. Мад. 129.

В займенниковій відміні прикметників **родовий однини жін. роду** часто, не тільки в поезії але і в прозі має закінчення **-ой**, зам. **-ої**. Це закінчення теж архаїчне. Його вживають залюбки і східньо-українські письменники, передовсім І. Котляревський. Приклади: з Русина щирой груди, Г. По. 15; смерти Іродовой, Ш. Ма. 67; води текущей, Ш. І. 67; до красной дівчини, Г. Сп. 209; дикої бородьби з падею, В. Пг. 141.

Таке саме закінчення трапляється теж і в давальному одн. нпр.. Милий милой через звізду каже, Г. Сп. 224.

Слід відмітити, що деколи в **родовому одн. чол. й серед.** родів замість повного закінчення **-ого** наші поети вживають закінчення **-ог** мабуть під впливом сербського правопису. Одначе важко тут приймати тільки саму орфографічну манеру; треба взяти до уваги й фонетичний та морфологічний принцип, а також ритмічні закони поезії: нпр.: край тихог Дунаю, Г. Сп. 213; Агн иця милог брата стисла, Г. Сп. 225. Такі форми є і в прозі, у листах Вагилевича, нпр.: Ви ніяког листу від мене не переняли, В. Л. П. 165; з щирог сердца, В. Л. П. 165; також із Котляревског і Квітки, В. Л. П. 165; поменники старословенског піснотворенія, В. Л. П. 166; восточног гірја Карпат, В. Л. П. 166.

В орудному однини жіночого роду побіч літературного закінчення **-ою**, **-єю** є так і як у іменників, займенників, порядкових числівників і дієприкметників, теж і місцеве, західньо-українське закінчення, притаманне говіркам карпатським і долівським. Приклади подано на прикметниках при іменниках. Тут подається

тільки деякі: Глухов пушев, темнов ночев, В. Мад. 129; Під зелен муравоньков, В. Мад. 129; Там ти милов мені будеш, Г. Сп. 215; Ні студенов водов підливала, Г. Сп. 218; ранньою поров, Г. Сп. 212; биличною правдою, Ш. Ст. 114; Станув Медведюк піднебесною чорногорою, Ш. О.

СТУПЕНЮВАННЯ ПРИКМЕТНИКІВ І ЧИСЛІВНИКІВ

Морфологічні форми вищих ступенів творяться з допомогою наростків **-ш-** та **-ійш-**; другий наросток **-ійш-** утворює компаратив від прикметників і прислівників з двома приголосними в основі, нпр.: голоснійше, сумнійше, страшнійше, Ш. По. 4; І вдарив сильнійше, Ш. По. 7; І рев лютший, мрак темнійший, В. Мад. 130; становив ся певнійшим, Г. М. Ш. 194; щаснійших веремен, В. Пг. 144; котра звісно найневзгоднійшая і найнеприятнійшая, В. Л. П. 167; найвеличнійша і найсвятійша память нашого первовіка, В. Л. П. 168.

Рідко наросток **-ійш-** додається до основи з одним приголосним, нпр.: а старійші жиди згорнули ся до школи, Г. У. 302.

Також наросток **-іш-** дуже рідкий: сильнішим голосом, В. Пг. 142.

Наросток **-ш-** додається до прикметників з одним пневим приголосним, при чому деколи приходять фонетичні зміни при зустрічі **-ш-** із пневим приголосним, нпр.: рев лютший, В. Мад. 130; висші городу ворота, Ш. Пе. 38; висше сонця, Ш. П. Р. 39; знизатися нижше, Г. Сп. 203; щастливших веремен, В. Пг. 141; Красші від всіх народних голосів, В. Л. П. 172; Тогда і найсмільшому трусом ставати, Ш. О. 44; мильші були гаї рідні, Г. По. 324; хто не зродит ся звише, Ш. І. 75; конче вам родитися звише, Ш. І. 75; више пятьдесять літ маючих, Г. Дд. 293; Вижче головоньки рожу посадіте, А нижче ніжочок Воду ізпустіте, Г. Сп. 223; Чи є що ширше над море? Чи є що довше над поле? Чи є що швидче над коня? Чи є що над мед солодше? Чи є що над брата дорожче? Ш. Ж. 36; Ширшее небо над море, Довшее море над поле, Швидші суть над коня очи, Від меда солодший цукор, Над брата дорожчий милий, Ш. Пе. 36.

ЗАЙМЕННИКИ

Серед займенників є багато архаїчних форм, що до сьогодні збереглися в західньо-українських говірках. Їх уживають поети Руської Трійці поруч загально-українських літературних форм.

Особові займенники мають скорочені форми в **родовому, давальному і знахідному одн.** Крім того займенник третьої особи континуує старший стан деклінаційний у тих самих відмінках. Приклади: ані его не спиняє рів, ані могила, Ш. По. 13; За то его всюди знали, Ш. По. 6; подобний ему, Ш. І. 89; нехай знає ей серденько, що я єї милим, Ш. По. 21; Перва наука его, Г. М. Ш. 193; і стерла ноги его волосем своїм, Ш. І. 92.

Крім того рідко, звичайно в поезіях, особовий займенник она скорочується на вна: Так небога вна ся. вимовляла, Г. Сп. 209. (Я. Г.: „вден місто оден так як вна, вно замістьць она, оно говорит ся“).

Подібно як у прикметників родовий а також давальний однини ж. р. скорочує форму займенника третьої особи єї в ей, нпр.: чомуж мова ей не мила, Ш. По. 23; Повій, вітре, в ей городець, Ш. По. 21; по ей личку білім Ш. По. 21; нехай знає ей серденько, Ш. По. 21.

Скорочені форми **родового, давального і знахідного чол. і серед. родів та знахідного жін. роду:** як би го мара носила, Ш. По. 12; а всі го за батька рідненького мали, Ш. По. 5; Хвиля го захмурит, Г. Сп. 216; Аже є мовив, аби го доходив, Ш. І. 81; вволи ми волю, Ш. По. 16, 141; най розлука тай лютая вирве ми серденько, Ш. По. 141; бе ми серце, Ш. По. 20; руське ми серце, Ш. П. Р. 401; вибачит ти і приймут тя, Ш. Передслов. 380; На ти, милий, перстень, Г. Сп. 216; відкинь той камінь, що ти серце тисне, Ш. По. 23; не встиг він ти слова сказати, Г. Сп. 218; у селі му кожда була своя хата, Ш. По. 6; ніколи му знижатися низше, Г. Сп. 203.

Такі самі форми є теж і в інших займенниках, нпр.: Русин я си з роду, Голубця си витну, Ш. По. 25; Я би ранка си бажала, Г. Сп. 212; погуляй си доста, Г. Сп. 222.

Рідко трапляються загально-українські літературні форми, як: Обое приступили к ньому і просили го, Ш. О. 48; К ньому примовляє, В. Ж. К. 133.

Рідко також трапляється форма **їй** побіч місцевої **єї:** піснь Бояна голоснійше їй гула, Ш. По. 10.

Знахідний однини особових займенників першої і другої особи має побіч звичайної форми ще й коротку: **мя, мня, тя:** чи на мя згадаеш, Г. По. 324; цвити, роже, на мя не дивися, Г. Сп. 210; Не забивайте мя, добрії люде, Ш. Б. 57; Міг би мня о них научити, В. Л. П. 178; Ох, милая сторононько, чи на мня згадаеш, Г. По. 323.

Після прийменника ця коротка форма має теж вигляд **-нь**, яке пишеться разом з прийменником: Поскочив нань люто лестний враг (на нього), Ш. Пе. 34; Хто тя студеню пустив водицею, Ш. Пе. 331; приймут тя люде, Ш. Передсл. 380; напоїт тя водов, Ш. По. 11; вержут на тя соромом і неславити тя станут, Ш. П. Р. 39.

Скорочені форми того самого відмінка є теж і в жіночому роді: поховав ю (її) у садочку, Ш. По. 131; погладь ю вітросеньку по ей личку білім, Ш. По. 21; Привязав ю коневі до хвоста, Г. Сп. 222; одівали ю чистою опанчею, В. Пр. 139; після прийменника: зійшла на ню (неї) недоля, В. Пг. 140.

В **орудному одн. жіноч.** роду, так як у прикметників, є побіч літературних закінчень, теж західньо-українські говірки: зо мнов пожурися, Ш. По. 21, 22; Цуратися тобов будут люде, Ш. П. Р. 39; межі собов гаморили, Г. Сп. 214; Той з тобою, Бог з тобою, Ш. П. Р. 34; Перед сею мудрістю, Ш. П. Р. 40; посадив над нев руточку, Ш. По. 13; Из нев ся звінчає, Ш. По. 21; і клине собою, В. Ж. К. 135; як-есь моєв була, Г. Сп. 216; а нині тебе з тов тувов витая, з яков прощав-єм вторік, Г. По. 328; весело ми з тов гудьбов, Ш. По. 9; своєю душею, В. Пг. 143; над своєю недолев уяснов, В. Пг. 140; За собов водит мене, Р. П. 328.

Крім скорочених форм у деяких займенників є деякі стягнуті, нпр.: мому серцю, Ш. По. 17; на мим (моїм) лоні, Г. Сп. 216; на мій (моїй) ниві, Г. 322; на все лихо, Г. Сп. 220.

Означальний займенник в середньому роді має форму **всьо**, замість **все**: всьо, що під сонцем, Ш. П. 39; Тое всьо тобі дам, Ш. Ма. 69; Сесе всьо для нас, Ш. Сп. 113.

Т. зв. довгі форми (займенникова відміна): Сей самий розділ, Г. Сп. 206; Недуга тая, Ш. І. 82; А Марія була тая, що намастила Господа, Ш. І. 92; возьми тее, а погибне сее, Ш. П. Р. 40; а тее мовив, Ш. І. 81; заберіт тее звідси, Ш. І. 74; і хоронячи оную, навикли побіджати, Ш. З. 116; веськое дерево, Ш. Ма. 63; царство своє великое оноє, Г. Р. С. 337.

Іменникова відміна: на чужі сліпанки пустились, Г. М. Ш. 198; кілька розправок его, котри нам на листочку дістались, Г. М. Ш. 198.

Скорочена форма знахідного займенника зворотного **-ся**, що виступає при зворотних дієсловах та в пасивному виді перехідних (тепер — частка) вживається часто перед дієсловом так, як у західньо-українських говірках. Це приходить часто в поезії відповідно до вимог ритму й риму, рідше також і в прозі. Тому й пишеться її окремо не з дієсловом. Також і нескладотворної форми цього займенника **сь** вживають деколи поети Руської

Трійці перед дієсловом; тоді разом з іншим словом. Приклади: Судило нам ся послідним бути, Ш. Передсл. 380; другі славяне вершка ся дохаплюют, Ш. Передсл. 380; Чи то вірли крильми бються, Ш. По. 13; Гай ся на честь гарной Лади піньом дівичь розлягав, Г. Дд. 292; люде якость ся живили, Г. Дд. 292; Все пропало, минуло ся, В. Ж. К. 132; з мене-сь ся сміяла, В. Ж. К. 132; Ворона пристроїла ся, дуже ся гордила чужою красою, Ш. Б. 52; Мое серце розпукаєсь, Від журби ся крає, Ш. По. 22; Не темнійтесь, красні звори, Ш. По. 26; Звістка несесь мила, Ш. По. 6; як в водах-Дністрі змиєсь, прибере ся, Ш. По. 4; Вовкам вержесь в вражі тучи, В. Мад. 129; Верни-сь, милий, з України, Г. По. 326; Поглядає відьмам вкосом, кплячись посміхає, В. Ж. К. 133.

ЧИСЛІВНИКИ

Відносно невелика кількість числівників у мові Руської Трійці дає уявлення деклінації їх та особливостей форм у західньо-українській мові першої половини ХІХ. ст. Також і тут слідний вплив говірок та одночасно змагання вживати загальноукраїнські літературні форми.

Числівник: **один** — **оден** — **єден** виступає теж як порядковий або у функції займенникової в кореляції з **другий**. Приклади: Не оден ти город красний лютим мечем розмітав, Руси не оден нещасний по родині жаловав, Ш. По. 26; Там ти скаже дуб старенький і єден і другий, Ш. По. 18; весна одна перецвила, минула і друга, Ш. По. 61; уступив знова на гору сам єдин, Ш. І. 81; А був Андрей, брат Симона Петра, єдин із тих двох, Ш. І. 83; і буде єдно стадо і єден пастир, Ш. І. 81; Нарід руский оден з головних поколінь словянських, В. Пг. 138; Єднії мовили, же той самий, другії, же подобний ему, Ш. І. 89.

Особливості форм числівників: два і др.: копайте ми яму на полі широким, Дві стопі широку, довгу на чотире, Г. Сп. 223; витрубили на чотире роги міста, Г. Дд. 293; Розваліт тую церков, а в гри дни (в трох днех) звезду єї, Ш. І. 74; а ти єї в трех днех звездеш, Ш. І. 74; Маркіян, старший з чотирех братій сам учив ся, Г. М. Ш. 193; від чотирех Євангелій, Г. М. Ш. 193; Ванько з шестома у замок, Ш. О. 46.

Числівники 11—30 побіч компонента **-дцять** мають теж **-йцять** (говіркове): і наповнили дванадцять кошів окрушин, Ш. І. 81; Не вибрав же я вас дванадцять, Ш. І. 84; Мовив Ісус до дванадцять, Ш. І. 84; єдин із дванадцяти, Ш. І. 84; близько Єрусалима на стай п'ятнадцять, Ш. І. 89; Не встиглисмо відійти може

на дваццять кроків Ш. О. 42; а греблі вже стаі двадцять і пять або і тридцять, Ш. І. 81.

Числівники 50—90 маюць м'який визвуковий приголосний в обох складових частинах; числівники 100—900 маюць звичайні літературні форми: хоть з пятьдесят буків, Г. Пр. 315; витягнув сідь на землю, повну великих риб сто пятьдесят і три, Ш. І. 111; Хліба за двісті грошей не стане, Ш. І. 81; бо не були далеко від землі, іно відав на двісті локот, Ш. І. 111; продати за триста грошей, Ш. І. 95.

Числівник 1000 має в називному форму без закінчення: тисяч коней вороненьких в байраках ирзае, Тисяч гарних легіників коники сідлае, В. Мад. 128; Крім того є архаїзована форма: І за сіло мужів пять тисящ, Ш. І. 81.

Порядкові числівники. Порядкові числівники частинно зберігають давні форми, частинно нові літературні. Приклади: Відділ первий зачинаеся, Г. Р. С. 334; Мужу первий, моя перва доле, Г. Сп. 208; Ой, перва ми туча на моім серденьку, Г. Сп. 223; Другий відділ зачинае ся, Г. Р. С. 334; А друга ми туга на моім серденьку, Г. Сп. 223; минула і друга, Ш. По. Р. П. 61; третій відділ, Г. Р. С. 334; А третя ми туга, Г. Сп. 223; Третя всудила, щоб повісити, Г. Сп. 217; Вже і третя засіяла, Ш. По., Р. П. 61; А третього дня було весіля, Ш. І. 73; коло шестой години, Ш. І. 76; около десятой, Ш. І. 73; Хоть десяте то посходит, Сотне зерно хоть доспіе, Г. По. 322.

Збірних числівників нібагато: двое милих щиро ся любили, Г. Сп. 224; Проганяе від пятеро дітей, Г. Сп. 225; дванадцять кошів крушин з пятеро хліба, Ш. І. 81; то в пятеро, то в десятеро, Г. Сп. 214.

Складний прикметник з компонентом збірного числівника: бо вже четверодневний есь, Ш. І. 94.

ДІЕСЛОВА

У відміні дієслів поети Руської Трійці вживають побіч літературних форм багато говіркових, що в більшості віддзеркалюють старший мовний стан. Саме в коньюгації позначилося це виразніше, як у деклінації. Такі говіркові архаїчні форми панували в літературній мові західніх українців ціле ХІХ. сторіччя і ще й дотепер є панівні в деяких мовних категоріях.

Багато дієслів з наворотом і тривалим значенням творять дійменник з архаїчним наростком **-ова(-ти)** сьогодні **-ува(-ти)**,

нпр.: іспитовати, літовати, зимовати, попереджовати, позасуковати, змудровати, працьовати, Г. М. Ш. 195; передержовати, Г. Дд. 295. З допомогою цього наростка утворюються й минулі часи, нпр.: жид позасуковав штанята, Г. Ж. 297; відобрав, подяковав, поставив, Ш. . 42; Порадовав він свій рід, Г. М. Ш. 193.

Замітні теж старші форми наворотових дієслів з наростком **-а(-ти)**, деколи **-ува(-ти)**, нпр.: побіджати, розсвічати, буджати, хворати, розраджати, пуджати, служати, блимати, пахати, зношати, пограбати, витеребляти, отрубляти, озиркатися, повелівати, трепотати, халасати, розцвитати, виниряти і т. п.³⁴; Буцім то спочити, а то підслухати, Ш. По. 3; Ой, тут молодець ходжував по горах, Ш. Ж. 34; А сусіди, що го виджували, як сліпий був, говорили, Ш. І. 89; перше к собісь принадлежала, В. Ж. К. 132; буде дощик покрапляти, Мое листя, Мое листя ізрошати, Г. По. 322; Тимко в танцю вимахає, На служеньки помограє, Г. Сп. 215.

Деколи форма минулого часу доконаних дієслів утворюється без наростка **-ну-**, нпр.: але діло вже довершеное зустріли, Ш. О. 47; стис го за коліна, Ш. О. 47; а світло, що бухло, Ш. Пе. 28; зжах ся і зо сну на силу зірвався, Ш. Пе. 29; ще раз двиг ся, Ш. Пе. 13; скапли слези, Г. Сп. 227.

Подібно дієслово **сподіватися** творить минулий час у скороченій формі. Це спричинене мабуть вимогами ритму: чи я сподівся тебе взглянути, Г. По. 327.

Дієйменник теперішнього часу з задньопіднебінним пневим голосним в західньо-українській мові кінчиться на **-чи** замість **-гти**, **-кти**.³⁵ В мові Руської Трійці крім такого закінчення є ще й окремі, що є вислідом контамінації **-гти**, **-гчи**, нпр.: приказав стерегчи тя, Ш. Ма. 69.

Є теж інше закінчення: прийшла невіста з Самарії почерпсти води, Ш. І. 76.

Дуже рідко є скорочене закінчення дієйменника **-ть**: Хоч нема заступить кому, Г. По. 322.

В групі дієслів протягових, утворених від доконаних замість наростка **-ира-** є **-ера-** (умерати), напр.: жид підперався на палицю, Г. Ж. 297; як си будеш виберав дівчину, Г. Сп. 212; зачав сберати пісни народни Г. М. Ш. 195; не гадаєш умерати, Г. Дд. 290; наберав золота на крила, В. Пг. 144.

В теперішньому часі давнє закінчення 3. ос. одн. **-аєть** стягається в **-ат**, нпр.: Понад Дністра берег крутий гамор галич розлягат, сум душу хапле лютий, В безвість гадка пропадат, Ш. По. 10; Гомонем залітат; журна думка лиш згадат, Ш. По. 11; Горі в листе спинат олінь тонке горло, Ш. Пе. 34; другая половиця складат ся, В. Л. П. 175.

Деколи зберігаються нестягнені форми, нпр.: *линяет*, над тобою милость божая, Ш. П. Р. 40.

Є також форми без визвукового **-т** в закінченні перед **-ся** побіч форм з **-т** нпр.: *лиш се промітуєт ся в чутці*, В. Л. П. 160; *мамка розговоруєт ся з конем*, В. Пг. 141; *Радует ся вся твар Божа*, Г. По. 321; *доведедт ся, як ся справиш*, Ш. О. 46.

Є також форми зі скороченим **-ся в -сь**: *чим душа вовнюєсь*, В. П. 144; *я до Вас переселюсь*, В. Л. П. 160.³⁶

В першій особі мнж. тепер. часу часто замість закінчення **-мо** є тільки **-м**³⁷; *Пісни ж бо то пісни, ми таких не вмієм*, Ш. По. 6; *Чом ся нев встидати маєм, Чом чужую полюбляєм*, Ш. По. 23; *за що купим хліба*, Ш. І. 81; *не мечем на тя камінням*, Ш. І. 92.

Трапляються теж говіркові форми 2. ос. одн. в дієсловах **можна** і **треба**, що стали теж прислівниками. *Позволь, душко, найтя поцілую! мож (можеш), молодче, кілько ти ся хоче*, Г. Сп. 219; *через бабині телята не мож (не можна) ся в город подивити* Г. Пр. 319; *Док цілує; буду ся женити*: — *Обцілує: тра (треба) ся обробити*, Г. Сп. 218.

Вживають вони також старших форм, що стали прислівниками **ніт** (нема), **годі** (не можна), **льзя** (можна): *бо ніт тогда світла*, Ш. І. 93; *а він запер ся і мовив: ніт*, Ш. І. 105, 106; *Тому ніт місця*, Ш. По. 7; *ніт Бога, то є тебе ніт*, Ш. П. Р. 42; *Не годі на так великое діло*, Ш. Ст. 114; *Не льзя дісне вказати часу появлення*, Ш. З. 114; *не льзі було зискати з уст мира*, В. Л. П. 160.

За прикладом говірок уживається теж форми **кає** зам. *каже*.

Дієслова **хапати** і **плавати** в деяких формах відміняються на зразок **сипати**, нпр.: *по самих глибинах плавле*, Г. Сп. 203; *Они дивним способом хаплют*, В. Пр. 143; *Там сум душу хапле лютий*, Ш. По. 10.

Замість **вихоплювати** є **вихопляти**: *Знов на верх ся вихопляє*, Ш. По. 12.

Дієслово **ждати** відміняється деколи на зразок дієслова **жидати**: *Руці за пояс засунув і поклону ждає*, Ш. По. 25; *зустрівим старого Дмитра, ждаючого мене під дверми*, Ш. О. 45.

Крім того вживають наші поети архаїчних дієслів **яти** (починати), **ректи** (говорити), **мечи** (метати), нпр.: *коли мир яв наставати*, В. Л. П. 160; *А Ісус рік*, Ш. І. 81; *І рікли єму*, Ш. І. 82, 87; *мечся на діл*, Ш. Ма. 69; *одсіч ю і меч від себе*, Ш. Ма. 71.

Дієслово **бути**, що в мові письменників Руської Трійці відміняється: *єсьм, еси, ест, есмо, есте, сут*, сполучується з іншими найближчими словами, змінюючи свою основну форму. В минулому часі має такі закінчення, як усі інші дієслова.³⁸ Приклади: *тогда зрозумієте, що я є*, Ш. І. 87; *ям є, що свідчу о собі самім*,

Ш. І. 87, ям хліб, що зступив з неба, Ш. І. 82; жебисте увірили, жем я ест, Ш. І. 98; Добре мовите, бом є, Ш. І. 97; доким я на світі, світлом я світови і вже я не на світі, Ш. І. 194; єм жем є син Божий, Ш. І. 92; жестока есть тая бесіда, Ш. І. 83; А тут есь, песій сину, Г. Ц. 305; сон есь і мара, Ш. П. Р. 40; тось не є приятель кесаря, Ш. І. 107; Я і отец одно смо, Ш. І. 92; мисмо насія Авраамове, Ш. І. 83; ми-сьмо в літературі дівваками zde, В. Л. П. 165; Но жесьте не зо світа, Ш. І. 100; ви сте чисті, но не всі, Ш. І. 97; Знаю, жесте насія Авраамове, Ш. І. 67; Ви сте з отца вашого дїявола, Ш. І. 88; бо они твої сут, Ш. І. 104; сут то повносили рістки, Ш. Передсл. 380.

Нечисленні приклади на інші дієслова атематичної дієвідміни вказують на схожість цих форм з формами дієслова есьм,³⁹ нпр.: не вдась, вражий сину, думаем собі, Ш. О. 45; тепер знаєм, же все вісь, Ш. І. 103; тепер не знаєш, спознаси потому, Ш. І. 97. Замітні теж форми минулого часу і майбутнього часів та форми теперішнього й минулого часу атематичних дієслів т. зв. архаїчної дієвідміни.

Форми минулого часу, що постали є дієприкметника того ж часу *participium praeteriti* і допоміжного дієслова есьм, в західньо-українських говірках зберігають перехідний стан від злиття дієприкметника з формою допоміжного дієслова до чистої форми без допоміжного слова. Ці форми виступають у 1-шій і 2-гій особах однини і множини всіх родів: говоривем, говорилам, видівесь, співалисмо, співалисте. Закінчення морфологічні, що постали з допоміжного дієслова есьм, виступають теж і перед дієприкметником основного дієслова.⁴⁰ Приклади: Як там жив-ем ще маленький, Ш. По. 18; не мав-ем сина, Ш. П. Р. 39; той був, о которім рік-ем, Ш. І. 73; з неба зійшовем, Ш. І. 83; думаем собі, відспівавем, зустрічавем, бо ще не вступивем до отца моего, Ш. І. 108; Ш. О. 45; Ах, змарнівем, почорнівем, В. Ж. К. 132; довідаем ся, прочитаем, В. Л. П. 186; А за вірність мою менесь забивав нешире, В. Ж. К. 134; А другуюсь любив, В. Ж. К. 134; Десь поїхав ти, козаче?, Ш. По. 13; а же мені приніс есь водиці, Г. Сп. 215; вкривалам тя чорнов мраков, Ш. По. 20; Проходилам з узтока на запад, Доходилам над Герциковину, Г. Сп. 211; Нагрішилам на світі, Г. Сп. 222; Дни і ночи сльози лялам, В. Ж. К. 134; що іно учинилам, Ш. І. 77; Який від народа твогого приймалась, Ш. Передсл. 380; переїлась мое щастє, Ш. По. 19; Запустилась в мою душу журбу і розпуку, Учинилась мому серцю з гараздом розлуку, Ш. По. 19; Кудя зниклась в вир безвісти, В. Ж. К. 135; Красно-сь воскресла... Усемусь світу радість принєсла, Г. По. 328; Ти не була мені щира, к собісь принадлежала,

В. Ж. К. 132; З менесь ся сміяла, В. Ж. К. 132; Тямиш, як есь моев була, Г. Сп. 216; К собісь принадлежала, В. Ж. К. 132.

Майбутній час утворюють поети Руської Трійці і на зразок літературної мови (буду+дієйменник, дієйменник+му) або за прикладом західньо-українських говірок: буду+дієйменник те-перішнього часу, дієслово+йму (му), що стоїть роздільно перед або після дієприкметника, нпр.: Господу Богу єдиному поклонися і єму одному служити меш, Ш. Ма. 69; тогді зо мною бороти мешся, Г. Ц. 309; Як ти будеш боярів сберати, Г. Сп. 226; буде дощик покрапляти, мое листя і зрошати, Г. По. 322; Приводи окремі буду брати з пословиць, В. Л. П. 165; Однак я буду пиловати, В. Л. П. 165; Вже вас не буду звав слугами, Ш. І. 101; що я буду твого жидівського кітла стеріг, Г. Ж. 296; А я буду по два нараз їв, Г. Ц. 306; потім будеш ся випитовав і сміяв ся, Ш. Б. 49; як си будеш виберав дівчину, Г. Сп. 212; буде повідав, Ш. І. 102; що робити му, В. Л. П. 169; же Назорей звати меться, Ш. Ма. 67; мут тя вірли крилми бити, Г. Сп. 215; йму літати, к рожі припадати, Г. Сп. 216; Як йму двори Агови минати, Г. Сп. 226; не ймеш умивати ніг моїх, Ш. І. 97; не йме ходити в пітьмі, але мати йме світло животноє, Ш. І. 86; а ви стидатися ймете, Ш. Б. 52; если пробувати ймете при моїм слові і будете по правді учениками моїми і порозумієте правду і правда вас освободить, Ш. І. 87.⁴¹

В наказовому способі слідне змішання дієвідмін і груп їх. Крім того є залишки давніх форм імперативу. Деколи відпадає закінчення 2-гої ос. одн. саме в тих групах дієслів, де воно сьогодні залишається. Приклади: А тепер прослави мя, отче, Ш. І. 103; Греми, Дністре, Шуми, Сяне, Ш. По. 27; Колись син Божий, меч ся на діл, Ш. Ма. 69; а если правая твоя рука веде тя на злоє, одчіс ю і меч від себе, Ш. Ма. 71; і іди і обач, Ш. І. 73; Равві, їж, Ш. І. 77; мов, як есь ся справив, Ш. О. 42; Пади, зерно, за зерночком, Г. По. 321; скари Боже, ту дівчину, Г. Сп. 216; Ти ляжи горі-черевом, Г. Ж. 300; побігни і ти, Г. Пр. 320; ой, не свистай, бо забеш, Г. Ц. 310. Трапляється і скорочена форма наказ. способу: А почкай, цигане, Г. Ц. 309; Не йми Томка зачіпати, Г. Сп. 215.

Також і в множині видно таке змішання відмін: Пригляді-мося ліпше, Г. Сп. 207; Підведіте коні д колі, Г. Сп. 215; Пане, господарю, будьте ласкави, що хочете, зо мною робіт і рубайте і січіт і хоть живцем шкіру здеріт, лишень мене через острішок не мечіт, Г. Ц. 305; не муркотіт, не гаморте меже собою, Ш. І. 83; прийдіт і бачте чоловіка, Ш. І. 77; бачте, як го миловав, Ш. І. 94.

В умовному способі, що виступає в різних типах підрядних речень, є теж форми західньо-українські говіркові, нпр.: Ой, лі-

тав бим, ой, літав бим що день і що ночі, Ш. По. 15; З-під могил, казав бись, старих людей кличе, Ш. Ро. 4; що бим згорнула весь світ до себе, Ш. По. 16; вчяхнула бим тя ненці, Ш. Пе. 37; прося насильно, абим ему заграва та заспівав, Ш. О. 45; Жебисте увірили, Ш. І. 98; я не золото, щоб сте палили, Г. Сп. 217; Ви бисте мене дуже утішили, сли бисте міні прислали, В. Л. П. 175; Любо би ми було, абисте міні прислали, В. Л. П. 176; І взяли каміня, щоб на него мітали, Ш. І. 88.

Форми умовного способу, закінчені в І. ос. одн. на **бих** є залишками аористу, перейнятого з старослов'янської мови. Вони існують ще досьогодні в деяких західньо-українських говірках, передусім у гуцулів.⁴² Приклади: Однакож я бих жедав, В. Л. П. 165; абих як найборше міг з словарем упоратися, В. Л. П. 165; рад післав бих Вас ще, аби сте розміркували, В. Л. П. 164; Щобих не повторяв се, В. П. І. 166; рад бих Вам і се і те уділяти, В. Л. П. 166; Кобих відала, Тому бих дала золотий перстень, Ш. Пе. 53.

ДІЄПРИКМЕТНИКИ І ДІЄПРИСЛІВНИКИ

Поети Руської Трійці часто вживають дієприкметників теперішнього і минулого часу в часових і відносних реченнях підрядних замість сполучника й *verbum finitum*, а пасивних дієприкметників минулого часу в функції означення або присудка, нпр.: щоб радував ся сіючий вкупі із жнущими (женцем), Ш. І. 79; інший ест сіющий, інший жнущий, Ш. І. 78; задля бесіди жени посвідчающою, Ш. І. 78; в тих лежала множинь болющих недужних, сліпих, храмих, ждающих, аж води ся збурят, Ш. І. 79; а він стераючий ся, тягло дерся кравими грудьми, В. Пг. 141; любуючи собі в житю воїнственнім, приймали вони в себе товаришество всіх втікаючих, Ш. З. 115; серед звід меркотючих мріє, В. Пг. 142; А подужавший не відав, хто то був, Ш. І. 79; прийшов до гробу, де був померлий Лазар, Ш. І. 94; хто в мені пробувати не буде, той буде вимечений, Ш. І. 100; підведіт очі ваші і гляньте на ниви спалені, споловіли вже до жнива, Ш. І. 78; мила присилована вінчатися з інчим, В. Пг. 143; а лишена виступає на високу могилу, Ш. Пг. 142; Свідомо, що перший город положен запорожцями на Дніпрі з кінця XIV. віка, Ш. З. 114.

Дієприслівника вживається теж замість підрядних речень з *verbum finitum*, нпр.: тоє мовив, учащи в Капернаумі, Ш. І. 83; той долучившись, же Ісус прийшов, Ш. І. 78; проповідуючи витеребляли поганство, не перли чужої душі в нарід, В. Пг. 139;

і вийшов Ісус, несучи терновий вінець, Ш. І. 107; Поверх поло-
міль палала сина, клекотючи, В. Ж. К. 134.

СКЛАДНЯ

З синтаксичних ознак мови поетів Руської Трійці заслу-
говують на увагу особливості зах.-українських говірок і мови
інтелігенції, що стояла під впливом чужих мов, передусім
польської і німецької. Та ці впливи незначні. Слідні вони в пере-
кладних творах. В оригінальних творах прозових слідний вплив
народної мови. Речення переважно розповідні, прості, складних
більше в розвідках та листуванні. Також і ці підходять під стиль
народної мови.

Синтаксичні відміни від тодішньої загально-української мови
(східних письменників), проявляються найбільше у фразах та
в уживанні дієприкметників, прийменників і займенників.

Про вживання дієприкметників і дієприслівників була мова
вище. Ця ознака не відповідає народній мові-говіркам. Це
вплив чужих мов та давньої книжної. З допомогою їх поети
створюють спеціальний стиль розповідний, зв'язковий. Тут ще
кілька прикладів на дієприкметники: свашеньки з молодцями
стиснувши ся в кутку коло припічка, хоч дрібненько, та частенько
витрясали крупник із чарочки, не дбаючи собі раденькі, на старих
своїх довговусих господарів на другім боці в куті коло скрині
спорою мірою попиваючих, Ш. О. 41; Зачаток козаків сидячих
за порогами Дніпровськими нидіє во мраці несвідомости, Ш. З.
114; Або огорнені тьмами татар, з розтолоченими чашками в крові
постелили собі перестільницю, В. Пг. 142.

Різниця між мовою народною східною та західною ви-
являється і в уживанні прийменників у залежності від дієслів.
І так: говорити, розказувати, питати о чімсь, кімсь за когось,
щось; не: про когось, щось нпр.: всякого витає, о щастю, здо-
ровлю, родині питає, Ш. По. 6; бо о нім думає, Ш. По. 7; ко
старому шляхови, що то о нім так много старі повідают люде,
Ш. О. 43; але змаленька чував о заклятих, о скаменілих лицарях,
о недоступлених про змиї райських птицях, Ш. О. 43; Там о ма-
тери забудеш, Г. Сп. 215; а они думали, що мовив о соннім спаню,
Ш. І. 93; А архіерей питав Ісуса за ученики его і о науку его,
Ш. І. 105; За колядами буду питати, В. Л. П. 137; Глядите за
мною, Ш. І. 82; Ісус . . . рік: за ким ськаете? Ш. І. 105.

Деколи прийменник о в сполуці з місцевим відмінком слу-
жить до визначення часу, пори дня або способу діяння, нпр.:

Бач і наш вдалий Василько приспів дарити нашу княгиню; хоть о пізній вечері, но стане він за тее зо своїми красними співаночками, Ш. О. 42. Одначе є теж правильне вживання прийменника **про** з знахідним відмінком, нпр.: Як то стара бувальщина буде розмовляти: Про давні літа, Про давні часи, як слава гула світом в округи; Про руських батьків, боярів, князів; Про гетьманів козаків, Ш. По. 34.

Визначення часу тривання дії подається не самим іменником з числівником у знахідному відмінку, але ще й з прийменником через, нпр.: там, до пробував через два дни, Ш. І. 92; що по смерти Мечислава владів в Польци через 6 літ Болеслав, В. Л. П. 1799; та був через три літа голод великий на весь світ, Г. Дд. 292.

Побіч такої конструкції на означення тривання дії вживається чистого знахідного, нпр.: А коли прийшов Ісус, знайшов, же вже чотири дни був в гробі, Ш. І. 93.

При порівнянні двох предметів з допомогою вищого ступення деколи пропускається порівняльний сполучник ніж, як, нпр.: Уже сказано давно, що братская любов стін каменних сильнійша; Всіх внішних нам врагів Вражда домашня вреднійша, Г. По. 328. При вживанні вищого ступеня прислівників стоїть орудний відмінок порівняльних предметів, напр.: що день двома годинами борше встаю і двома годинами пізніше лягаю. Пис. М. Ш. 161.

В реченнях з іменниковим присудком з допоміжним дієсловом бути в 3-тій особі однини теперішнього часу часто пропускається **є**, нпр.: а ви повідаете, же Єрусалим містце, де Богу кланятися належит, Ш. І. 77; Рікем вам, же той я, Ш. І. 105.

Вживання родового частковости: Отец мій даст вам хліба істинного з небес, Ш. І. 82; Господи, дай нам завсіда того хліба, Ш. І. 82.

Вплив чужої синтакси на мову поетів Руської Трійці видний і в таких конструкціях, де в підрядному предметовому реченні інфінітив стоїть замість *verbum finitum*, нпр.: Спізнавем го по легких ногах спускатися вискоком ко крутому шляхови, Ш. О. 42-43; перісті опоки, закляті над безвістями стояти, здавалися при настиглій нічній мраці проживати та свої міняти становища, проходячи ся мов нічні мари, Ш. О. 43.

Оповідання, розповідь оживлюється або простими розповідними реченнями або рівнорядно-складними: Сонце спочило, смеркло ся, тиха пільма насіла тихі та узкі звори, вітер буйний осінний метав хмарами від верха до верха, Ш. Т. 43; волосе му ся горою звело, кров ся стинала, а страх за серце як би мертвець зимною ймав рукою, Ш. О. 43; густії осади трупами устелили,

а ріки кровю ударили, В. Пг. 140; Минуло літенько без жнив, без кісьби, минув маїк, минула осінь без радости, минула й зима, уже прийшла весна, Г. Дд. 294.

Поети Руської Трійці любуються довгими розповідними реченнями із одним підметом і рівнорядно складеними присудками: дружбитонька . . . махнув шапкою, вінцем барвінковим стрійною; погладив чорненький хоть невеличкий вус, розгорнув волосічко у чола, глянув по дівчатах, виніс одну з калинового луга, наплетив музиці “або грай, або гроші віддай”, моргнув на Юрця . . ., Ш. О. 41; Відібрав, подяковав, поставив, втер лице тай став промовляти, Ш. О. 42; він, бачимо, не дуже нам рад був, схнюрився, люто по нас глянув, відвернувся, Ш. О. 42; Уже зступавем к долині, мавем скрутити поза високу могилу татарську . . . вздрівем . . . Семенька, Ш. О. 42; Так нарід руский пославлявся, гараздував, бідив ся, боров ся, розбивав тугу і надів ся, В. Пг. 141; Любовнії пісні . . . провівають гарною любовістю, веселою буйністю, нетямливим веселієм і сут поскочні до танка, В. Пг. 141; Жид скинув свої черевики і стягнув панчохи, позасуковав штанята, і бреде уперед, Г. Ж. 297.

В підрядних реченнях з пропущеним підметом чоловічого роду вживається присудка в середньому роді: А Ісус знаючи, що на него наступало, вийшов до них і рік, Ш. І. 105.

Деколи в розповіді вживається теперішнього часу на означення минулої дії (*praesens historicum*), нпр.: Лише ще дудонь тряс землею та знеміг — і знов тихо, і знов сумно, лише вітер ярами засковиче тай ворони закрячут, радуючися на будучий жир, Ш. О. 46.

ЗАКІНЧЕННЯ

Огляд мови поетів Руської Трійці дає картину розвитку літературної мови в Галичині в другій чвертині XIX. ст. і веде до таких висновків: Всі три поети виявили себе найкраще в творах, що увійшли в збірник “Русалка Дністровая”. Тут видно одного редактора, що дбав про чистоту і правильність тодішньої літературної мови в Галичині. Вплив народньої мови на їхню мову домінуючий. Використання говіркового матеріялу, головню в ділянці лексики, вказує на їх знання західньо-українських говірок. Змагання черпати з мови східніх українців помітне, передусім у Шашкевича і Головацького. Кожний з поетів має свій окремий стиль, одначе всі стилі носять на собі тавро народньої мови. Це відноситься до поезії і прозових творів. Стиль розвідок, ли-

ствання, проповідей має кожний зокрема свої притаманні ознаки. Слід відмітити впливи чужої мови передусім на переклади з чеської, сербської поезії, а у Шашкевича в перекладі Євангелії. Тут видний вплив не тільки мови церковнослов'янського перекладу, але також і польського. Вкінці кожний з поетів (найменше Шашкевич) переживав еволюцію своєї мови в часах від початку 30-тих рр. до половини 40-их.

При тому виринає питання: чи мова поетів Руської Трійці з українською літературною мовою Галичини в часах “Русалки Дністрової”? На це питання вже дає відповідь найближчий співтовариш М. Шашкевича, Я. Головацький, у примітці до “Псалмів Русланових, Шашкевича, написаній у 1845 р.: “Кажеш, приятелю, що простим язиком нашим не можна лиш о домашних, щоденних річах бесідовати, що руський народний язик зовсім неспосібний до вираження висших понять. От тобі показав живим приміром Шашкевич, як можна своїм нарічіям без чужої примітки і найвисші поняття о Бозі гладко виговорити, та ще як сильно, як мудро, як положительно, основно. Не язик народний винен, але ти сам, бо, вдарся в груди, не знаєш его, не вмієш по-руски. Шашкевич не рік, не два виучовав і розбирав народну бесіду: тепер видиш, як ему гнет ся всюди під лад і не лінуйся, працюй, то і тобі легше пійде, але знай, що без праці само до берега твого не приплине“. (Я. Г. 198-9. прим. XXX). Отак Я. Головацький, названий російським ученим Погодиним, автодидактом, мав, як і обидва другі члени Руської Трійці, сильно розвнуте мовне почуття.

Всі три поети пізнали українську народню мову безпосередньо від народу (простолюддя) західньої частини України, а посередньо з друкованих творів письменників східньої України. Про це говорить сам Я. Головацький у своїй “Розправі о язиці южнорускім”, на з'їзді українських учених у Львові в осені 1848 р.

З цитованого місця Я. Головацького видно, що всі три поети мали ясно вироблене поняття про українську народню мову, як базу літературної та почуття мовної спільноти всіх українців під Австрією і Росією. Та цитований у вступі погляд Копітара на ролю народніх говорів у творбі літературної мови і брак тіснішого контакту з мовою східніх українців, казали поетам Руської Трійці базувати літературну мову в Галичині на народніх говірках. Одначе вже тоді є в ній досить великий процент східньо-українських елементів, що підкреслено вище.

Поети Руської Трійці свідомо кують новотвори та зближуються до мови Котляревського, розуміючи добре, що не все, що походить з говірок, можна прийняти до літературної мови в си-

рій необробленій постаті. Сьогодні мова Руської Трійці, що в свій час була літературною в Галичині, належить до історії, однак вона під деяким оглядом куди краща від мови галицьких народців другої пол. XIX. ст. І коли б не москвофільство в Галичині, а живіші зв'язки зі східними українцями, мова Руської Трійці була б стала сильною базою для розбудови загально-української літературної мови. А все ж таки відіграла вона важну роль в творбі української літературної мови.⁴³ Такими самими принципами руководився й Іван Франко, що, продовжуючи розпочате діло поетами Руської Трійці, в своїй початковій творчості сильно користувався своєю місцевою говіркою, та скоро еволюціонував і став змагати до об'єднання мови східних і західних українців; і це вдалося йому досягнути. Без заслуг Руської Трійці Франко сливе чи був би це досягнув.

RESUMÉ

The poets of the "Ruthenian Trinity" introduced the Ukrainian folk language in their poems and made mostly full use of dialects spoken in West Ukraine (Galicia) and of literary works of Kotlarewskyj, Kwitka, Artemowskyj-Hulak, of collections of songs by Maksymowytch, Zegota Pauli, Waclaw from Olesko, T. Padura. Besides, they had been also influenced by the old-book language and other related strange languages. According to the sense of language they form the neologisms. In the phonetic of this new literary language there are to be found the following remarkable peculiarities: the hard ending (-t) of the third person in present tense, the hard suffixes (-skyj, -ckyj); beloved change of u—w, i—y; the elevation of 'a to 'e after the palatal consonants e.g. s'e. . . . In the lexical branch there are: archaic and archaistic words, dialectic words, words borrowed from Polish and Russian language, beloved words without suffixes, diminutive nouns, the adjectives and verbs according to folk style, archaic adverbs and prepositions. In the nouns' declension there are to be found the dialectic endings. In the syntactic branch *sy*e is standing always before verbs. Especially in the language used by Shashkewytch is remarkable the influence of the literary language derived from this one used by Kotlarewskyj.

П Р И М І Т К И

- ¹ О. Маковей: Три граматики (Іван Могильницький, Йосиф Левицький і Йосиф Лозинський). Записки НТШ, 1903. т. II, ст. 51.
- ² *ibid.*; Briefwechsel zwischen Dobrovsky und Kopitar, XX-і.
- ³ Литературный Сборникъ, Львів, 1885, ст. 16; з сьгоднішнього становища діалектологічних дослідів, цей погляд неправильний.
- ⁴ *ibid.*, ст. 12-13; М. Тершаковець: Копітар і галицько-українське відродження. Записки НТШ, 1911, т. 95, ст. 117.
- ⁵ В „Русалці Дністровій“ передається буквою и.
- ⁶ В „Русалці Дністровій“ передається знаком ѣ.
- ⁷ Пор. М. Возняк: Студії над українськими граmaticами XIX. ст. Записки НТШ; 1909, т. 89, ст. 128 (про чергування у-в в граmaticі І. Могильницького).
- ⁸ E. Ogonowski: Studien auf dem Gebiete der ruthenischen Sprache, Lemberg, 1880, ст. 43.
- ⁹ О. Огоновський: Studien, ст. 55.
- ¹⁰ О. Огоновський: Studien, 74 ss.
- ¹¹ I. Ziłyński: Opis fonetyczny języka ukraińskiego, Kraków, 1932, стор. 117.
- ¹² I. Ziłyński, *op. cit.* 108. Огоновський: Studien, 59-60.
- ¹³ Е. Огоновський: Studien, стор. 78, II. 5.
- ¹⁴ I. Ziłyński, *op. cit.* 109.
- ¹⁵ „Путешествія Якова Головацького по прикарпатській Русі и въ Венгріи“, Литературный сборникъ. 1886, стор. 88-95.
- ¹⁶ Особливо слідний вплив польської мови в перекладі Євангелії М. Шашкевича. Видно — поет послуговувався м. ін. польським перекладом Св. Письма.
- ¹⁷ Російський вплив пізнати на мові листів І. Вагилевича і Головацького в їх творах після 1848 р.
- ¹⁸ Роман Смаль-Стоцький: Значіння українських прикметників. Варшава 1925. ст. 85.
- ¹⁹ *ib.* 10 ss, 73 ss, 78-85.
- ²⁰ Д-р В. Сімович: Граmatica української мови [Київ-Ляйпціг (1920), стор. 330, §299, II прим. 1].
- ²¹ Коло — сербський танок (поясн. Я. Головацького).
- ²² гл. В. Сімович: Граmatica української мови, ст. 157, прим. 1.
- ²³ В. Сімович: Граmatica укр. мови, 159, прим. 2.
- ²⁴ В. Сімович: Граmatica укр. м. 157-8, прим. 1.
- ²⁵ В. Сімович: Граmatica у. м. 167, прим. 2.
- ²⁶ В. Сімович: Граmatica укр. мови 166-7 прим. 2.
- ²⁷ Там же: стор. 170, прим. 1.
- ²⁸ Там же: стор. 171, прим. 1.
- ²⁹ В. Сімович: Граmatica укр. мови, 166-7, прим. 1.
- ³⁰ Мої особисті діалектологічні записи з с. Язів старий, пов. Яворів.
- ³¹ В. Сімович: Граmatica укр. мови, 170, прим. 2.
- ³² В. Сімович: Граmatica укр. мови, стор. 157-8, прим. 1.
- ³³ E. Ogonowski: Studien auf dem Gebiete der ruthenischen Sprache. Львів, 1880; ст. 135.
- ³⁴ Гл. В. Сімович: Граmatica укр. мови, стор. 243, прим. 1.
- ³⁵ Гл. В. Сімович: Граmatica укр. мови, стр. 292-3, прим. 3.
- ³⁶ Гл. В. Сімович: Граmatica у. м., стор. 263-64. прим. 1.
- ³⁷ Там же: стор. 265, прим. 3.

38 Гл. В. Сімович: Граматика укр. мови. стор. 275-6, прим. 1.

39 Гл. В. Сімович: Граматика укр. мови, стор. 312.

40 Гл. В. Сімович: Граматика укр. мови, стор. 257-59.

41 В реченні: сли тебе не умню, не ймеш части зі мною. III. I. 97, пропущений другий компонент складеної форми майбутнього часу: мати.

42 Dr. E. Ogonowski: Studien auf dem Gebiete der ruthenischen Sprache, Львів 1880, ст. 143, ss; В. Гнатюк: Останки аориста в нашій мові, Записки НТШ, т. 64, Miscell. 1-8.

43 Порівн. Ю. Шерех: Вплив Галичини на нову літературну мову. Культурно-мистецький календар альманах на 1947 р. Регенсбург 1947, стор. 40-47.



ФРАНКОВІ ПЕРЕКЛАДИ З АНТИЧНИХ ЛІТЕРАТУР

ВСТУП

“Переклади чужомовних творів, чи то літературних чи наукових, для кожного народу являються важним культурним чинником, даючи можливість широким народним масам знайомитися з творами й працями людського духа, що в інших краях у різних часах причинялися до ширення просвіти та підіймання загального рівня культури. Добрі переклади важних і впливових творів чужих літератур у кожного культурного народу, починаючи від старинних римлян, належали до підвалин власного письменства. Скільки скористали зах.-европ. народи, французи, німці, англійці та італійці з перекладів творів грецької та римської старовини, се відомо кождому, хто лиш троха займався літературною та культурною історією тих народів. І в великоруським письменстві на початку нової доби його національного розвою побіч імен Пушкіна, Гоголя та Лермонтова стоять імена Гнедича, що переклав Іліаду, та Жуковського, що між іншими переклав також Одиссею“.¹

Так писав Іван Франко про значення перекладів чужомовних творів. Було це наприкінці його життя, в 1911 році. Але ж ці думки не нові для світогляду поета, вони появились багато-багато раніше того: зародились, певне, ще в юних роках, кажучи йому присвятити свої молоді сили інтенсивній праці над перекладами, дістали міцну підтримку в зв'язках із Драгомановим, найшли свій вислів не тільки в перекладах самого поета, але й у заохоті друзів до такої ж праці, підсилювалися все життя, міцніли, поки не найшли оформлення в наведених словах.

Франко працював над перекладами ціле своє життя. Львину пайку перекладницької праці він вклав у переклади з античних літератур. Усі видатніші літературні твори старовини зацікавлювали поета та находили в нього зрозуміння. Це зацікавлення почалось ще з першої зустрічі поета з античною літературою в його шкільних роках. В автобіографічному листі до Драгоманова Франко писав про це: „Гомер, Софокль і Тацит, читані в гімназії, зробили на мене сильне вражінне...“² А що його зацікавило, того поет не захоував для себе, тим прагнув поділитися з іншими, з тим бажав познайомити громадянство.

Наприкінці неопублікованої студії про Овідія в Томіді,³ 5. червня 1915 року, Франко писав: “Перекладаю лише такі твори з чужих літератур, які читаючи маю вражінне, що передо мною відкритається новий світ чи то думок, чи поетичних образів, і хогів би своїми перекладами викликати таке саме вражінне в моїх читачів”. Ці слова надзвичайно характеристичні; вони важні для зрозуміння тієї широкої гами зацікавлень поета, що виявилася в виборі найрізномродніших розділів античної творчости для перекладів, вони теж підкреслюють основний мотив, що керував працею поета, що казав йому братися за переклад даного твору.

Але окрім мотиву, поданого поетом, при ближчому розгляді окремих праць найдуться й інші: іноді актуальність проблеми в науці, не раз принагідне зацікавлення темою у зв’язку з студіями з сумежної ділянки, то знову замовлення видавництва, а вже дуже рідко, при кінці життя — випадок, що підсунув поетові якусь книжку.

З античної літератури цікавили Франка спершу найвидатніші твори, що знаходили загальне признання. Де далі, це зацікавлення поширюється на менш популярні твори, наприкінці життя також і на незаметні, що не знаходять признання в критиків (напр., „Ібіс“ Овідія, псевдо-Орфееві „Аргонавтики“). До того ж поет вибирав для перекладів тільки такі твори, яких не було ще в перекладі на українську мову, щоб таким робом заповнити найзамітніші прогалини в культурній ділянці.

Питання про те, що спонукувало поета до вибору даного твору для перекладу не менш важне, ніж аналіза праці; роз’яснити його по змозі на підставі фактичного матеріалу належатиме теж до завдань цієї студії.

Більшість Франкових перекладів з античних літератур була досі недрукована; всі автографи цих праць знаходяться в архіві Франка при Бібліотеці філії Академії Наук у Львові. Недруківаними залишились не тільки праці останніх років поетового життя, що їх появі стала на перешкоді I. світова війна і смерть поета, але й переклади шкільних років та фрагменти невикінчених перекладів з доби розквіту поета. Тому, що про цей матеріал не говорилося ніде досі, виявляється необхідністю на початку цієї студії з’ясувати хронологію Франкових перекладів з античних літератур.

Поміж рукописами поета найшлися переклади, яких він сам не написав. Тимто доводиться в першому розділі вияснити теж справу автентичности перекладів.

І. ХРОНОЛОГІЯ І АВТЕНТИЧНІСТЬ ФРАНКОВИХ ПЕРЕКЛАДІВ З АНТИЧНИХ ЛІТЕРАТУР

Іван Франко працював над перекладами з античних літератур у всіх періодах свого життя, від юних літ до смерті.

Про свої праці з цієї ділянки в шкільних роках поет згадує в усіх своїх автобіографіях. У ранішій автобіографії, писаній для Омеляна Огоновського, опублікованій акад. М. Возняком у статті „Матеріяли до життєпису Франка“,⁴ поет говорить про переклад кількох книг Гомера та Софоклової „Антигони“ і „Електри“ („...велике вражінне зробив на мене також Гомер... котрого кілька книг переклав на нашу мову для вправи. В семій і осьмій класі я переклав так само „Антигону“ і „Електру“ Софокла“).

В автобіографічному листі до М. Драгоманова, надрукованому в додатку до вступного слова в збірці Франкових оповідань „В поті чола“ 1890 р.,⁵ поет пише про переклад двох пісень Одиссеї та Софоклової „Антигони“ і „Електри“: „Виїжджаючи з Дрогобича, я віз із собою кілька книжок, записаних своїми роботами. Були там... переклади: Антигона й Електра Софокла, значна частина Йова, кілька глав Ісаїї, кілька пісень Нібелюнгів, дві пісні Одиссеї, два перші акти Урієля Акости Гуцкова, ціла Короледворська рукопись і т. і.“ (стор. VIII). Також у передмові до другого видання „Петріїв і Довбушуків“, редактованого проф. В. Сімовичем,⁶ датованій днем 31. жовтня 1910 р., поет згадує переклад Софоклової „Антигони“ й „Електри“ („Між іншим... переклав цілий Короледвірський рукопис та значну часть книги Йова, переклав також Антигону та Електру Софокла...“, а далі: „...рукописи один за другим попропадали з моїх рук, окрім двох зошитів, із яких один містить переклад „Антигони“, а другий початок віршованої драми „Славою“...“).

Насправді ж із перекладів шкільних років збереглися два: перша пісня Гомерової „Одиссеї“⁷ і Софоклова „Електра“.⁸ В заголовку перекладу „Електри“ зазначена загальна дата: року 1874. Коли взяти на увагу, що єдиний твір, який попереджає „Електру“ у зшитку („Три князі на один престол“), датований 1.—7. грудня 1874 р., а дальші загально 1875 р., треба покласти переклад „Електри“ на кінець 1874 р., коли автор був учнем VIII. гімназійної класи. Софокла читали тоді в другому семестрі VII. і першому VIII. класи,⁹ отже юнак закінчив свій переклад одночасно з закінченням читання Софокла в школі.

Переклад першої пісні Гомерової „Одиссеї“ не має дати. У зшитку він — на п'ятому місці, має дату 1873 р., а пророцтво

Ісаїї на шостому — 1874 р. Отож переклад „Одиссеї“ написаний, мабуть, 1873 року, якщо взяти на увагу, що „Одиссею“ юнак читав у школі в другому семестрі VI. кляси, отже на весну 1873 р.¹⁰ Сяк чи так, переклад „Одиссеї“ повстав раніш за переклад „Електри“. На це вказували б теж і мовні прикмети обох перекладів, що підтверджують круту лінію мовних і орфографічних переходів молодого автора.¹¹

В добі розквіту своєї багатогранної творчості, серед невсипущої соціально-політичної діяльності, поет умів знайти час і на те, щоб збагачувати українську літературу перекладами, між іншим також античних творів. Навіть у бурхливих часах кінця 70-тих і початку 80-тих років поет не раз звертався до античної літератури.

До р. 1878 треба зарахувати недруковані досі фрагменти перекладів з **Арістофанових „Хмар“** — парод хору (рядки 275-290) та початок парабази (рядки 517—537); обидва ці фрагменти знаходяться в зшитку¹² поруч з поезіями, що були друковані в рр. 1878—1879. Напр., на зворотній сторінці перекладу пароду написана „Пісня про сорочку,“ Мова, правопис (драгоманівка) і форма письма такі самі, як і в інших поезіях; тимто не може бути сумніву, що ці переклади з того самого часу, що й інші вірші зшитка.

У великій редакційній книзі, після збірки статей усяких авторів, знаходяться і твори Франка, писані його рукою, між ними фрагмент поеми **Люкреція „Про природу речей“** (VI, 1138—1209) п. з. „Зараза в Атенах (Свобідно за Люкрецієм Каром)“.¹³ Перша його редакція писана драгоманівкою на звороті стор. 209, де стоять недатовані оригінальні поезії: „Привіт“ (Підгір'є моє ти зелене...) та „Бубнище“ (Встає промінистее сонце). Побіч, на стор. 210 і далі на стор. 211 — передмова до „Фавста“ з датою 2. листопада 1881 р. Внизу на ст. 209, безпосередньо під першою редакцією Люкрецієвого фрагменту, починається друга редакція, писана кулішівкою, а продовження її — на звороті стор. 211 (після передмови до „Фавста“). Зараз побіч, на стор. 212, починається сатирична поема „Ботокуди“, що про час її написання згадує Франко на вступі друкованого видання: „В февралі і марті 1880 року під сим заголовком написав я був невеличку сатиричну поемку...“¹⁴ Тимто час написання першої редакції нашого перекладу можна визначити тільки загально: 1880-81 рр. В р. 1882 поет редагував видання перекладів з Вергілія, працю Осипа Шухевича (1816—1870). До цього видання додав власний переклад приписуваної **Вергілієві** поеми „**Moretum**“ („Грамотика“). Збірка появилася в 1883 р.¹⁵ На переписаному чужою рукою відписі

цього перекладу, в якому сам поет справляв мову письмом останніх двох років життя, він зазначив: „Переклад написаний у році 1882 в Нагуевичах...“¹⁶ У збірці Маковея, набутій для бібліотеки філії Академії Наук у Львові, найшовся зшиток автографів з 1882 р.¹⁷ Там є й автограф „Грамотики“ на стор. 81—83; правда, він — без дати, але йде безпосередньо після поеми „У лісі“ з датою 14/XI. і перед „Похвалою Дрогобича“, що має дату 7/XII. 1882 р. Отже переклад написаний у другій половині листопада або на початку грудня 1882 р., хоч його згадується двічі¹⁸ у вступній статті про життя і твори Вергілія, що має дату 20. травня 1882 р. Ці згадки додані, очевидно, пізніше до вступного слова.

В р. 1883 поет переклав дві пісні хору з **Софоклової „Антигони“**: парод (рядки 100—154) і I. стасимон (рядки 332—364). Сталося це, безперечно, у зв'язку з появою перекладу „Антигони“ Петра Ніщинського, друкованого 1883 р. в Одесі.¹⁹ Франко написав рецензію на переклад Ніщинського, де й надрукував частину свого перекладу (рядки 100—116).²⁰ Ці переклади збереглися переписані поетом власноручно в останніх роках життя (1915—1916) з допискою: „Писано в р. 1883, досі не друковано“.²¹ (Під першим перекладом є перекреслена дописка: „Писано на весні 1883 р., досі не друковано“).

Дальші переклади походять щойно з початку 90-тих років XIX ст. В 1894 р. надруковані були в шкільному посібнику Лучаківського переклади двох пісень **Піндара** (Гимну до Теміди та I. немейської оди),²² двох сатир **Горация** (I, 9 і II, 6),²³ трьох од (I, 14; I, 22; I, 31)²⁴ і одного послання (I, 20)²⁵ та двох елегій **Овідія** (Trist. I, 3; Epist. ex Ponto IV, 3).²⁶ У другому виданні того самого підручника з 1909 р. передруковано тільки Горациєву сатиру (I, 9), його оду (I, 31) та Піндарів гимн до Теміди. Саме ці три останні твори збереглися в рукописах, списаних чужою рукою. Власною ж рукою поета, письмом останніх років життя, виправлена мова цих перекладів і додана дописка: „Перекладено в р. 1893, друковано в учебнику...“²⁷

В тому самому році, а найдалі на початку 1894 р., повстав і переклад **Софоклового „Едіпа царя“**: його друкування почалося в 3. книжці журналу „Житте і Слово“ (за травень-червень 1894).

До того самого часу (кінець 1894 р. — початок 1895 р.) треба віднести й написання недрукованого досі фрагменту перекладу **Софоклового „Едіпа в Колоні“** (пролог: 1-83), що мовою і правописом дуже близький до перекладу „Едіпа царя“ (сли, ему, в ньому, міні, маєсь, зовесь, йіх).²⁸ Про нього, очевидно, згадує Франко в листі до Драгоманова з 1. лютого 1895 р.²⁹

Після того через кілька років немає ніяких слідів праці поета над перекладами з античних літератур. Аж у „Літературно-Науковій Бібліотеці“ появилася переклад розділів з „Історії Олександра Великого“ римського автора Квінта **Курція Руфа** п. з. „**Філотас**“, з датою 1901 року. Але ж у „Відозві Українсько-руської Видавничої Спілки“ з 20 листопада 1900 р. говориться про те, що „книжки означені звійздкою вже друкуються і небавом вийдуть“, ³⁰ а „**Філотас**“ (третій з черги в списку) ³¹ зазначений зіркою. Отож цей переклад мусів бути готовий уже 1900 р.

Для цієї ж „Літературно-Наукової Бібліотеки“ поет задумав перекласти **Мусаєву** поему „**Геро і Леандер**“; ця поема покладена на останньому місці (ч. 24) в списку творів, що мали появитися впродовж 1901 р. ³² Отож зберігся дрібний фрагмент перекладу цієї поеми (15 рядків); ³³ він писаний на звороті обгортки „Збірника філологічної секції НТШ, т. III“. (Розвідки Мих. Драгоманова) з р. 1900, чим підтверджується *terminus, post quem*. До цього твору пізньогрецького поета Франко вернувся з кінцем життя і тоді дав цілий його переклад.

Вкінці до цього періоду треба віднести недатовані фрагменти недрукованого перекладу **Погомериків** пізньогрецького поета **Квінта Смирнейського** (X, 223—244 і 253—280) п. з. „**Паріс і Енона**“; на це вказує мова і правопис автографу. ³⁴

У 1907 році після появи французького перекладу Лефевра свіжознайденої сцени з **Менандрового „Полюбовного суду“**, а радше після появи німецького перекладу цієї п'єси в фейлетоні віденської газети „*Neue freie Presse*“, поет переклав її п. з. „**Менандер. Право дитини**“ і помістив у січневій книжці журналу „Літературно-Науковий Вісник“. ³⁵

У „Записках Наукового Товариства ім. Шевченка“ т. LXXXIX. (книга III. за р. 1909) поміщена Франкова студія „Теорія і розвій історії літератури“ (стор. 5—19), що була подумана як увід до проєктованої письменником великої історії української літератури. До студії додано екскурс I. про **Фотіїв „Міріобіблон“** (стор. 20—35), де Франко подав у перекладі чимало розділів із цього твору. Михайло Мочульський у своїх споминах про Франка зазначає, що поет працював над цією студією восени 1907 р. ³⁶

Переклад пісень **Сапфо** появилася в травневій книжці „Вісника“ з 1908 р.; ³⁷ написаний він ще перед появою гострішої стадії в поетовій недужі. Бо в архіві Франка зберігся автограф цих перекладів, писаний здоровою ще рукою поета. ³⁸ Владу над руками поет втратив у квітні 1908 р.

В цій самій книжці „Вісника“ в статті „Нововіднайдений уривок євангелія“ є переклад обговорюваного фрагменту. ³⁹

В архіві Франка при бібліотеці філії Академії Наук у Львові знаходяться такі переклади з рр. 1907—1908, писані чужою рукою: Софоклів „Аяс“ (цілий) з датою 3. квітня 1907 р.,⁴⁰ VI. книга і частина VII. книги (1—275) Вергілієвої „Енеїди“ з датою 30. травня 1907 р.,⁴¹ Еврипідів „Гіпполіт“ (цілий) з датою 25. березня 1908 р.,⁴² та гіпотези до Арістофанових „Лицарів“ без дати.⁴³

Коли при всіх попередніх перекладах підпис поета на друкованому виданні або письмо на автографах стверджують автентичність праці, то в цих останніх чотирьох автографах немає ніяких зверхніх ознак автентичности перекладів. І хоч у часах недуги поета є чимало його праць писаних або переписуваних чужою рукою, між іншим також деякі його переклади, питання автентичности цих перекладів відразу стає гострим, коли порівняти хоч би дату закінчення перекладу „Гіпполіта“ (23. III. 1908) з датою виїзду поета на лікування до Ліпіку (21. березня 1908 р.).⁴⁴ Важко ж уявити собі, щоб недужий поет викінчував якийсь переклад у часах подорожі.

Аналіза мови цих перекладів виявила такі мовні прикмети, яких не знає поетова мова тієї доби, як ось уживання слів: *если*; проте в значенні — *отже, тому*; *нім (поки)*; після (у значенні польського *według*, прим., після потреби = відповідно до потреби); зловживання прийменника „*o*“; *мастию*, з рішучістю, любовію, а навіть: *зістає висланий*. Вірш діалогу трагедії намагається зберігати докладно форму ямбічного триметра, чого не буває в жадному перекладі Івана Франка. Нарешті в перекладі не слідно тієї сили слова, якої можна б сподіватися від автора „*Мойсея*“.

Всі ці спостереження навели мене на здогад, що переклади попали випадково до архіву. Всі вони писані тією самою рукою, дуже дбайливим письмом. Прирівнюючи письмо кореспонденції поетової сім'ї в архіві, я знайшов подібність письма поетового сина Тараса до письма перекладів. Це скріпило мій дальший здогад, що автором перекладів був поетів син Тарас — він же молодим студентом працював над перекладами античних авторів. Саме з рр. 1907-1908 походить його переклад Арістофанових „*Хмар*“,⁴⁵ в р. 1909 він переклав теж Платонів „*Сімполіон*“, пізніше перероблений і виданий батьком.⁴⁶ Мій здогад підтвердив Тарас Франко в листі до мене з дня 23. грудня 1940 р.: „... Згадані Вами переклади з гр. і лат. мови написав я. »Гіпполіта« переложив на університеті, на грецькій семінарі у проф. Т. Сінка... Всі ті переклади мають перестарілу мову... Покійний батько не мав часу переглядати чи видавати друком наші переклади...“ Тарас Франко повторив це теж під час свого побуту у Львові, в роз-

мові 11. січня 1941 р., переглядаючи згадані рукописи. Таким чином ця справа остаточно вияснена: всі вичислені переклади — це молодечі спроби Тараса Франка, що, передані для перегляду батькові, так і залишилися між поетовими паперами і попали до його архіву.⁴⁷

І фрагмент перекладу Цицеронової промови в обороні Архія (розд. 3, 5—5, 11), що знайшовся на звороті іншого Франкового автографу,⁴⁸ писаний рукою Андрія Франка, не може бути твором поета. Невироблена мова цього перекладу вказує, що це — вправа в перекладанні молодого Андрія.

У 1909 р. видавництво „Універсальна Бібліотека“ випустило в світ (з датою 20. жовтня в „Слові до читача“, на обгортці) переклад оповідання **Апулея Мадаврського „Амор і Псіхе“**. Основу перекладу дав поетів син Андрій, як це в згаданому листі зазначає Тарас Франко, але поет, очевидно, незадоволений цим перекладом, переробив його.

Починаючи з половини 1910 р., як тільки міць недуги слабшала, поет присвячував свій вільний час для перекладів з чужих мов. Хоч недуга зламала розгін його оригінальної творчості, він найшов ще доволі сил, щоб використати скарб знання чужих мов, велику вмільсть орудувати літературною мовою, пребагатий за сіб вислову, легкість віршування. В тому часі поет вклав велику кількість праці в довгу низку перекладів, „які я отсе вже круглих 5 літ (від половини 1910 р.) приготовляю на запас нашою мовою та для збогачення нашого письменства“, — як пише в передмові до Бонерієвої „Скарбнички“ 5. серпня 1915 р.⁴⁹

Під диктат поета, що в квітні 1908 р. утратив владу над обома руками, писав його син Андрій, після несподіваної смерті Андрія (в квітні 1913 р.) — інші люди. У нотці до переспіву „Перший диктатор у Римі“ (до рядка 1136)⁵⁰ поет пише: „Я не раз жартом говорив, що я з письменника авансований на диктатора, бо мушу диктувати іншому те, що вперед міг писати власною рукою“. Але в другій половині 1913 р. поет відзискав змогу орудувати лівою рукою — як про це згадає в тій самій нотці. Він пробує писати лівою рукою; це письмо епіграфічної форми, спершу дуже нечитке, дедалі стає виразніше, поет, очевидно, набирає вправи. Цим письмом писані його переклади до 29. лютого 1916 р. Аж у перших днях березня чужа рука закінчує його останній переклад, датований 13. березня, півтретя місяця до дня смерті.

Не багато цих праць появилoся друком перед 1. світовою війною. „Універсальна Бібліотека“ перевидала переклад Менандрового „Права дитини“, до якого поет додав вступну статтю, дато-

вану 5. квітня 1911 р.⁵¹ і переклад Менандрових гномів із текстів писаних церковно-слов'янською мовою (10.-26. лютого 1911 р.).⁵²

1912 р. появився в тому самому видавництві переклад **Платонового „Сімпозиону“**, опрацьований при допомозі сина Андрія влітку 1910 р. в Криворівні на Гуцульщині,⁵³ до цього вступна стаття написана в днях 10.—17. грудня 1911 р.⁵⁴

У зв'язку з писанням критичних уваг до історичних праць проф. М. Грушевського („Повний образ історії України-Руси“) в жовтні 1911 р.⁵⁵ письменник переклав деякі місця творів **візантійських істориків** у розділі „Дещо про антив“,⁵⁶ потім (перед 9. травня 1912 р.) в окремій статті ті розділи історії **Геродота**, що торкаються скитів („Скити й Скитія, історичні оповідання Геродота“),⁵⁷ вкінці знову цитати з візантійських істориків у статті „Придунайські скити в IV. до XII. вв.“,⁵⁸ написаній у днях 1.—9. липня 1912 р.⁵⁹

У рр. 1912—1913 поет працював над Алькаєм: перекладав Алькаєя 11. лютого і 25. травня 1912 р., статтю зредагував 6.—8. червня 1913 р.⁶⁰; в днях 9.—16. червня 1913 р. доповнив, подекуди переробив давні переклади Сапфо та вбрав їх у форму статті.⁶¹ Так повсталася книжечка „**Алькаей і Сапфо**“, видання „Міжнародної Бібліотеки“ з 1913 р.

Це була остання праця поета з ділянки античних літератур, що побачила світ за життя поета. Зрештою весь величезний матеріал останніх років залишився в автографах. Не потрапив він у друкарню з причини воєнних подій та смерти поета, хоча почасти був уже підготований до друку.

Ще з кінця 1912 р. походить переклад **Плутархового „Бенкету сімох мудрців“** поруч „Речень філософів із Діогена Лаяртія“, „Речень і відповідей Бузіріса“, „Речень Теогніса з Мегари“, а далі острогог Набі-ефенді, речень Конфуція та китайської мудрости.⁶² Тільки ж це не переклади з оригіналу, а принагідна праця, додаток до статті „Із книги мудрости, з рукописної спадщини Стефана Петрушевича, вибрав і з польської мови переклав Іван Франко“.⁶³ І стаття і переклади писані рукою сина Андрія. Але автентичність зазначена в наведеному заголовку, а також у різних місцях статті. Під статтею дата: 2. грудня 1912. Це, очевидно, дата закінчення цілої праці, бо переклади мали попереджати статтю: у статті говориться про „поданий на початку сеї книжечки твір Плутарха п. з. Бенкет сімох мудрців“.

До вибуху 1. світової війни був уже зовсім підготовлений для друку повний переклад творів **Гесіода**. Повставав він поступнево. Про першу фазу праці поет пише у вступній статті так: „За-

думавши давно вже познайомити українську публіку з творами Гесіода в перекладі на нашу мову, я взявся до сеї праці аж у початку 1912 р. і тоді при допомозі мого сина, пок. Андрія, я протягом трьох перших місяців скінчив переклад **Теогонії**.⁶⁴ До Гесіода поет вернувся аж у серпні 1913 р. Тоді переклав він „**Щит Геракла**“ (3.—6. серпня), „**Діла й дні**“ (6.—14. серпня), а на кінець опрацював вступну студію (23.—29. серпня), де подав теж переклад опису Ахіллового щита з „**Ліяди**“ (XVIII. кн., 468—607). Всі дати зазначені в автографах. Праця писана чужою рукою, але ревідована рукою поета, що саме тоді відзискував силу в лівій руці. Всі дальші праці писані вже рукою поета.

У листопаді 1913 р. (1.—27. листопада)⁶⁵ написаний рукою поета переклад усіх 7 комплетних **міміямбів Геронда** (Герода). Окрім автографу письменника, важкого ще до відчитання, є теж рукопис, переписаний чужими руками; в ньому два перші твори мають пояснення, вони приготовані були вже до друку.

В той час поет, очевидно, цікавився мімом і комедією. Дня 3. січня 1914 р. переклав вступну сцену Діонісія і Ксантія з **Арістофанових „Жаб“** (рядки 1—37),⁶⁶ але цю працю чомусь увірвав і того таки дня розпочав переклад мімічної сцени **Теокріта „Празник Адоніса“**, за нею „Косар і жнець“, далі „Закоханий Поліфем“, „Рибаки“ і „Геракл у колісці“. Так продовж 6 днів (3.—8. січня 1914 р.)⁶⁷ виготовив переклад 5 буколік; але на цьому праця над Теокрітом увірвалась.

А втім 1914 рік не залишив слідів ніякої більшої праці над перекладами. Зазначити слід, що після вибуху війни, дня 3. вересня 1914 р., поет переспівав один невеличкий епізод із „Війни з готами“ візантійського історика **Прокопія Кесарійського** (VIII, 18 = війна з готами IV, 18) п. з. „Панічний страх, воєнна пригода 549 р.“⁶⁸ Аж у грудні 1914 р. почалася систематична праця над перекладами, переспівами та студіями з античних літератур, що тривала весь час бурхливих подій 1914—1916 рр., після приходу царської армії до Львова, після відступу тієї армії і дальших тривожних днів, коли ще недалеко Львова, на галицькому Поділлі, гриміли гармати. А вже в часі між 22. лютого 1915 і 29. лютого 1916 р. ця праця поступала день-у-день, майже без перерви, без відпочинку, без віддиху, як це доказують дати, ставлені поетом щодня після закінчення праці.

У першій половині грудня 1914 р. (між 6. і 14. грудня) повстали переклади обох великих **Гомерових гимнів до Аполлона**; переклад останнього закінчений після 2-місячної перерви, 14. лютого 1915 р. В часі між 22. лютого і 13. березня Франко переклав

З останні великі та всі малі Гомерові гимни. Безпосередньо після цього в днях 13.—15. березня т. зв. **Гомерові епіграми**, а далі, 15.—18. березня, „**Батрахоміомахію**“. В тісному зв'язку з останнім перекладом поет написав у днях 19. —24. березня студію „**Грецькі пародисти**“, попереплітувану перекладами пародистів, зокрема — Матрона Пітанейського („Атицький обід“).⁶⁹

Вже на другий день після закінчення цієї роботи, 25. березня, Франко береться за зовсім іншу тему. Він починає нову студію п. з. „Публій **Овідій** Назон у Томіді“, закінчену 8. травня (та доповнену приміткою 5. червня). Ця студія попереетикана перекладами Овідієвих елегій з доби заслання; тут теж — переклад Овідієвої поеми „Ібіс“.⁷⁰

Зараз другого дня після закінчення праці над Овідієм поет забрався до перекладу псевдо-Орфеевих „**Аргонавтик**“, що їх переклав між 9. і 30. травня 1915 р.; в дальших 4 днях (31. V.—3. VI.) написав вступну статтю про цю поему (з перекладом тих розділів I. книги Аполлодоровой „Бібліотеки“, що оповідають міт про Аргонавтів). На окремих листках (з датою 7. і 8. червня) обговорені орфеївські гимни з перекладом одного з них „До Природи“.⁷¹

Але вже під час праці над „Аргонавтиками“ зацікавила поета інша тема: в днях 14.—17. травня він переклав декілька епіграм Мелеагра Гараденського та інших поетів „**Антології**“. По закінченні „Аргонавтик“, у днях 6. червня по 19. липня (з одним додатком дня 11. серпня) він опрацював цілий „**вибір зі старогрецьких поетів**“, як називає свою працю в поясненнях до Мелеагрового заспіву до „Антології“.⁷² На цей вибір складаються твори 62 грецьких поетів, окрім циклю епіграм безіменних. Керівник відділу рукописів філії Академії Наук Марія Деркач посвідчила, що цю збірку Франко назвав був „Старе золото“, і так воно й зазначено в каталозі архіву.

У тісному зв'язку з цією працею стоїть переклад **Мусаєвої** поеми „**Геро й Леандер**“, зроблений 9.—12. серпня 1915 р.⁷³

Це останній переклад поета. Але на цьому не покінчилася праця над використуванням творів античних літератур. При кінці свого життя поет забрався до вільних **переспівів-віршувань** прозових оповідань **грецьких та римських істориків**, здебільшого про найдавнішу, легендарну історію Риму. Ця, найдовша з усіх праць (дала в передруку 1414 сторінок машинового письма), зберігається в 5 автографах Франкового архіву.⁷⁴ Поет розпочав цю роботу ще 11.—13. та 20. липня і працював над нею систематично від 9. серпня 1915 р. по 13. березня 1916 р.; але недуга і смерть не дали йому її закінчити.

II. ПЕРЕКЛАДИ ШКІЛЬНИХ РОКІВ (1873—1875)

Найранішою спробою Франкового перекладу з античних літератур треба вважати Гомерову „Одиссею“. Молодий автор вибрав твір, якого ще не було тоді в перекладі на українську мову. Бо фрагменти перекладів „Іліади“ саме тоді появились були в Галичині, і то в двоякому вигляді: гексаметричний переклад І. пісні „Іліади“, опрацьований галицьким письменником Ксенофонтом Климковичем, друкувався в фейлетонах львівської газети „Основа“ за 1871 р.⁷⁵; у травневому ж і в червневому випусках львівського журналу „Правда“ за 1872 р.⁷⁶ появилася переклад тієї самої І. пісні „Іліади“ народним віршем Степана Руданського, що, написаний іще в рр. 1862—1863, ждав на друк у редакції „Правди“ від р. 1869. Франко, безперечно, читав обидва переклади учнем дрогобицької гімназії. У своїй автобіографії⁷⁷ він пише: „Від Щ. Сельського... я дістав був перші рочники Правди і читав з них тільки белетристику українську: Стороженка, Марка Вовчка, Куліша, Шевченка, Руданського, Мирного“. Також в автобіографії, писаній для Ом. Огоновського, згадує про те, що читав „Правду“.⁷⁸

А втім сліди обох перекладів „Іліади“ помітні в „Одиссеї“ молодого Франка. Юнак перекладає — за Руданським і Климковичем — грецькі патроніміка при допомозі суфіксів на -енко.⁷⁹ (див.: Додаток). За Климковичем Зевеса називає Зеєм.⁸⁰

Але ж переклад „Іліади“ Руданського не припав був до вподоби Франкові. Він пише дуже гостро про цей переклад у листі до Драгоманова з 20. III. 1889 р.: „... мимоходом скажу, переклад безбожно невдалий, скучний і зовсім не стоячий друку, — з того, що надруковано, я не міг перечитати й одної картки, хоч „Іліада“ належить від 5-ої гімн. класи до улюблених моїх книжок: я читав її в різних переводах щонайменше 10 раз...“⁸¹

Франко згодом змінив цю свою думку, висказану надто похопно, і навіть редагував р. 1903 видання цієї ж „Іліади“ Руданського. Там, у передмові, він і пише про перше враження цього перекладу: „Признаюсь, що, читаючи в »Правді« його шматочки, я не міг набрати до нього смаку; робота пок. Руданського видавалась мені профанацією Гомера“.⁸² Проте ці спогади, писані після 30 років, не можуть передавати як слід безпосередности першого враження і треба брати їх із деякими застереженнями.

Вибираючи розмір для свого перекладу, Франко поминув гексаметр. Мабуть, приклад Климковича відстрашив його. Про некорисне враження Климковичевого вірша він писав іще 1882 р.: „... одностайне метрум було б радше хибою, як заслугою, бо

відражувало би читача монотонією, так як се бачимо, н. пр., на пробі переведу Іліади Ксенофонта Климковича“.⁸³

Молодого поета могли переконати теж міркування Руданського: „Що ж до розміру, то я більшу половину 1862 року бився з сею первою піснею, перекладаючи її на ексаметри і на різні розміри наших дум та пісень, і кожний раз під кінець сеї пісні доходив до того, що узятий розмір мій не годиться . . . я в кінці 1862 року попробував отсей короткий розмір і він таким придався легким, що я до кінця 1863 року пройшов увесь дословний перевод Іліади“.⁸⁴

Але Франко не вибрав і народного вірша Руданського, а взяв дуже невідповідний ямбічний розмір, до того ж додаючи риму, чого не було в Руданського. Тут могли мати вплив польські римовані переклади Гомера, писані 13-складовим віршем, а може тільки „Іліада“ Дмоховського, бо „Одиссея“ Семенського, що появилася ціла саме 1873 р. у Кракові, не була тоді ще знана молодому поетові: не находимо ніяких слідів, ніяких відгуків, ніяких натяків цього перекладу в праці молодого Франка.⁸⁵

Та й ямби молодого автора — неоднакової будови: жіночі рими міняються довільно з чоловічими, рядки бувають 10, 11, 12 і 13-складові, та подибуються 14 і 15-складові, або 9 і 8, а один раз навіть 6-складовий (65,7). Перекладач в'яже 8 ямбічних рядків у строфу. Наприклад, перша строфа збудована так: 10+12+10+11+10+12+13+11 складів.

Про мужа ми бувалого скажи,
О Музо, що блукався довго, відколи
Святий град Трої знищив: многих він
Людей міста зрів і пізнав звичаї,
Богато горя в серці утерпів
На морю: спасти він житте своє хотів
І своїх друзів. Но надармо ся старає,
Бо й так нещасних спасти не здужає.⁸⁶

Автор забувається іноді та переходить з ямбічного в трохеїчний ритм: 9,3; ціла 10. строфа; частина 11. (рядки 1, 2, 3, 4, 6); 12, 1; 14, 1, 2, 3; 17, 7, 8. А втім подибується більша кількість ритмічно нечистих віршів.⁸⁷

Рими бувають теж довільні: напр., п'ята строфа римується aЬabaЬacc, третя aabЬccЬdd, але друга дуже вбога на рими: abcdefef!

Щодо техніки перекладу, то автор намагається вірно передавати думки оригіналу, може так, як учили його в школі, але не завжди вміє віддати зв'язкість гексаметра: особливо вимоги вибраної ним віршової форми та рими приневолюють його густо-

часто розводнювати зв'язки вірші епосу. Найхарактеристичніше це виявляється в таких місцях:

У Гомера (Одиссея 1, 42—43):⁸⁸ (див.: Додаток).

У Франка замість того аж 5 рядків (9. строфа, рядки 4—8):

„Гермес му те сказав. Але все спить
Дух жаждов осліплений, — так і того
Серце не слухало слів бога.
Тепер нараз прийшло му всьо віддати,
Престіл, житте і жінку пострадати“.

Або в Гомера (Од. 1, 62):⁸⁹

В перекладі Ніщинського переведено докладно:

„... За що ж ти так гнівен на нього, Зевесе?“

А в Франка:

„... О чи
Єще, о Зею, серце ся твое
Не взрушило, чи все в нім гнів ще вре?“

У Гомера (1, 168):⁹⁰

У Франка:

„О, бо пропала та щаслива хвиля,
Вернуть домів боги му не судили!“

У Гомера (1, 380)⁹¹ „тоді непімщені згинете в цьому ж таки домі“ — у Франка замість одного — 4 рядки (75. строфа, 5—8):

„... чень ще так само ви
В тім домі непімщені і без слави
І неоплакані пропадете тогди
І день еден чень всіх життя вас збавить!“

У Гомера (1, 410—411):⁹¹ — молодий Франко розводнює цю думку аж на шість рядків (81. строфа, 3—8), віддаляючись від оригіналу:

„В якій теж ціли приходив, чому
Ще довше не зістав, щоби пізнати міг
Го каждый? Бо як скоро увійшов,
То сейчас мож було пізнати, що му
Повірить можна і в души его
Не криєсь певно жадне зло!“

Зайві, пододавані бувають найчастіше останні рядки строфи (на 68 доданих рядків 36 — сьомі і восьмі рядки в строфах). Це зрозуміле явище: молодий автор мусів додавати під кінець строфи ці зайві речення, щоб надто часто не розривати думок своїх строф. Через те розмір перекладу збільшився непомірно в порівнянні з оригіналом: 1. книга „Одиссеї“ нараховує 444 рядки, у Франковому ж перекладі є 88 восьмирядкових строф, отже

704 рядки. На виправдання молодого перекладача можна б сказати, що вибраний ним розмір коротший від гексаметра і в один рядок перекладу ніяк уже не можна було вбгати думки оригіналу. Але таке виправдання доказує саме, що вибір форми невідповідний.

Через цю нерівномірність між розмірами оригіналу й перекладу перекладач мусів не раз скорочувати текст оригіналу,⁹² інколи знов пропускати Гомерові епітети.⁹³ Та буває й навпаки: в деяких місцях він додає свої епітети, здебільшого нестилеві, або й зовсім фальшиві.⁹⁴

Молодий перекладач не знав ще як слід мови оригіналу і не давав собі ради з текстом, а не раз перекладав невірно окремі вислови: ^{94а} „буйноволосі ахаї“, у нього — сідоглаві старики (1, 90); „ахайські герої“ — добросовісні старці (1, 272); характеристичне „мідне ратище“ — у нього — сталеве (1, 104); так само „мідні стріли“ — сталеві (1, 262); навпаки „залізні окупи“ — спижові ланци (1, 204); „русявий Менелай“ — чорнявий (1, 285); „вижолоблена печера“ — ясна, білокаменна (1, 15); „що поклав би свої руки на женихів“ — щоб попруги стягнув зальотникам (1, 254); „скупувшись“ — скріпившись на здоров'ю (1, 310). Невірно, або недокладно переведених слів — дуже багато,⁹⁵ інколи подибуються й морфологічні непорозуміння.⁹⁶

Але піднести треба, що — не враховуючи впливу школи — переклад був оригінальний, зроблений не з шкільного, а з повного видання „Одиссеї“.

Додати б треба, що Франкове захоплення „Одиссеєю“ не було проминаюче, воно не покінчилося на гімназійних спробах перекладу. В записнику поета безпосередньо перед його поезією з 1883 р. „Пісне, моя ти єдина дружино“⁹⁷ я найшов два початкові рядки „Одиссеї“ в гексаметричному, римованому перекладі:

„Мужа звісти мені, Музо, бувало, що наблукався
Много, як Трої святий через него посад зруйнувався“.

Останній рядок із перекресленнями й поправками — поет, видно, шукав форми. Це певний слід, що десять років після першої спроби в Франка зродилася була думка дати переклад „Одиссеї“; але ж цей намір не здійснився.

А тим часом появилися в одеському альманаху „Нива“ з 1885 року фрагменти перекладу „Одиссеї“ Ніщинського. Франко незвичайно зацікавився цією працею. В листі до Драгоманова з 1 березня 1889 р. читаємо: „Написав я до Одеси . . . про „Одиссею“ Ніщинського. Чистий скандал, щоб ця робота так таки лежала дурно. Я предложив їм видати її сам у Львові хоч своїм коштом, хоч за їх підмогою, та не знаю, що вони скажуть“.⁹⁸ Переклад

Ніщинського, пересланий з Одеси до Львова, появився, як відомо, не накладом Франка, а редакції журналу „Правда“ 1890—1892 р.

В тому самому листі особливо характеристичні слова, які вказують на те, що тоді Франко думав про вартість „Одиссеї“ для широких кругів громадянства: „А »Одиссея«... так хоч і для простого народу годиться; я колись розказував її з пам'яті в селі через кілька вечерів — і слухати її сходилась майже ціла наша слобода, чоловік по 30 і більше, старих і молодих, і відірватись не могли, — розказував і арештантам у тюрмі, і добре знаю, яке вона вражіння робить“.

Та ще й пізніше в оповіданні „Борис Граб“⁹⁹ поет називав „Одиссею“ „азбукою людськості та цивілізації“, широко розмальовуючи враження, яке вона робить на героя оповідання.

Але до перекладу „Одиссеї“ Франко більш не вертався з уваги на існування праці Ніщинського.

* * *

Другий переклад з античної літератури, що зберігся з тієї доби, — це Софоклова „Електра“. Можна здогадуватися, що переклад повстав у зв'язку з читанням трагедії в школі, бо „Електра“ була предметом шкільної гімназійної лектури; в тих часах читали дві Софоклові трагедії в оригіналі (одна в другому семестрі VII. кл., друга в першому семестрі VIII.).

Замітно, що між автографами Франкового архіву в велику редакційну книгу попала також чернетка прозового перекладу „Електри“, писана неznаним письмом.¹⁰⁰ Цей „переклад“ — то дивовижне зліпище слів, по-рабському виписаних із словника синонімів, що має на початку числа $\frac{15-19}{10}$, які могли б означати дату: 15.—19. жовтня невідомого року.¹⁰¹

Цікаво, що цей дивогляд зберігся у Франковому архіві. Чи це простий випадок, чи може спроба котрогось із Франкових шкільних товаришів зібрати лексичний матеріал для перекладу, чи просто шкільна підготовка? Але шкільна підготовка не була б писана українською мовою, бо мова навчання в дрогобицькій гімназії була тоді польська. Як-не-як, а ця робота не вплинула ні трохи на Франків переклад „Електри“, як показує аналіза Франкової праці.

У передмові до другого видання „Петріїв і Довбушуків“ у 1910 р. Франко, згадуючи про свої переклади з шкільних часів „Антигони“ й „Електри“, додає, що він перекладав „сю другу з польського перекладу Малецького“.¹⁰² Але ж спогади з-перед 36 років не мусять бути докладні. Аналіза перекладу виявляє, що

переклад Малецького¹⁰³ був, щоправда, знаний Франкові, але Франко використовував його тільки в дуже поміркованому розмірі.

Навіть теорії Малецького про форму перекладу, подані в передмові, не збігаються з практикою Франкової праці. Малецький писав: „Było to zawsze przekonaniem mojem, że tłumaczenia utworów starożytnych, mianowicie zaś greckich, nie dadzą wyobrażenia o oryginalne: jeżeli przełożone choćby najszcześliwiej myśli, obrazy i zwroty oryginału nie będą oddane w takiej formie, która by sama przez się już świat starożytny przypominała“ (стор. III.). А далі: „Zwyczajny wiersz, mianowicie zaś wiersz rymowy . . . nie jest zdolny zastąpić tej formy klasycznej, która w samej wiersza budowie nosi znamię tak właściwe całej starożytności“. Рима, на думку Малецького, модернізує те, що не підходить для цієї справи. Тимто він не признає рими навіть у хорових піснях, а ритму вживає такого, який за його відчуванням панує в окремих строфах оригіналу, бо вірить, що не можна передавати кожний рядок у строфі окремим ритмом оригіналу, як це робили німецькі перекладачі.

Молодий Франко робив навпаки: всі хорові пісні римує, дарма, що ті рими здебільша невибагливі (вижидаю — знаю, єдного — свого — котрого, спішить — манить — тужить — спішить). За те ж зовсім не рахується з ритмом оригіналу; навіть увідні анапести (86—120) заступлені в нього іншими розмірами; взагалі ритм хорових пісень у Франковому перекладі змінний, непослідовний, ритміка антистрофи не відповідає строфі, хоч ця відповідня в оригіналі характеризує саме їх зв'язок.

Для діалогу трагедії Малецький прийняв трохеїчний тетраметр, розмір уживаний у раніших грецьких трагедіях; бо він уважав ямбічний триметр непридатним для польської мови тому, що в цій мові наголос у більшескладових словах падає на передостанній склад. Франко саме в цьому ранньому перекладі вживає в діалозі тільки розміру оригіналу, ямбічного триметра, і лише вряди-годи, мабуть через недогляд, замість 12 складів подибується 13, а вже вийняtkово 14 або 11. Іноді попадаються фальшиві наголоси (тіло, ніхто).

Та не тільки формою Франко відрізняється від Малецького, але й у самому перекладі можна б говорити хіба про ремінісценції, а не про те, що його „Електра“ взята „з польського перекладу Малецького“. Вже перше речення вказує на те, що молодий Франко брав за основу грецький оригінал: „О сину Агамемнона, що предводив колись під Троєю . . .“ відповідає докладно грецькому текстові¹⁰³ б, чого не можна сказати про переклад Малецького: „Synu męza, co pod Ilios wojsk helleńskich był hetmanem“.

Малецький оминає слова Агамемнон, яке тяжко вбгати в вірш, заступаючи його словом „муж“, Трою називає другим її ім'ям, полководця мадернізує на гетьмана, додає пояснення до війська „гелленське“, пропускає слово „колись“. Нічого такого не подибуємо у Франка.

Замітніше виступає вплив Малецького тільки в хорівих піснях, напр., у місцях тяжчих для інтерпретації, а проте й тут він обмежується до окремих частин, а не до цілоти пісень. Так, напр., думка строфи 1. стасомону (472—474) у Софокла проста,^{103б} (коли я не стала божевільною віщункою і не позбавлена розумної думки“); у Малецького тут вільна перерібка:

Jeśli się nie ćmi
Wieszczy mój wzrok,

Jeżeli w fałsz
Myśl nie zagrzęzła . . .“

У Франка на початку дослівно за Малецьким, а далі — власна парафраза:

„Если мой вищий
Взор ся не тьмить,

Сли в умі мудрости
Зоря блищить . . .“

А вже антистрофа від Малецького зовсім незалежна,^{103в} („прийде спіжевими ногами багатоніга і багаторука Ерінія, що ховається в страшних засідках“);

у Малецького:

у Франка: інакше:

„Przyjdzie i hyżej
Stopy jak skra
O rękach stu
Z tajnych zasadzek
Nagle jak śpiż
Na grzeszny kark
Spadająca Erinnyś!“

„I вітроногих
Ериній хор
З тайников пекла
З подземних гор
Прийде, щоб шарпать стома
[руками,
Щоб потоптати мідними
[ногами“.

Франків переклад може бути відгуком німецького перекладу Фігоффа:¹⁰⁴

„Bald auch ehernen Tritts, wird die Erinnyś nahn,
Mit viel Händen bewehrt, regend der Füsse viel,
Stürmend hervor aus den Höhlen, den grausigen . . .“

Інколи Франко перероблює по-своєму образи перекладу Малецького. Напр.,¹⁰⁴ а, слово (1084) „без імени“ Малецький розгорнув в образ, якого немає в оригіналі:

„. . . I w niepamięci
Nieznan zatonać“.

Ще далі пішов Франко: „Нерад тонути в непам'яти морю“.

А в рядку 1086 ¹⁰⁴ б („узброєна проти погані“) Малецький перекладає:

„Lecz przeciw kaźni
Pancerz przywdziawszy“.

Франко заступає „панцир“ Малецького — „мечем“:

„Но против злomu взносячи правди меч“.

Але взагалі вплив перекладу Малецького не такий великий, як про це писав пізніше сам Франко. Найзамітніший він хіба в примітках. Усі пояснення сценічної обстановки та окремі завваги взяті дійсно таки з Малецького, деякі з них — скорочені.

* * *

Вже й ці перші переклади виявляють поетичний хист молодого автора. Особливо замітно передане живе темпо стихомітїї Софоклової трагедії. Але зрештою то це незрілі ще праці, без літературної вартости. До того долучається макаронізм мови, в якій побіч локального діалекту найдуться впливи церковно-слов'янської мови (напр., залюбки вживані слова: град — город, враг, владітель), польської, російської, а вряди-годи і відгуки мови Шевченка та інших наддніпрянських письменників.¹⁰⁵ Переклад „Одиссеї“ писаний кулішівкою і його мова багато чистіша від мови „Електри“. „Електра“ писана тогочасним т. зв. етимологічним правописом, при чому звук „і“ з „о“, „е“ передається без „дашків“; виходить така рима: врагів — днів (хоча написано — „врагов“), слів (слов) — вздрів, мір — топір (топор), але трапляються і такі рими: хор — гор (= гір), поднес (= підніс) — з небес.

Франко не набув у школі доброго знання літературної мови; його мова, сперта на локальному діалекті, доповнювалася не тільки ремінісценціями з читання наддніпрянських письменників, але й фальшивими вказівками вчителів-макароністів. А в VIII. клясі скріпилися в нього зв'язки з студентським журналом „Друг“, що примикав у той час до москвофільського напрямку; ці зв'язки повели молодого автора ще далі на манівці макаронізму в мові. Цим пояснюється, що мова перекладу „Електри“ поганіша від мови „Одиссеї“.

Молодий автор покладав надії на ці свої переклади, він віз їх до Львова ¹⁰⁶ з думкою, що вдасться їх надрукувати, бо навіть у вересні 1875 р. подав „Електру“ на конкурс редакції „Друга“, хоч той конкурс був розписаний на повісті.¹⁰⁷ Та згодом поет поставився критично до тих своїх початкових письменницьких

вправ. Тоді, розуміючи їх невелику вартість, він писав: „В тім же часі, а особливо в вищій гімназії, я напсував багато паперу, пишучи драми, пезії, перекладаючи всяку всячину (Письмо Святе, Гомера, Софокла, Нібелюнгів, Рукопись Короледворську і т. п.)“.¹⁰⁸ З цих слів ясно, чому ці переклади так і залишились у рукописах.

III. ПЕРЕКЛАДИ З РР. 1878—1883

Восени 1875 р. Франко вписався на філософічний факультет львівського університету, щоб студіювати українську мову і класичну філологію. Здавалось би, ці студії повинні були посилити його відношення до великих класиків старовини. Але так воно не сталось. Тогочасні університетські виклади не потрапили піддержати в юнака зацікавлення студіями античних літератур: він „слухав класичної філології у пок. Венцлевського і зівав“.¹⁰⁹

То так і не диво, що з часів перших років університетських студій не залишилось ніяких слідів праці над перекладами античних творів. Поет у тому часі відходив усе більше від зацікавлення античною культурою, знеохочений офіційною наукою. До того ж у тому саме часі в нього перетворювався світогляд і вся його увага спрямувалася на студії соціально-економічних теорій.

Та хоч формальні зв'язки студента з студіями класичної філології йшли в тій добі на спад, то проте зв'язки поета з творчістю класиків античного світу не увірвалися навіть у бурхливій добі молодечих поривів, починаючи вже з р. 1878. Сліди цього зацікалення находимо в неопублікованих фрагментах перекладів, чи пак — переспівів із рр. 1878—1879.

Спершу поет попав на Арістофанову комедію „Хмари“. Мабуть, читання цього твору в німецькому перекладі надхнуло його намалювати в своєму записнику з рр. 1878—1879 спроби перекладів двох фрагментів Арістофанової комедії, що, мабуть, найбільше йому подобались при читанні твору: поетичну пісню, парод хору, тобто появу богинь — хмар (рядки 275—290) та початок парабази, де грецький поет торкається становища атенської публіки до творчости, зокрема ж до його любого твору „Хмар“ (рядки 517—537).

Аналізуючи переклад парабази, находимо вислови і звороти, що їх немає в оригіналі, вони додані німецьким перекладачем Людвігом Зегером для ритму. Для прикладу: рядок 532,¹¹⁰ в Зегера: „ihr selbst war't ihm Vater, Lehrer, Freund“, у Франка:

„але ви вітцем і другом і стали учителем сиротам“; рядок 533 — „seitdem ist mir sicher verbürgt eure Einsicht, eure Gunst“, у Франка: „ваша ласка і ваш смак все мені сприяли“. Вже в першому вірші перекладу Франко, йдучи за Зегером, заступив заклик оригіналу („глядачі“) апострофою „атенці“, слово „правду“ („сміло правду в очи скажу вам“) скріплює на початку другого рядка словами: „щирю правду“, зовсім так, як це робить Зегер: „Lasst mich, ihr Athener, einmal euch die Wahrheit sagen frei, Lautre Wahrheit...“, чого немає в оригіналі. Так воно й далі з кожною фразою.

Отак, на підставі аналізу парабази, приходимо до висновку, що Франко не мав зовсім під рукою тексту оригіналу, а читав тільки німецький переклад Зегера і перекладав з нього. Може, це й було причиною, що письменник ніколи не опублікував його та й не закінчував. Переклад парабази писаний трохеїчними тетраметрами, ритмом, зближеним до ритму оригіналу, т. зв. Евполідового розміру.¹¹⁰ а

Коли переклад парабази відтворює доволі докладно Зегерівський переклад, то переклад пароду — це зовсім вільна парафраза; тимто й джерело (переклад Зегера) не впадає так дуже в очі. Проте переклад Зегерової примітки на кінці („Blitz und Donner“ — „Гримить і блискає“) зраджує джерело.

І Зегер, і Франко передають дактилічний ритм оригіналу і собі ж дактилями. До того Франко ще й римує, а це приневолює його не раз доповнювати текст, що надає перекладові відтінок модерної поеми. Цей високомистецький перетвір Аристофанового пароду робить, здебільшого, враження оригінального твору, а не перекладу. Поет розвиває Аристофанові образи, доповнює їх, перетворює.

Аристофан згадує, напр., тільки „росисту, рухливу вдачу“ хмар; у перекладі Франка читаємо: „вохков чередою, вольнов, рухливою, чудно ігровою...“ В оригіналі: „... від важкоревучого батька Океана до завітчаних деревами шпилів високих гір...“; у Франка плястична картина:

„Море — колиска наша безмірна,
Гори лісисті — нічліг!“

Апострофи до сонця („Сонце, пливем за тобою“) немає ні в оригіналі, ні в Зегеровому перекладі. Аристофан кликав ¹¹⁰ б (линьо!), у Зегера „... ans Licht ziehn wir“ у Франка, мабуть, через непорозуміння дійсний спосіб („пливем“).

Поет захоплювався красою образу й перетворював його власними, новими фарбами.

Щодо мови, то вона така сама, як і в інших творах того часу: помірковане вживання діалектизмів, як ось закінчення орудного жін. роду -ов, що чергується з закінченням -ою, займенників: мя ,вна, тощо.

Згодом поет немов забув про цей фрагмент. Тимто й поетів син, Тарас, що дав переклад цілої комедії,¹¹¹ не використав цього фрагменту; в перекладі Тараса не знайдено жадних слідів, щоб він знав про існування перекладу батька.

* * *

У тому самому часі Франко, зацікавившись філософією матеріалізму, познайомився і з поемою видатного римського поета-матеріяліста Тіта Люкреція Кара. У Франковій бібліотеці зберігся примірник Люкрецієвої поеми в німецькому перекладі Біндера.¹¹²

Німецький перекладач у вступному слові (стор. 5) звертає увагу на дбайливо опрацьовані описи Люкрецієвої поеми, зокрема на опис чуми в Атенах („...anziehende Beschreibungen, wie z. B. die Episode von der Pest zu Athen VI, 1137 ffg. ...“). Отож поет зацікавився цим епізодом поеми, останнім її розділом, і постановив перекласти його. І, бажаючи дати окрему цілість, рішився на свій власний вступ, що вияснив би мотиви вибору цієї теми та подав би ширший, соціальний фон картині, вибраній із дидактичної поеми; тимто й зазначує на вступі: „свобідно за Люкрецієм Каром“.

Перша редакція вступу відходила, очевидно, занадто далеко від теми. Тимто поет увірвав її на 13. рядкові;¹¹³ перекреслив і розпочав нову редакцію, в 43 рядках: з усяких історичних подій одна зрушила до дна поетову душу: „Се вісти про важке, загальнолюдське горе“, що все ж таки зрівнює людей між собою і приневолює „брата пізнати“, дарма, що „аж в трупі“. Далі поет нав'язує до Періклової доби в Атенах. У подробицях наświetлення цієї доби розквіту демократії в Атенах замітні недоліки.¹¹⁴

У рядках 43—49 поет переходить до вибраної теми перекладу і дає тут парафазу ряд. 1138—1144 VI. книги Люкрецієвої поеми. Поет переставляє речення, додає від себе метафори: по-мір встелює дороги купами трупів, загачує вулиці міщанством, край замінює в кладовище (в оригіналі інший образ: вичерпує місто з громадян). Сам початок: „Аж ось зі сходу, з віддалених єгипетських сторін почерез землі й море...“ не відповідає оригіналові, що говорить тільки про повітря та водні простори

(„aera permensus multum camposque natantis“): Люкрецій, очевидно, мав на думці напрям із півдня, а не зі сходу.

Але дальша частина праці тримається доволі докладно тексту оригіналу, і її можна назвати справді перекладом. Шкодувати треба, що поет не довів до кінця розпочате діло. А працював над ним кількома наворотами. Перша редакція з рр. 1880—1881, писана драгоманівкою, кінчається віршем 100 (= Люкрецій VI. 1181). Безпосередньо після цього йде друга редакція, писана кулішівкою та іншим чорнилом; вона повстала, очевидно, після довшої перерви. Ця друга редакція повторює працю не спочатку, а від рядка 50., тобто властивий переклад без вступу, і доводить його до рядка 116 (= Люкр.. VI, 1192), але останні рядки перекреслені, і дальша частина писана вже олівцем до рядка 135 (Люкр. VI, 1210). Тут переклад вривається на середнику. Так і видно, що якась зовнішня причина перебила працю, поет увірвав її, переборовши трудніші для перекладу частини опису та спинившись саме перед ефектовнішим малюнком закінчення. З Люкрецієвого епізоду на 149 рядків (VI, 1138-1286) Франко переклав половину (72 рядки, VI, 1138-1209).

Автограф цього перекладу цінний тим, що тут бачимо поета при варстаті його праці. Друга редакція перекладу, перекреслення не тільки слів, але й окремих рядків в обох редакціях (напр. рядки 80—81, 87—94), перерібки, невирішений переклад 126. рядка, що так і залишився в двох закреслених олівцем варіантах, — усе це вказує на те, як поет змагався з труднощами перекладу дидактичної поеми.

Поет користувався перекладом Біндера, що доволі докладно передає текст оригіналу. Цей вплив пізнати, напр., на перекладі рядка 85 (=VI, 1170—1171): „Nihil adeo posses cuiquam leve tenuaque membris vertere in utilitatem, ad ventum et frigora semper“ передає Біндер конкретніше: „Dass auch die leichteste, dünnste Bedeckung nimmer den Gliedern Hilfe gewährte Sie gingen dem Luftzug, gingen der Kälte immerdar nach“. У Франка, за Біндером, ще ясніший образ:

„Так що хоч найлекша і найтонша одежа
На хорім, мов кожух у літний сквар тяжіла.
Всі вітру, зимна раз-у-раз шукали...“¹¹⁵

До перекладу Біндера, що спирався на необґрунтовану лекцію тексту, нав'язує поет свій переклад рядків 73—74 (= VI, 1162), 119 (= 1195) і 120 (= 1195).

Франко змінив Люкреціїв гексаметр, розмір дидактичного епосу, якого додержувався і Біндер у своєму перекладі, на римо-

вані ямби. Ямбічні вірші він буде довільно; тут чоловічі рими 12- і 10-складових рядків, жіночі 13- і 11-, а трапляються і 9-складові (46. рядок).

Зміна розміру та вжиття рими не мали доброго впливу на докладність перекладу. Поет, хоч і рідше, ніж у перших своїх працях, доповнює текст зайвими фразами або й рядками (рядок 57, 61, 64—65, 68, 101, 104 та інші), інколи для вимог рими або ритму додає епіграми: струпами гидкими (хоч у рядку 1200 є і в оригіналі: *ulceribus taetris*), смерть стара, сон благий... Таким робом 72 Люкрецієві гексаметри заступлені 92 рядками Франкових ямбів.

І в цьому перекладі Франко популяризує чужого поета, доповнюючи його образи: червінь — горячки, чорний — мов уголь, одежа тяжіла — мов кожух у літний сквар, шкіра твердла — мов кора, стони, зойк мішались — мов мутнії филі рік, тіло — немов окропом спарене (в першій редакції ближче до оригіналу: опарене в огні); навпаки, метафора „*vocis via*“ передана просто „голосниця“.

Трапляються й місця перекладені невірною: у рядку 95. (= VI, 1176) немає ступенювання в оригіналі: „Но чим більш пили, жар тим дужче тлів без стриму“. Там „*sitis . . . aequabat multum parvis umoribus imbrem*“, що Біндер передає вільно: „*Der Durst . . . liess wie Getröpfel den reichlichsten Guss nur erscheinen*“. Думці оригіналу не відповідає і перша редакція Франкового перекладу „Но і в воді страшним огнем згарали“.¹¹⁶ Вільно перекладені рядки 65 (= 1155), 97 (= 1178), 122—123 (= 1197—1198).

Мова перекладу нічим не відрізняється від мови тогочасних оригінальних творів (напр., з тупов тривогою, му = йому, надриваєсь, град = город, огромный, сквар, більсь, жасний, гнеть).

* * *

У 1883 р. вийшли „Переводи і наслідування Осипа Шухевича“ (Вергілієві „Георгіки“, дві „Буколіки“, опріч того „Заклята рожа“ Шульце та інші дрібніші додатки) за редакцією Франка. Скільки тут Франкової праці, сказати важко, бо автографів Шухевича в архіві немає, з винятком „Хороброго воїна“, „Подорожного“, „Сонетів“ тощо.¹¹⁷ Франко в передмові зазначає, що за своє завдання вважав „очистити бесіду перекладу від полонізмів та деяких форм церковних або й насилу укованих, але все те з захованнем ціхи первісного перекладу“, ¹¹⁸ а також — не знати, чи з користю для перекладу — надати ритмічну форму перекладові, як її тоді Франко розумів: з переднього слова ви-

ходить, що Франко не мав на думці народної ритміки, а 11-складовий вірш Шухевича виправляв, надаючи йому форму дактилів, ямбів, трохеїв, анапестів . . . Франко перекладав теж з оригіналу кінець „Георгік“ (другу половину оповідання про Арістея), бо в автографі Шухевича останній листок був видертий.

З цією редакційною роботою поет пов'язав і власну працю: в „Додатку“ помістив свій переклад псевдо-Вергілієвої поеми „Moretum“, даючи їй назву „Грамотика або мужицька приправа“. Ця коротка жанрова картинка припала йому дуже до вподоби. Він каже про цю поему, що вона „належить безперечно до найкращого з усього, що лишилось нам з римської поезії“ (стор. 10). Годі дивуватися цій оцінці письменника-реаліста, що саме в тому часі захоплювався творчістю Золі; ця жива картина дрібного малюнку в стилі александрійських поетів, що відображає досвітню годину щоденної праці бідного італійського хлібороба (зрештою рабовласника, хоч тільки й однієї рабині), мусіла найти відгомін у селянського сина, що саме тоді пробував у своїх Нагуевичах.

До праці забрався поет з очевидним захопленням, бажаючи познайомити своє громадянство з незнаною перлиною реалістичного малюнку. Радість із відкриття цінного скарбу відбивається в словах примітки (на стор. 10): „Я стрібував перекласти сею штучку на нашу мову“.

Вступне слово про Вергілія та свої пояснення Франко спер на видання Вергілієвих творів Альбарта Форбігера,¹¹⁹ як це виразно він зазначає у вступному слові (стор. 15). Безперечно, і переклад „Moretum“ спирається на третій том Форбігерового видання та його латинський коментар. Проте Франко ставить до своєї праці самостійно, і колючки рецензента Гр. Цеглинського в „Зорі“¹²⁰ про „джерело“ і про „міродайного“ Форбігера перебільшені. Франко критично використовує Форбігера, інколи відступає від його інтерпретації, напр., перекладає 77. рядок („*crescitique in acumina radix*“), що його Форбігер пропустив за деякими рукописами, згадуючи про нього тільки в коментарі; в 120. рядку читає „*laetus*“ замість Форбігерової лекції „*lotis*“; в 52. рядку „*Vesta*“ замість „*testa*“; також відмінна інтерпретація 11. рядка (*umor*), 25. рядка (*laeva ministerio . . . est*) тощо.

Назву страви „Грамотика“, що має відповідати латинському „*moretum*“, перекладач виводить від дієслова „зграмосити (рядки 117—118), тобто — „змісити, стовкти, збити до купи“, заступаючи латинське „*contrahere*“ („стягнути“); йде він слідом Форбігера, що виводить етимологічно назву страви „*moretum*“ від „*mortarium*“ („*moretarium*“) від „ступки“. Але ж рядок 118.

(„constet ut effecti species nomenque moreti“ — „щоб згоджувався вигляд і назва справжнього „moretum“) не дає виразного приводу творити етимології і в оригіналі не нав'язує до жадного слова в попередніх рядках. Отже і в перекладі ця етимологія була зайва.

Героїв поеми Франко називає — Симулем і Цібалею, як їх подає Форбігер (Simulus, Cybale), йдучи за кодексами G (Paris. 8207) і Catanensis. Але більшість рукописів має Symilus (або Similus) та Scybale, і так було б правильніше (Симіл, Скибала).

У передньому слові до „Переводів і наслідувань О. Шухевича“ Франко вияснює, чим спроби Шухевича вартісні. Між іншим пише (стор. 1): „Переводи і наслідування о. Осипа Шухевича цікаві для нас раз яко збогачення нашої вбогої перекладної літератури, тим особливо, що він зважився хоч і в свобіднім перекладі присвоїти нашій літературі велику Віргілієву „Пісню про хліборобство“. З застереження „хоч і в свобіднім перекладі“ можна відчути, що Франко в тому часі дійшов до переконання, що переклади повинні бути вірні й докладні, не повинні бути вільними парафразами, як його ж спроба перекладу Арістофанових „Хмар“. Тим можна б пояснити собі факт, що Франко рішився на переклад гексаметром. Оттак „Грамотика“ дає перший приклад українського гексаметру в розумінні Франка. Вірш „Грамотики“ друкованого видання 1883 р. побудований на принципі, що гексаметри не повинні відпихати монотонією, що українські гексаметри треба передавати не одностайними дактилями, а чергуючи дактилі із складами, що заступали б латинські спондеї. В перенесенні з метричної, квантитативної на акцентовану форму вірша виходить чергування дактилів із трохеями. А втім цим чергуванням поет не зловживає: на 124 рядки перекладу — 45 рядків із чистими дактилями, 46 — з одним трохеєм, 32 — з двома, а тільки 1 — з трьома трохеями в одному рядку.

Пізніше Франко основно змінив свою думку про український гексаметр: трохеї акцентованого вірша, очевидно, псують ритм дактилічного гексаметру. Отож уже в 90-тих роках ХІХ. ст. Франко виминає трохеї в гексаметрі, а ще з більшою консеквенцією в останніх роках життя, коли дав найбільше перекладів гексаметром. Під час ревізії перекладу „Грамотики“ в рр. 1914—16 він дбайливіше виправляв ритміку, ніж мову.¹²¹ В цій другій редакції всі трохеї позамінювані дактилями, а через недогляд у першому рядку з'явилося замість шістьох — 7 дактилів. Ця метрична ревізія виходила інколи й на некористь перекладу, бо поет у часі ревізії не мав під рукою латинського тексту. Напр., у рядку 101 „чесник пахучий“ (радше: „пекучий“) замінив на „ярину запа-

хучу“, у рядку 104 „з усього барва одна є“ розводнив „з усього маса й барва одна є“, у рядку 18 додано „здорового“ до „зерна“.

Зворот до докладности перекладу зазначається ще й тим, що число рядків перекладу докладно відповідає числу рядків оригіналу. Але Франко забажав український гексаметр оживити ще й римою. Може, на це вплинула римована форма перекладів Шухевича, які Франко сам редагував. Поет римує, здебільшого, два гексаметри підряд. Римування трьох гексаметрів підряд зустрічаємо 6 разів (рядки 13-15, 34-36, 53-55, 62-64, 69-71, 91-93). Тільки в двох випадках рядки не римуються підряд: 37-40 і 78-81 (abba).¹²²

Але рима, з свого боку, вплинула недобре на докладність перекладу, бо і взагалі розуміння „свобідного перекладу“ було тоді у Франка дуже широке. І хоч переклад „Грамотики“ своїм зверхнім виглядом вірніший за попередні переклади, то в подробицях він часто недокладний, а то й невірний. Уже в другому рядку „ales exhibitor“ передано просто словом „когут“ (у першому нарисі — „півень“) та додано слова „і крильми шелепоче“, чого немає в оригіналі. Далі таких додатків більше.¹²³ Стрічаються ще пропущені епітети (*tenebrae inertes* — 6 ряд., *lumina fida* 21 ряд.), але доданих епітетів куди більше,¹²⁴ є навіть додане порівняння (34 ряд. „постоли мов“).

Буває теж заміна епітетів іншими.¹²⁵ Назви рослин (рядки 72-75 і 86) не перевірені як-слід. Не можна погодитися з перекладом 7 рядка (*denique* — „зараз“ у II редакції, „живо“ в I ред.), рядків 35, 46, 58 („на дроті“), 59 („шмаття“ замість „кропу“), 85, 91, 100, 117. Думка 56 рядка подана зовсім навпаки: з тексту виходить, що в неможливого Симила не було вудженої похребтини, як буває в інших, тільки (*sed*) грудка сира і в'язка кропу (так інтерпретує також і Форбігер), у Франка читаємо: „Правда, край печи в диму в нього полоть свинячий вудився . . .“ Тимто й 60 рядок набирає іншого значення. В рядку 20 не перекладено займенника (*in illos usus*), і це ослаблює думку оригіналу.

Поминаючи інші дрібніші недокладності вільного перекладу, згадати треба часту перемену часів (*praesens* на минулий час: 10, 16). Але всі ці недокладності не зменшують вартости перекладу, що визначається зв'язкістю вислову, плястичністю образів і тонким відчуттям основних ліній цієї мозаїкової праці античного поета.

При цій нагоді слід іще зазначити, що в архіві Франка в автографі ч. 575 (передтим це був архів Маковея) на стор 87—93 є писані Франковою рукою переклади двох буколік Вергілія (Мелібей і Тітір; Менальк, Дамет і Палемон), навіть із датою 16. XII. 1882.

Де в кого зродився сумнів, чи не вважати б цих перекладів за працю Франка. Але ж у передньому слові до „Переводів і наслідовань О. Шухевича“ (стор. 15) Франко виразно пише: „В »Додатку« при кінці сеї книжки поміщені крім того дві »Сільські поеми« перекладу о. Осипа Шухевича . . .“ Хіба ж поет був би не цурався своєї праці, коли зараз же побіч признається до авторства перекладу „Грамотики“. А втім у згаданому автографі, писаному Франковою рукою, йде зараз після буколік ще й „Хоробрий воїн“ Гердера, а цей переклад зберігся в автографі самого Шухевича (401/III. 235). До того ж буколіку „Мелібей і Тітір“ передруковували пізніше двічі у „Взорах поезії і прози“ Константина Лучаковського, в виданнях з р. 1894 і з р. 1909, як працю Шухевича і автентичности цього перекладу ніколи ніхто не піддавав у сумнів. Певне, і Франко був би відіззався, бачачи під перекладом несвое ім'я.

* * *

Софоклевою „Антигоною“ поет цікавився в шкільних роках. У своїх автобіографіях він постійно згадує про свій переклад „Антигони“ з дрогобицьких часів,¹²⁶ та переклад цей не залишився в архіві поета. Зате ж зберігся переклад двох пісень з „Антигони“, написаний Франком у зв'язку з появою перекладу Ніщинського 1883 р. В рецензії на переклад Ніщинського¹²⁷ Франко з'ясовує своє розуміння цієї античної трагедії так: „Вища, моральна правда зникає, щоб потоптати пануючу, могутчу неправду. Людина, що служить двигачем і представником вищої ідеї, гине в нерівній боротьбі з пануючою кривдою, — але сама її смерть стає торжеством ідеї . . .“

Така боротьба, на думку Франка, існує від віків, нечутна для слабих натур, болюща для вразливих, вона викликає бунт у сильних. Трагедія Антигони була дуже близька Франкові: він бачив у ній символ своєї тогочасної боротьби з світом кривди. Тимто він і звертається до Антигони з такою апострофою: „Велику правду сказала ти, чесна, нещаслива дівчино! . . . Кілько то подібних до тебе щирих і горячих сердець пішло тою самою дорогою, що і ти, — кілько то їх бачать наші власні очі, ідучих на погибель без сліз, без зітхань . . .“¹²⁸

Почин Ніщинського Франкові подобався; він хвалить перекладача за велику працю над популяризацією цього архіву античної літератури (Ніщ. „доклав собі за ціль не тільки перекласти, але й спопуляризувати величну драму Софокля“). Крім цього Франко високо цінує Ніщинського як „великого знавця духа нашої і старогрецької мови“,¹²⁹ що проявилось в перекладі діалогу.

Але ж переклад хорових пісень надто вільний та до того ступеня українізований, що творить хіба дуже далекий відгомін оригіналу. Це зазначив Франко в своїй рецензії. Та ще досадніше зазначив цю хибу перекладу в недрукованій статті з р. 1896 „Echa literatury greckiej i łacińskiej w piśmiennictwie ruskiem“: ¹³⁰ „... Antygoną w przekładzie Niszczyńskiego nie jest wcale przekładem, lecz swobodną przeróbką tekstu Sofoklesa, przyczem tłumacz usiłował nadać tragedji greckiej koloryt ukraiński. Ten brak gustu zganilem tłumaczowi w »Zorji« 1883, chociaż z całym uznaniem wyraziłem się tamże o języku p. Niszczyńskiego“.

Такий підхід Ніщинського не подобався Франкові, і він саме спонукав його дати власний переклад строфи, „котра хоч може гладкостею стиха та популярністю й не дорівнює п-у Ніщинському, та зате більше зближена до оригіналу“.¹³¹ Для порівняння, крім обох перекладів першої строфи пароду, Ніщинського і свого, Франко додає ще й дослівний прозовий переклад.

Так Франко 1883 р. заступається за постулят вірності перекладу. Щоправда, похваляючи Ніщинського за спробу популяризувати Софокловий твір, він ще навіть радить перекладачам поступати тією самою дорогою, але ж додає ясно ще й другу раду: „поправляти його (тобто: переклад) на будуще, доводячи якомога ближче до оригіналу, не спроневіряючись ні в чім духові нашої бесіди“.

І справді, Франків переклад пароду (рядком 100—154) і першого стасімону (рядки 332—364) доволі докладний, не зважаючи на те, що поет дав його в римованій формі. А проте і в ньому не завжди поетові вдавалося досягнути ідеалу докладності. І так, образ сонця, „ока дня золотого“, заступлений у Франка образом сонця, що місто „вкрасило золота ливнем з небес“, образ „з розпущеними вудилами“ переданий реченням „прудкіі коні помчали їх вдаль“; замість „ратищ“ — метафора „ліс заліз“; замість „вінець башт“ — „рідна наша святиня“; замість „розставлені рівні проти рівних“ — „муж проти мужа зразившись“; Ніке-Перемога заступлена Славою. Є й недокладності в перекладі, напр.,¹³¹ а; рядок 137; ряд. 354—355; ряд. 352 „воли ж незборимі самі до ярма шию гнуть“ виходить ніби антитеза до образу: „коням начіплює шлю“, — а тим часом в оригіналі („приборкує“) відноситься однаково і до коня і до вола.

Дактилічний ритм перекладу дуже нагадує логаети оригіналу: здебільшого каталектичні дактилічні тетраметри ¹³¹ б відповідають Софокловим гліконеям ¹³¹ в першій парі строф та анапистичним рядам. А втім і Софокл уживає того самого дактилічного розміру на зміну в другій парі строф. Подібно воно мається

з розміром першої строфи стасімону. Зате друга строфа стасімону держиться ритму перших рядків оригіналу (дактилічний триметр із анакрузою¹³¹ г, що можна б уважати триметром амфібрахічним; вони чергуються з такими самими тетраметрами і диметрами. А втім такий розмір існує також у першій строфі стасімону. Отже й ритмічно Франко бажав бути якнайближчим до оригіналу.

При кінці життя (1915 або 1916 р.) Франко виправив тексти цих перекладів. Щоправда, ця ревізія вийшла на користь мови (заступство слів: „Зей“, „враг“, — але залишено для рими „ніт“), та не на користь вірності тексту („з сніжними щитами“ заступлено неправильно — „з міцними щитами“; землю „мучить всещедру і неодолиму“ неправильно: „і робить з неї рабиню“; зброю „золоту“ замінено на — „спіжеву“). Для симетрії строф пододавано в пароді три зайві рядки, у стасімоні два, що розводнюють текст, а то й викривляють думку оригіналу (в пароді: „згибли, голодні мов пси під дверми“, в стасімоні: „пізнав він як силу ломати ворожу“). Переводячи останню ревізію, поет, очевидно, не мав під рукою тексту.

Франко не тільки сам цікавився „Антигоною“, але 1886 р. передав те зацікавлення і своїй любові, Ользі Рошкевич-Озаркевичевій, що спираючись на подану Франком літературу, написала статтю про Антигону.¹³² Перипетії цієї праці найшли відгомін у листуванні Ольги Озаркевичевої з Франком.¹³³

* * *

Арістофан, Люкрецій, реалістична ідилля „Moretum“, Софоклова „Антигона“ — це ті твори, що притягли до себе увагу поета в добі розквіту його оригінальної творчости, що казали зазначити на папері своє зацікавлення ними без ширших плянів перекладної діяльності. З них тільки „Moretum“, появилoся друком — як перший друкований Франків переклад із античної літератури, та ще 16 рядків пароду „Антигони“.

Коли перші переклади з шкільних років — це несмілі спроби школяра, писані макаронічною мовою, то в перекладах цієї доби відчувається розмах молодого таланту. Спершу поет любить вільними переспівами (з Арістофана, Люкреція), при чому спирається на джерела другої руки. Ці принагідні праці так і залишаються незакінченими фрагментами, за життя поета неопублікованими. Але вже на початку 80-тих років XIX. ст. наступає перелім у розумінні форми перекладу. Франко теоретично заявляється проти „вільних“ перекладів та й сам робує докладніше пе-

редавати думку оригіналу, тільки ж форма римованого вірша, яку він у цьому часі приймає, не завжди дозволяє поєднати теорію з практикою.

IV. ПЕРЕКЛАДИ 90-ТИХ РОКІВ (1893—1895)

Після небагатьох Франкових спроб з рр. 1878—1883 проминає майже цілих 10 років без помітніших слідів ближчих взаємин поета з творами античних літератур. Це час, коли оригінальна творчість поета розвивається все повніш і повніш, коли Франко ввесь поринає у громадську працю, а життєві умовини вимагають ще й часу для редакційних заробітків. Тоді, очевидно, для перекладів залишалось небагато місця.¹³⁴ Проте актуальні наукові справи з ділянки античної культури також і в той час звертали на себе увагу поета; він відгукувався на них у замітках і статтях.¹³⁵

Новий етап праці над перекладами починається тоді, коли Франко звернувся більше в бік наукової праці, передусім після його повороту з Відня по досягненні докторського ступеня в 1893.

У 1894 р. надруковано в шкільному підручнику К. Лучаковського „Взори поезії і прози“ переклади з Піндара, Горация та Овідія, тоді ж появилася друком переклад Софоклового „Едіп-царя“. Тоді Франко вперше стає відомий також як перекладач творів античної літератури.

* * *

З Піндара, корифея грецької хорової лірики, Франко вибрав для перекладу короткий фрагмент гимну для тебанців („До Теміди“), збережений у псевдо-Лукіяновій „Похвалі Демостена“ (Lucian. Demosth. encom. 19) та в Климента Александрійського (Strom., V., 732), відомий з високомовности та перевантаження стилю образами, за що поетка Корінна дорікала юному поетові: треба, мовляв, „рукою сіяти, не цілою торбою“.¹³⁶

Окрім того фрагменту наш поет вибрав ще першу немейську оду до Хромія, переможця в перегонах на колісниці, де в нарративній частині знайшовся міф про героя труда — Гералка.¹³⁷ Геракл, улюблена мітична постать грецьких низів, це герой, що вже немовлям у колисці здавлює послані Герою дракони, що ціле своє життя змагається з усякими шкідниками, людьми й звірами, приносячи допомогу слабим і страждучим. Тимто фантазія простолюдаря робить цього героя-людину богом по смерті. Отож завдяки підкресленню значення громадського труда І. немейська ода

припала до вподоби поетові більш усіх інших і він, вибираючи для молоді одну з Піндарових од, вирішив саме її перекласти.

Найбільш підійшли під смак поетові повчальні гноми ІІ. антистрофи. Це видно з того, що він римує їх, хоча решта перекладу не римована.

Також ритм Франкового перекладу невиразний, змінливий. Мабуть, цією змінливістю поет бажав передати різноманітність Піндарової ритміки. Але ж у Піндара виразно виступає в першій немейській оді маестатичний дактило-епітритичний ритм. Те саме можна сказати і про переклад фрагменту гімну для тебанців („До Теміди“), де логоедичний ритм передано в перекладі дактилями, анапестами та амфібрахами.

Не в'яжучись ні римою ні ритмом оригіналу, поет міг передавати думки оригіналу докладніше, як це було в його раніших спробах перекладів.¹³⁸ Відступає від тексту, інтерпретуючи його довільно, по-своєму, якраз у згаданих римованих рядках ІІ. антистрофи (рядки 32—33 оригіналу).¹³⁹

Піндар, як відомо, — поет тяжкий для розуміння сучасного читача; він вимагає всебічної інтерпретації. Без коментарів, а принаймні без контролю іншого авторитетного перекладу перекладачеві не обійтись. Аналіза Франкової праці виявляє, що поет користувався німецьким перекладом Йогана Тіхо Момзена.¹⁴⁰

Вплив Момзенівського перекладу слідний на багатьох місцях. Франко приймає, напр., Момзенівську інтерпретацію важкого для пояснення звороту (ІІ. строфа, 24 рядок)¹⁴¹ „nur mehrn Rauch statt löschen Glut“:

„Той замість огонь згасити
Тільки диму накопить“.

Але вплив Момзена був інколи негативний не тільки для добору слів,¹⁴² але й для розуміння твору.

Так на непорозуміння спирається переклад слів „пророцтво давне“, бо в оригіналі (59. рядок)¹⁴² а говориться про („слова післянців“, які повідомляли батька про напад драконів на дітей, а то й смерть синів), що Момзен переклав неясно „des Ausspruchs . . . frühere Botschaft“.

В 14. рядку^{142б} „потряс кучерями на знак згоди“ Момзен переклав „des Haupt's Locken sanft ihr neigend“, за ним Франко також робить цей образ інтимнішим: „чоло кучеряве до неї схиливши“. Або в 70. рядку слова^{142в} в Момзен розводить непотрібно в „Arbeit grosser niemals endender Kämpfe“, а за ним Франко додає зайвий рядок „По боях безконечних“. У 15. рядку „мов вінці блискучі“ взято теж з Момзенівського перекладу „sie . . . kröne“.

В 12. рядку слова ¹⁴² г („Муза любить“) передано в Момзена зверненням до другої особи: „Und so du preislicher Tat eingedenk bist, Muse, gern“. У Франка теж: „Ти ж, Музо, що любиш . . .“. Також у „гимні до Теміди“ звертання в II. строфі „Ви перші, о Мойри“ взято з Момзенового перекладу: „Ihr fñhrtet . . . zuerst“, бо в оригіналі тут оповідання в третій особі ¹⁴² г.

Іноді впливи оригіналу і перекладу переплітаються з собою. Напр., у 51. рядку читаємо:

„І на пострах той в збруях мідяних
Збіглись щодуху всі кадмейців дуки“.

Слів „і на пострах“ не знайдемо в оригіналі. Зате ж вони в перекладі Момзена: „Und zu dem Schreckniss erzbewehrt schnell laufen . . .“; але вже фраза,¹⁴²д, яку Момзен збуває прислівником „erzbewehrt“, у Франка передана повністю „в збруях мідяних“.

Або в 48. рядку ¹⁴² е („нестерпний перестрах“) Момзен читає і перекладає „Unertragbar schwerer Blitz“; Франко компромісово поєднує обі лекції: „Перестрах безмірний мов грім“.

Але треба й те підкреслити, що Франко, здебільшого, ставиться критично до німецького перекладу; він дуже часто не приєднується до Момзена, а дає свій переклад, вірніший та кращий. Так у рядках 64—66 ¹⁴² е, не підпадає фальшивій інтерпретації Момзена „Einer der Menschen . . . würde einst ihn weihn dem Tod“, а інтерпретує думку оригіналу правильніше: „І людей неправих много . . . із рук його загуба жде. Окремих слів, що краще від Момзена передають думки оригіналу, у Франка чимало.¹⁴³

До недоліків перекладу з Піндара залічити б ще можна пояснення, додане до імени Гери, зовсім не в стилі Піндара, „Зевеса проворна жінка“ (39. рядок); зайвий також рядок „Живе у щастю безконечнім“ (додаток до 70. рядка), де можна б виждати радше майбутнього часу.¹⁴⁴ Останні два епітети богинь Гор у „гимні до Теміди“ ¹⁴⁴ а не вдалось поетові передати українськими прикметниками, а треба було заступити їх описом у двох окремих рядках.

Мова перекладу Піндарових пісень чиста ¹⁴⁵ і багата.

* * *

До найудатніших перекладів з античних літератур належать переклади з Горация, яких текст поет глибше перестудіював. Негативною сторінкою — була б хіба мова з тими діалектизмами, що їх поет уживав ще на початку 90-тих років. Цю мову Франко справив дуже дбайливо при кінці життя (1914—16 рр.); шкода

тільки, що не зробив цього з усіма перекладами, а тільки з тими, що друкувалися в другому виданні Лучаковського „Взорів поезії і прози“ (сатира 1,9, та пісня 1,31).¹⁴⁶

Переклади з Горація — як також з Піндара і з Овідія — написав Франко, певне на замовлення редактора шкільного підручника, К. Лучаковського, бо існують лише ті, що були друковані в цій книжці. Отож підготовляючи ці переклади для молоді, поет вибрав три Горацієві пісні з різними сюжетами: тут патріотична ода до корабля — символу батьківщини (1,14), і скромні побажання поета, протиставлені „ідеалам“ пересічного громадянина-філістра (1,31), і жартівливо-еротична пісня, що своїм настроєм так нагадує іронічне тінювання в піснях Гайне (1,22).

Франко не вважав можливим передавати докладно в українському перекладі ритміку римського поета. Проте бажав зблизитися до розміру оригіналу. Найменш відповідний розмір — у перекладі оди до корабля (1, 14); тут асклепійдеїську строфу Франко заступає ямбами.^{146 а}

В асклепійдеїській строфі два перші рядки 12-складові, третій 7-, а четвертий 8-складовий (разом 39 складів), у Франка йдуть ямби: 11+10+9+8, разом 38 складів.

Одинадцятьстоповий сапфічний вірш оди до Арістія Фуска (1, 22)^{146 б} заступає 11-складовими ямбами. Адонічний вірш на кінці строфи залишає без зміни,¹⁴⁶ так що число складів відповідає докладно числу складів оригіналу.

Але й енергійну алькаїську строфу (1,31) Франко передає ямбами.^{146 г}

Тут слід відмітити, що в три роки пізніше (в третьому змудку „Зів'ялого листа“, писаному 1896 р.) поет уже не вагався вжити алькаїської строфи навіть до оригінального вірша (XVIII: „Душа безсмертна!“).

В оригіналі алькаїська строфа будована 11+11+9+10, разом 41 складів, в перекладі оди до Аполлона: 11+10+9+8, разом 38 складів.¹⁴⁷

Непорозуміння в перекладі тексту вийшло тільки в 5. строфі пісні до Арістія Фуска: тут Горацій дає одноцілий образ холодних, північних країн нашої землі; Франко, додаючи слівце „чи“, якого немає в оригіналі, переплутує думку оригіналу. Зрештою окрім дрібніших недоліків¹⁴⁸ оригінал перекладений дуже вірно й докладно.

Те саме можна сказати і про переклад сатир (1,9 і 11,6). „Причепа“ передає дуже тонко та ядерними словами іронізуючий настрій римського поета. Гексаметри Горацієвої сатири Франко за-

ступив неримованими ямбами, здебільшого, 11-складовими (рідше 10- і 12-складовими). З цією зміною можна б погодитись, бо українським довжелезним гексаметром ніяк не можна передати жартівливої будови гексаметра сатир, що, напр., надає комізму гексаметричній формі таким засобом, як односкладове слово на кінці вірша. Замість 78 рядків Горацієвих гексаметрів у Франка вийшло 123 рядки ямбів, хоч поет не додав ні одного зайвого слова. Неправильний ритм (у рядках 13, 48, 50, 57, 66, 81, 109, 113), а також і мову першодруку Франко виправив в останній редакції.¹⁴⁹

Не зробив цього, на жаль, з мовою й наголосами в сатирі „Город і село“ (II,6), що теж у зв'язкій формі передає вірно й докладно думки оригіналу.¹⁵⁰ Цю сатиру, а радше гутірку (*sermo*), що має зрештою дуже мало сатиричного елементу, Франко переклав гексаметрами. Після „Грамотики“ це — друга спроба вжити українській гексаметр. У порівнянні з „Грамотикою“ (ред. з 1882 р.) Франко стає тут — по 10 роках — на становищі перекладу гексаметру чистими дактилями. На 117 рядків перекладу зустрічаємо тільки 9 з неповними дактилями, та й то деякі з них треба покласти на рахунок редактора книжки або коректи (рядок 16 „й“ замість „і“, 30 „закльне“, 35 пропущено слово „йому“ — *sibi*); так само, зрештою, в 42. рядку один склад забагато („мене у повіз“ замість „мене в повіз“), а в 29. рядку через недогляд поета є тільки 5 дактилів.

Як сатиру „Причепи“, так і послання „До моєї книжки“ (Посл. 1,20) — певне, з тих самих мотивів — поет переклав ямбами. Переклад цього послання дотепний, гладкий і вірний; не підкреслені, може, як слід двозначні натяки порівняння книжки до продажної любови.¹⁵¹ Може це сталось і не з вини автора перекладу, а з уваги на те, що переклад був зладжений для шкільної книжки.¹⁵² Мова й наголос так і залишились не виправлені.¹⁵³

* * *

У цьому самому часі Франко переклав для підручника Лучковського дві елегії Овідія. Переклад елегії „Прощання“, I,3 зі збірки „*Tristium*“, — найслабша праця з усіх тогочасних перекладів. Поет робив її в очевидному поспіху, не контролюючи ні іншим перекладом, ні відповідним коментарем. Через те вийшло багато непорозумінь, що змінюють та затемнюють думки оригіналу. Напр., 5. рядок „*Iam probe lux aderat, qua me discedere Caesar . . . iusserat*“ („Вже наближався світанок дня, в якому з наказу кесаря я мав забратись“) — у перекладі Франка:

„Власне світять свічки, аж тут наказ від Цезара, зараз
Геть забиратись . . . “

Або рядки 51—52:

„A! quotiens aliquo dixi properante »Quid urges?
Vel quo festinas ire, vel unde, vide!«“

У новій перерібці передано ці рядки так:

„Скільки разів, на пораду — спішити, казав я: »Що квапиш?
Бігти навіщо мені? Звідки й куди, погадай!«“¹⁵⁴

У Франка серед ночі, ні з цього, ні з того, з'являється якийсь зайвий прохожий, яким Овідій интересується, забуваючи про власне горе:

„Ах, чи то раз за проходимо, що десь поспішав, я промовив:
Що так біжиш? Де спішиш? Відки й куди, погадай!“

Дрібніших непорозумінь багато.¹⁵⁵ Також ритміка виявляє недомагання,¹⁵⁶ в деяких рядках наголос неприродний (напр., рядок 20, 45, 65). Вкінці в мові попадається безліч перестарілих форм і слів (тра, сли, мя, мні, станесь, допоки, о те, к . . .).

Куди краще вдавня переклад листу з Понту IV,3 „Невірному другові“. Недобре переданий тут тільки 39. рядок:

„Ille Syracosia modo formidatus in urbe . . .“

(„А той, якого боялися колись у Сиракузах“), у Франка:

„А Діонізій, лиш пострахом прогнаний із Сиракузи . . .“¹⁵⁷

Вірш цього перекладу гладкий, мова ядерна, діалектизмів небагато. Число рядків перекладу і їх будова відповідають докладно оригіналові.¹⁵⁸

* * *

Франко думав здавна про переклад Софокла на українську мову. Це засвідчують його спроби перекладів „Електри“ і „Антигони“ з юних років та часті натяки в автобіографіях. У листі до Драгоманова Франко писав 1. березня 1889 р.: „Видання перекладів деяких грецьких творів було б для нас дуже пожадане . . .“, а далі „І ось одесці мають між собою такого чоловіка, як Ніщинський, то чому б їм не підбити його, щоб переклав хоч Одиссею та цілого Софокля та хоч дещо з Еврипіда“.¹⁵⁹

Не діждавшись здійснення цієї думки, Франко взявся сам за роботу та наперед переклав „Едіпа царя“ для свого новооснованого журналу „Життя і Слово“ (1894 р.).

Франків переклад „Едіпа царя“ найшов негайно відгук, як жаден інший; 1895 р. появились дві прихильні рецензії: в журналі: „Eos“ у статті Остапа Макарушки „Kilka słów o przekładach rom-
ników literatury greckiej i łacińskiej na język ukraińsko-ruski“¹⁶⁰
і Прокопа Мостовича в двотижневику „Зоря“.¹⁶¹

Мостович зазначає, що переклад „свобідний, але взагалі вір-
ний, то значить, що д. Франко не перекладав слів одного по дру-
гим, а перевів думки, що, очевидно, надає перекладової літера-
турної стійности“ (стор. 117).

Зрештою, рецензія Мостовича, поруч дрібніших завваг, ціка-
виться передусім мовою перекладу, підкреслюючи її чистоту;
тільки ж подекуди наголоси не подобалися рецензентові („Кому
другому, що має менше здібности до віршовання, можна би таке
накручуванне ще від біди вибачити, але Франкові, так виробле-
ній техніці, се годі вибачити“). Також рецензент Макарушка чіп-
ляється наголосів, непривичних для уха західнього українця; зде-
більшого, були це якраз правильні наголоси, засвоєні Франком
з літературної мови...

Рецензент Макарушка поставився до перекладу критичніше
від Мостовича, закидаючи перекладові недостачі в додержанні
античного кольориту („przekład Franki, mimo całego uroku, jaki na
czytających wywiera, nie posiada dosyć kolorytu starożytnego“ —
стор. 189). Отсе наближення до модерного духа мало — на думку
рецензента — причину в тому, що перекладач спирався більш на
німецький переклад, ніж на оригінал. „Porównując oryginał, tłu-
maczenia niemieckie i polski przekład Węclewskiego z przekładem
Franki, doszedłem do przekonania, że tłumacz ruski korzystał w pier-
wszym rzędzie z tłumaczenia niemieckiego, w drugim zaś dopiero
z oryginału. Rzecz naturalnie powinna się mieć odwrotnie“.¹⁶² При
аналізі перекладу виявляється, що спостереження рецензента
було влучне. У Франковому перекладі не найдено справді жадних
слідів не тільки перекладу Венцлевського,¹⁶² але й інших поль-
ських перекладів (Кашевського,¹⁶⁴ Венжика,¹⁶⁵ Чубка¹⁶⁶). Рецен-
зент, щоправда, не зазначив, на який саме німецький переклад
спирався Франко в своїй праці, та після порівняння великого чи-
сла німецьких перекладів виявилось, що єдиним німецьким пере-
кладом, який мав вплив на Франка, — був переклад Фігофа
(Viehoff).¹⁶⁷ Цьому перекладові Франкова праця завдячує штуч-
ний поділ на 18 яв, що віддаляє читача від розуміння поділу
грецької трагедії на епейсодіони та стасімони. Цьому перекладові
завдячує теж усі сценічні примітки та деякі пояснення незрозу-
мілих імен (із 18 пояснень Фігофа Франко взяв 5, додаючи 2 свої).

Користування перекладом Фігофа мало негативний вплив на

вірність Франкового перекладу. Напр., 21. рядок оригіналу¹⁶⁷ а Фігоф популяризує: und an Phöbos heiligem (зайве!) Seherherd“, за ним Франко: „й Феба чесним (теж зайве!) пророцьким огнищем“; слова рядків 128—129^{167б} Фігоф перекладає: „Durch wen der Herrschaft solche Schmach ward zugefügt“, а Франко ще досадніше: „хто злодійським ділом зганьбив ваш трон“.

У 240. рядку поет каже про ритуальне миття рук,^{167в} у Фігофа: „an geweihtem Bad sein Anteil ihm gewähren“, у Франка непорозуміння: „ні з ним купатись“. У рядку 625:^{167г} („говориш так, щоб не покоритись і не повірити“), Фігоф: „Du zweifelst noch an meinem Ernst und schwatzest fort?“, Франко: „Ще мало я сказав? Ти ще не віриш?“

Фігофова інтерпретація рядків 687—688, за якою йде Франко, відбігає від оригіналу, перед часом викриваючи перелім акції, що виявляється аж у рядках 726—727 оригіналу, після оповідання Йюкасти.

У рядку 752^{167г} („а Лай їхав одним возом“), перекладено в Фігофа: „Ein einziger Wagen trug den Laios selbst“ („самого“ — зайвий, неправильний додаток), а цей додаток виходить у Франка ще посиленій: „цар лиш сам на возі їхав“, що зовсім не відповідає текстові. Бо Софокл підкреслює якраз скромний виступ царя: тільки одним возом їхав, отже без окремого воза для прислуги, яка, очевидно, їхала разом із ним на тому одному возі — пішки ж не йшла таку довгу дорогу! — через те й Ойдіп не міг навіть підозрівати, що це почот якогось царя.

У 901. рядку^{167д} („якщо ця справа — правдивість оракулу — не буде безумовно ясна для всіх людей“), у Фігофа: „Vollführen sich nicht vor den Augen der Welt am Verbrecher die schweren Gerichte!“, у Франка:

„Сли на безбожних не впаде
Ганьба прилюдна, страшна“.

Таких слідів недоброго впливу Фігофого перекладу дуже багато.¹⁶⁸ Інколи додані за Фігофом зайві слова.¹⁶⁹ Так і видно, що при спішності праці перекладач не завжди брав до уваги оригінал. Але ж не можна сказати, щоб Франко зовсім поминув текст оригіналу. Навпаки, нерідко подибуються місця, в яких Франко придержується дуже вірно оригіналу там, де якраз переклад Фігофа віддаляється від нього.¹⁷⁰

Особливу увагу поет звертав до перекладу хороших пісень, і тут Франко майже зовсім незалежний від Фігофого перекладу, за винятком, може, II. стасімону.

Бувають, очевидно, і поза некорисним впливом Фігофого

перекладу місця у Франковому перекладі, що їх інтерпретація не відповідає думці оригіналу. Напр., рядки 1190—1192¹⁷⁰ а: („який муж зазнає більше щастя, ніж його позір і відхилення мани?“); у Фігофа вільний, розводнений переклад, та все таки ближчий тексту:

„Gibt's wohl höheres Menschenglück,
Als dass Einer sich glück wähnt,
Bis, wann plötzlich der Wahn verfliegt,
Er hintaumlert zum Abgrund?“

У Франка виходить зовсім інша думка:

„Бо чи ж бува кому більшеє щасте,
Як коли сам себе чує щасливим
І з тим чуттем умира?“

Або рядок 1390¹⁷⁰ б: („бо щоб свідомість жила поза межами лиха — це вже солодке почуття“); У Фігофа: „Denn ohn' Empfingung wohnt es sich im Leiden süß“. Франків переклад — вільний, далекий від античного розуміння:

Щоб так відтяти від всего на світі
В нетямі я впивався власним горем“.

Також у деяких інших місцях важко погодитися з інтерпретацією перекладача; подекуди помітна теж недокладність вислову.¹⁷¹

Розмір діалогу (ямбічні триметри) Франко передавав теж ямбами, але ж скорочував його до п'ятистопного ямбу (10- або 11-складового). Цього розміру придержувався також пізніше при перекладах усіх творів, що в оригіналі були писані ямбічним триметром. Робив це свідомо, вважаючи свій розмір природнішим для українського вірша. Про це він пише в закінченні статті: „Echa literatury greckiej i łacińskiej w piśmiennictwie ruskiem“,¹⁷² написаній, очевидно, для журналу „Eos“ у зв'язку з рецензією Макарушки: „polega na tem, że zupełnie, od pierwszego do ostatniego wiersza zmieniłem metrykę oryginału, używając nie tylko w chórach rozmiarów właściwszych duchowi języka ruskiego, niż greckie, ale także w monologach i dialogach zamiast greckiego trimetru — nowożytnego wiersza dramatycznego — pięciostopowego jambu“. (стор. 17. автографу).

Це скорочення розміру і чергування наголошених останніх складів із ненаголошеними дало поетові змогу докладніше передавати текст, не в'яжучись над міру шабльоном ритму, але ж і приневолило його розтягти довжину твору (1530 рядків оригіналу дає 1776 рядків перекладу). До цієї розтягlosti долучилася

теж зміна розміру хорових пісень. Відступаючи від німецького зразка, входу пісню хору (парод), що починається в оригіналі маршовим темпом дактилів, Франко передав неримованими ¹⁷³ ямбами.

Перше стасімон з λογαєдичним ритмом оригіналу в Франка написане трохеїчним розміром (8- + 9-складовим, на переміну), при чому римуються паристі рядки. Пісня-коммос (дохмічний ритм оригіналу) передана здебільшого ямбами, як діалог, тільки рядки 660—667 строфи і 689—697 антистрофи неримованими (за винятком 2 рядків) трохеями. Пісня — II. стасімон (ямби, λογαєди, трохеї) перекладена жвавим дактилічним ритмом, неримованими катаlecticними диметрами і триметрами.

Дактило-епітрити короткого, радісного III. стасімону передані в Франковому перекладі неримованими ямбами строфи і трохеями антистрофи, λογαєдичний розмір IV. стасімону сильним дактилічним розміром неримованого вірша. Вкінці анапести ексоду (1297—1311 і 1331—1366) — амфібрахами, комос ексоду з дохмічно-ямбічним ритмом — короткими неримованими дактилями (диметри і триметри), кінцеві катаlecticні трохеїчні тетраметри (1515—1530) зберігають ритм оригіналу.

Взагалі ритміка перекладу хорових пісень — дуже чітка, проте зміна ритму не виправдана.

Та не зважаючи на всякі недоліки, що впливали з спішности праці, викликані життєвими обставинами та вдачаю поета, присвоєння „Едіпа царя“ для української публіки було — після перекладу „Антигони“ Ніщинського — незвичайною літературною подією тієї доби. Вказують на це гарячі відгуки обох згаданих рецензентів. Мостович кінчає свою оцінку словами: „Мимо тих дрібних похибок праця д. Франка має велику стійність літературну, бо зворушує читача до глибини так цілостію композиції, як і поодинокими частинами (саме партії ліричні — молитви хору роблять потрясаюче вражіння), тож щира вдяка належиться перекладчикові за те, що продоптав русинам вже другий слід до тої керниці, до котрої від других народів цивілізованих ведуть вже віддавна широкі й муровані гостинці“ (стор. 118). Також рецензент Макарушка підкреслює вартість перекладу: „Te i tym podobne usterki nie czynią jednak ujmę wysokiej wartości tłumaczenia dra Iw. Franki, które zresztą jest pochwałą godne“ (стор. 192). А далі: „Gorącym pragnieniem Rusinów jest, aby literatura ich wzbogaciła się jak najrychlej tak udatnymi tłumaczeniami innych utworów klasycznych, jakim jest dra Franki tłumaczenie Sofoklesowego Edypa króla“.

* * *

На перекладі „Едіпа царя“ не увірвалася Франкова праця над Софоклом. Поет думав дати українській публіці може й усього Софокла. Як-не-як, а в тісному зв'язку з перекладом і появою „Едіпа царя“ поет узявся за переклад найближчої темою Софоклевої трагедії „Едіп у Колоні“. В листі до Драгоманова з 1. лютого 1895 р. Франко пише: „Для Ш. кн. („Життя і Слова“) з нових річей я лагоджу переклад Едіпа Колонейського (підє половина) . . .“¹⁷⁴

Але заповіджений переклад не появився друком, а в рукописах поета залишився тільки невеликий фрагмент цього перекладу (83 рядки).¹⁷⁵ Що припинило розгін праці над перекладами, годі сказати. Причиною цього не могла бути рецензія Макарушки, що появилася в журналі „Еос“ аж при кінці 1895, а може й на початку 1896 р.¹⁷⁶

Перегляд фрагменту „Едіпа в Колоні“ ні в чому не відрізняється від перекладу „Едіпа царя“: та ж сама мова, той сам пропис. І в цій праці Франко використовує німецький переклад Фігофа. Порядок у списку дієвих осіб, сценічні примітки, поділ на яви — взяті з Фігофа. Також окремі фрази перекладу пригадують Фігофа.¹⁷⁷

Порівнюючи переклад „Едіпа в Колоні“ з „Едіпом царем“, треба підкреслити поступ: в останньому перекладі Франко передає вірно думки оригіналу так, що це помітно і в зверхній формі: число рядків перекладу (87) сходиться докладно з числом рядків оригіналу.

* * *

Переклади 1893—1895 рр. становлять новий етап у розвитку перекладницької праці поета. В цій добі поет вертається до праці над творами найбільш відомих та признаних поетів античних літератур (Софокл — Піндар — Горацій — Овідій). Але коли в шкільних роках переклади таких клясиків були кволі та незручні, тепер появляються твори справжнього мистця слова.

Характеристичною рисою для перекладів цієї доби було те, що всі вони (за винятком недокінченого фрагменту „Едіпа Колонейського“) були друковані, а деякі поставали на замовлення, з яким звертаються до відомого вже письменника. Автографи першої редакції цих перекладів не збереглися (окрім „Едіпа в Колоні“).

В цій добі перекладач намагається вірно держатися тексту оригіналу, оминає парафрази та зайвого роздвоєння; праці набирають вигляду докладних перекладів. Але ритміка перекладених

творів не покривається з ритмом оригіналу, хоча поет іноді й шукає зближення до оригінальних ритмів. Через цю дисгармонію форми перекладу й оригіналу праця тратить чимало на вартості. До того ж принагідність праці та спішність у роботі, що їх викликувала безліч інших важних життєвих завдань, приневолювали поета не раз спертися на друге джерело, замість на оригінал.

RESUMÉ

Only a part of Ivan Franko's translations from the ancient literatures have been published. The rest are in manuscript in the archives of the poet formerly in the library of the NTS and now in the branch of the AN URSR in Lviv. In his school years he translated Homer's *Odyssey*, Book I and the *Electra* of Sophocles but he was not satisfied with his work and did not publish them. As a young man (1878-83), he made a few translations of various passages from the *Clouds* of Aristophanes and the "Pestilence in Athens" by Lucretius. The present author published this in the *Lviv News* 7. 1943. In the 80's Franko published his version of the *Moretum* (ascribed to Virgil) and two choral odes from the *Antigone* of Sophocles. During his intense scientific studies (1893-5), Franko printed translations of the most prominent ancient poets, including an extract from the *Hymn to the Thebans* and the First Nemean Ode of Pindar, Horace's *Satires* I, 9, and II, 6 and *Odes* I, 14, 22, 33 and *Epistle* I, 20, two elegies by Ovid and the *Oedipus Rex* of Sophocles. (A fragment of the *Oedipus in Colonus* remained in manuscript). He compared his translations with the German and others.

During the period of his greatest literary fame he translated for several volumes less well-known works and published a chapter from Curtius Rugus, "Philotas" the newly discovered comedy *Epitrepontes* of Menander, Songs of Sappho and the *Amor and Psyche* of Apuleius. (The archives contain also the *Ajax* of Sophocles, the *Hippolytus* of Euripides and Virgil's *Aeneid*, Books VI-VII.

In the last period of his work (1900-16) the sick poet worked solely on translation. In 1912 he published the *Symposium* of Plato, the chapters of Herodotus on Scythia, and in 1913 the songs of Alcaeus and Sappho. There were left unpublished the *Symposium of Seven Sages* by Plutarch, the works of Hesiod, the mimes of Herondas, extracts from the *Frogs* of Aristophanes, and five idyls of Theocritus. During World War I he translated hymns, epigrams, the *Batrachomyomachia* of Homer, scientific works on the Greek parodies, *Ovid in Tomi* with translations

of his works, the *Argonautica* of the pseudo-Orpheus, a selection from the ancient *Old Gold* with the introduction by Meleager, of Gadara, the poem *Hero and Leander* by Musaeus and passages from the Greek and Latin historians.

Nur ein Teil von Franko's Uebersetzungen aus den antiken Literaturen in die ukrainische Sprache wurde veroeffentlicht. Andere werden im handschriftlichen Archiv des Dichters aufbewahrt, welches der Bibliothek der Schewtschenko – Gesellschaft, zur Zeit der Filiale der Akademie der Wissenschaften USSR in Lemberg angehoert. In den Schuljahren (1873-5) uebersetzte der Dichter den ersten Gesang von Homer's „Odyssee“ und „Elektra“ von Sophokoles. Doch war er mit diesen Uebersetzungen nicht zufrieden und veroeffentlichte sie niemals. Aus der Sturm – und Drangperiode seiner Jugendzeit (1873-83) stammen die handschriftlichen Fragmente der freien Umdichtungen der „Wolken“ von Aristophanes und aus Lukretius („Die Pest in Athen“ wurde von dem Verfasser dieser Abhandlung in Lwiwsjki Wisti Nr. 7. 1943 veroeffentlicht). Aber schon am Anfang 80-er Jahre erklart sich Franko theoretisch gegen die „freien“ Uebersetzungen und veroeffentlicht eine getreue Uebersetzung der dem Vergilius zugeschriebenen Dichtung „Moretum“, dann zweier Chorgesaeunge aus der „Antigone“ von Sophokles. In der Zeit seiner intensiver wissenschaftlicher Studien (1893-5) veroeffentlicht Franko die Uebersetzungen der hervorragendsten antiken Dichter: Fragment des Hymnos an die Thebaner und die erste Nemeische Ode von Pindar, Satiren I. 9, und II. 6; Lieder I. 14, 22, 31, Episteln I. 20 von Horaz, 2 Elegien des Ovidius, den „Koenig Oidipus“ von Sophokles. (In der Handschrift verblieb ein Fragment aus „Oidipus auf Kolonos“). Seine getreue Uebersetzungen vergleicht er in dieser Zeit mit den deutschen und anderen.

In der Bluetzeit seines Schaffens (1900-8) uebersetzt der Dichter weniger bekannte Werke fuer besondere Uebersetzungsausgaben; damals wurden veroeffentlicht: Fragmente aus Curtius Rufus unter dem Titel „Philotas“, die neuaufgefundene Komoedie von Menander „Epitrepontes“, Lieder von Sappho, „Amor und Psyche“ von Apuleius. (Hingegen sind die in Archiv aufbewahrten Uebersetzungen „Ajax“ von Sophokles, „Hippolytes“ von Eurypides, B. VI-VII der Aeneis von Vergil als Arbeiten seines Sohnes Taras ueberfuehrt worden). In der letzten Periode seines Lebens (1910-16) widmet sich der kranke Dichter gaenzlich der Uebersetzungsarbeit. Er veroeffentlicht im J. 1912 „Symposion von Plato, Abschnitte aus Scythien des Herodotos und aus anderen antiken Quellen zur Geschichte der Ukraine im Altertum, im J. 1913 Lieder von Alkaios und Sappho. In Handschriften verblieben: „Symposion der sie-

ben Weisen“ von Plutarch, saemtliche Werke von Hesiod, Mimiamben von Herondas, Fragmente der „Froesche“ von Aristophanes, 5 Hirtenlieder von Theokrit.

Waehrend des ersten Weltkrieges uebersetzt der kranke Dichter unermuedlich ohne Ruecksicht auf die Bewegungen der kaempfenden Armeen im Gebiete von Lemberg. Unter Uebersetzungen aus dieser Zeit befinden sich in seinem Archiv Homers Hymnen, Epigramme, Batrachomyomachia, eine Abhandlung ueber griechische Parodiendichter und eine andere: „Publius Ovidius Naso in Tomi“ samt mit Uebertragungen aus betreffenden Werken, pseudo-Orpheische „Argonoutic“, eine grosse Auswahl aus der altgriechischen Lyrik u. d. T. „Das alte Gold“ mit dem Einleitungsgedicht von Meleager aus Gadara, die Dichtung „Hero und Leander“ von Musaios und zuletzt poetische Umdichtungen zahlreicher Prosaerzaehlungen griechischer und roemischer Geschichtsschreiber, hauptsaechlich ueber die aelteste Geschichte Roms.

ПРИМІТКИ

¹ Іван Франко, Каменярі, український текст і польський переклад. Дещо про штуку перекладання, Львів, 1912, стор. 5.

² Іван Франко, В поті чола. Образки з життя робучого люду. Львів, 1890, Передмова, стор. VII.

³ Архів Франка в бібліотеці Філії Академії Наук у Львові, автограф ч. 309.

⁴ „За сто літ“, кн. I, 1927, стор. 170-172.

⁵ Іван Франко, В поті чола. Образки з життя робучого люду, Львів, 1890, стор. IV-XVI.

⁶ Іван Франко. Петрії й Довбушки. Повість у двох частих, друге переоблене видання, Чернівці, 1913, стор. 5-7.

⁷ Бібліотека філії Академії Наук у Львові, архів Франка, автограф ч. 263, стор. 52-63.

⁸ Там саме, автограф ч. 224, стор. 57-124.

⁹ Пор. Sprawozdanie Dyrekcji c. k. wyższego gimnazjum realnego w Drohobyczu za rok szkolny 1885, стор. 52, 53. Друкованого шкільного звідомлення за 1875 р. немає. Це стверджують, зрештою, й інші шкільні звідомлення, напр., Sprawozdanie Dyrekcji c. k. gimnazjum akademickiego (у Львові) за rok szkolny 1875/6 (стор. IX).

¹⁰ Так було в 1885 р. у Дрогобичі: дрогобицьке звідомлення з 1885 р., стор. 51. Так було і в інших (напр., львівське звідомлення за 1875/6, стор. VIII).

¹¹ Згідно з тезами доповіді проф. В. Сімовича про мову Франкових ранніх творів, поданими на науковій сесії львівського університету 2. лютого 1941 р.

¹² Архів Франка, автограф ч. 405.

¹³ Архів Франка, автограф ч. 78, стор. 209, 211. Фрагмент передруковано в моїй статті п. з. „Зараза в Атенах“ у Франковому переспіві, Львівські Вісті, 14/15. січня 1943 р., ч. 7(427).

¹⁴ З вершин і низин, збірник поезій Івана Франка, друге видання, Львів, 1893, стор. 113.

¹⁵ Переводи і наслідування Осипа Шухевича, Львів, 1883. Франків переклад на стор. 230-233.

¹⁶ Архів Франка, автограф ч. 483/9.

¹⁷ Тепер: архів Франка, автограф ч. 575.

¹⁸ Переводи Шухевича, стор. 10 і 15.

¹⁹ Антигона, драматична дія Софокла, з гречеського на южноруською мову перевіршував Петро Ніщинський. Одеса, 1883.

²⁰ „Зоря“, Львів, 1883, ч. 23 (13. грудня), стор. 367-368, ч. 24 (27. грудня), стор. 378-379. Франків переклад на стор. 378.

²¹ Архів Франка, автограф ч. 405/176. Автограф першої редакції (перекреслений) зберігається теж у архіві: ч. 496/11, стор. 16-17.

²² Взори поезії і прози для кляси п'ятої ц. к. шкіл середніх. Уложив д-р Константин Лучаковський. Львів, 1894, стор. 138-141.

²³ Там саме, стор. 172-179.

²⁴ Там саме, стор. 135-137.

²⁵ Там саме, стор. 185-186.

²⁶ Там саме, стор. 169-172, 183-185.

²⁷ Архів Франка, автографи ч. 483/10, 483/11. В архіві акад. В. Шурата найшовся теж автограф перекладу Піндарового гимну до Теміди з раніших часів; тепер він у архіві Франка ч. 588.

²⁸ Там саме, ч. 453/4.

- 29 Листування І. Франка і М. Драгоманова. Київ, 1928, стор. 494.
- 30 Філотас. Оповідання Квінта Курція Руфа. З латинської мови переклав Іван Франко. У Львові, 1901, стор. 58.
- 31 Там саме, стор. 57.
- 32 Там саме, стор. 58.
- 33 Архів Франка, автограф ч. 483/6.
- 34 Там саме, автограф ч. 483/12.
- 35 Літературно-Науковий Вісник, т. ХІІ, книжка за січень 1908, ст. 194-201.
- 36 М. Мочульський, Іван Франко, Львів, 1938, ст. 134.
- 37 Літературно-Науковий Вісник, том ХІІІ, книжка за травень 1908, стор. 303-310.
- 38 Архів Франка, автограф ч. 554/2.
- 39 Літературно-Науковий Вісник, том ХІІІ, книжка за травень 1908, стор. 234-239.
- 40 Архів Франка, автограф 476/3.
- 41 Там саме, ч. 514.
- 42 Там саме, ч. 522.
- 43 Там саме, ч. 476/16.
- 44 Михайло Мочульський, З останніх десятиліть життя Франка („За сто літ“, книга третя, 1928 р., стор. 273).
- 45 Арістотфан, Хмари, грецька комедія в перекладі Тараса Франка, Львів, 1918, стор. ХІ передмови.
- 46 Плятон, Сімпозион, переклад і передмова Івана Франка, Львів, 1912, стор. ХVІ-ХVІІ передмови.
- 47 Також друга, віршована редакція хорів у Софокловому „Аясі“ на поланих листках — праця Тараса Франка, як це він сам ствердив.
- 48 Архів Франка, автограф ч. 506/50, листки 5, 7, 8.
- 49 Архів Франка, автограф ч. 383/5.
- 50 Там само, ч. 511.
- 51 Іван Франко. Менандер. Львів, 1911, стор. 12.
- 52 Там саме, стор. 32.
- 53 Плятон, Сімпозион (Бенкет), переклад і передмова Івана Франка, Львів, 1912, стор. ХVІІ.
- 54 Там саме, стор. ХХ.
- 55 Писання Івана Франка VI, Причинки до історії України-Руси, часть I, Львів, 1912, стор. 58.
- 56 Там саме, стор. 9-22.
- 57 Там саме, стор. 59-86; передтим: „Діло“, 1912 р., ч. 103-104, 106-107 з 9., 10., 13. і 14. травня 1912 р.
- 58 Причинки, стор. 125-150.
- 59 Там саме, стор. 150.
- 60 Алькай і Санфо, тексти й студія д-ра Івана Франка, Львів, 1913, стор. 22. З автографу пісень Алькай (письмо Андрія Франка) зберігся тільки один листок (архів Франка, ч. 398/VII, 19а).
- 61 Там саме, стор. 50.
- 62 Архів Франка, автограф ч. 411/2.
- 63 Там саме, ч. 411/1.
- 64 Архів Франка, автограф ч. 520.
- 65 Там саме, ч. 436.
- 66 Там саме, ч. 475/46.
- 67 Там саме, ч. 346.

- ⁶⁸ Переспів знаходиться в автографі ч. 415/X, останній вірш (архів Франка).
- ⁶⁹ Всі згадані переклади (Гомерові гимни, епіграми, Війна жаб із мишами) та студія про пародистів — архів Франка, автограф ч. 310.
- ⁷⁰ Архів Франка, автограф ч. 309.
- ⁷¹ Там саме, ч. 322.
- ⁷² Там саме, ч. 402.
- ⁷³ Там саме, ч. 483/6.
- ⁷⁴ ч. 290, 408, 415/X, 483/4, 511.
- ⁷⁵ „Основа“, Львів, 1871, ч. 1(28) з 13. I., 2(29) з 17. I., 12(39) з 21, II., 13(40) з 23. II.
- ⁷⁶ „Правда“, письмо літературно-політичне, Львів, 1872, ч. 2 з 27. травня, стор. 49-58 і ч. 3 з 27. червня, стор. 97-105.
- ⁷⁷ В поті чола, Львів, 1890, стор. VIII.
- ⁷⁸ Михайло Возняк, Матеріяли до життєпису Франка (За сто літ I), 1927, стор. 171.
- ⁷⁹ Атрієнко (строфа 9, рядок 2; 60, 8), Кронієнко (10, 3; 17, 5, 7; 77, 2), Мермерієнко (53, 2), Пейзеноренко (85, 6).
- ⁸⁰ Строфа 13, рядок 7; 32, 2; 45, 2; 65, 8; 69, 6; 75, 3; 77, 8; 83, 6, але Зевес: 6, 7; 36, 7.
- ⁸¹ Листування І. Франка і М. Драгоманова, Київ, 1928, стор. 291.
- ⁸² Твори Степана Руданського, том VI, Омирова Ільйонянка, з передмовою Івана Франка, Львів, 1903, стор. XVI.
- ⁸³ Переводи і наслідування Осипа Шухевича, Львів, 1883, стор. 14.
- ⁸⁴ „Правда“, Львів, 1872, стор. 50.
- ⁸⁵ Також не знаходимо ніяких відгуків гексаметричного польського перекладу „Одиссеї“ Броніковського (Homera Odysseja, przekład Antoni Bronikowski, Ostrów, 1867).
- ⁸⁶ Архів Франка, автограф ч. 263.
- ⁸⁷ Строфа 6, рядок 1: 8, 8; 9, 5, 6; 14, 4, 6, 7, 8; 17, 7, 8; 18, 1, 3, 5, 6, 8; 20, 8; 29, 2; 31, 3, 5, 6, 8; 32, 3; 33, 2, 8; 37, 5; 46, 1; 47, 8; 51, 2; 62, 6; 67, 2; 68, 8; 69, 6; 70, 8; 73, 6; 79, 3, 7; 82, 3, 7; 85, 2; 87, 3.
- ⁸⁸ „Так сказав Гермес, але ж не перемовив Айгістового серця, хоч як щиро радив; тепер же за все це разом він поплатився.“
- ⁸⁹ Гомерова Одиссея, гексаметром на мову українсько-руську перевіршовав Петро Байда, Львів, 1890, (так на обгортці, а на першій сторінці: 1889).
- ⁹⁰ У Нішинського: „Ні, вже пропав його день повороту!“
- ⁹¹ У Нішинського:
„Спішно одкланявся так, що й не дав розпитати за себе,
А по лицю він, здається, не простого роду людина.“
- ⁹² В рядках 21, 36, 37, 50, 112, 128-129, 161, 200-201, 312-313, 325-326, 333, 394-398, 426 грецького оригіналу першої пісні „Одиссеї“.
- ⁹³ Пропущено епітети в 11. рядку оригіналу (=3. строфа, 2. рядок перекладу); 92 (=20, 3); 101 (=21, 8); 121 (=25, 4); 138 (=28, 7); 161 (33, 5); 303 (66, 1); 328 (66, 1); 364 (72, 7); 395 (78, 5 і 79, 5); 440 (88, 1).
- ⁹⁴ Барани — чорні (6. строфа, 2. рядок); палата — золота (6, 4); дочка — кароока (12, 6); молодець — шляхотний (25, 2); крик — п'яний (27, 8); списи — стальові (52, 6); поворот — сумний (82, 3); ворожби — щасливі (86, 6); плащ — багатий (87, 7).
- ⁹⁵ Важніші: (10), (11), (16), (38), (84), (98), (114), (115), (119), (130), (153), (165), (198), (200), (225), (276), (330), (357), (361), (365), (439).
- ⁹⁶ В рядках 147 і 149, 248, 338, 419 I. книги оригіналу „Одиссеї“.

- 97 Архів Франка, автограф ч. 496/11, стор. 22.
- 98 Листування І. Франка і М. Драгоманова, Київ, 1928, стор. 289.
- 99 Іван Франко, Малий Мирон і інші оповідання, Львів, 1903.
- 100 Архів Франка, автограф ч. 78, стор. 134-141.
- 101 Починається цей „переклад“ так: „Плекатель. О гай ти воевудуючого (воеводи) в Трої колись Агамем. дитя сину, нині тепер ти ту будучому (в сей хвилі) дозволяєся тое вбачати дивитись (бликати), до чогось вічно був ти охочий. Древний старий давний бо Аргос...“
- 102 Іван Франко, Петрії і Довбушуки, друге перероблене видання, Чернівці, 1913, стор. 5.
- 103 Elektra, tragedja Sofoklesa, przekładania Antona Małeckiego, Poznań, 1854.
- 104 Sophokles, Tragoedien, uebersetzt von Heinrich Viehoff, Leipzig, без дати, стор. 363.
- 105 В „Одиссеї“ подибуємо навіть таку комбінацію: „сумной тієї пісні“.
- 106 Іван Франко, В поті чола, Львів, 1890, Передне слово, стор. VIII.
- 107 „Друг“, письмо для белетристики и науки, Львів, 1875, ч. 18, ст. 439-440.
- 108 Возняк, Матеріяли..., „За сто ліг“, I, стор. 171.
- 109 Іван Франко. В поті чола, Львів, 1890, стор. IX.
- 110 Aristophanes, deutsch von Ludwig Seeger; цитую за новим виданням Шеффера: Muenchen und Leipzig, 1913, Band I, стор. 194.
- 111 Аристофан, Хмари, грецька комедія в перекладі Тараса Франка, Львів, 1918.
- 112 T. Lucretius Carus. Von der Natur der Dinge. Deutsch von Dr. Wilhelm Binder, Stuttgart, 1868.
- 113 Архів Франка, автограф ч. 78.
- 114 Напр., поет каже: „Театр ледви містив всіх громадян знатних“, дарма що в Атенах давали змогу і найбіднішим приглядатися театральним виставам.
- 115 Дальші приклади: 59 (=1151) cor maestum — in's bangende Herze — серце тривогою здавив; 81 (=1167) diditur; 90 (=1174) putealibus nymphis; 101 (=1180) додано: ganz — навіки; 105 (=1183) acer; 107-108 (=1186); 109 (=1187) umor — Tropfen — краплі; 113 (=1190) додано saemmtliche — всі; 114 (=1192) non dubitabat — begann — починав; 131 (=1206) morbus — der giftige Stoff — їдь; 132 (=1208) et — dass — так що.
- 116 Дрібніші недоліки в рядках: 102 (=1182) praeterea — помалу; 59 (=1151) пропущено ipsum; 112 (=1189) пропущено vix; 127 (=1202) пропущено caritis — біль голови; 125 (=1200) nigra proluvie alvi.
- 117 Архів Франка, ч. 401/III, 235. Є ще в загальному архіві бібліотеки філії Академії Наук у Львові автографи Шухевичевих проповідей (ч. 819).
- 118 „Переводи і наслідування Осипа Шухевича“, Львів, 1883, стор. 14.
- 119 P. Vergillii Maronis Opera ad optimorum librorum fidem edidit, perpetua et aliorum et sua adnotatione illustravit, dissertationem de Vergillii vita et carminibus atque indicem rerum locupletissimum adiecit Albertus Forbiger. Pars I. Editio altera. Lipsiae, MDCCCXLV.
- 120 „Зоря“, 1883, стор. 166-167.
- 121 У мові залишає, напр., „к ним“ (10 ряд.).
- 122 В останній редакції в 79. рядку рима попсувалась після заміни „інний“ на „інший“.
- 123 5. рядок — прочувавсь; 6 — здовж стін; 20 — чим живше; 23 — і все вчистив духом; 26 — з гуркотом; 36 — від терня; 42 — у лубі пробиті; 51 — корж; 62 — замість оплотям (з коментаря); 64 — певно що; 67 — літом (в ост.

редакції); 76 — гніздиться (I. ред.), панюється (II. ред.); 78 — з тичини (зовсім хибно); 83 — фунт (фунтик II. ред.); 102 — з стуком (I.); з шумом (II.); 108 — зморщить лице він і чхне; 112 — рівномірно; 119 — з грани.

¹²⁴ 3. рядок — ратай працюючий; 9 — іскри кроваві; 30 — довгу роботу; 44 — святої водиці (благодатної — у II. ред.); 45 — з чистою водою (у II. ред. — із святою); 88 — землю пухленьку; 96 — листочок розлогий; 104 — кришками густими.

¹²⁵ 12. рядок: *creber* — могутній; 19 *tabula parva* — майстерна; 75 *paraver gelidum* — стигійський; 76 *grata* смачна; 88 *cum spissis fibris* — лукового; 90 *arum gracile* — сочистий; *ruta virens* — хрещата; 92 *ignis laetus* — миготячий; 94 *nodosus* — м'який; 113 *olivi Palladei* — товстої оливи.

¹²⁶ „За сто літ“, кн. I., 1927, стор. 171; Франко „В поті чола“, Львів, 1890, стор. VIII; Франко: „Петрії і Довбушуки“, друге видання, Чернівці, 1913, ст. 5.

¹²⁷ „Зоря“, Львів, 1883, ч. 23, стор. 367-368 і ч. 24, стор. 378-379.

¹²⁸ Там саме, стор. 379.

¹²⁹ Там саме, стор. 379.

¹³⁰ Архів Франка, автограф ч. 447/I., стор. 16—17. Стаття була частинно друкована (між іншим без цитованих слів) у журналі „Стара Україна“, 1925 р., стор. 10—15.

¹³¹ Там саме, стор. 378.

¹³² Архів Франка, автограф ч. 207, стор. 241-252.

¹³³ Там саме, автограф ч. 240, лист 122, 165, 209; авт. ч. 427, лист з 9. V. 1895; авт. ч. 256, лист 37 і 42.

¹³⁴ Напр., під рр. 1887 і 1889 не зазначено ні одного числа перекладу в бібліографії Вол. Дорошенка.

¹³⁵ Напр., *Kurjer Lwowski* за 1888 р., ч. 149; за 1892 р., ч. 19.

¹³⁶ Анекдот у Плотарха (*Plut. de gloria Athen.* 4 р. 348 a).

¹³⁷ Вияснення основної ідеї цієї оди та приводу, з якого міг Геракла найшовся в ній, дає Мецгер (*Pindars Siegeslieder. Erkläert von Friedrich Mezger, Leipzig, 1880, стор. 98-103 і 109-112*). Але немає слідів, що поет користувався цією працею.

¹³⁸ Сперечатись можна б за вірність перекладу 15. рядка оригіналу, слів: (13 рядок), (38), (42), (51), (52) та окремих місць, про які буде далі мова.

¹³⁹ Недобра зрештою також інтерпретація 26. рядка.

¹⁴⁰ *Des Pindaros Werke in die Versmaasse des Originals uebersetzt von Johannes Tycho Mommsen. Leipzig, 1846.*

¹⁴¹ Цитую скрізь за нумерацією оригіналу в виданні: *Schroeder. Pindari carmina, Lipsiae, MCM.*

¹⁴² (квітка) — *Spross* — парость (рядок 2); (постіль) — *Wiege* — коліска (3), що змінює думку оригіналу; (не люблю) — *freut uns nicht* — Не те радість (31); (щасливий, багатий) — *prachtvoll* — препишний (72); у р. 14 до слова *schenkte* Момзен додав „*einmal*“, у Франка теж „коли с дарував“.

¹⁴³ Це: солодкозвучна, не *suess* (рядок 4); вітроногих, не *beflugelt* (6); гнеть, не *leicht* (54); без хибн віщуна, у М. розбавтане „*welcher wol wahr-sagende Zeichen verstand*“ (61); і вперше боротьби попробував, не бліде „*macht sogleich sein Probestueck*“ (44); незвичайну силу й владу, у М. скорочено „*uebergewaltigen Sinn*“ (56-57).

¹⁴⁴ В 71. рядку „в препишний долівці“ очевидна друкарська помилка замість „домівці“.

¹⁴⁵ Вийнятки: міста повзносила, є даний, гнеть, к ньому шле, поразив невіст, же.

¹⁴⁶ Поет, очевидно, не мав своїх перших автографів, а казав переписати з друкованого тексту другого видання, яке мав під рукою, і на цьому переписаному чужою рукою тексті поробив зміни власноручно письмом останньої доби.

¹⁴⁷ При ревізії тексту з 1914-16 років Франко, поправляючи наголос слова „мальви“ на „мальві“ та заступаючи влучно „цитру“ „китарою“, попсував первісний ритм останніх рядків четвертої та п'ятої строфи в оді до Аполлона.

¹⁴⁸ Можна б згадати переклад *fluctus* — вітри; передача майбутнього часу *referent* теперішнім („несуть“), *iaculum* — „стріла“ замість „спис“, *dedicatum* — святого, *grata armenta* — скот товстий.

¹⁴⁹ Тільки з поправкою „хороба“ замість „подагра“ (рядок 49) можна б не погоджуватися, бо цим заступством ослаблений дотеп сатири.

¹⁵⁰ Можна б не погодитися з перекладом рядка 12 (*illum ipsum agrum*), 26, 30 (*tu*), 63 (*cognata*), 69 (*fortis* — добрий піяк), 89 (*ador loliumque*), 110 (*mutata sorte*).

¹⁵¹ На це натяки в словах оригіналу: *prosto, mundus, pudico, communia, plenus languet amator* (невірно: „пан, найвшись спочиває“), *te deserat aetas*.

¹⁵² Недобре вийшов переклад у 6. рядку („зітхаєш“, має бути майбутній час) та й інтерпретація 24. рядка *ille, qui* „як той прохожий“; насправді це натяк на нерозумного власника осла, з абдерських сміховинок, що радіє з власної втрати.

¹⁵³ В рядку 16 „за всі гріхи сьої“ — очевидна друкарська помилка: треба „твої“.

¹⁵⁴ Антична література. Зразки... упорядкував проф. О. І. Білецький, 1938, стор. 403.

¹⁵⁵ 18. рядок *imbre cadente* — наче дві річки; *per indignas genas* — по щоках блідих; 33 *di* — святощі; 45 *multa verba* — горячо й гірко; 53 *mentitus sum* — я подумав; 57 *sum locutus* перекладено теперішнім часом; 59 *mandata dedi* показую щось; 62 *utraque iustra mora est*; 65 *fraterno more* — як матір (до того ж слово „матір“ замість „брат“ псує вірш; можливо, що це зміна редактора); 80 *miscuit*; 84 *rati*; 86 *pietas*; 88; 90; 93 незручно; 102 *usque*.

¹⁵⁶ В рядках 10 і 88 один склад більше, в рядках 5, 53, 63 один, у 55 два склади менше.

¹⁵⁷ Може недокладно вийшов переклад *seria* — *ioca* (рядки 13-14) *humilis ars* — „чемне ремесло“ (40); в 16. рядку метафора заступлена порівнянням („мов Муза“); далші недокладності в рядках 5, 28, 29, 49, 56. Важко погодитися з вульгаризацією *cliens* — „хлоп“ (42), *convictor* — „однокашник“ (15). У 19. рядку: „н е маскувався“ треба вважати друкарською помилкою (замість: „и маскувався“).

¹⁵⁸ У „листі з Понту“ IV., з Франко не переклав рядків 43-44, яких автентичність сумнівна.

¹⁵⁹ Листування І. Франка і М. Драгоманова, Київ, 1928, стор. 289-290.

¹⁶⁰ *Eos, czasopismo filologiczne, Commentarii societatis philologiae editi a Ludovico Swikliński*, Львів, 1895 (R. II. Z. I.), стор. 184-192; сама рецензія на стор. 189-192.

¹⁶¹ Зоря, Львів, 1895, ч. 6 „Оповіді і критичні замітки“, стор. 117-118.

¹⁶² Сам Франко добачав недостачу античного кольориту свого перекладу в чому іншому: в зміні ритміки (пор. автограф ч. 471/1, стор. 17).

¹⁶³ *Tragedye Sofoklesa, przekład Z. Węclewskiego*, Poznań, 1875, стор. 295-360.

¹⁶⁴ *Tragiedye Sofoklesa w przekładzie Kazimierza Kaszewskiego*, Warszawa, 1888, стор. 286-338.

¹⁶⁵ Sofoklesa Edyp król, przekładania Franciszka Wężyka, Kraków, 1882.

¹⁶⁶ Król Edyp, tragedia Sofoklesa, przekład Jana Czubka — у відомленні гімназії св. Анни в Кракові за р. 1889/90, стор. 1-43.

¹⁶⁷ Sophokles' Tragoedien, uebersetzt von Heinrich Viehoff, Leipzig, без дати, стор. 25-86.

¹⁶⁸ Важніші: рядки 13, 24, 34, 43, 55, 68 (стежка), 80-81, 106-107, 284, 287, 379 (упадком буде), 405 (гнів витиснув), 410 („Феб“ замість „Локсій“), 413 (яма), 441 (кпиш), 450 (витрублюєш), 574 (чинить), 644, 681, 719, 837 (слуга, що в полі, 867, 886, 891-892, 1035, 1207, 1240, 1263 (цариця), 1348, 1425, 1495.

¹⁶⁹ У рядку 3 „оливними“, 28 „глухою“, 77 „сумлінно“, 554 „від мене“, 660 „богів Олімпу“, 866 „предвічні“.

¹⁷⁰ Рядки 530, 543, сцена з Йокастою (від 634. рядка), 765, 880, 907, 978, 1133-1134, 1193, 1214, 1313, 1321, 1321, 1329, 1335, 1369, 1396, 1425-1428.

¹⁷¹ Пор. рядки 20, 144, 164, 182, 187 („неначе бурі рев важкий“), 227, 230, 289, 306-307, 353, 368, 425, 434, 480 (про це писав Мостович, „Зоря“, 1895, стор. 117), 630, 679, 687, 702, 726-727, 731, 884, 901, 966, 987, 1087, 1105, 1115 (plur.), 1123, 1134, 1169, 1228, 1235, 1272, 1317-1318, 1349, 1376, 1376, 1379, 1479 (sing.), 1502 (Менекенку), 1530. Пропуски в рядках 68, 194, 206, 465, 495, 501, 608, 670, 742, 859, 921, 1007, 1136, 1285, 1421, 1513.

¹⁷² Ця стаття, збережена в автографі ч. 447/1, не появилася друком за життя поета; вона надрукована в скороченні (з пропущенням вступу і закінчення) в українському перекладі в львівському журналі „Стара Україна“, 1925, стор. 10-15 п. з. „Відгуки грецької і латинської літератури в українськiм письменстві“.

¹⁷³ за винятком рядків 209-210, 212-213.

¹⁷⁴ Листування І. Франка і М. Драгоманова, Київ, 1928, стор. 494.

¹⁷⁵ Архів Франка, автограф ч. 453/4.

¹⁷⁶ Порівн. зміст „Eos-у“, де на стор. 277-278 поміщено звіт про діяльність філологічного товариства за час із 1. серпня по 31. грудня 1895 р.

¹⁷⁷ Пор. рядки 7, 8, 16 (гай), 22, 35, 46, 55, 63.

Додаток

- 35) Ἐπιτρέποντες,
 79) Ἀτρείδης, Κρονίδης, Μερμερίδης, Πεισηγορίδης
 88) ὡς ἔφαθ' Ἐρμείας, ἀλλ' οὐ φρένας Αἰγίδοιο
 πείν' ἀγαθὰ φρονέων· γυῖν δ' αἰθρὰ πάντ' ἀπέτισεν.
 89) ... τί γν' οἱ τόσον ὠδύσασο, Ζεῦ;
 90) τοῦ δ' ὤλετο νόστιμον ἡμᾶρ,
 γήποιοι κεν ἔπειτα δόμων ἔντοσθεν ὀλοισθε.
 91) οἶον ἀναΐξας ἄφαρ οἴχεται οὐδ' ὑπέμεινεν
 γνώμεναι· οὐ μὲν γάρ τι κακῶ εἰς ὤπα εἴωκει.
 94 α) κάρη κομόωντες, ἥρωες Ἁγαίοι, γάλκεον ἔγχος, ἴοι γαλή-
 ρεις, σιδῆρεα δέσματα, ξανθὸς Μενέλαος, γλαφυρὸν σπέος,
 β) κε... χείρας ἐφείη, λαισοσάμενος.
 95) Βαχχιῆσι ἁμόθεν (10), αἰπὺν ὀλεθρὸν (11), ἔτος (16), εὔσκοπος (38),
 διάκτορος (81), πνοιή (98), ἐν μνηστῆρσι (114), θεσόμενος (115), γε-
 μεσῆδη (119), λίτα (130), κίθαρις (153), ἐσθῆτος (165), γαλεποί ἄγ-
 δρες (190), μαυτεύσομαι fut. (200), ὄμιλος (225), ἄν (276), ὑψηλός
 (330), ἰστός (357), ἔνδητο θυμῶ (361), δμαδέω (365), χιτών (439).
 103 α) ὦ τοῦ στρατηγῆσαντος ἐν Τροίᾳ ποτὲ Ἀγκυμίνονος παῖ,
 β) εἰ μὴ ἐγὼ παράφρων μάντις ἔφην καὶ γνώμας λειπομένα
 σοφᾶς
 γ) ἦξει καὶ πολὺπους καὶ πολὺχειρ ἃ δεινοῖς κρυπτομένα
 λόχοις χαλκόπους Ἑρινύς
 104 α) γώνυμος (1034)
 β) τὸ μὴ καλὸν καθοπίσασα
 110) ἔξενθέψατε γενναίως κάπαιδέψατε
 ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ' ὑμῖν γνώμης ἔσθ' ὄρκια, ὧ θε-
 ῶμενοι
 110 α) -υ-υ-υ-υ-||-υ-υ-υ-
 β) ἀφθῶμεν
 131 α) εὐθηθῆας δ' ἐλελίχθων; ρηδ. 137 ῥιπαῖς ἐχθίστων ἀνέ-
 μων; 354-5 ἀνεμόεν φρόνημα; ... ἐθίζεται
 β) -υ-υ-υ-υ-
 γ) -υ-υ-υ-υ-
 138) ἀγλαίαν (13ρ), κροκωτός (38), ὠκείας γνάθους (42),
 ἀγός (51), κολεοῦ γυμνοῦ (52)
 139) χθῆ... φναῖ
 141) ὕδωρ καπνῶ φέρειν ἀντίον
 142) ὄλλος... δέμνιον... οὐκ ἔραμαι... ὄλβιος... ἔδωκεν
 142 α) ἀγγέλων φῆσιν
 β) κατένευσέν τέ οἱ χαίταις
 γ) καμᾶτωρ μεγάλω
 δ) Μοῖσα φιλεῖ

5) πρῶτον μὲν... Μοῖραι... ἄγον...

9) χαλκείαι ἐν ὅπλοις

ε) ἄτλατον δέος, ... ἄτλατον βέλος

ε) καί τινα ... φᾶδέ νιν δάσειν μόρον

143) Це : солодкозвучна (ἄδνεπής), не сѣб (p.4); вітронотик (ἄελ-
λοπόδων), не beflügelt (p.6); гнетъ (εὐθύς), не leicht (p.54);
два хвѣи віщунѣ (δοθόμκντιν) - у М. розбавтане „welcher wohl
wähntragende Zeichen verstand" (p.61); „i сперве боротъби попро-
буєтв" (πειράτο δὲ πρῶτον μάχας), не блиде „macht sogleich
sein Probestück" (44p); „незвичайну силу й вѣдучу" (ἐκνό-
μιον λῆμμά τε καὶ δύναμιν) у М. скорочено „überge-
waltigen Sinn" (p.56-57)

144) ἐν δώμασι

144 а) χρυσάμπυκας ἀγλαοκάρπους

146 а) ---uu--||---u- u-u-u-u-u-u-u-
---uu--||---u- u-u-u-u-u-u-u-
---uu-u u-u-u-u-u-u-u-
---uu-u u-u-u-u-u-

б) -u-----u-u-u u-u-u-u-u-u-u-

б) -uu-u u-u-u

2) u-u-u---uu-u-u u-u-u-u-u-u-u-u-

u-u-u---uu-u-u u-u-u-u-u-u-u-

u-u-u---uu-u-u u-u-u-u-u-u-u-

---uu-uu-u-u-u u-u-u-u-u-

167 а) ἐπ' ἰσημνοῦ τε μαγτεία σπόδω

б) τυραννίδος οὕτω πεσοῦσης

б) χέρονιβος γέμειν

2) ὡς οὐχ ἐπέξων οὐδὲ πιστεύων λέγεις

5) ἀπήνη δ' ἦγε Λαίον μία

9) εἰ μὴ τάδε χειροδέκτα πάσιν ἀρμόσει θεοῖσι

168) Важніші : рядки 13 (ἔδρα), 24, 34, 43, 55, 68 (стежка), 80-81, 106-107,
284, 287, 379 (упадком буге), 405 (гнѣв витиснув), 410 („Фес" замість
Локсіѣ"), 413 (яма), 441 (кпнш), 450 (внтрншпюеш), 574 (λέγει =
"чнить"), 644, 681, 719 (ἄλλων), 837 (елуга, цо в поли), 867 (δὲ' αἰθέρα),
886 (ἔδη), 891-892, 1035 (ἄνειδος σπαργάνων), 1207, 1240,
1263 (царица), 1348 (ἀναγνώνα), 1425 (γένεθλα), 1495.

170 а) τίς ἀνήθ πλέον τᾶς εὐδαιμονίας φέρεται ἢ τοσοῦ-
τον, ὅσον δοκεῖν καὶ δοξάντ' ἀποκλῆναι

б) τὸ γὰρ τὴν φροντίδ' ἔξω τῶν κακῶν οἰκεῖν γλυκὺ

177) Пор. рядки : 7 (στέργειν), 8 (τὸ γενναῖον), 16 (χῶρος =
γαῖ), 22, 35 (σκοπός), 46, 55 (пропущено сеμνός),
63 (συνοουσία).

ПОВІСТЬ ФРАНКА: „ПЕТРІЇ І ДОВБУЩУКИ“

У квітні 1875 р. проголошений був москвофільським студентським товариством “Академический кружок” у журналі того самого товариства “Другъ”¹ літературний конкурс на написання трьох повістей, основаних на тлі “русской історії или щоденного нашого життя”. Об’єм повістей мав бути від трьох до сімох аркушів друку. Визначено три премії: За першу — 80 зр., за другу — 50 зр., за третю — 30 зр. і устійнено реченець надсилання творів по 1. IX. 1875 р.

На конкурс надійшли повість: “Петрії і Довбущуки”,² “Спасенії сердца” (sic!) і “На потемки”; далі драма “Три князі на один престіл”,³ віршований переклад Софоклевої “Електри” і одна коротка повістка. Про це повідомлював “Друг” під датою 27. вересня 1875 в 18. числі, а вже в наступному числі почала друкуватися повість, про яку згадано на першому місці, а саме — “Петрії і Довбущуки” Івана Франка під псевдонімом: Джеджалик.

Отже, нема сумніву, що Франко взявся писати першу свою повість, заохочений проголошеним конкурсом і написав її, коли не цілу, то в двох основних перших частинах в часі між 27. квітня і 27. вересня 1875. Повість появилася ціла у “Друзі” за 1875 і 1876 рр.⁴ У своїй повісті Франко пішов назустріч вимогам конкурсу, пов’язуючи **формально** тему з української історії, а саме історичну постать народного героя, Олексу Довбуша, з сучасним життям. У зв’язку з народними легендами Франко поклав в основу своєї повісти мотив про Довбушеві скарби і, спираючись на цей мотив, розгорнув фантастичну історію боротьби за ці скарби між нащадками Олекси Довбуша, з одного боку, і нащадками Івана Петрія, з другого. Автор каже нащадкам Івана Петрія, що в повісті є товаришем і другом Олекси Довбуша, бути представниками ідеї вжитку Довбушевих скарбів на економічні й культурні потреби українського народу. З цієї причини є вони в постійному конфлікті з нащадками самого Довбуша — Довбущуками, які знову бажали користуватись скарбами Довбуша для власних егоїстичних цілей.

У висліді цих довгих змагань останній з представників роду Довбущуків, Ленько, викрадає скарб Петрієві і заховає в місці

нікому невідомому. З хвилиною його трагічної смерти Довбушеві скарби полишаються заховані перед людським оком.

* * *

В повісті, крім імени Олекси Довбуша, нема нічого історичного. “Петрії і Довбушуки” — це витвір буйної молоді уяви талановитого письменника, широконачитаного в творах англійської, французької, німецької, польської і української романтичної літератури, від якої впливу молодий письменник не зумів ще отрястися. Як дев’ятнадцятилітній автор сплатив він цією повістю данину давнині, давнім літературним традиціям.

“Петріями і Довбушуками” завершив одночасно період свого літературного романтизму. Все ж таки, не зважаючи на всі недостачі цієї повісті, виявив Франко в ній не тільки свою ерудицію, але і свій літературний талант.

У виборі теми для своєї першої повісті та в її обробленні пішов Франко добре втертим шляхом. Від часу появи Шіллерової драми “Die Räuber” (1781) наприкінці XVIII. і в першій половині XIX. ст. тема опришківства в літературі була модна. Зокрема в польській літературі, у зв’язку з поширеними народними переказами про карпатських “опришків” та прославленого Довбуша, таких тем залюбки торкалися письменники-романтики. В польських альманахах тридцятих років XIX. ст. появляються оповідання, перекази, вірші, поеми з улюбленими гірськими пейзажами та невідлучними від них постатями опришків, як Евг. Броцького “Opyszki w Karpatach”,⁵ А. Кретовича “Zamczysko”,⁶ С. Гощинського “Sobótka”,⁷ Едв. Одинця “Matyllda”.⁸ У всіх цих творах, може, й було дещо з народних переказів, але багато було власних, більш чи менш щасливих, видумок.

За прикладом названих польських письменників пішли в добі літературного відродження в Галичині представники “Руської Трійці”: Маркіян Шашкевич і Іван Вагилевич. У поетичному оповіданні “Олена” Шашкевич висловив гострий протест проти панської самоволі супроти простого народу у формі акту пімсти над бутним старостичем у тій саме хвилині, коли він, запрошений на селянське весілля, захопив силоміць молоду і повертався з нею до свого замку. В цьому оповіданні Шашкевич, перший в українській літературі, вивів постать ватажка опришків, месника народної кривди, Медведюка.

“Станув -- пише Шашкевич — Медведюк під небесною Чорнорою, барки його — у Бескидах камінь, дуб — его правиця, брови его, як дві чорні хмари, а очі его з-спід тих хмар дві мовні,

а борода — ніч темна, осіння, а голос — грім серед літа, а ступив ногою, земля стогнала, вергся на врага, Буй-Туром валив”.⁹

Портрет і характеристика Медведюка в казці Шашкевича живо нагадують образ опришка Яноша в романтичній поемі Северина Гощинського п.н. “Sobótka”. Про Яноша співає народний співак у поемі Гощинського:

„Janoszu! dzielny góralu!
Zkąd ty wziął się na Podhalu,
Taki rosły, taki wdzięczny,
Taki silny, taki zręczny?

Ty wysoki, jak Łomnica,
Jak lawina twa prawica,
Jako Tatry twoje barki,
Jak lot gwiazdy bieg twój szparki“.¹⁰

В подібному романтичному світлі, як постать Медведюка в Шашкевичевій “Олені”, виступає в поемі Івана Вагилевича “Мадей” постать іншого опришка — Мадея. Опис його боротьби з уграми, в часі якої Мадей попав у полон, починає Вагилевич таким романтичним вступом:

На високій Чорногорі
Буйні вітри віють,
На зеленій полонині
Сірі вовки виють,
Тисяч коней вороненьких
В байраках ірзає,
Тисяч гарних ледіників
Коників сідлає.

А ватажко сивий Мадей
Зморщив густі брови,
Чорні очі заблищали
Та жаждою крові.
Поверх коней яснобарвні
Прапори сияли,
Байраками і дебрами
Ратища мелькали.¹¹

В 1862 році вийшли першим виданням поезії Осипа Юрія Федьковича. В поемі п.з. “Довбуш” оспівав Федькович, спираючись на українські народні пісні, Довбушеву смерть. Довбуш гине через зраду своєї любки¹² і перед смертю просить товаришів:

“Як я ,браття, вже загину,
То зложіт мя на топори,
Занесіт мя, де найкраще,
Занесіт мя в сині гори,
Там, де люди не заходя,
Там, де пташки не співають,
Там мене ви поховайте,
Най ляхи мій гріб не знають”.¹³

Але з-поміж усіх подібних ¹⁴ творів найсильнішим відгомом відбився в повісті Івана Франка вплив Миколи Устияновича.

Що “верховинські повісті” М. Устияновича Франкові подобалися, про це маємо виразне свідoctво в самій повісті “Петрії і Довбушуки”. Другий розділ другої частини своєї повісти, який має заголовок “Внучка воеводи”, розпочинає Франко такими словами: “Серед гір, за місточком Сколем, в околиці, званій Тухольщиною, котру так гарно з її мешканцями описав **наш Устиянович**, взноситься до значної висоти гора Зелемінь”.¹⁵ Наведені слова вказують, що описи карпатської природи в романтичному стилі, якими М. Устиянович пронизав свої оповідання “Месьтє верховинця” і “Страсний четвер” зробили на Франка враження, і немає сумніву, що він у своїх описах гірської природи взурувався на Устияновичеві. Так само у характеристиці свого героя Олекси Довбуша, спирався Франко не на істиричні джерела, навіть не так на твори народного фольклору, як передусім на літературні твори, зокрема на повісті Миколи Устияновича.

* * *

“Опришківський” рух розпочався в першій половині XVIII ст. Кінець поклала йому Австрія після того, як Галичина в першому розборі Польщі в 1772 р. дісталася під її владу. Опришківство зродилося з соціальних умов, серед яких жив народ. Люта панська неволя і жахливі надужиття, яких над народом допускалися економи, звані підстаростами, та отамани, бідність, пошесті, голод і порив гуцульського та волоського народу в XVIII в. до волі — змушували гірський нарід до втечі. “З чого мав утікач жити, як не з розбою”? — питається визначний дослідник цього народного руху — Юліян Целевич.¹⁶ До цього прийшла жадоба пімсти. Нарід розумів причини опришківства, вважав опришків месниками народної кривди, часто давав їм захист. Людина, що ставала в обороні своєї і чужої правди, робилася месником своєї і чужої кривди, не була в очах народу

розбійником, але опришком у найкращому розумінні слова. Як довго ж опришки, — звані в піснях інколи “чорними хлопцями” — виповняли це завдання, — нарід відносився до них з правдивим прив’язанням і прощав їм навіть розбій та вбивство, бо одне і друге було актом пімсти.¹⁷

Дві головні причини пособляли в великій мірі розвиткові цього руху: політичний стан, у якому найшлися тоді Польща, Угорщина й Молдавія, і географічні умови на нашій Гуцульщині. Буковина належала тоді до Молдавії, що перебувала тяжкі внутрішні заворушення та, крім цього, мусіла разом із Туреччиною брати участь у північній війні з Росією. В Польщі йшла політична боротьба між Августом II і Станиславом Лещинським, якого в час великої північної війни виніс на престол польського короля Карло XII, в північній Угорщині розгорілося повстання Ракочі. І в Польщі, і в Угорщині воївні партії наймали і розпускали найманців. Розбиті й нерідко не заплачені найманці не хотіли вертатись до плуга під ярмо і часто опинялись на полонинах між опришками. Згодом у сорокових роках XVIII. ст. опришківському рухові на польському боці Карпат сприяла анархія в Польщі за часів Августа III., а на другому боці Карпат гомін сукцесійної австрійської війни.

Крім соціальних і політичних причин для розвитку опришківства важливі були також географічні відносини на Гуцульщині. Велике й широке гніздо Чорногори, що простягалось від межиріччя обох Черемошів аж по Густе в Мармароші на потрійному кордоні тодішньої Польщі, Угорщини й Молдавії зі своїми просторими полонинами, глибокими й непрохідними дебрами, не доступними скелями, зі своїми пралісами, глибокими та темними печерами давали безпечну охорону опришкам.¹⁸ До найбільшої насили дійшов опришківський рух за часів Олексі Довбуша, того сміливого месника народних кривд, що не тільки вбився в тямку народу, стаючи якоюсь мітично-легендарною постаттю, але й будив подив у дослідників завдяки окремим небуденним рисам своєї вдачі й характеру: “своєю відвагою в нападі, своєю дикістю і молодецтвом, яке лагодила родима простота і добрість”.¹⁹ Вони стверджують, що історичні документи зовсім не розвіають того чару, яким прикрасили Довбуша народні пісні і перекази, що історичні матеріяли “не збавили його тих рисів героя, ніжності і чувства, без котрих народ не розумів би навіть свого героя”.²⁰

Найменше сім років, від 1738-1745 розвивав Довбуш свою діяльність. Згинув 1745 р. В історичних документах збереглась також звістка про Довбушеві скарби, про які переказ досі зали-

шився серед народу. Вбивник Довбуша Дзвінка, розказуючи перед станиславівським судом про останні хвилини його життя, свідчив, що Довбуш, запитаний перед смертю, де подів скарби, відповів: “В полонині, в Чорногорі. Бог знає, я знаю. Земля буде з них користати, не люди”.²¹ Тимто й нема дива, що нарід оточив постать свого любимця великою симпатією й утворив довкола неї цілий вінок переказів, пісень, якими увінчав його славу.²²

У творах народного фольклору опришки — це борці за волю, месники за насилу над сільським народом, за потоптання людської гідности. “Люди” — говориться в народному переказі: “Хто були опришки” — “и до сегодне згадуют про опришків добримн словами. И мают їх за оборонців перед усеков кривдов . . .”²³ Але в найкращих, найбільш поетичних рисах зберігся в народній пам’яті образ Олекси Довбуша. В народних переказах Довбуш наділений надзвичайною, надприродною силою;²⁴ він з корінням вириває дуби,²⁵ він убиває — нечисту силу (“бїду”, “чорта”, “щезника”);²⁶ він знає чари;²⁷ ніяка куля його не чіпляється;²⁸ в нього велетенські скарби,²⁹ — такі, що він золотом стежки вкриває;³⁰ він помагає бідним,³¹ боронить їх, мститья за їх кривду;³² “нема другого такого тепер Олекси Довбуша, але прийде ще колись, а тогда буде панам знов куца година” . . .³³

Між цими переказами зберігся в околиці Дрогобича, отже в рідних сторонах Франка, один переказ, використаний Франком у повісті. Передав його польський автор, Казимир Вуйціцький. У переказі розказується, що коло Болехова була на горі мала дерев’яна церковця. Близько неї жив священник. Недалеко був двір якогось можлиого сміливого шляхтича, ім’я якого вже не збереглося в переказах. Даремне наважився на його добутки Довбушук, — шляхтич пильнувавсь. Але раз дав Довбуш знати священникові тієї церковці, щоб на визначений день зладив вечерю на 30 хлопців, бо зараз, як сонце зайде того дня, загостить до нього із своїми хлопцями. Священник дав знати про це шляхтичеві. Цей озброїв свою прислугу, забрав у допомогу кількадесят із коронної короєви, обсадив церкву й попівство і почав ждати опришків. Довбуш знав про це все і спрямував свій напад не на попівство, а на залишений без оборони замок. У часі нападу порозганяв або повбивав людей, які там іще позалишалися, забрав багату добичу й відійшов у поблиьські гори. Щойно, побачивши пожежу, пізнав шляхтич підступ Довбуша й кинувся гасити вогонь. Тим часом Довбуш засів з товаришами до замовленої у священника вечері.³⁴

Треба дивуватися, що в повісті “Петрії і Довбушуки” Франко так мало покористувавсь історичними і фольклорними мате-

ріялами. З історією зв'язана повість тільки трьома моментами, і то зовсім не основними: ім'ям Олекси Довбуша, мотивом про Довбушеві скарби та епізодом про польське повстання в 1863 р. Що більше, автор свідомо відступає від історичної правди й нехтує історичними фактами. Довбушеві він каже жити до 1856 р. У повісті живе Довбуш, як правдиво казковий герой, багато понад сотню років. У 1772 р. він виступає на арену вже в силі віку і вмирає природною смертю щойно 1856 р.

Та не тільки завдяки таким фантастичним відбігам від історичної правди приймає постать Олекси Довбуша в повісті Івана Франка риси нереальності. Франків Довбуш далекий від дійсності і своєю вдачею, і своїм характером, і своїми вчинками. Далекий він також від того образу народного героя, який склався в уяві народу, залишився в його пам'яті, його спогадах і найшов свій відбиток у творах фольклору. Тільки в одному місці Франко пішов за народними переказами, а саме — коли описував напад Довбуша на замок воеводи Шепетинського, використовуючи переказ, що його записав К. Вуйціцький. А втім не до життя звертався автор повісти, добираючи барв при змалюванні портрету Довбуша, — а до літератури.

З постаттю Довбуша зустрічаємося в Франковій повісті перший раз ближче, коли він у дванадцятій годині вночі заходить таємним входом до бібліотеки гошівського монастиря і сповідається перед старим ігуменом Методієм. Саме на цю пору заповів свій прихід через підкинений рукопис. Ченці ждуть на нього. Хвилина повна грізної таємничості:

“Старинний заржавілий механізм великого годинника на стіні зашипів, заторкотів і мелянхолійним тоном поволі вибив дванадцятку. А в слід за тим запанувала гробова, непроникнута тишина, котра немов зливалася в одно тіло з тою рівно грубою, рівно непроникнутою пільмою, що залягла природу. . .

. . . В тій хвилі почувся дивний, скрипливий тон зараз недалеко нього. Ченці обернулися в німім здивованню в той бік, звідки доходив тон, і в тій самій хвилі отворилися тайні двері, докладно вправлені в стіну, в яких при поверховім огляданню ніхто не встиг би відкрити. Темнота дихнула холодом із того отвору, і на її тлі зарисувалася велетенська висока стать чоловіка в старому, але все ще доброму гірському убранню. Біле як сніг волосся покривало його голову, яку старець мимо дуже старого віку носив просто в гору. . .”³⁵

Несподівана поява цієї людини в таку незвичайну пору затривожила старих ченців — Методія і Спиридона.

“Ігумен затремтів цілим тілом. Перед його очима станули

його дитячі літа. Тоді він немало наслухався повістей про ту людину, що тепер, уже майже сто літ потім, стояла перед ним у своїй величині, проста, як ялиця полонини, а сива, як укрите снігом чоло Бескидів”.³⁶

У розмові з ігуменом Методієм Довбуш передає перед сповіддю такі факти з свого життя: в монастирській бібліотеці був він уже кілька разів: був у ній 1836 р., 1806 і 1772 р.; в 1772 році ця бібліотека вирятувала його від смерті, була його захистом, коли проголошено ціну на його голову, і коли він мусів скриватися. А далі Довбуш каже: “Чотири роки після того я поклав собі під різними постатями обходити свій край, помагати чим можна своєму народові. . . Я дивився на те життя зблизька, дивився на нього такий час, як цілий ваш вік, 80 літ. Яке його горе, яка його біднота, який його гніт, того нещасного народа! Кілька разів я кривавими сльезами молився в душі, аби ділом моєї покути було піднести, просвітити той нарід, показати, хто він, кому служить і служив і чим він був колись”. . .³⁷

У друге зустрічаємося з постаттю Олекси Довбуша у хвилині повній страхіть і таких жахливих ситуацій, які тільки буйна молодеча уява може вигадати, коли на тлі пожежі розграється кривава драма Довбушевого роду, вид якої вбиває і його самого. При кінці цієї драми з’являється патріярх цілого роду Довбушуків, сивий як голуб старець, що так відзивається до всіх при-
явних:

“Внуки і правнуки мої! Мої терпіння нині кінчаться, а може й ваші також скінчаться. А все те через ненависть і незгоду. А ви, що лишаєтеся живі і бачите наші муки, терпите і зносите те, що Бог на вас зішле, та не побільшуйте свого горя ще власними провинами!”

При сих словах голос його ослаб. Він захитався, усів на землі, підніс голову до неба і хотів ще щось говорити, але в його грудях не стало вже голосу. . . Він тільки шепотом зачав передсмертну молитву. . . Похилив голову на груди мертвого сина, а руки його звисли до долу.

Олекса Довбуш лише кількома хвилинами пережив свого першого сина”.³⁸

А так у повісті розсіпані тільки спогади про Довбуша, при чому автор описує такі його романтичні пригоди, як напад на замок Шепетинського, схоплення чотиролітньої внучки Шепетинського, Мільці, пізніше вінчання (в 1800 р.) з тієюж Мільцею, після чого Довбуш боячися, щоб його не вислідили, покидає пасічника, де на якийсь час заховався з Мільцею, і в жебрачій одежі йде в широкий світ. . .

Від усієї акції повісті Довбуш стоїть збоку. Тільки в найкритичніших хвилинах у житті наймолодшого з роду Петріїв, Андрія таємна його постать з'являється на верху Чорної гори й рятує Андрієві життя. Але пам'ять про нього глибоко врилася в тямку його нащадків. Це видно з таких слів Олекси Довбущука, з якими він звертається до свого родича Петрія:

“Поглянь на край той, що й тобі, собако, таким чудовим видався, на ту безмірну рівнину, дивися і скажи: Хто був недавно князем і владикою тих гір, орлом того повітря, оленем тих борів, паном тих ланів аж ген по Дністрові води? Довбуш! Перед ким тремтіли смілі і сильні, корилися горді? Перед Довбушем! На кого надіялися слабі, бідні і пригноблені? На Довбуша! Хто був окрасою наших гір, начальником наших легінів? Довбуш! Той сам Довбуш, рука якого замолоду садила ті буки, видобула з каменя ту воду, — той сам Довбуш, рука котрого позагарбувала від панів вельмож безмірні скарби, наділяючи здобутим бідних братів”.³⁸

Таким вийшов Довбуш у повісті Франка. Він під різними посталями обходить край, приглядається життю народа, “кривавими сльозами молиться”, щоб ділом його покути було піднести, просвітити народ, сподівається з гріхів і перед смертю накликає до братньої згоди.

Наділяючи Довбуша рисами якогось героя із слізно-сентиментального роману, Франко не тільки відбіг від історичної правди, але вбрав свого героя в якийсь дивоглядний костюм, скроєний і вшитий за зразками романтичної літератури. Довкола цієї постаті і зав'язав автор вузол свого оповідання, такий помотаний та такий поплутаний, що, щоб його розв'язати, доводилось часто вривати нитку оповідання, починати з іншого боку, знову вривати, завертатися назад, шукати загублених кінців і серед таких гідних подиву зусиль дотягати оповідання до якогось кінця. Так постала повість “Петрії і Довбущуки”, де акція, виповнена вщерт жажливими трагічними подіями: вбивствами, самовбивствами, нападами розбишак, ведмедів, пожежами, сценами божевілья, проклонів, жорстоких мук, — відбувається серед дикої, первісної природи, серед пралісів, скельних зломів, ярів, пропастей, у проваллях, на гірських пляях, у підземних льохах, монастирських келіях, темних печерах, де заховані Довбушеві скарби.

У повісті виступає велика кількість дієвих осіб, з яких одні божеволіють (воевода Шепетинський, Демко Довбущук, Демчиха), інші гинуть з рук убивників (Кирило Петрій), жандармів (:Сенько:), від отрути (Горпина), згоряють у пожежі (Не-

величкий), ще інші самі собі завдають смерть, кидаючись у вир ріки (Олеся), чи у глибоке провалля (Ленько).

Кирило Петрій після нагальної суперечки з Олексою Довбушком, у часі якої тільки сталева нагрудниця врятовує його від удару ножа противника, поспішає до Б., щоб відібрати зі школи сина Андрія і підготувати його до — великого діла. Йде з найкращими надіями. Йому уявляється гарна майбутність, коли він зможе вжити Довбушевих скарбів на ті цілі, на які колись представникові його роду вказав Довбуш, йому тільки відкриваючи місце сховку скарбів. Петрій бачить уже у своїй уяві, як за Довбушеві скарби, місце яких йому тільки відоме, “вносяться по цілім краю народні школи і освітні інституції, в них удержуються і виховуються тисячі бідних сільських дітей, підноситься рілництво, родиться промисл, здіймає чоло ся робоча кляса, виробється своя інтелігенція” . . . (стор. 24). Андрій Петрій прощається з товаришами, домовившись за десять років з’їхатись у Львові, і йде з батьком. По дорозі батько розказує йому історію Довбушевих скарбів: колись їх предок Іван Петрій умовився з Довбушем відлучитися від ватаги опришків і вжити скарбів на добро народу. Але Довбуш мусів утікати перед погонею і кудись зник. Тайну його скарбів знав тільки старий Петрій і перед смертю повірив її синові, батькові Андрія, Кирилові. Довбушуки, думаючи, що Петрій убив Довбуша, горять ненавистю до усього роду Петріїв, домагаються повернути їм скарби, які хочать ужити для своїх власних користей. Кирило Петрій веде сина до таємної печери й показує йому скарби,⁴⁰ беручи в нього присягу, що нікому не виявить місця їх сховку.

Молодий Андрій бажає добрим способом дійти до згоди з Довбушуками, бо знає, що тільки тоді можна буде Петріям приступити до діла. Але йому це не вдається. Олекса Довбушук, при помочі жорстоких мук, хоче дізнатися від Андрія, де заховані скарби. Одночасно сини Олекси Довбушука підступом заманюють Олесю Батланівну, в якій кохається Андрій, знасилують її і доводять до трагічної смерті. Молодого Андрія рятує сам Довбуш і відносить із відлюдної хати “пустині”, в якій його мучили, а його батька Кирила Петрія, якого зловила Довбушкова ватага, — рятує стара Горпина, накликаючи на своїх рідних синів і внуків відділ стражників.

У дальшому ході подій Андрій жениться з аристократкою, граф’янкою Дозею Кралінською, що рада використати його маєток на цілі польського повстання в 1863 р. Кирила Петрія вбивають Довбушуки. Коли Ленько Довбушук рятує Андрія в тяжкій ситуації з рук повстанців, яким цей не хоче віддати скарбів, Ан-

дрій відкриває йому місце, де заховані скарби. Ленько їх викрадає. Але викривається, що він був убивником Петрія. Ленько утікає перед погонею жандармів, кидається в провалля, не виявляючи нікому місця, де скарби заховані. Закінчує Франко повість з'їздом товаришів Андрія у Львові, на якому вирішують працювати на користь народу.

В отсю основну історію Довбушевих скарбів автор вплітає низку епізодів (жидівське зібрання, проклін рабіна, польське повстання), вводить ряд епізодичних постатей, слабо не раз пов'язаних з провідною акцією (:жонокради:), одне слово — дає роман у стилі давніх літературних традицій.

* * *

В 1913 році вийшло нове видання повісти — в новій, зміненій редакції.⁴¹ В передмові до цього видання з датою 31. жовтня, 1910 р. Франко говорить про перші свої літературні праці, до яких причислює і повість “Петрії і Довбущуки”. Сам автор критично дивиться на свою першу повість, вважає її “плодом мало дозрілим”. А далі стверджує, що в його творі є ремінісценції гімназійної лектури, особливо фантастичних оповідань Ернста Амадея Гофмана, оповідань Лімбаха про селянина Петрія (recte Петрія), який збагатився знайденим скарбом, а то й деяких народних оповідань про пригоди різних розбійників, і зокрема Олексі Довбуша. Франко закінчує передмову такими словами (стор. 7):

“Я переглянув увесь рукопис і поробив численні язикові правки, лишаючи цілість, як свого рода літературний документ, без основної перерібки. На карб недозрілості того молодечого твору треба покласти його досить фантастичну топографію та не досить продуману композицію; се так сказати документ молодечого романтизму, який довелося мені пережити в значній мірі під впливом лектури польських романтиків, Міцкевича, Словацького та Красінського, а також польських белетристів трохи пізнішої доби, таких, як Крашевський, Корженьовський, Захаряевич та Валерій Лозінський, що в своїх оповіданнях дуже часто оброблювали в напів-романтичним, а напів-реалістичним дусі українські теми”.

Над переріркою повісти працював Франко, як показується, довший час. У “Postscriptum,” що його помістив у тому самому виданні з 10-12. листопада, 1912 р., Франко зазначає, що повість у такому виді, в якому вона появилася в журналі “Друг” за 1875 і 1876 роки, постала в часі університетських студій; писав її автор “для скромного навіть на ті часи заробітку”; друквана “в мало

розповсюдненім часописі, мало виробленою мовою та ще менше виробленим етимологічним правописом”, вона не звернула на себе в тім часі нічиєї уваги; коли ж у 1908 році проф. В. Сімович заявив охоту передрукувати її в герновецькій “Бібліотеці для молодезі”, автор її взявся за перерібку її тексту не тільки з уваги на мову, але й сам зміст.

Працю розпочав він 1909 р., але вона затяглася досить довго, тому, мовляв, що мовних поправок показалася досить велика потреба, а **річевих іще більше**.⁴² Говорячи про свою працю над новою редакцією повісти та мотивуючи проведені в ній зміни, автор дає при цій нагоді також із свого боку цікаву її характеристику:

“Поперед усього треба було робити багато скорочень, викидати багато зайвих описів, ситуацій, покликів до читача, ліричних уступів авторських рефлексій та моралізацій, плодів незрілої фантазії та невиробленого літературного смаку. Такі відскоки від простого та природного ходу оповідання були тоді в моді в галицько-руськiм письменстві, а дещо до того додалось в мене під впливом гімназіальної лектури, особливо таких письменників, як Шекспір, Шіллер, а ще ближче спеціальних для сеї повісти, німецьких повістей Е. А. Т. Гофмана “Kater Murr”, Elixire des Teufels та французької повісти Ежена Сю “Вічний жид”, яку я читав у німецькiм перекладі. Не без впливу залишилася також популярна тоді італійська повість у польськiм перекладі “Rinaldo Rinaldini”, яку ми в нижчій гімназії читали з великим зацікавленням. Мавши зразу намір подати в другім виданні сеї повісти тільки документ літературного смаку того часу, коли вона була писана, я в часі редагування сього другого видання бачив себе змушеним робити чимраз більше перемін не тільки в висловах самого оповідання, але також у самім пляні повісти. Вийшло з сього, що деякі розділи треба було переробити зовсім наново, інші пропускати, всю композицію значно упростити, і нарешті відкинути цілу “Третю часть”, яка не посуває ніякої акції далі, а тільки являється рядом сцен, без яких може обійтися повість, доведена до кінця другої части” (стор. 291).

Автор сам відчував нескладність та неприродність багатьох сцен і цілої композиції, його самого дивувала рябість її змісту, велика кількість введених осіб, різnorodність описів, із яких “деякі, прим. опис гошівського монастиря, вже тоді полягали на автопсії”. Все ж таки автор був свідомий і деяких позитивних рис своєї повісти і думав, що “безсторонна оцінка не відмовить їй деякої літературної вартости”.⁴³

Хоч Франко довший час працював над новою редакцією

своєї повісти, перерібку не можна вважати вдалою. Навпаки, проведені зміни виходять радше на шкоду композиції твору. Передусім Франко усунув зовсім третю частину повісти, виправдуючи цю зміну тим, що нові подробиці й нові епізоди не посувають акції вперед. Можна, без сумніву, погодитися з автором, що сцени викрадання коней, пригоди конокрадів, а також епізоди, зв'язані з польським повстанням у 1863 р., слабо лучаться з основною акцією повісти. А проте через таке доволі механічне усунення великої частини повісти робить вона в новій редакції вражіння твору невикінченого, з мистецького погляду незавершеного. В новій редакції акція вривається несподівано і непрородно.

Друга основна зміна, яку провів Франко у другому виданні, торкається постаті Ізаака Бляйберга. Вводячи цю оригінально утворену, хоч епізодичну постать у свою повість, Франко хотів дати вислів своїм думкам і поглядам на жидівське питання, на становище жидів серед українського народу. Ізаак Бляйберг ставить собі за завдання працювати “для морального двигнення жидівського народу, освідомити своїх земляків, що їх обов'язком стояти близько народу, серед якого живуть, тісніше з ним звязатися”.

Отже, в першій редакції повісти постать Ізаака Бляйберга зв'язується з основною сюжетною лінією тим, що він — син Довбуша, який зріс і виховався серед жидівської сім'ї. У другій редакції Бляйберг не є сином Довбуша; його постать нічим не зв'язана з темою повісти, — робить вражіння штучного додатку.

Зовсім невиправдана з кожного погляду є також зміна в тій частині повісти, яку автор присвячує судженій молодого Андрія Петрія, Батланівні (розділ “Олеся”). У першій редакції Олеся заманюють молоді Довбушчуки Ленько і Сенько в ліс, щоб дошкулити своєму ворогові Андрієві, і доводять її до трагічного кінця. Цю частину Франко змінив у другій редакції таким ладом, що погані задуми Довбушчуків ударемнює стара Горпина, яка стримує Олеся і сама, замість неї, йде назустріч своїм унукам. У висліді, замість картини сильно трагічної, не позбавленої деякого поетичного кольориту, приходить сцена . . . опереткова. Ця зміна тим більш зайва, що хвилину одчаю знеславленої дівчини автор умів подати в дуже сильних образах:

“Сонце вже схилилося з полудня і жарило сильно, коли в гушавині ліса дався чути тріск лому. Чи се серна утікає перед лихим стрільцем, — чи се ранена ланя жене по лісі, з болю не знаючи, куди несе її бистрий біг, — хочачи тільки скритися, скритися в найглубшу мряку лісову, скритися сама перед собою і перед

своїм страшним болем. . . То не серна сполохана, — то не ланя ранена утікала тривожною ногою, — то наша нещасна Олена гнала без духа, своїм прекрасним лицем, своїми грудьми протирала гущавину. Ноги її сплили кров'ю, бо пооббивала їх до пнів, покалічила о лім, порозшарпувала о гострі коляки ожин. Одежа на ній подерлася і шматками відпадала з неї, — груди її і лице посиніли і закривавились від безчисленних ударів о пні і галуззя дерев, — вона без чуття, без пам'яті гнала все даліше і даліше — через корчі і зруби, через дебри і потоки, — через чагари і звори.

Вибігла вкінці на чисте, пусте поле, скаче по гострім камінню, — лишає криваві сліди за своїми дрібними ногами, лице спускає, не сміє, мабуть, глянути на світ, на красоту природи, на блиск сонця золотого! . . .

Шумно пінячись і прищучи, кидається скажена Бистриця срібними фалями в долину. Вода клекоче і кипить, — густа хмара пари вноситься вгору з холодної струї, — грубі кам'яні брили сторчать серед водопаду, покриті білою піною і видержують сотні літ навал хвиль, що о їх чола розбивається на тисячі і тисячі срібних крапель. А пониже водопаду глибокий, синій, обширний омут. Вода, спадаючи, вижолобила м'якші поклади піскової скали, — лиш по берегам стирчать іще грізно і стрімко високі її обломи і приглядаються вічно в воді. Розгукані фалі не знаходять однакож і тут супочинку — розгін не устає, а б'ючися о нерівне вижолоблене дно, творить страшний вир. Зимою і літом вічно вре і клекотить вода, вічно скаженим бігом літає шип'яча піна широким колесом, — вічно в середині того колеса, тоже само заглиблення, що глотить все, що здужають зарвати в себе круги вируючої води. А повище вічно гудить і б'ється з глушачим громом водопад, пручи щораз нову масу в ту вируючу вітхлань.

Недармо то і люди околишні назвали то страшне місце “Заклята паща”! Немало та паща проглотила вже рибаків або і других смільчаків, котрі хочаки показатися легінями, ішли купатися в ту калабаню.

Тепер уже ніхто тут не іде купатися, ніхто і не ходить туди, боячися топельників, котрі лежать на мілизнах під водою і ухвativшись купаючихся своїми голими холодними руками за ноги, втягають їх у незглибимий омут вира.

Що за неодолима сила, — чия рука жене тебе, Олесю, без пам'яті, без духа на “Закляту пащу”? Чи се сила цікавості, — чи се рука розпуки? . . .

. . . Олеся кидається у вир.

Заревіла, приснула високо запінена вода, — щось білого кілька хвиль маячило на поверхності хвиль, з нею разом пірване в скажене, неумолиме вирування.

Водопад реве і клекотить, — шипить високий стіг піни, крутячися в виру, — поза його кругами підкидаються і гуляють срібнолускі, червоноцятковані пструги, — рибаче, тут вони безпечні перед твоєю сіттю, широкі обводи вира, то границі твоєї власти!

Але рибак, — старий опитний бувалець, — не зважає на вир, котрий поблизу нього лютиться, він сіть закидає на все, що поза границями його, — він на мілизні не боїться топельника. Рибаче, чи не чуєш, топельник холодною рукою хапає за ногу, — рибаче, пропадеш, утікай"! (Друг, 1876, ч. 5, ст. 68-69).

Замість цілої поетичної картини, у другій редакції повісти в хвилині, коли Сенько і Ленько беруть жіночу постать попід руки, щоб по своєму з нею погуляти, вона крутнула головою,

"з неї зсунулася червона хустка, а з-під неї виринула перед очима веселих парубків сивоволоса, худа, з поморщенням лицем голова старої Горпини"... ,

що запитала: "А куди мене, любоньки, поведете?" (друге видання, стор. 158).

Така зміна невинувата ще й з того погляду, бо псує характеристику Андрія Петрія, який у другій редакції повісти, не зважаючи на те, що його Олеся живе, жениться з Кралінською (тільки в першій редакції вона — аристократка, у другій — донька радника у Львові), і то жениться без ніякого виправдання автора, чому кидає Олеся.

З інших важніших змін, проведених автором у другій редакції, слід іще піднести, що автор пропускає подрібний опис мук, які обом Петріям завдає Олекса Довбушук, щоб видобути в них таємницю, де заховані скарби Довбуша, та іншим способом характеризує поодинокі персонажі (напр. Невеличко).

Насувається питання, що було причиною проведення саме таких змін. Що Франко у другому виданні повісти пропустив усю ту частину, де говорив був про польське повстання в 1863 р. — причина здається, нам ясна. Погляд на польське повстання, як на роботу "патріотичної бунтівничої голоти" ⁴⁴ такий неглибокий, поверховний, що не міг вдоволити самого автора в пізніших роках його життя. До такого негативного сатиричного наświetлення польського повстанчого руху в 1863 р. спричинилася дуже популярна свого часу сатира Остапа Левицького у 1863 р. п. з. "Uciekiniery", poemat á la Konrad Wallenrod, napisał Ostap Kowbasiuk, gente Ruthenus, natione także Ruthenus, де автор дав сати-

ричну сільветку Генрики Пустовойтівної, яка в ролі ад'ютанта Лянгевича брала участь у повстанні. В такому самому сатиричному тоні згадує і Франко у своїй повісті про ту саму Пустовойтівну, коли в уста Андрія Петрія вкладає такі слова, звернені до дружини Дозі, яка намовляє його до участі в повстанні:

“Отечество, до котрого ти признаєшся, — не есть, любезна, моїм отечеством, — а свобода, серденько, котрої ти хочеш, не така, як та, котрої я бажаю! Остав про мене з своїм отечеством. Сли-сь така охоча посвятитися для нього, — то, про мене, їдь на війну з своїм бароном, як ось Пустовойтівна з Лянгевичем, — я ти не бороню” (там-таки, стор. 298).

Можна також догадуватись, що причина другої зміни, яка веліла Франкові відступити в другій редакції від первісного задуму й залишити Ізаака Бляйберга жидом, не роблячи його сином Довбуша, була та, що автор бажав речником жидівської справи зробити дійсного жида, не Довбушевого сина. А втім, коли стежити за іншими змінами, можна помітити, що Франко викинув із повісти надмірно трагічні сцени й ситуації, може, з уваги на молодих читачів (описи мук Петріїв, трагічну смерть Олесі).⁴⁵

В передмові до другого видання повісти “Петрії і Довбушуки” і в кінцевому “Postscriptum” до неї Франко сам уводить нас у круг своїх літературних зацікавлень, які були в нього в часі, коли він писав свою першу повість.⁴⁶ Літературний смак, літературні вподобання й розуміння літератури витворилися в нього підо впливом лектури творів великих польських романтиків: Міцкевича, Словацького, Красінського і таких польських письменників, як І. Крашевський, В. Лозинський, Г. Держиковський, Я. Захаріясевич, що торкалися українських тем. Твори названих письменників правили йому за зразок і за приклад; вони самі були його вчителями на полі творчої літературної праці. — Від них перейняв Франко, без сумніву, замилювання до небуденних подій, вишуканих ситуацій, вибухів сильних почуттів, трагічних конфліктів і до романтичної сценерії, і цьому замилюванню він дає вислів у першій своїй повісті “Петрії і Довбушуки”. З європейських письменників Франко називає Шекспіра і Шіллера, а в безпосередній зв'язок з повістю “Петрії і Довбушуки”, її концепцією та мистецьким оформленням самого задуму ставить фантастичні повісті Ернста Адамея Гофмана, роман Ежена Сю “Вічний жид”, повість “Rinaldo Rinaldini” і оповідання Лімбаха про селянина Петрія, який збагатився найденими скарбами.

В цій низці і цих натяках дуже загального характеру слід зробити деякі розмежування та уточнення. Наскільки йдеться

про вплив Шекспіра, так вплив той треба звести радше до деяких літературних засобів, як до якихось ремінісценцій, зв'язаних із поодинокими мотивами, чи характеристикою персонажів. Доволі далекий є мотив ненависти двох родів (Капулетті та Монтеккі) у драмі “Ромео і Джулієта”, щоб на цій основі робити висновки про якінебудь запозики. Зате можна прийняти, що за Шекспіром йшов Франко, коли казав своїм героям так піддаватись вибухам своїх почувань і пристрастей, що вони поле акції зрошували струмами крові та встелювали густо людськими тілами.

Але ж ближчі Франкові “Петрії і Довбушки” своєю темою до Шіллерових драм, зокрема до тематики драм “Wilhelm Tell” (протест проти насилля над народом) і “Die Räuber”. У драмі “Die Räuber” Карл Мор говорить про себе: “Mein Handwerk ist Wiedervergeltung, — Rache ist mein Gewerbe”.⁴⁷ Він не вбиває для грабівництва, а мстить тільки за кривди, карає панів за їх знущання над народом і стоїть на чолі тих, яких з радістю зустрічають бідні та пригноблені,⁴⁸ отже, він є опришком в стилі Довбуша. Аналогічний літературний зразок Франко бачив також у повісті Вульпіуса “Rinaldo Rinaldini”,⁴⁹ яку читав, як зазначає, в польському перекладі ще в нижчих класах гімназії.⁵⁰ Ця повість могла в молодого хлопця розбудити подив для її героя, що, завдяки своїй сміливості й відвазі, зручно вимотується з найгрізніших ситуацій, які наступають одна по одній у швидкому темпі. А втім ніякого більшого впливу ні в самому сюжеті, ні в поодиноких мотивах ця повість не залишила. Те саме можна сказати і про фантастичні повісті Е. А. Гофмана “Kater Mur” і “Elixire des Teufels”, на які вказує Франко. Коли говорити про вплив названих повістей на повість “Петрії й Довбушки”, то можна говорити тільки про вплив їх на техніку самого писання, яка проявляється в частому перериванні ходу оповідання, в засобі вплітання в головну акцію нової фабули, що згодом тільки дуже формально в'яжеться з основною фабулою, у звертаннях до читачів, міркуваннях і рефлексіях автора.

Такий саме характер мають фантастичні повісті Е. А. Гофмана, на які Франко покликається, і то передусім “Kater Mur”.⁵¹

Зате глибокий слід у “Петріях і Довбушках” залишила повість Ежена Сю “Le juif errant”. Цей вплив слідний передусім у гіперболічності при описах різних людських почувань та при образах людських характерів і в способі ставити читача перед неясними ситуаціями й невідомими постатями, які щойно в дальшому ході оповідання ширше розгорнені та роз'яснені. Крім цього, є дещо в повісті “Петрії й Довбушки”, що вказує на дуже сильний вплив повісти Е. Сю на уяву молодого письмен-

ника. Маємо на думці той задум Франка в повісті, який казав йому продовжувати життя Довбуша багато понад сотню років. У критичних хвилинах у житті деяких персонажів візія тієї постаті появляється їм в образах, які рішуче вбилися в пам'ять письменника підо впливом образів повісти Е. Сю.

В останньому розділі повісти "Вічний жид" зустрічаємося з легендарною постаттю того вічного мандрівника, який уже вісімнадцять століть блудить світами. Це ремісник, якого злидні, несправедливість і гніт до такої міри зробили лихим, що він прогнав від свого порога Христа, коли той ніс свій хрест. Автор виводить його на вершок гори: "Його висока постать зарисовується на тлі бурхливого неба... В цій хвилині останній промінь сонця продер понуру навалу хмар і кинув на гребінь гори **саяво, що жаріло як відблиски пожежі**... Жид спер похилене чоло на руку; **його довге волосся, яким ворухить вечірній вітер, прислонило його обличчя**"...⁵²

Цей образ до такої міри вбився в уяву Франка, що він двічі відтворив його у своїй повісті. Довбуш з'являється Андрієві на вершку Чорної гори:

"На її найвищій кам'яній іглиці, стрімкій і гострій, стояв чоловік з похиленою вниз головою, з руками на грудях навхрест, бистре око Андрія доглядало, як вітер грає його довгим, як сніг білим волосsem"...⁵³

А в іншому місці:

"На самім вершку Чорної гори, на найвищім скальнім іглі, де хіба вірли слали свої гнізда та мовчки просувалися хмари, стояв непорушно, як камінь, зі зложеними навхрест руками, чоловік у гуцульській одежі. Його велетенська постать **рисувалась виразно на криваво озаренім небі**"...⁵⁵

Говорячи про джерела першої своєї повісти, Франко покликуюється і на оповідання Лімбаха⁵⁴ про Петрія (recte Патрія), який збагатився знайденими скарбами, але, на жаль, про нього не подає ніяких ближчих звісток. У народних переказах зустрічаємо ім'я Петрія між опришками пізніших часів,⁵⁵ але зв'язку між цими народними переказами і повістю Франка нема ніякого.

Але є в повісті Франка безсумнівні й досить поважні ремісценції творів, про які він мимохідь, але з щирим захопленням згадує в першому виданні "Петріїв і Довбушуків", а саме повістей **Миколи Устияновича**, зокрема його оповідання "Страстний четвер". Верховинська повість "Страстний четвер" появилася вперше 1852 р. в "Зорі Галицькій". Вивів у ній автор постать народного героя Довбуша, але змалював його вчинки не на основі історичних дослідів і історичних фактів, а, як сам під-

креслив, “на основі народних поговірок”, створюючи постать у модному тоді романтичному стилі. На безсумнівний вплив М. Устияновича у повісті Франка вказують не тільки та сама сценарія з гірськими краєвидами, лісами, скелями, зломами, серед яких відбуваються подібні незвичайні жакливі події, не тільки подібна характеристика персонажів (Зубаня-Горпина), дикі вибухи їх пристрастей (Зубаня-Олекса Довбушук), навіть не постать самого Довбуша, але подібні мотиви (схоплення Зіні — схоплення Мільці), образи (образ “Пустари” — образ “Пустині”), подібні подробиці. В одному, наприклад, місці свого оповідання Устиянович описує напад роз’юшеної вовчиці, якій забрали вовченята. Зіня піднесла очі:

“Аж тут летить запінена вовчиця надзвичайної великості через прогалину вправець на неї з дебри... Дівча, перепуджене, шукала в можливім бігстві власного спасення і убігла уж далеко долі вершком прогалини. А звір, местю розгорілий, не очідав, аж його жертва з пазурів йому виховзеться, но мечеться, рознявши широкою пащу, за нещасливою, доганяє одним скоком і повалає цілою силою о землю”...⁵⁶

Цей образ залишив свій відбиток у повісті “Петрії й Довбушуки” в формі порівняння:

“Долом, серед грубої темноти, крутими стежками, через дебри, чагари, гнілі ломи і пні, гнала стара, — немов вовчиця, що гонить ловця, який забрав її щенята з леговища”.⁵⁷

Або інший приклад. Устиянович розпочинає оповідання “Страстний четвер” образом вірла, що кружляв понад верхів’ям гір. Довбуш стежить за орлом, що “гдесь з-під полонини появився і чимраз ближче і ближче яв проганяти”... І Франко зараз на початку своєї повісти дає подібний образ: “А на небосклоні високо плаває самотній орел, широкими розмахами крил підіймається в гору, то знов спокійно тоне легкими закрутами в долину”. Все це вказувало б, що саме повість Миколи Устияновича була, може, найближчим, найбезпосереднішим взірцем для Франка при писанні першої його повісти.

* * *

Хоч повість “Петрії й Довбушуки” й самому авторові в пізніших роках його життя насувала гострі слова критичної оцінки, хоч, без сумніву, ні своєю композицією, ні своїми мистецькими засобами, не може задовольнити критичного читача, то проте вона дуже цікава для дослідника, який стежить за еволюцією творчого шляху письменника, еволюцією його думок, його сві-

тогляду, його літературного таланту, його мистецьких засобів. З цього погляду і “Петрії і Довбушуки” — твір дуже цікавий, як перший твір Франка повістєвого жанру. Виявляється, що не зважаючи на те, що молодий автор був у цю пору міцно замотаний у пута літературних традицій, він уже шукав засобів, щоб із цих пут визволитися. Його творча думка, його великий талант шукали нових шляхів, нових просторів. Є вже в повісті деякі риси, які можуть бути неначе передвісниками майбутніх думок і поглядів письменника. До таких рис — передвісників приходу майбутнього письменника, що кидатиме в народ нові думки і нові ідеї, належить закінчення повісти, з якого віє вже трохи іншим вітром. Повість “Петрії й Довбушуки” закінчується в першій редакції з’їздом товаришів Андрія Петрія в “Народному Домі” у Львові 1866 р., у якому бере участь і старий Бляйберг-Довбушук. В його уста вкладає Франко дуже замінні слова, які є висловом нових поглядів письменника на історичні часи, з одного боку, і на напрямок праці для народу, з другого.

Нечуваним, новим і незвичайним був погляд на княжу добу в історії українського народу, висловлений у таких словах:

“Так, панове... Я боюся того льва, і тої скали, що там стоїть на тім “Народнім Домі”. Той лев пригадує мені хищність і лютість наших давніх князів, що утискали наш народ, а котрих пам’ять ви, рідні діти того народу позолотили фальшивим блиском! Я боюся смотріти на тоту скалу у стіп льва, бо вона пригадує мені темноту народа, із котрої користали його князі-грабителі, вона пригадує мені упір і безсердечність теперішніх його проводирів, що її там виставили, яко знак своєї власти. Ні, панове, не лев і скала — наша хоругов, наша хоругов — плуг і книга! Плуг — то наша сила, книга, просвіта — то наша будучність”...⁵⁸

Такий погляд на князів і княжу добу в умовах тогочасного життя галицьких українців, у зіставленні з їх тодішнім світоглядом — був поглядом наскрізь новим і незвичайним.

Задумуючись над питанням, яким шляхом повинна йти праця для народу, автор знову таки словами Бляйберга-Довбушука висловлює думку, що “не Довбушевими грішми — но власними силами треба нам двигати той народ”. Автор бачить, що народ живе у неволі, “роботі єгипетській”, у злиднях і темноті...

“Все встає против нього, що мало би йому помагати, все гордить ним, що мало би перед ним коритися! Нещасний край, нещасний народ! І плакали ми не раз, глядячи на нього, слухаючи його бесіди. І оглядалися ми за поміччю для нього, — та надармо. Його проводирі, — то тота скала, що тяжить над „Народ-

ним Домом”, — а ніт Мойсея, котрий би із тої скали видобув живучу, цілющу воду”.⁵⁹

Словами того самого речника Франко накликає до праці для народу, яка повинна йти в тому напрямі, щоб “живим словом покріпляти бідних братів у нужді, розносити між них науку і світло”, основувати читальні, громадські шпихлірі, товариства тверезости, будувати школи, усувати лихву.

Думки та погляди, що їх автор таким ладом висловив у закінченні своєї повісти — це вже слід впливу М. Драгоманова, відгомін думок Остапа Терлецького. Саме Остап Терлецький у статті “Галицько-руський нарід і галицько-руські народовці”, яка появилася в “Правді” 1874 р. і на яку Франкову увагу звернув М. Драгоманів, — даючи оцінку “староруської партії”, перший висловив такий погляд на княжу добу, коли писав:

“Із найбільшою неохотою відверталися поети — *sit venia verbo* — староруської партії від тих часів української історії, у котрих нарід боровся і кров свою проливав не за восковані паркетки, а за свій хліб насущний. А за те із якою несказанною симпатією обернули вони очі свої у князівський період української історії!

До тих давніх часів липло їх панськими химерами підбите серце; у них находило воно відряду за своє теперішнє убожество, і коли не могло само уживати панських розкошей, то радувалося принаймні тими розкошами, що панували колись у княжеських та боярських теремах, тішилося їх золотими скарбами, їх пишними одежами та паволоками.

Вони не хотіли бачити того моря народної крові, у котрім купалися отті паволоками та золотом одіті князі та бояри, не хотіли бачити, що за тими князями усюди ішли пожарища та руїни убогих хлопських хат, оберталися у пустку тисячі городів та сіл.

Вони не хотіли дивитися на той образ князівських порядків, який змалював князь Ігор у слабій хвилі, серед тяжкої неволи половецької; їм байдуже було про те, що те, що сказав Ігор про себе, історія сказати мусить про все те князівське гайвороння, що мов сарана покривало увесь край руський, пожирало усі добутки і усю працю руського хлопа. Вони рилися у тій славі князівській та боярській; у тих споминках найпоганішої доби історичного нашого життя, над котрими плакати повинно кожне живе руське серце, про котре найлучше було б, якби їх можна забути на віки” . . .⁶⁰

Другою важливою, для Франка характеристичною рисою в його повісті — це його підхід до жидівського питання. Франко

тут перший з українських письменників підходить до цього питання поважно, з серйозною турботою, бачачи, як визискували жида народ.

Таким чином повість “Петрії й Довбушуки” показує, що Франко ввійшов уже на той шлях, на якому він у дальшому своєму ході зустрінеться з “Каменярами”, “Вічним революціонером”, бориславськими робітниками. Поруч із цим Франко розпочинає вже в “Петріях і Довбушуках” другу важливу роботу, яку згодом провадитиме постійно й послідовно в дальших своїх повістях, роботу над розкриттям дійсного обличчя вищих суспільних клас у галичан. Це діло розпочинає він у повісті образом морального занепаду польської аристократії, головною представницею якої, поруч воєводи Шепетинського, що після нападу Довбуша на його замок божеволіє, є гр. Доля Кралінська. Зарозумілість, духова порожнеча, лукавство, егоїзм, подружня зрада — ось прикмети характеру тієї постаті, що затрує й нищить життя Андрія Петрія. Автор, описуючи хвилину, в якій вона іде до шлюбу, змальовує цю представницю аристократії “цілу біло, слюбно одіту” як “білого ідовитого стрімкого сморжа, що прекрасний зверху, внутрі криє гниль і вроджене зіпсуття”...⁶¹

Але не тільки тим на завдатки майбутнього ідейного перелому повість “Петрії й Довбушуки” замітна. Не вважаючи на всі недомоги та недоліки, які мусіли виступати в такого молодого письменника, що взявся за велике діло написання повісти, не вважаючи на те, що Франко писав повість на бажання редакції “Друга” “язичієм”,⁶² — “Петрії й Довбушуки” засвідчують безсумнівний літературний талант автора.⁶³ Цей літературний хист виявив письменник і в образах буйної творчої уяви і в умінні пов'язати помотані й поплутані сюжетні лінії, і в мистецьких засобах, передусім в описах і образах, які вказують на майбутнього письменника реаліста.⁶⁴

RESUMÉ

In the essay entitled: “*Franko's novels Petrii and Dowbushtshuky*” composed by Wolodymyr Radzykewytsch, the author gives a critical analysis of this Franko's first novel which appeared in printing in the year 1875.

The author endeavours to prove that the figure of the hero of this novel — the idealized figure of the popular brigand Dowbush — is not

leant on historical sources, but is formed after the models and according to the style of the West-European romantic literature.

The first and the most reliable source of this novel was the novel "Maundy Thursday" (Strasnyj Tshetwer) by Mykola Ustijanowytsch. The second source was the novel "Le juif errant" by Eugene Sue.

Successively the author explores the changes made by Franko himself in his second edition of the same novel (1910) and shows all these changes to be detrimental to the original.

At last the author underlines the influence exercised upon Franko by Drahomanow's ideological views as it is evident from the novel.

In dem von Wolodymyr Radzykewytsch verfassten Artikel u. d. T. "*Franko's Erzaehlung — Petrii und Dowbuschtschuky*" wird diese erste von I. Franko geschriebene und im Jahre 1875 erscheinene Erzaehlung einer kritischen Analyse unterzogen.

Der Verfasser des obigen Artikels bemueht sich zu beweisen, dass die Heldengestalt dieser Erzaehlung — die populaere Gestalt des Frei-
beuters Dowbusch — weder den geschichtlichen Quellen entnommen ist, noch auf Volksueberlieferungen beruht, sondern nach der Art der west-europaeischen romantischen Literatur gebildet worden ist.

Die erste und zuverlaesslichste Quelle fuer "*Petrii und Dowbuschtschuky*" war die Erzaehlung von Mykola Ustijanowytsch u. d. T. "*Der Gruendonnerstag*" (Strasnyj Tshetwer). Als die zweite Quelle ist die Erzaehlung von Eugene Sue "Le juif errant" anzusehen. Gleich hinterher bei der Inhaltsanalysierung untersucht der Verfasser des obigen Artikels auch die von Iwan Franko in der zweiten Auflage (1910) persoendlich durchgefuehrten Aendarungen und erklaert dieselben seien zu Ungunsten des Originals gemacht worden.

Zum Schluss unterstreicht W. Radzykewytsch die Einfluesse der Drahomanow's ideologischen Weltanschauung.

ПРИМІТКИ

¹ Другъ, письмо для беллетристики и науки, издаваемое обществомъ „Академическій кружокъ“, 1875, № 18, 27, IV, стор. 200.

² Заголовок у першій редакції: „Петрії і Довбушки“. Зберігаємо скрізь заголовок пізнішої редакції.

³ Драма „Три князі на один престіл“ і переклад „Електри“ — твори Франка. В передмові до другого видання повісті „Петрії і Довбушки“, що вийшла в Чернівцях 1913. р., згадує Франко, що в вищих клясах гімназії зладив переклад Софоклевої „Електри“; в осьмій клясі — пише далше, — написав я надто драму „Два князі на один престіл“, яку пізніше 1876. р. в перерібці Михайла Вагилевича виставили на сцені аматори студенти, яка також не діждалася друку.

⁴ Петрѣи и Довбушки, повѣсть Джеджалика в трехъ частяхъ, Другъ, 1875. № 19, стор. 441-449; № 20, стор. 464-474; № 21, стор. 490-498; № 22, стор. 514-526; № 23, стор. 537-545; № 24, стор. 561-569 і Друг 1876 (письмо літературне), № 1, стор. 6-9; № 2, стор. 19-23; № 3, стор. 38-43; № 4, стор. 53-58; № 5, стор. 67-75; № 6, стор. 88-92; № 9, стор. стор. 134-136; № 10, стор. 151-154; № 11, стор. 161-165; № 13, стор. 197-201; № 14 і 15, стор. 217-222; № 17, стор. 262-272; № 18, стор. 281-284; № 19, стор. 294-301, № 20, стор. 304-312.

⁵ *Haliczanin*, wyd. przez Walentego Chłędowskiego, 1830, t. II, стор. 78-92. Тема оповідання: напад Довбуша на Болехів.

⁶ *Rozmaitości*, pismo dodatkowe do „Gazety Lwowskiej“, Lwów 1830, № 47, стор. 369-370 і № 48, стор. 580-581.

⁷ „*Ziewonja*“, noworocznik wydany przez Augustyna Bielowskiego, Lwów, 1834, стор. 181-214.

⁸ *Matylda albo Zamek Little-Kott Hall. Polihymnja czyli piękności poezyi autorów tegorocznych*, wydane przez Jana Juliana Szczepańskiego t. III. 1927, ст. 80-94.

⁹ Русалка Днѣстровая, *Ruthenische Volkslieder*, Будим. 1837, стор. 95.

¹⁰ *Ziewonja*, op. cit. стор. 186. — На літературні джерела Шашкевичевої „Олени“ вказав акад. В. Щурат у статті: Шашкевичева „Олена“. „Неділя“, Львів 1912, ч. 15.

¹¹ Твори М. Шашкевича і Я. Головацького „Руська письменність“, III, Львів, 1913, стор. 346-347.

¹² Історичні джерела подають, що Довбуш згинув у ночі з 23. на 24. червня 1745 р. в хаті Степана Дзвінки, куди зайшов був не на любовній сходини, а щоб пімстити смерть товариша (Целевич: „Опришки“, стор. 195.).

¹³ Поезії Осипа Юрія Федьковича. З перводруків і автографів зібрав, упорядкував і пояснення додав Др. Іван Франко, Львів, 1902, стор. 88-89.

¹⁴ Оповідання О. Ю. Федьковича „Лелії могила або Довбушів скарб“ появилася щойно 1885 р. у вид. „Буковинській альманах“, виданий в пам'ять десятилітнього існування (1875-1885) общества русских академиків Союз в Черновцях 1885, стор. 69-76.

¹⁵ Другъ, 1876, № 6, стор. 106. Підкреслення мое. В. Р.

¹⁶ На основі двох книг кримінальних актів міста Станиславова, що з них перша сягає від 1703 до 1723, а друга від 1738 до 1751 рр., і, згодом, на основі інших друкованих і архівальних матеріалів дає Целевич ряд статей. Перша з них „Про Олексу Довбуша та його попередників і наступників“ („Діло“, 1882, № 34-39), друга „Ще дещо про Олексу Довбушука та його наступників“ („Діло“, 1888, № 149, 150, 152), третя „Дальші вісті про опришків“ („Діло“,

1890, № 11, 15, 18) і четверта „Останні історичні вісті про опришків“ („Діло“, 1891, № 238, 240-243, 245, 248, 249). Всі ці статті зібрані пізніше в одну монографію п. з. „Опришки“ (Розвідки про народні рухи на Україні-Русі в XVIII. в. Руська історична бібліотека, вид. Наукового Товариства ім. Шевченка, Львів, 1897, стор. 155-295).

¹⁷ Ю. Целевич, *op. cit.*, стор. 158.

¹⁸ Там таки, ст. 156-160.

¹⁹ Там таки, стор. 164.

²⁰ Др. Юліан Целевич, *op. cit.* стор. 185.

²¹ *Protokół seu liber variarum actionum*, кн. II, стор. 222-224, в бібліотеці Оссолінських у Львові. Документ опублікований у праці Целевича, стор. 179-180.

²² Закінчуючи другу свою статтю про карпатських опришків п. з. „Ще дещо про Олексу Довбушука та його наступників“ у „Ділі“ за 1888 р., Целевич зпернув також увагу на народні оповідання про О. Довбуша та інших опришків, захожуючи записувати їх ось якими словами: „Стільки історичних вістей найшли ми і подали їх тут як доповнення до поданих нами давніше. Переказів про Довбуша найшлось би вдесятеро більше. Вибуяли вони густим рястом довкола постаті удачного гуцула-ватажка і сплелися в широкий лист, але зчасом, нажаль, зів'януть і вони, ті цвіти, що їх зродили туга і жаль, плекала спільна недоля і вигріла своїм сонячним світлом любов до тих, що стали месниками кривд власних і своїх суплемників. Нехай же хто з любителів нашої бувальщини вибירהє їх, заки зів'януть і поникнуть, а буде мати працю милу і вдячну, і чей же збір багатий, бо мало чи не в кожному другім селі нашої Гуцульщини найде певно якусь річ, чи то лісок або полянку, чи то хрест або керницю, що до них прив'язують якийсь переказ про Довбуша. Ми би дуже бажали побачити збірничок людських переказів про Довбушука, і найліпше було би взятися до того комусь із коломийських гір, бо в тих сторонах переховалося їх певно найбільше, хоч найдеться їх не трохи у Станіславівщині, у Стрийщині і навіть ще далі на захід...“ (Руська історична бібліотека, т. XIX., стор. 196.) Проминуло доволі багато часу, заки така збірка вийшла. Видав її **Володимир Гнатюк** п. з. „**Народні оповідання про опришків**“. Етнографічний збірник Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові, 1910, т. XXVI.

²³ Етнографічний збірник, XXVI., стор. 3.

²⁴ З „Довбушевої бувальщини“ стор. 49-54); „До чого довела панська злоба“ (стор. 74-79); Молодий вік Олекси (стор. 83-84); „Довбушева сила“ (там таки, стор. 90).

²⁵ „Через що Довбуш став опришком“ (стор. 64-68).

²⁶ „Звідки дістав Довбуш силу і як її стратив“ (стор. 54-55). „Життя і смерть Довбуша“ (стор. 55-56); „Довбуш і його син — і скарби“ (стор. 58-60).

²⁷ „Довбушева пімста“, „До чого довела панська злоба“ (стор. 74-79).

²⁸ „З Довбушевої бувальщини“ (Гнатюк, стор. 49-54). „Через що Довбуш став опришком“ (стор. 64-68).

²⁹ „Чудо Баль-Шіма над Довбушем“ (стор. 56-57); „Довбушева хата і скарби“ (стор. 135-136).

³⁰ „Як довбуш усипав стежки грішми“ (стор. 99).

³¹ „Через що став Довбуш опришком“ (стор. 64-68); „Довбушева пімста“.

³² „Довбуш як месник людських кривд“ (стор. 93-94).

³³ „Через що став Довбуш опришком“ (стор. 68).

³⁴ Kazimierz Władysław Wóycicki: „Stare gawędy i obrazy“, Warszawa, 1840, cz. II. „Hucyły“, стор. 137-139.

³⁵ Петрії і Довбушуки, друге перероблене видання, Чернівці, 1913, стор. 64-65. (Цитуємо з цього видання з уваги на справлену мову.)

³⁶ *ibidem*, стор. 69.

³⁷ *ibidem*, стор. 72-73.

³⁸ *ibid.*, стор. 180-182.

³⁹ Стор. 19.

⁴⁰ „Слабий блиск гнота відбився сотки разів більше від блискучих золотих і срібних предметів, накопичених купами в тій кімнаті. Безліч срібних свічників, дорогоцінних канделябрів і інших посудин стояла або висіла довкола, граючи і мерехтячи при слабім світлі гнота. У шкіряних мішках і великих калитах стояли купи старої шпирозолотої монети, в казанах іскрилися усіми барвами клейноти і дорогі камінці різної вартости“ ... (стор. 94).

⁴¹ Іван Франко, „Петрії і Довбушуки“, повість у двох частих, друге перероблене видання, Чернівці 1913.

⁴² Підкреслення моє. В. Р.

⁴³ До таких позитивних сторінок повісті зачисляв Франко образ сучасного життя різних суспільних клас і картини з життя в XVIII. в. „В повісті виступають — писав він далі — особи з різних суспільних верств від найвищих до найнижчих, виступає і князь, і священник, і економ, і міщанин, і селяни, багатші і бідніші, виступає також виразно обрисованих кілька типів жидів. Усе те було тоді новиною в галицько-руськім письменстві і не переставало бути новиною і тепер. Уся дія повісті покладена в 50. роки минулого віку, але проте деякі епізоди відбуваються в XVIII. в. (перші розділи другої частини), і се також було новістю в тодішнім галицько-руськім письменстві. В повісті порушено і змальовано живими сценами такі суспільні явища, як ворожнечу між двома родинами, відносини руського попа до польського двора в XVIII. в., опришківство XVIII. і розбійництво половини XIX. в., монастирське житте і житте урядничої родини у Львові, проби вільнодумного руху між жидами і реакцію проти того руху, конокрадство та ярмарок у малім містечку, втеку в'язня та міщанський шлюб із нещасливим випадком. Думаю, що безстороння оцінка сеї повісті мусить признати се все і не відмовить їй літературної вартости так рішучо і безоглядно, як се вчинив український критик Сергій Єфремов у своїй студії про моє житте та мої писання. Мушу завважити ще, що дещо в моїй першій оповісті мало значінне як прочутте будущих течій у нашій суспільності. Опис того, як Невеличкий вилазить на стрімку скелю в Розгірчу, зовсім фантастичний, але, пишучи його, я вже мав у своїх споминах кількарізний побут в Уричу, де я сам вилазив на обі великі скелі, що мають на собі сліди великої людської праці з передісторичних та дуже давніх історичних часів. Подібні скелі звиджував і оглядав я також у Бубницю та в Синевідську Нижнім, — ся остання досі, здається, зовсім невідома ані нашим туристам, ані дослідникам нашої старовини. А коли в сценах із міського життя інтелігенції у Львові я пробував дати у своїй перерібі образок „міщанського щастя“ в тихій, матеріяльно забезпеченій і духово працею зайнятій сім'ї, то бажав би сим образом запротестувати проти недогадливости та тупоумія деяких наших молодих письменників та критиків, що, йдучи наосліп за покличами західно-европейських песимістів, у міщанськім (буржуазнім) життю бачать синонім духового застою, неробства, дармоїдства, моральної гнилизни та браку естетичного почуття. Ті люди, очевидно, не почувають усеї недорічности своїх осудів, не розуміють того, що новочасне місто з його високо розвиненою торгівлею та промислом робить можливим жити на вищім культурнім становищі, ніж се можливе по селах, а своїми культурними, комунікаційними та просвітними засо-

бами дає можливість освіченому чоловікові вповні та найширше розвивати свої духові та фізичні здібності, а навіть неосвіченому або малоосвіченому запевняє постійний і корисний заробіток та життє далеко вигідніше, як по селах. Розуміється, що й для розвою естетичного почуття новочасні міста навіть мало просвіченим масам людности дають далеко більше нагоди та можливости, ніж се може навіть у сні маритися навіть найзаможнішим селянам. (стор. 291-292.)

44 „Другъ“, 1876, ч. 19, стор. 297.

45 Опис трагічної смерті Олеси Франко пропустив з уваги на момент знайдування дівчини, бо повість задумував проф. Сімович видати в „Бібліотеці для молодіжї“. Тут пішов Франко назустріч бажанню видавця, як це вяснив мені проф. Сімович.

46 Про це пише Франко у своїй автобіографії Відривок з листу І. Франка до М. Драгоманова у „В поті чола“, образки з життя робучого люду, Львів, 1890., стор. 14. Також: Акад. М. Возняк: Матеріали до життєпису Франка, „За сто літ“, I, 1927, стор. 171.

47 Schillers Werke herausgegeben von Ludwig Bellermann, Leipzig-Wien, II. стор. 86.

48 Там таки, стор. 97.

49 Вульпіус Христіян Август написав у 1798. році фантастичну повість „Rinaldo Rinaldini“, яка стала прототипом для цілого ряду фантастичних розбійницьких романів.

50 „Петрії й Довбушуки“, 1913, стор. 290.

51 Житейская философія Кота Мура, съ отрывками изъ біографіи Йоганна Крейслера въ отдѣльныхъ листахъ макулатурной бумаги, изданная Е. Т. Гофманомъ, переводъ М. А. Бекетовой, СПГ, 1894.

52 Der ewige Jude von Eugene Sue. Nach dem Franzoesischen von August Zoller, zweite Auflage, II, стор. 206 (Kabinetbibliothek der klassischen Romane aller Nationen).

53 „Петрії й Довбушуки“, Чернівці, 1913, стор. 52; стор. 32.

54 З цією цікавою постаттю знайомить нас Франко в оповіданні „Гірчичне зерно“.

55 „Про опришків: Дмитрія і Петрія“, „Етнографічний збірник“, т. XXVI, стор. 258-260.

56 М. Устиянович: Страстний четвер, Львів 1927, стор. 38.

57 „Другъ“, 1876, № 5, стор. 70.

58 Другъ, 1976, ч. 20, стор. 311.

59 Там таки, стор. 312.

60 „Правда“, письмо літературно-політичне, Львів, річник VII, 1874, ст. 714.

61 Другъ, 1876, № 14 і 15; стор. 221.

62 Під впливом листів Драгоманова, починаючи з 1871. р. „Другъ“ почав наближати свою мову до народної мови, тим то й мова в останніх розділах повісті ближча до народної.

63 Про повість „Петрії й Довбушуки“ в її першій редакції (її видало видавниче товариство „Рух“ — у п'ятитомовому збірнику — в Харкові) написав окрему розвідку (в додатку до повісті) Р. Заклинський: „Перша повість Франка“.

64 Опис монастиря в Гошові. (Другъ, 1875); опис хати Олекси Довбушука (Другъ, 1876, стор. 40.)

ШЕВЧЕНКО В СОВЕТЬСЬКОМУ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВІ

(Основні тенденції в трактуванні)

Шевченко в інтерпретації підсоветських літературознавців і критиків — це новий розділ у книзі боротьби за великого поета. Коли ми говоримо про боротьбу за Шевченка, то йдеться тут здебільша, в силу винятково несприятливих історичних умов, не стільки про природне і корисне змагання ідеологій, духових течій, літературних оцінок, мистецьких смаків навколо центральної постаті нашого національного відродження, — скільки про право говорити те, що підказує сумління критика і науковця. В боротьбі, що триває від 1840 року, беруть участь не тільки Куліш, Белінський, Добролюбов, Тургенев, Драгоманів, Франко, Кониський, але й шеф миколаївської жандармерії граф Орлов і царська цензура, — не тільки Єфремов, Новицький, Щурат, Смаль-Стоцький, Зайцев, — але й Затонський, Постишев, культпроп ЦК КП(б)У, і ряд інших установ, що з шевченкознавством нічого спільного, здається, ніколи не мали й не повинні були б мати...

Не доводиться багато говорити про те, яке велике значення має створення і збереження об'єктивного — себто повного, живого образу Шевченка в пляні загальнонаціональному, науковому, політичному, виховному. Це очевидно. Але саме з цього погляду набирає значення також усвідомлення шляхів і способів боротьби проти „справжнього Шевченка“. Методи і тенденції трактування творчості й біографії Шевченка надзвичайно показові для всього процесу фальсифікації нашого минулого, для якої (особливо від 1933 року) мобілізовано багатьох вільних і здебільша підневільних виконавців: істориків, літературознавців, дослідників мистецтва. Ці методи і тенденції входять як складова частина в увесь старанно виконуваний плян влучити увесь історичний і культурний процес на Україні в минулому і в сучасності до загальноросійської схеми, з якої здобутками й досягненнями нашої науки Україна на початку цього століття, нарешті, була виведена. Цей плян у деталях — відповідно до зміни обставин політичних — також зазнає змін. Особливо виразна лінія розвитку, як сказано, за останнє двадцятиріччя. Виразна настільки, що дає підставу говорити про новітній етап у підсоветському літературознавстві.

Ця стаття не ставить своїм завданням підсумовувати те позитивне, що стало здобутком літературознавців, які силою речей провадили свою роботу в УРСР, — переважно в період до 1930-33 років. Тут ми спробуємо накреслити лише основні тенденції офіційного трактування постаті Шевченка в Советському Союзі в їх поступових змінах.

Що саме дає право розглядати двадцятиліття 1933-53 років як новітній етап в українському шевченкознавстві? Те, що політичні події 1933 р. на підсоветських землях різко змінили стан і можливості для літературознавчої, отже й шевченкознавчої науки в УРСР. Оголошений партійними ухвалами курс проти „буржуазного націоналізму“ дав гострий поштовх для ліквідації тієї роботи, що, хоч і в умовах партійної диктатури, безперечно мала науковий характер і що її офіційні установи якийсь час змушені були терпіти. Єдиний ланцюг, що об'єднував працю українських учених в УРСР із працею на далеко вільніших Західніх Землях України — легально — і з роботою в еміграційних осередках* (особливо Варшаві — Празі) — нелегально, — в 1933 році розірвався. Партійна публіцистика із сторінок газет і журналів УРСР вдерлася до видань, що доти виглядали як наукові. Вдерлася з готовою, офіційно скерованою настановою заступити ці наукові видання, що гірше — науковоподібно їх зфальсифікувати. Саме на шевченкознавстві, як одній із центральних проблем української науки про літературу, ця боротьба з правдивим науковим висвітленням явищ і процесів позначалася як найвиразніше.

На початковому етапі праці Української Академії Наук, відразу після приходу большевицької влади, створилося цікаве становище. Рівнобіжно в УРСР діяло **наукове опрацювання** життя й творчості Шевченка і **червона публіцистика**, тоді ще переважно в особі своїх представників із націонал-большевицького крила. Виділялися активністю й урядовою підтримкою, сказати б, „офіційні“ (всупереч „академічним“) „шевченкознавці“ В. Коряк і А. Річицький (обидва вихідці з лівих український партій). Метода їх була проста. Вони в трактуванні постаті Шевченка продовжували народницьку публіцистичну традицію кінця ХІХ. — поч. ХХ. ст. Ця традиція, не зважаючи на зібрані, найповніше Кониським, факти з життя Шевченка, що свідчили про його високу культуру, про постійні зв'язки з інтелігенцією (зокрема з передовими українськими поміщиками), не зважаючи на очевидне всенациональне значення Шевченка, трактувала його як „мужика-самоука“, що його „вічно біла доля“, не даючи підвестися до вершин. В цьому трактуванні

схрестилася надто суб'єктивна, тенденційна оцінка Шевченка І. Тургеневим і М. Драгомановим, що поширювала міт про Шевченка — „поета з народу“ типу Кольцова, із народницьким ставленням мужика на п'єдестал.¹

В. Коряк почав від статей із гострими вихватками проти попередніх і сучасних йому шевченкознавців. Із сарказмом він констатував, що для українських науковців 1920-их рр., М. Грушевського і С. Єфремова насамперед, „Шевченко — душа сакраментального „українства“, цієї позакласової соборноукраїнської національної ідеології“ („Боротьба за Шевченка“, ДВУ, Харків 1925, стор. 107). Він обурюється з новітніх праць молодих шевченкознавців, що ставлять собі завдання з глибоким пієтетом всебічно вивчати Шевченка, знаходячи в них вияви української національної ідеології й академізму. 1921 р. В. Коряк у „Вістях ВУЦВК“ писав:

„Це торік молодий український професор Синявський на урочистому засіданні харківської філії Київського Наукового Товариства одверто проголосив з піднесенням, що, мовляв, „український народ остільки шанує свого поета, що аж створив культ пам'яті Шевченка“. . . Отже й досі такі заяви можуть лунати ще й на цьогорічному та й дальших святах, і з цим треба повести рішучу боротьбу“. („Боротьба за Шевченка“, стор. 69). „Боротьба“ для Коряка — це насамперед боротьба проти наукового шевченкознавства, що намагається в післяреволюційних умовах розгорнути свою працю: „Отаке „об'єктивне“ шевченкознавство загрожує знову заланувати в академічних колах; воно вже йде в наступ і хоче дати реванш нібито на тому ж, на марксівському ґрунті. . . Нам потрібне наше класове шевченкознавство, але й тепер ми кажемо, що хочемо знати нашого Шевченка. Боротьба за Шевченка ще не скінчена!“ (там же, стор. 46).

Обурюючись із того, що сучасні йому шевченкознавці твердять: „Шевченко не мужик, Шевченко — академік“, Коряк у своїх статтях намагається дати образ „свого“ поета, творений „класовим шевченкознавством“:

„Нам дорогий наш живий Шевченко, батрацький поет, що його пам'ять . . . шанує наше незаможне селянство“ (там же, стор. 113). „Він не просто поет, він не панський поет — ба ні, він поет мужицький, він — кобзар . . .“ (стор. 48). І далі: „Витерпівши цю недолу на своїх власних плечах, є Шевченко воїстину справжній поет і великий пророк — пролетаріату“ (стор. 52). Він „мужицький поет“, „батрацький поет“, душа якого „проста, нехитра, близька й рідна кожній селянці — наймищці, кожній робітниці в першу чергу“, але „ми люди іншої доби, ніж Шевченко,

і не в нього беремо наказ і науку, нові гасла і нові провідні думки“ (там же, стор. 107).

Давши такий „соціологічний еквівалент“, Коряк не пробує уважніше придивитися до студій над Шевченковим словом, які вже велися не одно десятиліття, а в 1920-их роках дуже цікаво розгорталися. Спроби розглядати поезію Шевченка в усій її складності Коряк обурено відкидає, як „антиреволюційні“. Наводячи вислів А. Ніковського в статті з 1919 р.: „Він — не бандура, не сопілка, не мужик з інтуїцією і не самоук поет, але справжній: культурний і химерний, строгий, вихований і вибагливий“... — Коряк протиставить йому твердження: „Загалом поетика Шевченка не визначається оригінальністю і цілком зрозуміла для селянина“ (там же, стор. 111). „Ціла поезія Шевченка, ціла його творчість зросла не од книжної науки, а з самого прикорня життя. Він приніс її з свого села, з своєї мужицької вбогої хати. Його творчість то є творчість з глибин життя народного“ (стор. 53). Відповідно до цього вульгаризатор дуже „просто“ розв'язує складну проблему літературної атмосфери, в якій формувалася творчість Шевченка: „Він слух'яно і жадібно схоплював чужі панські форми поезії, але вкладав у їх свій мужицький зміст“ (стор. 47).

Пізніші писання В. Коряка не внесли нічого істотно нового в цю вкрай вульгарну схему.

З „соціологічними“ завданнями підходить до проблеми Андрій Річицький у книзі „Тарас Шевченко в світлі епохи“ (1925), що була сприйнята критикою як „перша марксистська праця“ про Шевченка (висловлювання критиків наводить В. Петров в ст. „Провідні етапи розвитку сучасного шевченкознавства“, 1946). Беручи в суті речі стару народницьку концепцію про Шевченка — мужицького поета, він намагається дати їй марксистську аргументацію. Значення Шевченка для Річицького полягає лише в „нерозривному зв'язку“ з селянською масою. „Він виніс свого генія з пригнобленої селянської маси і тільки в нерозривному зв'язку з цією масою він міг досягти недосяжної височини. Можна з невністю сказати, що порви Шевченко свій соціальний зв'язок з кріпацькою масою, і од його генія нічого б не лишилося, крім звичайного писаки або відомого лише вузькому колу художника-маляра“ („Тарас Шевченко в світлі епохи“, ДВУ, 1925, стор. 50). Для нього Шевченко — „поет-кріпак, співець трудящих мас, виразник свідомости зародків пролетаріату в кріпацькому суспільстві“ (стор. 144), тобто свідомости „передпролетаріату“ (стор. 154)... „Основні елементи свого світогляду Шевченко виніс із селянства, звідки і сам він вийшов.

Правда, піднімаючись над загальним рівнем свідомості своєї верстви, він і світогляд свій розсував, але все ж міцно стоячи на мужицькому ґрунті. Від роздушеної царським гнітом України, від спогадів «столітнього діда» — закріпощеного селянства — про колишню «козацьку волю» Шевченко одержав свій націоналізм і патріотизм до України"... (стор. 94). Звідси послідовне зведення до „мужицького“ рівня у Шевченка всього того, що, звичайно, диктувалося не походженням, а широтою обріїв, глибокою проникливістю в оцінці історичного минулого і сучасності. Річицький намагається не бачити чи не розуміти того, що не мириться з його схемою. „Національна обмеженість, — пише Річицький, — у Шевченка виявляється просто таки клясично. Його посланіє до земляків дає такі зразки мужицької мудрости, як „от порада землякам“... — „В своїй хаті — своя правда, і сила, і воля“ (стор. 95). „Оце «В своїй хаті — своя правда, і сила, і воля», — каже він, — містить у собі всю суть мужицької філософії, філософії обмеженої оборою, що відгороджує од усього світу тую «хатиночку в гаю» і «садок вишневий коло хати»“ (стор. 96). Ніби не розуміючи основних думок „Посланія“, Річицький пише: „З суто мужицького погляду Шевченко негативно ставиться до наслідування чужої, знов таки німецької, культури, він у цьому добачає лише прагнення командних кляс — панів поміщиків — прикрити своє гнобительство його «України убогої» (стор. 98). „Своїми думками про жінку, про родину Шевченко залишився на рівні мужицької філософії. Кріпак і ворог кріпацтва, мужицький поет не зміг повстати проти забобонів і темної філософії своєї «громади у сіряках»“ (стор. 112).

Шевченко як всенаціональний поет, як провідна постать, що вказує уже своїм сучасникам небачені перспективи — згадаймо оповідання Костомарова і Куліша, — для націонал-більшевиків не існує. Боячись, як казав Коряк, „цієї позакласової соборно-української національної ідеології“, вони свідомо знижують роль Шевченка. Публіцистичне, народницьке тлумачення постаті поета підказує їм, як заповнити „марксистську“ схему, що має визначити „класову позицію“ Шевченка. Це трактування — як „марксистське“, клясове“ — офіційна критика накидала науковим працівникам уже в 1920-их рр. Спершу воно успіху не мало — академічні кола під вогнем цих виступів, не без поступок „соціологічний метод“ (О. Дорошкевич, Б. Якубський та ін.), вели свою працю далі. Однак удар проти наукового шевченкознавства посилено готувався.

А. Річицький у сумної пам'яті ВУАМЛІН-і виховував цілу групу „марксистських“ критиків, що мали претензії стати до-

слідниками „нового типу“. І ця група — перш, ніж бути фізично зліквідованою в 1937—38 рр. — своєю офіційною патрованою роботою, поруч із частиною аспірантури Інституту ім. Шевченка, що від початку 1930-их років став швидко „перебудовуватися“, справді великою мірою спричинилася до розгрому наукового дослідження.

Від 1917—1918 років до початку 1930-тих років існувало дуже своєрідне співвідношення сил. Ліва публіцистика, націонал-большевики, виховані на народницькому, „мужицькому“, образі, почасти цілком відкидають Шевченка, бо іншого, справжнього, не знають, а старого образу не приймають — це М. Хвильовий, це лідер футуристів М. Семенко... Або, весь час проклямаючи потребу наукового, себто, за їх уявленням, марксистського, вивчення Шевченкової постаті й творчості, вони наповнюють „класові визначення“ запозиченим у донаукового, великою мірою публіцистичного шевченкознавства матеріалом — як згадані вже Коряк і Річицький. На практиці ж вони вносять деструкцію, стають першими безоглядними критиками справді наукової роботи й спричиняються до руйнування молодого академічного шевченкознавства.

Тим часом, як ми вже принагідно відзначили, найвидатніший представник старої, публіцистичної школи академік Сергій Єфремов стає поряд із молодшими й зовсім молодими працівниками на шлях всебічного, справді наукового вивчення Шевченка.

Адже після революції — попри всі труднощі зовнішнього, політичного, характеру — створений був фронт наукового шевченкознавства. Очевидно, не доводиться надто перецінювати можливостей: навіть в умовах періоду т. зв. „українізації“, від 1923 до 1930—1933 років, не зважаючи на наявність таких осередків, як ВУАН і спершу окремо організований Інститут ім. Шевченка, не можна було розгорнути працю над вивченням життя і творчості Шевченка з тим ефектом, який відповідав би колосальному вкладові енергії. Але певна матеріальна забезпеченість праці, недовгочасна, щоправда, концентрація кадрів старших і молодших дослідників навколо Всеукраїнської Академії Наук і науково-дослідних кафедр, фактична можливість протягом 1920-их років підтримувати зв'язок із дослідниками в Галичині й на еміграції, наявність кількох великих видавництв — усе це створювало умови, доти на Україні небачені.

Нагадаємо про речі, які знаходили не раз висвітлення на сторінках фахових праць.² Передусім українські дослідники багато досягли в дослідженні текстів Шевченкових творів — після

видання „Поезій“ Т. Шевченка за редакцією І. Айзенштока і М. Плевака (Харків 1925), що становило вже великий крок уперед супроти попередніх видань, з'являються два томи під титулом: Українська Академія Наук. Т. Шевченко. „Поезія“, I—II томи під редакцією акад. С. Єфремова і М. Новицького. Київ 1927. Із запланованого Всеукраїнською Академією Наук „Повного зібрання творів Тараса Шевченка під загальною редакцією акад. С. Єфремова“ в 1927 р. вийшов том IV — „Щоденні записки (Журнал)“, ДВУ, К. 1927, і том III — „Листування“, ДВУ, Х: 1929, — видання справді академічного характеру, що їх високо оцінили фахівці. Наступним етапом у роботі було опрацювання тексту поезій О. Дорошкевичем для тритомника „Творів“ (ЛІМ, Х. 1933), сконфіскованого в 1933 р., але замість нього з'явилися з цим самим текстом „Поезії“ (ЛІМ, Х. 1934). Цей текст, як найкраще для свого часу опрацьований, був узятий для „Повного видання творів Тараса Шевченка за редакцією П. Зайцева (Варшава—Львів 1934-1939). В 1939 р. Академія Наук УРСР видала тексти в ще досконалішій редакції: „Повне зібрання творів у десяти томах“, том I і II, 1939 р., вид. АН УРСР, „Повна збірка творів у п'яти томах“, Держлітвидав, Київ 1939, і „Кобзар“ АН УРСР, Держлітвидав, К. 1939.

Велике значення мали численні розвідки з шевченкознавства, вміщені в журналах, збірниках („Шевченківський збірник“, I, Київ 1924; „Шевченко та його доба“, I-II, Українська Академія Наук, Київ 1925-1926; „Шевченко, збірник Інституту Т. Шевченка“, I-II, ДВУ, Харків 1928-1930) чи видані окремими книжками. Це були праці, присвячені біографії, історії творчості Шевченка, вивченню текстів, поетиці його, мові, літературному оточенню С. Єфремова, М. Новицького, О. Дорошкевича, Д. Багалія, О. Новицького, М. Плевака, П. Тиховського, П. Филиповича, О. Багрія, І. Айзенштока, А. Шамрая, Б. Якубського, Б. Навроцького, П. Рупіна, В. Міяковського, С. Родзевича, В. Державина, Л. Кошової, О. Синявського, М. Сулими, в пізніший уже несприятливий час статті О. Білецького, О. Парадиського, М. Рильського, О. Розенберга та ін. Ці праці, не зважаючи на постійно накидувану кінечність „соціологічного забарвлення“, навіть у вивченні поетики, давали великий вклад у дослідження творчості, життя й оточення поета, цінний хоча б уже тим, що використовували джерела, до революції неприступні для дослідження. В той же час з'явилися розвідки з безпосередньо пов'язаних із шевченкознавством проблем, як праці В. Петрова про П. Куліша, О. Дорошкевича — про М. Вовчка, М. Марковського — про М. Маркевича, А. Шамрая — про харківську школу романтиків, В. Міяковського та

О. Гермайзе — про кирило-методіївців і т.д. З сусідніх ділянок, над якими одночасно працювали українські науковці, виростало живе, конкретне оточення Шевченка: люди, книги, ідеї...

І коли з причин зовнішнього характеру Академія Наук не встигла дати повного академічного видання творів Шевченка і не створила цілком обґрунтованого, нового, вільного від публіцистичних, недозрілих концепцій образу поета, праця згаданих учених дала багато підготовного матеріалу як для справді наукового видання творів, так і для наукової біографії поета.

Своєю різносторонністю робота, проведена в 1918-32 рр. на Україні, стояла в одному фронті боротьби за справжній образ Шевченка із дослідниками на Зах. Землях і в еміграції, які могли незрівняно вільніше публікувати розвідки, хоч не мали можливостей безпосередньо користуватися архівами, не мали таких багатих джерел, як на підсоветській Україні.

Тут ми маємо на оці насамперед широкий задум „Повного видання творів Тараса Шевченка“ Українського Наукового Інституту в Варшаві, що давав найкращі — як на той час і можливості — тексти з відповідним науковим апаратом, редаговані проф. П. Зайцевим; коло цього видання зосередилися такі автори, як Д. Антонович, Л. Білецький, І. Брик, В. Дорошенко, Д. Дорошенко, П. Зайцев, Є. Маланюк, О. Лотоцький, С. Смаль-Стоцький, Д. Чижевський, статті яких систематично реалізували виразну настанову — подати новий, свіжий, себто звільнений від заперечених нині наукою рис, об'єктивно вірний образ Шевченка, — а також шевченкознавчу працю в цьому ж напрямі П. Богацького, М. Возняка, Ф. Колесси, Б. Лепкого, М. Мочульського, Є. Ю. Пеленського, В. Щурата й інших представників наукового шевченкознавства. Робота цієї частини шевченкознавців набирала ще особливої ваги з моментом, коли наукове шевченкознавство в УРСР опинилося в нестерпних умовах.

Від 1929 року, коли почалося готування до процесу СВУ, праця Академії Наук, а з нею й інших науково-дослідних установ стала об'єктом небезпечної уваги комуністичної партії. Постійна, „звична“, сказати б, роздвоєність наукового шевченкознавства і „публіцистичного“, офіційно підтримуваного, переходить у причіпливу критику до кожної нової розвідки про Шевченка. Небезпека збільшилася особливо від січня 1933 року, коли „постановою Пленуму Центрального Комітету і Центральної Контрольної Комісії Всесоюдної Комуністичної Партії (большевиків)“ у Москві вся попередня політика „українізації“, себто в певному сенсі культурної автономії на Україні, була визнана за незадовільну і цим фактично було висловлене недовір'я партій-

ному й урядовому апаратові УРСР. Наступ на українську культуру, на українську науку зокрема, дуже важко в дальші роки відбився на шевченкознавчій роботі. Досить згадати, що, починаючи від 1929 року, з поля наукової праці стали зникати С. Євремів, М. Новицький, далі — М. Грушевський, П. Филипович, О. Дорошкевич (повертається лише після війни, незадовго до смерті), М. Плевако, М. Зеров, А. Музичка, А. Шамрай (як і Дорошкевич, повернутий був після війни) і багато інших. Тимчасові „заступники“ їх з молодих науковців теж раз-у-раз ставали жертвами репресій. Серед перманентних чисток і перевірок на чолі Інституту ім. Шевченка, де зосередилася шевченкознавча робота, опинялися в ті роки люди, що ніяк не могли керувати науковою працею, як С. Пилипенко або Є. Шаблювський. Нестійкість становища, дезорієнтація і мінливість вимог відтоді й досі вкрай згубно відбиваються на шевченкознавчій роботі.

Офіційна лінія для певного, здебільша дуже короткого періоду визначається кожного разу в працях особливо „авторитетного“ для даного моменту дослідника або адміністратора в науці. Їх статті визнаються за безпечний зразок для наслідування. Після невдалої спроби в 1934 р. спертися у визначенні обличчя Шевченка на ЦК КП(б)У, найнадійнішим джерелом для „ідеологічного оформлення“ (насамперед захисного цитування) лишаються статті офіціозів: зрідка московської „Правди“, частіше — „Комуніста“ (до війни орган ЦК КП(б)У), по війні заміненого на „Радянську Україну“ (що є офіційним органом і Центрального Комітету партії, і вищих органів влади). До останнього часу було так, що апробовані, себто визнані за „канонічні“ партією книги чи статті за кілька років здебільша офіційно оголошувалися шкідливими (щоразу — „націоналістичними“). Їх вилучали з бібліотек, а замість них виходили інші з визнаною партійними авторитетами версією.

Неодноразова зміна офіційних „версій“ і репресії проти науковців спричинили те, що з постійними вилученнями „ворожих“ чи „нерекомендованих“ книг із загального користування зникли всі видання творів Шевченка і всі розвідки не лише найліберальніших 1920-их років, але й пізніші — до 1939 року. Адже під час конфіскацій зникали з полиць книгарень і бібліотек книги навіть тільки тому, що в них траплялося десь прізвище репресованого дослідника. Щоб повністю уявити картину спричиненого цим спустошення, треба ще взяти до уваги зміни в тих виданнях, що не були оголошені шкідливими (досить для прикладу порівняти перше і друге видання збірки статей М. Шагінян „Тарас Шевченко“). В післявоєнні роки свою справу серед широкого

кола читачів мають робити збірки „вибраних творів“ із цілком недвозначною їх тенденцією.

Після перших важких ударів 1929-1932 рр. з'являлися лише дуже нечисленні видання творів Шевченка й окремі дослідні праці (напр., у другому річнику збірника „Шевченко“). Тритомник „Творів“, за редакцією О. Дорошкевича, що давав найкраще, як на ту добу, підготовані до видання тексти, 1933 р. відразу після видрукування був сконфіскований. Однак дальший погром наукового шевченкознавства висував для офіційних кіл конечність появи обов'язкових директив — себто „канонічної“ версії тлумачення Шевченка. Таким директивним документом у советському шевченкознавстві 1934-1937 років стали „Тези ЦК КП(б)У“ про Т. Шевченка (1934 р.) складені при співучасті В. Затонського, А. Хвилі й Є. Шабліовського.

„Тези“ авторитетом компартії підтримали уже й раніше протегованих у боротьбі з науковим шевченкознавством Коряка і Річицького, визнаючи Шевченка „великим селянським поетом“, „революціонером-демократом“. Всупереч попереднім високим оцінкам Шевченка як своєрідної постаті навіть у пляні революційному, коли М. Скрипник говорив про „соціалістичну ідеологію“ поета, що може стати прапором комунізму, „Тези“ всіляко наголошували уже висунуту Річицьким і Коряком Шевченкову „обмеженість“ „буржуазного демократа“. Як кріпак з походження, він мав риси „селянської обмежености“; тим то Шевченко не був послідовним ворогом релігії, романтизував давнє минуле України, відбивав у своїй творчості селянські власницькі ідеали; його революційність мала стихійний, бунтарський характер. Але зв'язаний із бунтарським селянством Шевченко і в „Тезах“ лишався ще свого роду попередником большевиків. Корективи, внесені „Тезами“, стосувалися головним чином до підкреслення „обмежености“ поета та до приділення Шевченкові місця в історії революційного руху в Російській імперії з одночасним „вириванням“ його з живого українського оточення.

Автори „Тез“ твердять, що від захоплення національною романтикою, пояснюваного знов таки „селянською обмеженістю“, Шевченко відійшов під впливом російських революціонерів-демократів — О. Герцена, а головне М. Чернишевського й М. Добролюбова („Тези“ і сперті на них праці мовчки обминали той факт, що Шевченко з останніми двома познайомився після повернення до Петербургу в 1858 р., себто менше як за три роки до смерті, а творчістю Герцена зацікавився небагато раніше, повертаючись із заслання). Белінський у статтях цього періоду виразно згадується ще як близький духом діяч, що „випадково“ не

оцінив Шевченка. Отже, пов'язуючи вже відому серед українських читачів концепцію Коряка-Річицького про „обмеженого“ „мужицького поета“ з по-більшевицькому інтерпретованою історією російської революційної демократії, „Тези“ робили рішучий крок до втиснення постаті й творчости Шевченка в схему російської історії 19 століття.

Іншими „канонічними“ виданнями того періоду були: написана відповідно до „Тез“ книга тодішнього директора Інституту ім. Шевченка Євгена Шабліовського „Т. Г. Шевченко“ і збірка „Поезії“ Шевченка 1934 р. за редакцією А. Хвилі і Є. Шабліовського із вступною статтею А. Хвилі: „Великий демократ-поет революціонер“. Таким же мало бути і ювілейне (1814-1934) „Повне зібрання творів“ під редакцією В. Затонського, А. Хвилі, Є. Шабліовського (том I — 1935 р. з примітками наукових співробітників Інституту Шевченка — К. Гуслистого, Ю. Йосипчука, М. Гайового, П. Колесника, том II — 1937 р.). В цьому ж пляні писалися статті й примітки до текстів „Гайдамаків“ (1935) і „Щоденника“ (1936), випущених Інститутом Т. Шевченка.

Вимога заперечити попередню шевченкознавчу роботу, висунута офіційними керівниками, перетворюється на основне завдання для науковців. Цими настановами продиктовані слова І. Айзенштока в статті „Судьба літературного наслідства Т. Г. Шевченка“ („Літературное наслідство“, том 19-21. Ленінград 1935): „В суті треба заново переглянути й перевірити абсолютно всі проблеми, зв'язані з Шевченком, — навіть ті, що вважалися за остаточно розв'язані; доведеться ввести „боротьбу за Шевченка“ в нову фазу, розгорнути активну боротьбу за марксо-ленінське шевченкознавство“ (стор. 424)... „За один із вирішальних моментів у встановленні шевченківського канону (мова йде про тексти поезії — М. Г.) ми повинні прийняти, відкинувши всякі формальні й формалістичні принципи, принцип клясової значущости варіантів...“ (стор. 459).

Коментарі, що у виданні „Поезій“ 1934 р. надзвичайно обтяжували книгу, подавалися раз-у-раз і перед текстом твору і відразу після тексту, тлумачачи його в дусі „Тез ЦК“, а далі йшли примітки. Ці примітки визначали всіх українських політичних і культурних діячів минулого як „ворогів трудящих“, „поміщицьких“, „націоналістичних“, „буржуазних письменників“ і т.д. Система трактування цілком збігалася з метою вульгаризації, прийнятою в історичній „школі Покровського“, яка доживала тоді свої останні дні.

Наступний крок в еволюції советського шевченкознавства — це передвоєнні 1939-1940 роки, коли в зв'язку з ювілеем 1814-1939

рр. знову з'явився цілий потік статей про Шевченка і кілька видань його творів. Їх треба було неодмінно випустити, бо в кінці 1937 і в 1938 році в новій хвилі терору зникли з обр'ю автори, яким 1933-1937 рр. доручене було „очищення“ Шевченка від „буржуазно-націоналістичних перекирчень“. В. Затонський, А. Хвиля, Є. Шабліовський, В. Коряк оголошені були „ворогами народу“; одночасно зійшла зі сцени чимала частина молодших літературознавців — співробітників Інституту ім. Шевченка, які в 1930-1934 рр. з „ортодоксальних“ на той час позицій критикували багатьох фахівців ще передреволюційної школи. Слідом за ними зникли з бібліотек і всі книги, де хоча б випадково фігурували їх імена. Створилося становище, коли — нечувана річ — виданий був повний збірник поезій Шевченка, зовсім вільний від передмов і коментарів і з мінімальним числом приміток („Кобзар“, Державне Літературне Видавництво, Київ 1937, стор. 640).

В цей період у советській російській історичній науці, після ліквідації в половині 1930-их рр. згаданої вище „школи Покровського“, проголошений був неприховано імперіялістичний курс. В офіційну схему історії Росії вимушене було вкладатися все в історії народів, які входять до СРСР. Щодо України дедалі більше наголошується „спільність походження“ й „історичний зв'язок із російським народом“. В широкій пропаганді звеличується Богдан Хмельницький за акт 1654 року. В історичних виданнях УРСР відтоді повторюється традиційна в російській науці анатама на Мазепу і т.д. Зміцнення й дальше розгортання нового курсу, очевидно, ставило перед реформованим після переходу до Києва Інститутом Літератури ім. Шевченка Академії Наук УРСР завдання пристосувати свою роботу до нових вимог.

Ювілейний 1939 рік позначений був виданням п'ятитомника Інституту Літератури ім. Т. Шевченка: „Повна збірка творів“ у п'яти томах під редакцією О. Корнійчука, П. Тичини, М. Рильського, Ф. Редька, Д. Копиці, Держ. Літ. В-во, К. 1939 (I-II тт. — поезії, III-IV — повісті й драматичні твори, V — щоденник) і однотомника „Кобзар“ на підставі цих самих текстів.

Одночасно з'явився виданий Інститутом перший том ювілейного „Повного зібрання творів у 10 томах“.³ Ювілейні матеріали, насамперед випущений Інститутом Літератури ім. Т. Шевченка АН УРСР збірник „Пам'яті Т. Г. Шевченка“ із працями найбільше офіційно протегованого тоді І. Стебуна, акад. О. Білецького, проф. О. Парадиського, А. Бронського, В. Масальського й інших, був підпорядкований гаслу, даному в передовій статті московської „Правди“ з 6 березня 1939 р. „Великий син українського народу“: В поезії Шевченка відображені ідеали російської рево-

люційної демократії 60-их років“. Авторам, очевидно, було важко пов'язувати кінці з кінцями, маючи перед собою дуже складне завдання. Шевченка треба вже було представляти в оточенні духових батьків большевизму дуже обережно, бо спроба зробити таку схему у Річицького, Коряка й Шабліовського скінчилася, як *відомо*, для цих інтерпретаторів трагічно; крім того, оперувати „впливом“ Чернишевського і Добролюбова перешкождали очевидні факти. Але все настирливіше висувалася вимога розглянути Шевченка не як постать в українському оточенні, а серед російських діячів. Стебун, який найбільше займався цією справою, обмежувався загальниками, говорячи про „близькість Шевченка до російських революційних демократів“ („Пам'яті Т. Г. Шевченка“, стор. 21), про „викривально-критичний реалізм революційно-демократичного поета“ (там же, стор. 14), про те, що „революційні лозунги, піднесені російськими революційними демократами, проголошені в виступах Чернишевського, стали змістом Шевченкових поезій“ (там же, стр. 29).

Якщо, — правда, без шансів на успіх, властивий вільному дослідженню, — все ж таки ще писали про зв'язки Шевченка з західною літературою (акад. О. Білецький „Шевченко і світова література“ в збірнику „Пам'яті Т. Г. Шевченка“), робили часом дуже влучні спостереження над його поетичною майстерністю (доповідь М. Рильського, що не вийшла однак за межі київської „Літературної Газети“ та „Бюлетеню VI пленуму СРП“, або праця О. Розенберга в „Учених Записках Харківського Держ. Університету“, ч. 17, X. 1939), над мовою Шевченка (В. Масальський в збірнику „Пам'яті Т. Г. Шевченка“), — то трактування біографії Шевченка І. Стебуном пішло назад, до передреволюційних шаблонів народницької публіцистики, як це довів В. Петров у статті „Провідні етапи розвитку сучасного шевченкознавства“, УВАН, 1946 (стор. 8-10). Різниця була та, що в добу народницької публіцистики біографія ще не була добре досліджена, а у Стебуна вона фальсифікується із зниженням образу Шевченка.

Ролю „канонічного“ видання, що мало на меті заступити собою скомпромітовані „Тези ЦК КП(б)У“ Затонського, Хвилі й Шабліовського, в 1939 році, може, в найбільшій мірі виконувала книжка російського марксистського літературознавця Н. Ф. Бельчікова „Тарас Шевченко. Критикобіографический очерк“ (Москва 1939, стор. 240).

Бельчіков неодноразово полемізує з формулюваннями авторів „Тез“ 1934 р. та коментарів до видань Шевченкових творів цього періоду. „Буржуазні українські націоналісти зводили на-

клеп на Шевченка, ніби він захоплювався“ націоналістичною романтикою,⁴ ідеалізував Запорізьку Січ, що він малює тільки позитивними рисами часи гетьманщини. В усьому цьому „горедослідники“ націоналістичного напрямку бачили „обмеженість поета“... Вони не розуміли, що Шевченко не ідеалізував цього минулого. Він малює й поетизує героїчну боротьбу народу проти своїх і чужоземних гнобителів“... (стор. 76). Бельчіков, натякаючи на коментаторів „Поезій“ 1934 р., твердить, що „вulgарно-соціологічні критики випустили з ока основну ідею „Кобзаря“ (стор. 82), і обстоює право поета не гнатися за точністю історичних деталей (там же); посилаючись на критику Добролюбова, він полемізує з ними щодо трактування постатей Гонти й Залізняка (стор. 89-91), а далі щодо мрій Яреми — „селянського революціонера“ (стор. 98). „Шевченко не ідеалізував життя села, в чому його несправедливо обвинувачували vulgарні соціологи . . . він в ряді творів протягом багатьох років показував, що життя старого села викликає жах своїми злиднями, убогством і затурканістю“ (стор. 119). Нарешті, Бельчіков відкидає твердження „Тез“ про „несолідовність“ Шевченка в релігійному питанні, рішуче оголошуючи його атеїстом (стор. 159).

Однак це засудження vulgаризаторів, звичайно, не означало корінної відмінності в трактуванні Шевченка. Найвніше, нашвидку зфабриковані коментарі 1934 р., складені під впливом т.зв. школи Покровського, були заступлені у Бельчікова цілою системою довільно зроблених зіставлень із цитат; лайка на попередників і сучасних Шевченкові українських письменників — постійним нагадуванням уже раніше наголошуваної „теорії“ про глибоку відчуженість, розходження між українським громадянством і Шевченком (зокрема стор. 35, 64, 119 157 та ін.). Натомість протягом усієї книги Бельчіков „оточує“ Шевченка російськими однодумцями, знайомими, друзями, прихильниками; раз-у-раз картаючи „українських буржуазних націоналістів“ за „недоцінку“ Шевченка, не подавши ніде позитивних думок про нього української критики, автор „підтирає“ думки поета цитатами з визнаних революційних авторитетів, наводить позитивну оцінку з уст російських критиків, переважно Добролюбова, Чернишевського, Горького, у яких, звичайно, нема мови про велике національне значення Шевченка. Так у далеко еластичнішій формі поставав образ Шевченка, зфальшований відривом від української літератури.

Книжка Бельчікова, дуже вплинувши на післявоєнні статті про Шевченка, рядом своїх формулювань тепер становить собою вже перейдений етап; подібні формулювання, подані пізніше, як

побачимо далі, знаходить гостру оцінку на сторінках офіційних органів советської преси. Він, напр., говорить:

„Заклики Шевченка до революційного повалення царсько-поміщицького ладу: „Поховайте та вставайте... **перекликалися** (підкреслення скрізь наші — М. Г.) в сорокових роках із революційними й антиурядовими віршами Пушкіна, Лермонтова, Полежаєва і яскравими публіцистичними виступами Герцена, а в шістдесятих роках із революційною проповіддю Чернишевського та Добролюбова й революційною творчістю Некрасова та Салтикова-Щедріна. Переконання Шевченка **знаходили собі відгук** у відомих словах Герцена, що голосно пролунали в його статті „Хрещена власність“ (1853 р.). Цю брошуру Герцена-Іскандера Шевченко прочитав у Нижньому, і в нього після ознайомлення з нею вирвалися такі знаменні слова: „Сердечне, щире людське слово...“ (стор. 20-21).

Бельчіков, переповідаючи шабльонові фрази про „ідейний зв'язок Шевченка з революційними демократами шістдесятих років“, твердить, що „Шевченко побачив у новій революційно-демократичній літературі здійснення своїх мрій. Ще в 1843 році в своїй поемі „Тризна“ Шевченко **віщував появу** майбутніх революціонерів“ (стор. 22).

При всій стандартності пов'язування Шевченка з революційною російською інтелігенцією — тут мова йде ще про „**перекликання**“, про те, що Шевченко побачив здійснення **своїх** революційних мрій.

Бельчіков „приєднує“ Шевченка до „плеяди“ революціонерів-демократів скрізь і постійно, але в іншій формі, ніж це робиться тепер: „Він був надхнений ідеєю селянської революції... і тим самим був близький до вождя революційної демократії — Чернишевського, а також і до Белінського й Добролюбова.⁵ Цими сильними сторонами свого світогляду він входить до плеяди попередників російської соціал-демократії“ (стор. 30). Пізніше канонізованого „безпосереднього впливу“ чи „залежності“ тут ще нема.

Бельчіков, крім того, говорить іще про загальноєвропейську політичну атмосферу, в якій формувалася Шевченкова свідомість (стор. 73-74), про „коло західноєвропейських письменників“, „ширше“, ніж коло тих російських, до яких Шевченко виявляв „глибокий інтерес“ (стор. 56), а також про впливи „творів світових геніїв-мистців“ (там же). Характеризуючи період 1843-44 років, він говорить: „Під впливом усіх цих умов, — дії народного руху, визвольного руху серед інтелігенції і західноєвропейської революційної думки, — Шевченко переживає велике політичне

зростання. Шевченко перетворюється в свідомого революційного викривача кріпосницького ладу. Його революційний реалізм збагачується передовою суспільною думкою того часу“ (ст. 104).

В такому пляні трактується постать Шевченка і в статті „Украинская литература“ Є. Кирилюка в „Малой советской энциклопедии“ нового видання: „Шевченко — поет-трибун, співець революційної демократії“. „Геніяльна творчість Шевченка справила величезний вплив на весь дальший розвиток української літератури. Шевченко був тісно пов'язаний із російським визвольним рухом і всією російською літературою“ (том X, М. 1940, стор. 1000-1001) і в статті про українську літературу 19 ст. в московській „Литературной Энциклопедии“ (т. XII, М. 1940).

Окреме місце тоді зайняла книжка Марієтти Шагінян „Тарас Шевченко“ (Москва 1941, 2 вид. 1946). Позитивні сторони її докладно розглянув В. Петров у згаданій вище статті „Провідні етапи розвитку сучасного шевченкознавства“ (УВАН, 1946).

Очевидно, Шагінян заздалегідь приймає всю, сказати б, офіційну сторону в советському шевченкознавстві, і авторитет оцінки Добролюбовим та Чернишевським, і намагання зробити поета „своїм“ не тільки серед усіх народів СРСР, а головне в Росії, і казенну патетику пристосованого до потреб „ленінсько-сталінської національної політики“ трактування постаті Шевченка в цілому (часом із комічними в такій книзі екскурсами, напр., про відміну червоноармійця від миколаївського солдата), приймає і незграбну офіційну характеристику Шевченкових „колишніх друзів“, що „стали апологетами царського ладу, буржуазними націоналістами“ (стор. 75, 2 вид.), особливо чорно характеризуючи Куліша, хоча при цьому низкою згадок повертає Шевченка до його українського оточення, з якого поета намагалося і намагається увесь час вирвати советське офіційне шевченкознавство. В. Петров мимохідь згадував про „її фактичні огріхи,⁶ недоречні й невдалі спроби, приміром, розмежувати мову Шевченка й „галицийскую смесь“ (стор. 12, 270 — 1 вид.) або перекласти „випади Шевченка проти москалів“ з Шевченка на Кухаренка й Куліша (стор. 60 — 1 вид.) і т. д.“.

Наївними виглядають міркування Шагінян з приводу того, як „українські націоналісти, при всій їх сентиментальній любові до самотності, не дуже поважали мову селянства, чисту полтавську мову...“ та про „галицьку суміш“, що не мала в собі органічного коріння (стор. 12, тут і далі — 2 вид.), або цілком уже комічна критика мови Куліша (стор. 94), як і намагання „виправити“ досліди українських учених принциповими засадами Добролюбова і Чернишевського (стор. 14). Багато спірного в її

міркуваннях щодо поетичної майстерності Шевченка. Нарешті, цілком безрадно і хаотично виглядає „Бібліографія“ в цій книзі, хоча доводиться враховувати й цензурні умови її друкування (щоправда, видана в Москві праця Шагінян згадує і такі книги, яких у Києві просто не наважилися б назвати в рукописі, поданому до цензури).

Однак, у книзі Шагінян, коли розглядати її на тлі інших видань тих і пізніших років, безперечно, є багато свіжості, починаючи з вимоги для глибшого пізнання Шевченка „відкинути гіпнозу того вічного батька з запорізькими вусами, в славнозвісній смушковій шапці й сіряку, що зрослася в нашому уявленні з зовнішністю Шевченка. Нам треба пригадати, що поет був молодий, був надзвичайно привабливий, його любили всі, з ким він стикався, в нього закохувалися . . .“ (стор. 32).

Свіжість сприйняття, на нашу думку, пояснюється насамперед тим, що авторці була знайома конфіскована в 1939 р. у Львові незвичайна своїм охопленням і трактуванням матеріалу книга проф. Павла Зайцева „Життя Тараса Шевченка“, а також тим, що поза межами України Шагінян далеко вільніше, без прищепленого в 1930-1937 рр. упередження і страху могла користатися будь-якими матеріалами, насамперед спогадами про поета. Шагінян, зокрема, гостро критикує спогади Тургенева й Полонського (стор. 116), що через „празький“ „Кобзар“ 1876 р. так багато спричинилися до вкорінення серед маси читачів фальшивого образу поета. Платячи данину офіційному „вплітання“ постаті Шевченка в коло російських сучасників, вона не відриває його цілком від українського оточення, принагідно подає ряд деталей, що в стандартних советських біографіях тепер або цілком відсутні, або лишаються поза увагою читача, а тим часом мають велике значення для пізнання „справжнього“ Шевченка і його оточення (див. зокрема цілий розділ V — „Любовь“).

Але в цій книзі, поза всім згаданим, поза загальною симпатією до Шевченка, якою перейнятий твір Шагінян, є ще кілька важливих доповнень до відомого вже про життя Шевченка. Це розділ VI — присвячений аральській експедиції; тут Шагінян дає багато нового в освітленні обставин перебування Шевченка в експедиції, його інтенсивної праці, інтересів і т. д., потверджуючи висновки щодо цього періоду проф. Г. Зайцева і таким чином подаючи підсоветському читачеві матеріал, який із книги Зайцева він здобути не може. Останній, VIII, розділ: Т. Шевченко і Чернишевський, докладно розглядає епізод із біографії поета — знайомство з визначним російським публіцистом, епізод, із якого за офіційною директивою виросла „теорія“ про те, що Шевченко

в поезії був виразником поглядів Чернишевського. Шагінян крок по кроці простежує матеріяли про знайомство Шевченка з Чернишевським. Вона говорить (звичайно, не без офіційних фраз про „викривання всіх ілюзій, які ще були у Т. Шевченка щодо його ліберальних і націоналістичних друзів“) про „взаємні“ впливи, особливо ж про те, яке значення для Чернишевського могло мати те, що „він бачив на своєму короткому віці історію революційного життя співця-кобзаря, який перетерпів фортецю й заслання, не здав ні одної позиції, повернувся з величезним збільшеним авторитетом борця“ (стор. 328). Шагінян так характеризує Шевченка: „Упертий при всій своїй зовнішній м'якості, самостійний і затятий при всій позірній податливості („непохитно-наполегливий при всій поетичній задумливості“ — за визначенням Чернишевського)“ . . . (стор. 329). Авторка далі згадує про те, як Чернишевський у полеміці з галицьким „Словом“ посилався на „авторитет Тараса Шевченка“ (стор. 337-338), і робить припущення, що при зустрічах їх „великий український поет знайшов для себе у великому російському публіцисті вдячного слухача“ . . . (стор. 338).

Період війни був позначений позірним „лібералізмом“, що його вимагала конечність підтримувати „патріотичні“ настрої з наголошенням „дружби між народами“. Але газети у відповідних випадках повторювали гасла попередніх років. Наприклад, 10 березня 1942. року в статті „Наш Шевченко“ „Советская Украина“ писала: „Друзями, близькими Шевченкові, були ті, хто боровся за свободу трудового народу, друзями поета були російські революційні демократи школи(?) Чернишевського. І в цій дружбі народилося велике пророче слово поета про сім'ю народів, про сім'ю вільну, нову . . .“

Тим часом у незвичайних воєнних обставинах зроблена була спроба випустити, нарешті, підручник української літератури. На початку 1946 з'явився „Нарис історії української літератури“, виданий Інститутом Мови і Літератури Академії Наук УРСР під редакцією С. Маслова і Є. Кирилюка.

Незабаром цей підручник був засуджений спеціальною постановою Центрального Комітету КП(б)У з 24. VIII. 1946 „Про перекручення і помилки у висвітленні історії української літератури в „Нарисі історії української літератури“. Не приділяючи спеціального місця висвітленню творчості Шевченка, постанова проте ставила ряд вимог, які скоро позначилися на всій шевченкознавчій роботі в УРСР. Як відомо, постанова констатувала, що автори „Нарису“ „ігнорують клясову боротьбу“, що в „Нарисі“ „протаскується теорія про безклясовість і безбуржуазність

українського народу в минулому, яка становить суть буржуазно-націоналістичної концепції „школи“ М. Грушевського“. Поряд із обвинуваченням авторів у тому, що вони „принизили роль і значення революційно-демократичної течії в українській літературі (Шевченко, Леся Українка, Франко, Коцюбинський і інші), в постанові були ще такі закиди, які на практиці виявилися найважливішими наслідками:

„В „Нарисі“ не показано великого і плідного впливу російської культури і літератури на розвиток української культури і літератури, замовчується їх зв'язок, перебільшується вплив західноєвропейських літератур“...

„В „Нарисі“ не знайшов правильного відображення вплив на українську літературу руху декабристів, діяльності Белінського, Чернишевського, Добролюбова, великого пролетарського письменника Горького, ігнорується такий вирішальний фактор у формуванні нової соціалістичної ідеології, як розвиток марксизму в Росії і роль партії більшовиків“... („Вітчизна“, ч. 7-8, 1946, стор. 12-13).

Коментуючи постанову, Д. Копиця в статті „Проти націоналістичних тенденцій в літературознавстві“ за найбільшу провину в трактуванні шевченківської доби в „Нарисі“ вважає наявність „єдиної лінії розвитку патріотизму“:

„З появою в 1840 р. „Кобзаря“ в українську літературу приходять Тарас Шевченко. Він, як твердять автори, є літературним сином Івана Котляревського. Шевченко нібито розвиває на вищому етапі ідеї патріотизму, народності і реалізму, початок яких, правда, далеко слабший (так твердять автори „Нарису“), маємо ще в дошевченківській літературі.

В такий спосіб автори намагаються встановити єдину лінію розвитку українського патріотизму. При цьому вони, з одного боку, просто замовчують різкі розходження між Шевченком та його попередниками і сучасними йому літераторами, а, з другого, не розкривають, а лише коротко згадують зв'язки між творчістю Шевченка та російською революційно-демократичною літературою... Історія добре знає про ті гострі суперечності, що були між Шевченком, як борцем за нову українську літературу революційного-демократичного напрямку, і Кулішем, що проповідував ліберально-буржуазний шлях розвитку української літератури... Історія знає, що після смерті Шевченка і навіть ще за його життя ліберальна буржуазія і поміщики України, перелякавшись „мужицької музи“ великого Кобзаря, всіляко силкувалися притамувати її революціонізує значення, звести всю сутність Шевченкової творчості до обмеженого націоналізму і роз-

пливчастої любови до „неньки-України“. Вони намагалися позбавити поезію Шевченка головної її цінності — революційно-бунтарського змісту...“ („Вітчизна“, ч. 7-8, 1946, стор. 249).

Отже, вимоги в усіх напрямках фальсифікації фактично ті самі, але поставлені гостріше, ніж у „Тезах“ ЦК 1934 р.

Для останнього, найгіршого, періоду фальсифікації Шевченка, що почався „Постановою“ ЦК КП(б)У з 1946 р., не характеричне перевидання книги М. Шагінян „Тарас Шевченко“ (Москва 1946), хоч і в ній уже виразно посилено офіційний тон, — бо книжка була здана до друку за півроку до появи „Постанови“. Далекі більше відбився новий, побільшений, тиск на російському виданні 1948-1949 років: „Собрание сочинений в пяти томах под редакцией М. Рыльского и Н. Ушакова“ (видання відповідає п'ятитомникові 1939 р.). Особливо це видно у вступній статті Корнійчука „Великий поет-демократ“, де читаємо про „невгасиму ненависть“ Шевченка до „українських поміщиків-лібералів, націоналістів“, що „намагалися відірвати його від передових представників російського народу“ (том I, стор. 5), про те, що „коли не встигли зав'язати вінки на його могилі, українські націоналісти, такі, як Куліш, не тільки відвернулися від великого поета, але його поезію, його благородну музу вони називали „п'яною музою“ (там же, стор. 10). Раз-у-раз наголошується „спільність гасел великих демократів“ (стаття Корнійчука, I, стор. 9), „ідейна близькість поета з передовими течіями російської демократичної думки“ (Дейч, „Т. Шевченко“, I, стор. 12), „розрив Шевченка з українськими лібералами“ (там же, стор. 44) і т. д.

Все це повторює в статті „Поезія Тараса Шевченка“ (том II) і М. Рильський, саме тоді гостро критикований за рецидиви „націоналізму“ в передмові до збірки своїх творів. Поза тим у його короткій статті є цікаві міркування, якими він розбиває перед російським читачем „легенду про технічну слабкість шевченківських творів“. В ст. акад. О. Білецького „Російські повісті Т. Г. Шевченка“ читач знаходить при чималій данині офіційному трактуванню постать Шевченка в якійсь мірі на тлі його українського оточення.⁷ Автор констатує спільність теми „кріпака-інтелігента“ у Шевченка, Белінського, Павлова, Тимофеева, Герцена, а щодо теми зведеної дівчини стверджує, навівши дані про її трактування в російській літературі від Карамзіна й Баратинського до 50-их років, безсумніву перевагу перед ними Шевченка. Аналогії з російською літературою в короткій, але цікавій аналізі мистецьких засобів Шевченка, якому доводилося „стати епіком із лірика“, подає акад. Білецький обережно і далі, всупереч прийнятому офіційному стандарту, згадує про те, що Шевченко, „згодом, уже

після повістей, переконавшись в спільності поглядів із Чернишевським і Добролюбовим“. Автор твердить, що „наслідувачем Гоголя Шевченко в усякому разі не став“, відзначає його „іронічно-негативне ставлення“ до Марлінського, нагадує про українські впливи в прозовій творчості (Квітка, вивчення пам'яток старовини, враження від подорожей по Україні) й, нарешті, підкреслює не лише цінність повістей, як документів для пізнання біографії поета, але й їх „неповторну мистецьку своєрідність“ (том V, 23). Попри неминучі згадки про „українських націоналістів“ і „нерозривні зв'язки братніх народів“, стаття ця, поряд книжки Шагінян, в якійсь мірі нагадує ще підсоветські шевченкознавчі праці „ліберальніших“ років.

Тим часом у популярних директивних виданнях чимраз дужче виявлялося намагання виконати вимоги „Постанови ЦК КП(б)У“ з 24. VIII. 1946 р. Зразком офіційної манери говорити про Шевченка може бути такий уступ із передовиці „Радянської України“, себто найавторитетнішого часопису — органу ЦК КП(б)У, з 24. IV. 1949 року:

„Великою, полум'яною була любов Тараса Шевченка до геніяльного російського народу. З життєдайного джерела російської культури він жадібно вбирав у себе все найкраще, що створив геній російського народу. Тарас Григорович глибоко поважав і **вчився** (підкреслення наше — М. Г.) у Герцена, Добролюбова і Чернишевського. Великі російські революціонери-демократи були найближчими ідейними друзями Шевченка“. („Т. Г. Шевченко в документах і матеріалах“, Держ. В-во Політ. Л-ри УРСР, К. 1950, стор. 465).

Одночасно з тим, як для російського читача в московському виданні творів подаються ще поглядно коректні за даного політичного курсу статті, для масового читача на Україні фабрикується неповна збірка поезій з настановою заступити популярну повну збірку поезій, — себто „Кобзар“ 1939 р.

Нагадаємо, що в найгостріші моменти попередніх переслідвань шевченкознавців, як у 1934 р., з'явилися для „масового вжитку“ вкрай спотворені найвульгарнішими „примітками“ і „коментарями“, але все ж таки повні збірки поезій. У 1949 році виходять „Вибрані твори“ (Критико-біографічний нарис акад. О. Є. Корнійчука. Державне Видавництво Художньої Літератури, Київ 1949, стор. 580, — тексти взято з видань 1939 р.). Корнійчук у своєму нарисі відповідно до вимог „Постанови“ заявляє: „Шевченко ненавидів українських панів-лібералів, націоналістів, які намагалися відірвати геніяльного поета від передових людей російського народу. Шевченко шукав і знаходив друзів серед передо-

вих людей України (в усьому нарисі ні один не названий!—М. Г.), серед передових людей Росії, які боролися з царськими сатрапами, глибоко поважав Герцена, Чернишевського, Добролюбова. В них він шукав сподвижників, товаришів по боротьбі... В той час, коли українські пани-ліберали — куліші, мартоси та інші — зраджували свій народ і були вірнопідданими лакеями царизму, великі російські демократи піднімали свій голос за свободу українського народу, його культуру, його мову“... (стор. 4).

З такою ж тенденцією проведено і „добір творів“. Крім поезій, вміщено в оригіналі повісті „Княгиня“ й „Музыкант“ та „Назара Стодолю“. Серед (21) віршованих творів не увійшли до збірника „Розрита могила“, „Чигирин“, „Великий льох“, „Суботів“, „Псалми Давидові“, „Якби то ти, Богдане п'аний...“ — себто речі, які особливо ясно характеризують Шевченкову оцінку становища України в результаті „союзу“ з північним сусідом. Незграбність такого вилучення творів Шевченка впадає в очі читачам тим більше, що попередні видання містили, як згадано, повну збірку поезій. Як і наведені вище висловлювання Корнійчука, вона свідчить скорше про розгубленість в Інституті Літератури в наслідок критики його праці, ніж про вміння якимось по-новому зінтерпретувати, себто зфальшувати Шевченка. Наступного року ця неповна збірка поезій (без повістей і драми) з'являється у зменшеному (фотографічним способом) форматі, що на цей раз уже не мав зазначення про зроблені скорочення: „Кобзар“. Держ. В-во Художньої Літератури, Київ, 1950. Таким чином і з Шевченком відбувся перехід до практики перевидання для „масового читача“ лише вибраних творів, як це після 1933 р. практикується з усіма іншими українськими письменниками.

Про те, що нова політика в шевченкознавстві позначена брутальнішим, ніж, напр., у 1939 році, фальшуванням, ми бачимо з дальших публікацій і критики випущених статей. В 1950 р. в Києві в Держ. В-ві Політичної Літератури УРСР вийшов збірник „Т. Г. Шевченко в документах і матеріалах“. У передмові кол. заступник директора Інституту Літератури Д. Копиця, що займав потім ряд відповідальних постів у партійній і урядовій ієрархії, може виразніше, ніж хто інший, визначає сьогодні тенденції офіційного трактування Шевченка:

„Одним з найважливіших завдань радянських шевченкознавців залишається ще й сьогодні завдання до кінця вивчити й розробити проблему — Шевченку й революційні процеси в середині ХІХ. стол. в Росії й на Україні... Ще недостатньо викриті й розкритиковані у нас замасковані тенденції протиставити Шевченка російським революційним демократам. Намагаючись нібито **воз-**

величити поета, (підкреслення тут і далі наші — М. Г.), проголосити його **основоположником** так званого **революційно-демократичного реалізму**, віддати йому **пальму першости**, деякі „теоретики“ по суті відривають і протиставляють Шевченка російським революційним демократам“ (стор. 12). Цим засуджується і лінія „Тез ЦК“, і висловлювання про „співзвучність“ у Бельчікова, Шагінян, у згаданій статті акад. О. Білецького й ін.

Отже, урядова лінія вимагає відібрати у Шевченка „пальму першости“, себто неодмінно придумати йому „попередників“, зробити його „учнем“ — за нинішнього курсу „сусідства“ Шевченка з російськими письменниками і публіцистами бути не може.

Звичайно, не втрачає актуальности завдання насамперед боротися з Шевченком як поетом національного відродження. І тут укладачі збірки „документів і матеріалів“ користуються більш ніж примітивними засобами; досить подати такий приклад: на стор. 114 у витягу з доповіді начальника „III отделения“ графа А. Ф. Орлова Миколі І. про Кирило-Методіївське Братство й про ролі у ньому Шевченка, після багато разів цитованих слів:

„... Шевченко набув між друзями своїми славу відомого малоросійського письменника, а тому вірші його подвійно шкідливі й небезпечні“ — укладачі викидають речення: „З улюбленими віршами з Малоросії могли посятися й згодом вкоренитися думки про мнине блаженство часів гетьманщини, про щастя повернути ці часи і про можливість Україні існувати у вигляді окремої держави“.

Дальші вимоги підпорядкувати Шевченка російським ідеологам призводять до спроби пов'язати Шевченка безпосередньо з Белінським. В 1933-1934 роках офіційно визнавалося, що він Шевченка „не зрозумів“. Однак, сама хронологія не дає змоги зробити Шевченка учнем Герцена, Чернишевського і Добролюбова. Тим часом, як згадано вище, „Постанова ЦК“ з 1946 р. вимагає неодмінно довести вплив російських демократів на Шевченка. Гостро розкритикований у 1946 і наступних роках Є. Кирилюк у збірнику „Русско-украинские литературные связи“ (Москва 1951) в статті „Т. Г. Шевченко и русская демократическая критика 40—60-х годов“ бере на себе цілком безнадійне завдання, зробити Шевченковим „хрищенням батьком“ Белінського.

Він нічого не говорить про низку недвозначних висловлювань Белінського з запереченням існування української мови і нової повноцінної літератури,⁸ замовчує зловтішні слова в листі Белінського до Анненкова⁹ з приводу заслання Шевченка й обмежується лише на згадці про негативну рецензію Белінського на „Гайдамаків“.

Будуючи свою „аргументацію“ на одній рецензії невідомого походження Кирилюк пише: . . . „Це невелика книжечка („Кобзар“ — М. Г.) була цілком новим і винятковим явищем в українській літературі. Честь першого відкриття цього видатного літературного явища належить російській передовій критиці й насамперед журналові В. Г. Белінського (? — М. Г.) — „Отечественным Запискам“. У травневій книзі журналу за 1840 рік з'явилася рецензія на „Кобзар“, **приписувана Белінському** . . .

. . . „Отечественные Записки“ виступають, на відміну від реакційної журналістики, в оборону української культури“ (стор. 109-110).

Посилаючись на згадку у Струговщикова, ніби в 1840. „Белінський і Шевченко були знайомі й зустрічалися в тому самому гуртку“, Кирилюк робить висновок: „Естетика російського критика-демократа мала безперечний вплив на літературні погляди українського поета“ (стор. 113). Такі самі, позбавлені будь-якої аргументації, вислови і щодо Герцена:

„Шевченко багато вчився у Герцена. Нема сумніву, що він читав його твори ще в 40-их роках“ (стор. 123). (Як відомо, Шевченко згадує про Герцена далеко пізніше в „Журналі“).

Того ж 1951 р. з'явився нарис Є. Кирилюка „Т. Г. Шевченко“ (К. 1951), в основу якого покладено „Відредагований редакційною колегією розділ до I. тома „Історії української літератури“, підготовленого до друку в Інституті Української Літератури ім. Т. Г. Шевченка АН УРСР“. Передмова неприховано накреслює цілу програму фальсифікації образу поета відповідно до поточних завдань ВКП(б): . . . „Шевченко — великий український народний поет, художник, мислитель, революціонер-демократ. Сприймавши кращі прогресивні традиції своїх попередників (яких саме — не говориться! — М. Г.), досягнення передової російської культури, він висловив глибокі думи, прагнення, сподівання народу, і передусім — покріпаченого селянства в його визвольній боротьбі“. . . (стор. 3): далі йде тирада про „поразку спроб „українських ліберально-буржуазних (М. Костомаров) і націоналістичних діячів (П. Куліш) ідейно вплинути на поета і відірвати його від російських революціонерів-просвітителів“ (стор. 4). „Українська націоналістична критика“ „намагалася вихолостити“ „революційну суть“ творчості Шевченка, а „безрідні космополіти“, щоб „применшити величезне значення Шевченка в історії українського народу“, „приписували поетові різні впливи західноєвропейської культури, заперечували його оригінальність і самобутність, зображували письменника самотнім, відірваним від національного ґрунту“ (стор. 4) (ні „націоналі-

стичні критики“, ні „космополіти“ не названі, згадується лише „ідеолог американського імперіялізму“ К. Меннінг, що „продовжує цю фальсифікацію“).

Кирилюк і тут підсуває думку про Белінського як першого критика, що високо оцінив Шевченка. Діє він тим самим способом, як у згаданій вище статті, — себто досить прихильні анонімні рецензії „Отечественных Записок“ і „Литературной Газеты“ без всяких підстав подає як „приписувані Белінському (стор. 11). Зробивши Белінського „автором“ цих рецензій, при оцінці „Гайдамаків“ Кирилюк „забуває“ про нього і твердить: „Читачі по-різному сприйняли поему „Гайдамаки“. Демократичні кола (саме і репрезентовані Белінським, який накинувся на поему — М. Г.) — з захопленням, реакційно настроєні поміщики поставились до поеми вороже...“ (стор. 18). Манеру Кирилюка робити потрібні „висновки“ характеризує, напр., таке місце: „У цей період (в 40-их рр. — М. Г.) поет ще ширше вивчає передову російську літературу — твори Пушкіна, Рилеєва, Лермонтова, Гоголя, Белінського, Герцена та ін. Знаменним свідоцтвом тому є вірш „Гоголю“... **Можливо**, що Шевченко читав статтю про Гоголя, Белінського...“ (стор. 31). Знову ніяких доказів.

Посилаючись на Добролюбова, Кирилюк подібно до Бельчікова і свупереч „Тезам ЦК“, не наголошує „романтичної ідеалізації минулого“ Шевченком, а лише дуже обережно згадує „некритичне ставлення поета до використовуваних ним історичних джерел“ (стор. 23).

Кирилюк, розглядаючи Шевченкову творчість 40-их рр., говорить про „демократичний“, „революційний“ романтизм Шевченка, поєднаний з реалізмом (зовсім як у советських письменників за вказівками Жданова 1934 р.); він знаходить у вступі до „Гайдамаків“ „філософські матеріялістичні погляди“ (стор. 18), а в поемі „Тризна“ виступ „проти поширюваних уже тоді ідей космополітизму“ (стор. 25). Отже, Шевченко виступає у Кирилюка з усім озброєнням советського письменника.

Одним із найкурйозніших прикладів дослідницької „методи“ Кирилюка є трактування містерії „Великий Льох“, Шевченкового „твору, найбільш фальсифікованого українськими буржуазними націоналістами“, що „безпідставно приписували йому ворожість до Росії взагалі“, „ставили поему в залежність від західноєвропейської релігійної драми і називали твір містичним“ (стор. 36). Справді ж — „у ній Шевченко із співчуттям і любов'ю говорить про російський народ, — показує, що він, як і український, був соціально пригнобленим. Нема також у поемі нічого містичного; нічого спільного вона не має і з релігійними

західноєвропейськими драмами“. „Можливо, що алегоричний характер образів поеми підказаний Шевченкові вертепом“. „Композиція поеми має дещо спільного з усними народними творами. У ній три розділи . . . , а в кожному з них по три персонажі . . . Прийом троїчності, як відомо, характерний для народної творчості“ (стор. 37) (цим уся „аргументація“ вичерпується — М. Г.). „У минулій долі „душ“, коли вони були „людьми“, Шевченко уособив український народ і його ставлення до згаданих історичних подій: всебічну підтримку ним Хмельницького за приєднання України до Росії, як боротьби за здійснення своїх мрій і прагнень, повну підтримку ним боротьби проти іноземних загарбників; і, нарешті, наївні сподівання народу (третя „душа“ була немовлям) на реформи, які обіцяла провести цариця Катерина II“ (стор. 37).

Складається враження, що далі вже йти нікуди. Але статті в органі ЦК КП(б)У „Радянська Україна“ доводять, що ця фальсифікація визнається за далеко недостатню. Прийняте від 1934 року і далі продовжуване настирливе накидання Шевченкові „співзвучності“, „спільності думок“ із російськими авторами при цілковитому замовчуванні справжньої суті його творчості виглядає для офіційних законодавців надто ліберальним. Ф. Поліщук у статті „Гоголь і Шевченко“ пише: „Вся творчість великого українського народного поета революціонера-демократа Т. Г. Шевченка визрівала **під безпосереднім впливом** в органічному зв'язку з передовою культурою і літературою великого російського народу. Відомо, з яким **благоговінням** ставився Тарас Шевченко до О. С. Пушкіна і М. Гоголя, О. І. Герцена і М. Є. Салтикова-Щедріна, М. Г. Чернишевського і М. О. Добролюбова . . .“ („Р. У.“ 1. III. 1952, ч. 52-9259). Той же Ф. Поліщук у рецензії на згадану вище книжку „Русско-украинские литературные связи“ таким чином далі „уточнює“ трактування „ідейної спорідненості“:

„Братерська дружба прогресивних діячів російської і української культури особливо яскраво проявилася в ідейній спорідненості великого українського поета, революціонера-демократа Т. Г. Шевченка з Белінським, Герценом, Чернишевським, Добролюбовим та іншими представниками передової російської інтелігенції. Під їх благодотворним впливом **зріс** і змужнів творчий геній Шевченка і **оформився** його революційний світогляд: визвольні ідеї російської революційної демократії окрилили творчість полум'яного письменника-революціонера“ . . . („Р. У.“ 11. IV. 1952, ч. 87-9294).

Очевидно, тут також нема мови про надання якоїсь, хоча б

позірної, правдоподібності заяві про „вплив“, „оформлення“, нема мови хоча б про приблизно хронологічні збіги. Твердження висловлюються догматично.

Показова далі стаття „За глибше вивчення прозової творчості Т. Г. Шевченка“ („Рад. Україна“, 19. IV. 1952, ч. 94-9301) О. Мазуркевича про дві брошури І. Пільгука: „Тарас Шевченко (повісті“, Київ 1950, 51 стор., і „Прозова творчість Т. Г. Шевченка (російські повісті“), Київ 1951, 41 стор. Пільгук, гостро критикований за „націоналістичні тенденції“ уже в післявоєнний період, звичайно, намагається, слідом за Бельчіковим і авторами статей 1948-49 рр. (написаними вже після „Постанови ЦК“ 1946) зробити максимум, щоб зфальшувати творчість Шевченка, розглядаючи прозу його, як визнає і О. Мазуркевич, — „в органічній єдності з революційно-демократичним рухом в Росії і на Україні“. Однак, на думку критика, Пільгукові книжки „далеко не показують прозової спадщини Шевченка в усій її глибині і величі“. Які ж огріхи він тут знаходить? „Через усі повісті, — каже Мазуркевич, — червоною ниткою проходить думка про вирішальну, рятівну роль великого російського народу в долі трудящих України. З найщирішою вдячністю і пошаною згадує Шевченко про Богдана Хмельницького, який здійснив віковічне прагнення народних мас України до з'єднання з братнім російським народом“. Запевняючи, що „повісті Шевченка вщент розбивають... мерзенні наклепи“, „вигадки про його нібито негативні оцінки Богдана Хмельницького і вороже ставлення до Росії“, Мазуркевич закидає Пільгукові, що не знаходить у нього „розгляду, аналізу і оцінки знаменних цих фактів“.

Найбільшим гріхом офіціоз КП(б)У вважає таке твердження Пільгука: „Шевченко в прозі йшов шляхом новаторства“. . . Шевченко, „як ніхто з тогочасних прозаїків, підкреслює, що зовні мальовнича картина криє в собі глибокі суперечності“ („Прозова творчість Т. Г. Шевченка“, стор. 20-21). Орган ЦК КП(б)У пером Мазуркевича повчає автора:

„Та дуже добре відомо, що всіма найкращими якостями своєї прози Шевченко завдячував великій російській літературі, на зразках якої він ненастанно вчився і кращі традиції якої сміливо, послідовно й наполегливо розвивав в українській літературі“. Він мусів учитися „вводити в художню прозу публіцистику та опис“ у Радіщева і у Пушкіна“ (далі фантазія цього літературознавця не йде — М. Г.). Але Пільгук нічого не сказав про ці „впливи“: — „Ніде навіть не згадано ім'я Радіщева“. А впливи Радіщева, на думку Мазуркевича, очевидні, бо Радіщев у „Путешествии из Петербурга в Москву“ говорить про „ни-

щету“ селян і називає поміщиків „зверями“, і у Шевченка в повістях говориться про жебрацький стан селян і про звіра-поміщика.

Пільгук говорить про „зв'язки прози Шевченка з російською передовою літературою“, а „не показав того благотворного впливу великої російської літератури, завдяки якому і були написані дорогоцінні повісті Шевченка“. Щоправда, Пільгук вважає, що один епізод у повісті Шевченка „Музикант“ „перегукується з сюжетом повісті Герцена „Сорока-Злодійка“ і що повісті Шевченка „мають зв'язок“ із традиціями „натуральної школи“, з творчістю Гоголя. „Але такі твердження, — загрожує кандидат філол. наук О. Мазуркевич, — недалеко пішли від засудженої ще Добролюбовим горезвісної теорії „сусідніх літератур“ П. Куліша. Шевченкові повісті — це **не просто явище, паралельне російській літературі**, — це яскравий результат **вирішального, благодійного** впливу передової літератури і всієї культури великого російського народу на розвиток прогресивної української літератури“... .

Протягом останнього року не сталося нічого, що дозволяло б сподіватися на якісь зміни в становищі шевченкознавства в Советському Союзі. Не спиняючись на інших матеріалах, відзначаємо лише появу статті Я. Д. Дмитерка „Т. Г. Шевченко — соратник русских революционеров-демократов“ у керівному московському журналі „Вопросы философии“, ч. 4 (підписаному до друку 29. серпня 1953 р.).

Тут ми знаходимо всі догми, що характеризують останній етап особливо брутальної фальсифікації Шевченкової творчості: „Як український народ вбачав у російському народі свого старшого брата, так і Шевченко в передових діячах російської культури вбачав своїх учителів і соратників у боротьбі з спільним ворогом — самодержавно-кріпосницьким ладом“ (стор. 101). „Соціальною основою світогляду Шевченка було кріпосне селянство“ (стор. 100), „поет виражає незадоволення, стихійний протест селянства“ (стор. 104), а „зброю для самовідданої боротьби з царизмом і кріпосництвом“, „революційну теорію“, він знайшов „в арсеналі російської революційної думки“ (ст. 101).

Стаття Дмитерка повторює цитовані „припущення“ Кирилюка про „зв'язок“ із Белінським і „сприятливе ставлення“ його до Шевченка, намагається повторенням давно відомих висловлювань петрашевців зв'язати з ними Шевченка, щоб довести, що „перейнявшись революційними ідеями Белінського й петрашевців“, „Шевченко збагатив і підніс визвольні традиції свого народу на новий рівень“ (стор. 106). Повторенням відомих формул

щодо Чернишевського й Добролюбова „закріплюється“ зв'язок Шевченка з російськими революціонерами-демократами. Найцікавіше тут обвинувачення Кирилюка в націоналізмі: „Є. П. Кирилюк представляв Шевченка як родоначальника революційно-демократичних ідей в Росії. Найяскравіше виявлення ця націоналістична точка зору знайшла в „Нарисі історії української літератури“, де Є. П. Кирилюк писав, що Шевченко — політична фігура, перший революціонер-демократ не тільки на Україні, але й у Росії, що в революційних прагненнях він іде далі від своїх сучасників-демократів — Белінського і Герцена, — і тільки пізніше знаходить собі союзників і однодумців в особі Чернишевського й Добролюбова. Не зважаючи на те, що ці буржуазно-націоналістичні погляди були засуджені нашою партією як політично шкідливі, вони трапляються і в інших працях Кирилюка“ (стор. 100).

Як вияв „націоналізму“ Дмитерко наводить цитовану вище статтю Кирилюка в збірнику „Русско-украинские литературные связи“, де є фраза:

„Революційні демократи — спадкоємці й продовжувачі великої справи Шевченка — пропагували його творчість серед трудящих народних мас...“ (стор. 126), і повчає: „Справді ж Т. Г. Шевченко був не попередником і родоначальником, а учнем і соратником російських революційних демократів, був активним діячем революційно-демократичного табору, в якому провідна роль належала російським революціонерам — Белінському, Герценові, Чернишевському і їх соратникам. Така історична правда. Вона не применшує, а навпаки розкриває велич Шевченка . . .“ (стор. 100).

Заперечення значення Шевченка як великого національного поета і зведення його творчості до вияву „мужицького бунтарства“ у націонал-комуністів Коряка й Річицького, що повели боротьбу проти наукового шевченкознавства, переходить від 1933-1934 років у намагання вкласти Шевченка в рамки розвитку російської революційно-демократичної думки. Протягом цілого двадцятиріччя комуністична партія вимагає від советських шевченкознавців зробити діяльність Шевченка епізодом в історії Росії, провінційальним наслідуванням російських учителів. Так вивчення Шевченка в УРСР зайшло в безвихідь.

Як колись у житійній літературі XIV—XV вв. треба було усувати фактичні дані й заступати їх прийнятими умовними формулами, так і тут перед советським читачем представляється лише бліда тінь постаті Шевченка. Все, що в'язало його з українським громадянством і українською історією, що впливало на розвиток

думок як поета національного пробудження, що зумовило виняткову сміливість його в осуді минулого й сучасного становища України, старанно замовчується. Постать великого українця Шевченка для людини, вихованої на офіційних статтях про нього, висить у повітрі. Шевченко живе без українського оточення. В біографії Шевченка, по-советському інтерпретованій, лишається майже порожнім місцем дуже добре досліджене його перебування на батьківщині, подорожі по Україні 1843 і 1845-1846 років. Вся атмосфера, в якій постала вирішальна в його творчості збірка „Три літа“, де Шевченко вже стає на повний ріст, — зникає. Навіть доповідь шефа жандармів у збірці архівних матеріалів фальшується, коли йде мова про самостійницькі мотиви і впливи на оточення поезії Шевченка.

Людей коло нього нема — їх в кращому разі насмілюються тільки назвати. Знайдемо лише побіжні згадки про „ліберала“ Костомарова і „буржуазного націоналіста“ Куліша. Подається думка про їх особисту ворожість до Шевченка, що гостро розминається з фактами. На спогади Куліша покладалися біографам уже давно не можна, хоч там найбільше знайдемо про Шевченка перед засланням. Куліш як перший критик і інтерпретатор Шевченка — під найсуворішою політичною забороною. Як ми бачимо, лише нечисленні наважуються згадувати про перебування поета в Яготині у Репніних, у Закревських, Лизогубів і т. д. В кращому разі десь у примітках промайне згадка про приязні взаємини.

Відносини з Белінським трактуються з найбрутальнішою фальсифікацією — про найістотніше, про глибоку, принципову ворожість Белінського до Шевченка писати не сміють. З явно абсурдної ситуації намагаються вийти, приписуючи прихильні анонімні рецензії в журналах Белінському.

Та сама порожнеча, коли йде мова про перебування Шевченка на засланні. Українські дослідники не сміють згадати ні живих зв'язків, ні листування, ні зацікавлень — тих речей, які документально потверджені хоча б у книзі Шагінян, виданій у Москві.

Зникає жива постать великого поета, що, за висловом Куліша, „одному тільки йому дали . . . ясну як Боже слово відповідь“ „наші німі могили“ на запитання про наше минуле. Зникає постать творця величезного діяпазону: від ліричних мініатюр — ідилій, в яких, як у краплі роси, відбився мікрокосм української селянської родини, до містерійного прозирання в кривавим туманом повите минуле і до апокаліптичних образів рік крові й полум'я вибуху майбутнього визволення. Замість усього ідей-

ного й мистецького багатства великого поета лишається жмут профільтрованих цитат і до нудоти повторювані формули.

Сьогодні науці про літературу з книжками підсоветських шевченкознавців робити нема чого. Вони перейдуть в історію як документ, що свідчитиме про те, як Росія в 1950-их роках здійснювала щодо Шевченка накази жандармерії 1840-их років. Це ж у пляні охоронних заходів шефа корпусу жандармів гр. Алексея Орлова, поданому цареві Миколі і після засудження Шевченка, ми читаємо:

... ученим (наказати), щоб якомога'обережніше висловлювали свої думки там, де справа йде про народність або мову України й інших підвладних Росії земель, не даючи переваги любові до рідного краю над любов'ю до батьківщини — імперії, відкидаючи все, що може цій любові шкодити. . .“

RESUMÉ

The author reviews the basic tendencies of Soviet literary study of Shevchenko from the 1920's to the present and divides these into the following periods: 1) the vulgarizers of the type of Koryak and Richyt-skyj; 2) the official attitude after 1934, which was set forth in the theses of the TsK KP(b)U on Shevchenko; 3) the first attempts to force the work of Shevchenko into the „general Russian” historical and historical-literary scheme; 4) the official attitude toward Shevchenko in recent years.

On the basis of personal observation and a study of the written material, the author studies this question objectively, more fully and widely than his predecessors (e.g. V. Petrov). He starts with the proposition that falsification is the means which the official Soviet institutions use in the field of literary study and likewise in their forced compliance with them.

In the first period, while important work on Shevchenko was being done in the Ukrainian Academy of Sciences, the vulgarizers V. Koryak and A. Richyt-skyj were working with the support of the government. They pictured Shevchenko as a self-taught peasant, tried to give him a Marxist coloration and taunted the academic study of the genius of Shevchenko as a “harmful Ukrainian-national ideology” and “academism”; their assistants in this work, gathered in the VUAMLIN, trained a group of critics of the “new type” and these aided in the shattering of literary research in 1930. On the eve of this the academic scholars as Yefremov, Novytskyj, Hrushevskyj, Fylypovych, Doroshkevych, Plevako, Zerov,

Muzychka, Shamray and others disappeared. There were removed from the shelves of the libraries not only the works of the banned scholars but even books in which their names were mentioned.

The new directives as to the study of Shevchenko, the Theses of the TsK KP(b)U, were drawn up by Zatonskyj, Khvylya and Shabliovskij.

They recognized Shevchenko only as a "great peasant poet," a "revolutionary democrat," who was an "elemental rebel, a limited peasant," and not a national Ukrainian prophet. According to these theses, Shevchenko abandoned his interest in Romanticism only thanks to the Russian revolutionary democrats, Herzen, Chernishevsky, and Dobrolyubov. These theses were recognized in the „canonical" editions of Shevchenko's works by Shabliovskij, Khvylya and Zatonskyj.

In 1930 the imperialistic course of Russia began. This proclaimed its common origin with Ukraine and imposed a new anathema on Hetman Mazepa for his anti-Russian plans and in its place glorified the Agreement of Pereyaslav of Khmelnytskyj in 1654. This position was the basis for the publication of the collected works of Shevchenko in 5 volumes edited by Korniychuk, Tychyna, Rylskyj, Redko and Kopytsya (1939) and also the projected Complete Edition of Shevchenko's works in 10 volumes, the first of which appeared in 1939. The Jubilee Edition of the Institute, *To the Memory of T. H. Shevchenko*, with the articles of Stebun, Acad. O. Biletskyj, O. Paradyskyj, A. Bronskyj, V. Masalskyj, etc. followed the line of the Moscow *Pravda* of March 6, 1939, according to which the poetry of Shevchenko reflected the ideas of the Russian Revolutionary democracy of the 60's. At this period the official study of Shevchenko was under the "inspiration" of the Russian Marxist literary scholar, N. F. Belchikov, who published in 1939 a volume, *T. Shevchenko. A critical and biographical sketch*. Moscow. At the same time there appeared the volume of Marietta Shaginian, *Taras Shevchenko*, Moscow, 1941, which despite the official theses shows signs of freshness, especially in the details of Shevchenko's participation in the Aral expedition and indicates her acquaintance with the *Life of T. Shevchenko* written by P. Zaytsev and confiscated by the Soviet government in Lviv in 1939. But the second edition of the book by Shaginian in 1946 and also the *Taras Shevchenko* of Ye. Kyrylyuk had to change their attitude and proclaim Shevchenko as the godchild of the Russian critic, V. G. Belinsky, even though the latter really tried to stop the first *Kobzar* and denied the existence of an independent Ukrainian literary language. These literary authorities read into Shevchenko a love for the talented Russian people, especially for its poets and critics. In their opinion Shevchenko was equipped with a Marxian ideology.

The falsification of the study of Shevchenko reached its height in the Resolutions of the TsK KP(b)U in 1946. These demanded from

literary study the absolute necessity of proving the influence of the Russian revolutionary democrats on the creation of Shevchenko and his hatred for the Ukrainian nationalists. As a result of this Shevchenko deified his "teachers," Belinsky, Herzen, Chernyshevsky and Dobrolyubov and owed to them his realistic attitude. These resolutions were carried out in the volume of D. Kopystya, *Shevchenko in documents and materials*, State Publishing House, Kiev, 1950 and also by Kyrylyuk, O. Mazurkevych, Polishchuk, Pilhuk, Dmyterko, etc.

In this way the Soviet study of Shevchenko in the 1950's is executing the orders of the Russian gendarmerie of the 1840's. They, to find ways of defence against the Ukrainian consciousness, drew up the outlines of the new imperialistic policy: to order scholars not to give "a predominance of love for their native region over their love for the imperial fatherland, and to reject everything that could injure this last love," (the plan of Count Alexis Orlov, chief of the corps of Gendarmes, offered to Tsar Nicholas I after the condemnation of Shevchenko in 1847). Prof. Hlobenko concludes that by these tactics the study of Shevchenko in the UkSSR has again been forced into a blind alley.

ПРИМІТКИ

¹ Про переймання в большевицькому трактуванні старої публіцистичної традиції інтерпретувати постать Шевченка писав В. Петров: „Проблеми літературознавства за останнє 25-ліття“. „Науково-Літературознавчий Збірник“, II, 1946, і „Провідні етапи розвитку сучасного шевченкознавства“, УВАН, 1946. Доводиться пошкодувати, що в першій статті, надзвичайно цікавій своєю концепцією, лише побіжно говориться про „співробітництво“ і „мирне співжиття“ в Академії представників двох генерацій.

А тим часом представник „нової генерації“ проф. П. Зайцев оцінював працю над Шевченковим „Журналом“ С. Єфремова, колись найвидатнішого представника народницької, публіцистичної методи („аматора“ в шевченкознавстві, за висловом В. Петрова), як „взірець видань науково академічного типу“ („Повне видання творів Т. Шевченка, том X, Варшава 1936, стор. 328), а про академічне видання листів поета, головним редактором якого був той же акад. С. Єфремов, писав: „Мало який народ може похвалитися таким добрим і так докладно скоментованим виданням листів своїх великих письменників, як це видання листів Шевченка“ (там же, том XI, Варшава 1935, стор. 5). Отже, „проблема розмежування“ двох поколінь літературознавців, треба гадати, не була розв'язана так чітко, як твердить автор. Життя, природно, внесло деякі поправки і в надзвичайно цікаво накреслену проф. В. Петровим схему в статті „Провідні етапи розвитку сучасного шевченкознавства“, хоча б тим, що в останні роки у советських авторів не прийнято говорити про „малу освіту“ Шевченка або про відірваність його на засланні від освічених людей. Отже лінія: від Єфремова до большевицької інтерпретації Шевченка — не виглядає вже тепер такою виразною, як вона здавалася покійному дослідникові.

² Зокрема П. Богацький, „Нове про Т. Шевченка“. „Літературно-Науковий Вісник“, V-VI, 1927, а особливо численні статті й бібліографічні вказівки при них у „Повному виданні творів Тараса Шевченка“ Українського Наукового Інституту (Варшава—Львів) за редакцією П. Зайцева.

³ Редакційна Колегія: акад. О. Білецький, М. Геппнер, Д. Копиця, О. Корнійчук, С. Маслов, П. Попов, Ф. Редько, М. Рильський, П. Тичина (том I обіймав поезії 1837-1847 рр.).

⁴ Однак згадки про „вплив на поета, в початковий період його діяльності, деяких націоналістичних істориків“ і под. знаходимо і в виданнях 1948-1949 рр.

⁵ Намагання Бельчікова за всяку ціну зблизити Шевченка з Белінським виявляється насамперед у постійних натягнутих зіставленнях, щоб довести близькість їх поглядів. Картаючи вихватки часопису „Сын Отечества“ (ч. 29, 1840) проти української мови (стор. 36), він, цілковито замовчує аналогічні висловлювання Белінського. Найгірше ж виглядає притягнення Белінського до оцінки Шевченкового „Сну“ (1844 р.). Бельчіков пише: „Антиурядовий революційний сенс сатири скоро схопили й сучасники. Белінський, наприклад, безпомилково вбачав у „Сні“ засудження царя й цариці, про що й писав Анненкову на початку грудня 1847 р.“. Далі Бельчіков наводить захоплену оцінку цієї поеми „радикально настроєним“ студентом В. П. Маслієм у листі до Шевченка з 10 вересня 1859 р., кажучи, що він „так само, як і Белінський, розцінив цю поему“ (стор. 105). Тим часом це ж у цьому багато разів цитованому листі до П. Анненкова Белінський за „Сон“ не тільки непристойно лає засланою вже тоді поета, кажучи між іншим: „Я не читав цих пасквілів і ніхто з моїх знайомих їх не читав“, — але й схвалює заслання Шевченка: „Мені не шкода його:

бувши його суддею, я зробив би не менше“... („П. В. Анненков и его друзья 1835-1885“, Петербург 1892, стор. 604-606).

⁶ Ми чекаємо аналізи помилок суто-біографічного характеру у Шагінян зробленої фахівцем-біографом Шевченка, зокрема в зв'язку з видрукуванням праці проф. П. Зайцева „Життя Тараса Шевченка“.

⁷ „Поетом цікавилися, його приймали гостинно і такі магнати, як Тарнавський або Репнін, і дрібнопомісні, як Забіла або Афанасьєв-Чужбинський“ (том V, стор. 12).

⁸ Їх зібрав І. Кревецький у статті „Корифеї російської критики і українське письменство. І. В. Г. Белінський“. „ЛНВісник“, II і IV. 1905. Окремо — Львів 1905.

⁹ „П. В. Анненков и его друзья 1835-1885“. Петербург 1892, стор. 604-606.



З М І С Т

Вступ	5—6
Кость Кисілевський: Кодекс Ганкенштайна — староукраїнська пам'ятка	11—35
Василь Лев: Мова поетів Руської Трійці.....	37—87
Михайло Соневицький: Франкові переклади з античних мов	90—131
Володимир Радзикевиц: Повість Франка „Петрії і Довбушуки“	143—164
Микола Глобенко: Шевченко в советському літературознавстві	170—200

CONTENTS

Introduction	7—10
Constantine Kysilew's'kyj: Codex Hankensteinianus — an Old Ukrainian Monument	11—35
Resumé	36
Wasyl Lew: The Language of the Poets of the „Rus'ka Triytsya“	37—87
Resumé	87
Michael Sonewyc'kyj: The Translations from the Ancient Literatures by Iwan Franko	90—131
Resumé	131—133
Wolodymyr Radzykewych: Iwan Franko's Novel „Petrii and Dowbushchuky“	143—164
Resumé	164—165
Mykola Hlobenko: Shevchenko in the Soviet Literary Study	170—200
Resumé	200—202

NU
925
695

340003